GUIDE ou MANUEL

DE LA CONVERSATION

ET DU STYLE ÉPISTOLAIRE

FRANÇAIS-BASQUE

Précédé de quelques notions, présentées en tableaux, sur la construction de la langue basque

---

Par J.-P. D.

Seconde Édition, Corrigée et Augmentée

GUIDARIA EDO ESCU LIBURUA

FRANCESEZ ETA ESCUARAZ

Minzatzeco eta Letra eguiten Ikhasteco

Lehenic, bi hitz, escuararen moldatzeaz

Berriz Argitara, [illegible], Garbitu eta Emendatua

BAYONNE

Imp. A. LAMAIGNÈRE, rue Jacques Laffitte, 9

MANUEL DE LA CONVERSATION

FRANÇAIS-BASQUE

GUIDE ou MANUEL

DE LA CONVERSATION

ET DU STYLE ÉPISTOLAIRE

FRANÇAIS-BASQUE

Précédé de quelques notions, présentées en tableaux, sur la construction de la langue Basque.

SECONDE ÉDITION, CORRIGÉE ET AUGMENTÉE

GUIDARIA EDO ESCU LIBURUA

FRANCESEZ ETA ESCUARAZ

Mintzatzen eta Letra eguiten Ikhasteco

Lehenic, bi hitz, escuararen moldatzeaz.

Par J.-P. D.

BERRIZ ARGITARA EMANA, GARBITUA ETA EMENDATUA.

BAYONNE

IMPRIMERIE A. LAMAIGNÈRE, RUE CHEGARAY, 39.

1876

AVANT-PROPOS

Des hommes savants ont mis au jour divers ouvrages basques, tels que Livres de Piété, Dictionnaires, Poésies, etc. ; mais aucun n'a songé à faire un livre pratique, un *Manuel de la Conversation*, utile, à la fois, soit aux étrangers qui fréquentent les Eaux-Bonnes, les Bains de Mer et les marchés du Pays Basque, soit à tous les Basques, et particulièrement aux enfants qui veulent apprendre à parler le français.

C'est donc pour eux que nous faisons paraître une deuxième édition de ce petit livre, augmentée de la construction de la langue basque.

Les uns et les autres y trouveront les termes qu'il faut connaître pour s'entendre et se comprendre dans les choses les plus nécessaires de la vie.

AINCIN-SOLASA

Guizon yakintsunec arguitara eman dituzte asko liburu escuara, hala nola, debocionezco liburu, hitztegui, berxu eta bertce frango. Bainan, nehorc ez du asmatu liburu chehe bat, escu liburu bat, ona, oroz batean, bai, escual herrico ur onetan, itsas mainuetan eta merkatuetan dabiltzan arrotcentzat, bai eta Escualdun gucienzat, bereciki, Frantsesez mintzatcen ikhasi nahi duten haurrentzat.

Hekienzat berriz arguitarat emaiten dugu liburu chume han, eskuarazco hitzkunzaren moldeez emendatua.

Batzuec ala bertcec, hemen, edireinen dituzte yakin behar diren hitzcuntzac, elgar aditceco eta endelgatceco, bicico gauza beharrenetan.

MANUEL DE LA CONVERSATION

FRANÇAIS-BASQUE

AVANT-PROPOS

—

Des hommes érudits ont publié dans la langue euscarienne d'excellents ouvrages, tels que : livres de piété, dictionnaires, grammaires, poésies, etc. ; mais aucun n'a songé jusqu'ici à faire un *livre pratique*, un *Manuel de la Conversation et du Style épistolaire Français-Basque*, utile à la fois, soit aux étrangers qui fréquentent les Eaux Thermales et les bains de mer, soit aux Basques eux-mêmes, particulièrement aux enfants qui commencent à apprendre le français ; un livre où les uns et les autres puissent trouver, dans un ordre facile à saisir, les termes qu'ils devraient savoir pour s'en-

AINCIN-SOLASA

—

Guizon yakintsunec arguitara eman dituzte, escuarazco mintzaian, liburu guciz on batzu, hala nola : debocionezco liburu, hitztegui, grammatica, bertsu eta bertce asco ; bainan, nehori ez zaio, orai-dino, gogoratu obratcea *liburu chehe bat, Escu liburu bat, Francesez eta escuaraz mintzatcen eta letra eguiten ikhasteco*, ona, oroz batean, nahiz Ur-Onetan eta itsas-mainhuetan dabilzan Arrotcentzat, nahiz Escualdunentzat berentzat, bereciki, francesaren ikhasten hasten diren haurrentzat ; liburu bat zointan batzuec ala bertcec edirein bailitzazkete, molde errech batean, yakin behar lituz-

tendre dans les choses les plus nécessaires de la vie.

C'est pour eux que, profitant de quelques moments de loisir et à la prière d'un ami, nous avons composé ce *Petit Manuel ;* il sera le complément des *Guides Polyglottes* ou *Manuels de Conversation et de Style épistolaire* qui ont déjà paru, et nous avons l'espoir qu'il sera bien accueilli dans nos contrées.

En publiant ce modeste travail, nous nous sommes efforcé de lui donner un caractère d'utilité pratique.

Nous donnons d'abord, et d'après les meilleurs auteurs, les règles de la *prononciation* si difficile de la langue basque ; puis les tableaux de la construction ou déclinaison des noms, de la construction ou déclinaison des adjectifs et dérivation des racines des mots, de la construction ou déclinaison des pronoms, de la construction ou conjugaison du verbe en dialectes du Labourd et des pays limitrophes ; en-

keten hitzcuntzac bicico gauza beharrenetan elgar-aditceco.

Hekientzat dugu, gure asti-arte batzuez baliatuz eta adichkide batec othoitzturic, *Escu liburutto hau* obratu ; betheco du, yadanic, bertce lengayoetan aguertu izan diren, *mintzatcen eta letra eguiten ikhasteco, Guidarien* edo *Escu-liburuen* aldean eguiten zuen hutsa, eta badugu esperantza gure herrietan ongui hartua izanen dela.

Obratto hau arguitara emaitean, enseyatu gare, ahalaz cheheki gauza premiatsuenen ezartcera •

Lehenic emaiten ditugu, eta liburuguile hoberenekin, eskuarazco hitzkunza nekearen erraiteco moldea ; ondotic, hitzen moldatzeco tabloac, guisa berian *a ljectifs, pronoms* icendatzen direnac ; verbo hitzen moldatzeaz, Laphurdico eta auzo herrietaco mintzoan ; azkenic hitzteguia suyeten ordenan emana, nola : nombreac, demboracoac, deithurac, gauzen icenac, adjectiboac, verboac eta adverbioac icen-

suite un *Dictionnaire* disposé par ordre de matières : nombres, temps, noms propres, substantifs, adjectifs, verbes, adverbes, etc., avec les exercices qui leur sont propres.

Avec ce dictionnaire et en se familiarisant avec ces exercices, l'étranger et l'enfant basque apprendront à modifier les phrases usuelles selon les circonstances.

Enfin, des *Dialogues* sur cinquante sujets l'initieront dans l'art de s'exprimer avec précision et netteté. Mais l'étranger comme l'indigène n'a pas seulement besoin de la parole parlée ; l'usage de la parole écrite ne lui est pas moins précieux et nécessaire. A cet effet, nous donnons une trentaine *de sujets et modèles de billets ou lettres*, à l'aide desquels chacun peut faire sa correspondance sans avoir recours à autrui.

L'ouvrage se termine par quelques *Proverbes* qui récréeront le lecteur dans ses moments loisir.

datzen direnac, bertze asko ere, behatzen daizkoten moldekin.

Hitztegui horrekin eta molde horietan trebatuz, arrotzac eta haur escualdunac ikhasico du te solasean maicenic heldu diren hitcen erraiten behar orduen arabera,

Azkenic, *Bitarteco solas batzuec*, berrogoi eta hamar suyeten gainean, erakhutsico diote chuchen eta garbiki mintzatcen. Bainan, arrotzac nola herritarrac ez du choilki solas eguiten yakin behar ; ez da gutiago balios eta preiniatsu, harentzat, izkirioz mintzatcen trebatcea ; hortaracotz, emaiten dugu *hogoi eta hamar bat billet edo letra guei eta molde*, zoinen laguntzarekin batean, bakhotchao egor baititzazke, izkirioz, bere mezuac nehor behartu gabe.

Ondarrean causitcen dire *Escualdunen hitzzuhur* zembait, zoinec emanen baitiote iracurt zaileari yostagailu bat.

Ce court exposé des matières que renferme notre *Manuel* suffit pour démontrer de quelle utilité il peut être entre les mains des touristes qui viennent visiter nos côtes ou nos montagnes et des enfants de nos écoles.

Gure *Escu liburu* hunec dakharzken gauzac laburzki aincinerat ezartcea aski da erakhustera emaiteco zoin ona daitekeien bai gure itsas bazterren edo gure mendien ikhustera heldu diren ibilcarien bai eta gure escoletaco haurren escuetan.

Il pourra servir aussi bien, quelquefois, au jeune prêtre et à l'instituteur, au maître ou au serviteur, et à tous ceux qui ont besoin d'acheter ou de vendre.

Balia daiteke hoin ongui, zombait aldiz, yaun aphez gazteari eta erientari, nagusiari eta sehiari, bai eta erosi edo saldu behar duten gucieri.

RÈGLES DE LA PRONONCIATION

DE LA LANGUE BASQUE,

A l'usage des Français

Les Basques se servent des lettres romaines comme les Français. Mais les règles de la prononciation sont différentes ; car autant le système phonique de la langue française est difficile et composé, autant celui de la langue basque est simple et naturel.

La seule règle de prononciation en basque consiste à dire les mots exactement, tels qu'on les voit écrits, sans rien omettre ni rien ajouter. Il suffit d'épeler fidèlement et, en parlant, d'ouvrir la bouche naturellement, sans jamais serrer les dents et sans pincer les lèvres.

La langue basque a six dialectes : le Biscayen, le Guipuscoan, le Navarrais, le Bas-Navarrais, le Souletin et le Labourdin. Le plus beau et le plus pur de tous, est, sans contredit, le Labourdin. C'est dans ce dialecte que nous nous sommes efforcé d'écrire ce *Manuel de la Conversation*, évitant avec le

même soin et autant que possible, les mots français qu'un malheureux usage a implantés dans la langue basque, et les mots basques tombés en désuétude et qui ne seraient compris par personne.

Cela dit, déterminons la valeur des lettres, surtout de celles qui exigent une prononciation particulière.

A. La prononciation de cette lettre est toujours la même, ouverte plutôt que fermée.

E. L'E basque n'est jamais muet comme en français ; il est moyen, plutôt fermé qu'ouvert. Il ne prend jamais le son de l'A devant M, N, comme en français.

I. Cette lettre est longue comme pénultième, au nominatif défini des mots dont le radical est en I. Elle remplace l'I français double, l'ï et l'Y, au milieu et à la fin des mots. Ainsi AI fait AÏ, AY, et non E.

O. La prononciation de cette lettre est toujours grave.

U. L'U se prononce comme OU dans tous les dialectes basques, à l'exception de la Soule où on le prononce comme l'U français.

B. Ce caractère remplace le plus souvent le V.

C. Le C basque a le même son que le C



français devant E, I. Le C, devant A, O, U, a le même son que le K. Le son articulatif de Ç et de Z étant le même, on peut employer indistinctement l'un et l'autre devant A, O, U.

D. Rien à dire sur cette consonne, si ce n'est que quelques dialectes ont le D mouillé comme s'il y avait un Y à la place du D.

F. Le F est rarement employé dans la langue basque ; certains dialectes le remplacent par H et P aspiré.

G. Certains auteurs disent que le basque n'admet que le G guttural ; néanmoins, on met devant cette consonne la voyelle U, pour écrire GUE, GUI, comme dans le français ; dans ce cas seulement, la voyelle U ne devrait pas faire OU.

H. L'H est toujours aspiré, dans les dialectes Souletin, Navarrais et Labourdin ; il est doux en Biscayen et Guipuzcoan. Le C devant l'H, CH, se prononce comme s'il était suivi d'un E, CHE.

J. Le J est remplacé par G dans certains mots et par Y dans d'autres. Les Souletins seuls conservent la *Jota* espagnole comme dans Yaincoa, *Jincoa*.

K. Cette lettre remplace le Q. L'ancienne articulation KH est reçue dans la langue basque.

L. M. Rien à dire.

N. Cette consonne est toujours forte au milieu et à la fin des mots ; toutes les syllabes finales en N, comme en TS, S, Z, se prononcent comme s'il y avait un E muet à la fin. On n'admet guère le Ñ espagnol dans le basque, mais bien, le GN français.

P. Rien de particulier. L'ancienne articulation PH, reçue dans le basque, ne doit jamais prendre le son de F comme en français.

Q. Cette lettre est bannie du basque et est toujours remplacée par le K.

R. Cette consonne est toujours douce entre deux voyelles et dure à la fin des mots.

S. La prononciation du S basque ne ressemble en rien à celle du S français ; voilà pourquoi il est toujours mal prononcé par les Français. Pour bien prononcer la sifflante du S basque, au son plein et nourri, il faut appuyer le bout de la langue derrière les dents supérieures, sur la gencive, vers le palais de la bouche et la faire siffler dans cette position.

T. Le T aspiré s'écrit TH ; mouillé, c'est TT.

V. Cette lettre est en général remplacée par le B.

X. Se prononce comme TS et non CS et peut être remplacé par TS.

Y. Cette lettre n'est guère employée qu'au commencement des mots.

Z. Cette consonne remplace très-bien le ç et le double ss. Elle a la sifflante douce et non aiguë comme le z français.

Dans la langue basque, presque tous les mots sont terminés en A. Cette voyelle a la même valeur que l'article français.

Cette langue ne connaît guère de quantité et de prosodie. Cependant il est bon de savoir que les voyelles qui suivent les diphtongues PH, KH, TH, ainsi que la pénultième voyelle ou syllabe des mots, sont longues.

Enfin, la langue basque renferme un grand nombre de mots et de tournures analogues ; s'il nous arrive, parfois, de les reproduire dans ce *Manuel*, nous aurons soin, pour l'intelligence du lecteur, de les séparer par une barre.



MANUEL DE LA CONVERSATION.

FRANÇAIS - BASQUE.

1re PARTIE.	LEHEN PHARTEA.
TABLEAUX DE LA CONSTRUCTION DE LA LANGUE BASQUE.	**ESCUARAREN** MOLDATCEAZ LABURZKI.
CHAPITRE I.	I. CAPITULUA.
Tableau de la construction ou déclinaison des Noms.	*Icenen moldatceaz.*
1. Des Noms propres.	**1. Deithurez.**
Noms d'hommes.	*Guizonen deithurac.*

Nominatif	Pierre.		Piarres.
actif	Pierre.		Piarresec.
médiatif	de, par	Pierre.	Piarresez.
positif	dans	Pierre.	Piarres baithan.
datif	à	Pierre.	Piarresi.
génitif	de	Pierre.	Piarresen.
unitif	avec	Pierre.	Piarresekin.
destinatif	pour	Pierre.	Piarresentzat.
ablatif	de	Pierre.	Piarresen-ganic.
approximat.	vers	Pierre.	Piarresen-ganat.

Noms de femmes.			*Emazten deithurac.*
Nom.	Marie.		Maria.
act.	Marie.		Mariac.
méd.	de, par	Marie.	Mariaz.
pos.	dans		Maria baithan.
dat.	à		Mariari.
gén.	de		Mariaren.
uni.	avec		Mariarekin.
des.	pour		Mariarentzat.
abl.	de		Mariaren-gatic.
app	vers		Mariaren-ganat.

Noms de villes.			*Hirien deithurac.*
Nom.	Hasparren.		Hazparne ou Haizbarne.
act.	Hasparren.		Hazparnec.
méd.	de	Hasparren.	Hazparnez.
pos.	dans		Hazparnen.
dat.	à		Hazparni-neri.
gén.	de		Hazparneco.
uni.	avec		Hazparnekin.
des.	pour		Hazparnecotzat.
abl.	de		Hazparnetic.
app.	à, vers		Hazparnerat.

Noms de maisons.			*Etcheen icenac.*
Nom.	Zabala (maison).		Zabalania.
act.	Zabala.		Zabalaniac.
méd.	de	Zabala.	Zabalaniaz.
pos.	dans		Zabalanian.
dat.	à		Zabalaniari.
gén.	de		Zabalaneco.
uni.	avec		Zabalanekin.
des.	pour		Zabalanecotzat.
abl.	de		Zabalanetic.
app.	vers, à		Zabalanerat.

2. Des noms de choses animées. — **2. Gauza bicien icenez.**

	Singulier.		*Bakharra.*
Nom.	le père.		Aita.
act.	le père.		aitac.
méd.	de, par		aitaz.
act.	dans le		aitan-aita baithan.
dat	au		aitari.
gén.	de	père.	aitaren.
uni.	avec le		aitarekin.
des.	pour le		aitarentzat.
abl.	du		aitaren-ganic.
app.	au, vers le		aitaren-ganat.

	Pluriel.		*Hainitzac.*
Nom.	les pères.		Aitac.
act.	les pères.		aitec.
méd.	des, par les		aitez.
pos.	dans les		aitetan.
dat.	aux		aiteri.
gén.	des	pères.	aiten.
uni.	avec les		aitekin.
des.	pour les		aitentzat.
abl.	des		aiten-ganic.
app.	aux, vers les		aiten-ganat.

—

3. Des noms de choses inanimées. — **3. Gauza hilen icenez.**

	Singulier.		*Bakharra.*
Nom.	la montagne.		Mendia.
act.	la montagne		mendiac.
méd.	de par la		mendiaz.
pos.	dans la		mendian.
dat.	à la		mendiari.
gén.	de la	montagne.	mendiaren.
uni.	avec la		mendiarekin.
des.	pour la		mendico.
abl.	de la		menditic.
app.	à, vers la		mendirat.

	Pluriel.		*Hainitzac.*
Nom.	les montagnes.		Mendiac.
act.	les montagnes.		mendiec.
méd.	des, par les	montagnes.	mendiez.
pos.	dans les		mendietan.
act.	aux		mendiei.
gén.	des		mendien.
uni.	avec les		mendiekin.
des.	pour les		mendietaco.
abl.	des		mendietaric.
app.	aux, vers les		mendietarat.

NOTA. — *La langue basque a divers degrés de nominatifs.*

Celui de Pierre.	Piarresena.
celui de Marie.	Mariarena.
celui de Hasparren.	Hazparnecoa.
celui de Zabala.	Zabalanecoa.
celui du père.	Aitarena.
celui de la montagne.	Mendicoa.
celui de Pierre, etc.	Piarresenarena.
l'habitant de Hasparren.	Hazpandarra.
l'habitant de la montagne	Menditarra.

Ces divers degrés sont susceptibles de recevoir les mêmes formes de déclinaison.

CHAPITRE II. — II. CAPITULUA.

Tableau de la construction ou déclinaison des adjectifs et dérivation des racines des mots.

Adjectifs, hitcen moldatceaz.

---

1. Déclinaison des adjectifs.

Singulier.	*Bakharra.*
Indéfini, grand, grande.	Handi.
nominatif, le grand, la grande.	handia.
actif, le grand, la grande.	handiac.

médiatif, du, de la	grand, grande.	handiaz.
positif, dans le, la		handian, handia baithan.
datif, au, à la		handiari.
génitif, du, de la		handiaren.
destinatif, pour le, la		handiarentzat.
motif, à cause de, malgré, pour le, la		handiaren gatic.
ablatif, de la part du, de la		handiaren ganic.
approximatif, vers le, la		handiaren ganat.
unitif, avec le, la		handiarekin.
autre dest. pour le, la		handico, handicotzat.
autre abl. du, de la		handitic.
autre app au, à la, vers le, la		handirat.
comparatif, jusques au, à la		handirat dino.
autre comp. plus, un peu plus		handiago, handichago.
aut. *id.* le plus, la plus		handiena.
Pluriel.		*Hainitzac.*
Nom. les grands, grandes.		Handiac.
act. les grands, grandes.		handiec.
méd. des	grands, grandes.	handiez.
pos. dans les		handietan.
dat. aux		handiei, handieri
gén. des		handien.
des. pour les		handientzat.
mot. à cause des, malgré, pour les		handien gatic.
abl. du côté, de la part des		handien ganic.
uni. avec les		handiekin.
autre des. pour		handietaric.
autre abl. des		handien ganat.
app. vers les		handietarat.
autre app. aux, vers		handietaraino, handietara dino.
comp. jusques aux		

2. Dérivation des racines des mots.

Grand (petit) qui fait le grand.	Handy en mouillant le *d*.
grand.	handi.
très-grand.	osoki, arras, handi.
assez grand.	handichco.
plus grand.	handiago.
un peu plus grand.	handichago.
d'un rien plus grand.	handichagotto.
trop grand.	handiegui.
un peu trop grand.	handichegui.
d'un rien trop grand.	handicheguitto.
grandement.	handizki.
plus grandement.	handizkiago.
un peu plus grandement.	handizkichago.
d'un rien plus grandement.	handizkichagotto.
trop grandement.	handizkiegui.
un peu trop grandement.	handizkichegui.
d'un rien trop grandement.	handizkicheguitto.
ayant des dispositions à grandir.	handicor.
la grandeur.	handitasuna.
en mauvaise part, grandeur.	handigua.
un peu de grandeur.	handiguna.
aimant les grands, les grandeurs.	handitiar, handicari.
grandir.	handitcea.
devenu grand.	handitu.
faire grandir.	handiaraztea.
homme.	guizon.
l'homme.	guizona.
devenir homme.	guizontcea.
devenu homme.	guizondua.
de l'espèce d'homme.	guizonkia.
homme de rien.	guizachca ou guizagachoa.

bon homme.	guizonto, guichon ou guichonto.
plus homme.	guizonago.
un peu plus homme.	guizonchago.
le plus homme.	guizonena.

CHAPITRE III. — III. CAPITULUA.

Tableau de la construction ou déclinaison des Pronoms. — *Pronoms, hitcen moldatceaz.*

1. Pronoms Personnels — 1. Pronoms personnels.

JE, IL, MOI. — NI.

Singulier. — *Bakharra.*

Nominatif,	je ou moi.		Ni.
actif	je ou moi.		nic.
médiatif	de, par	moi.	nitaz.
passif	dans, en	moi.	ni baithan, nitan.
datif	à	moi.	neri-niri, neuri.
génitif	de	moi.	nere, neure.
unitif	avec	moi.	nerekin.
destinatif	pour	moi.	neretzat, neretaco.
ablatif	de	moi.	nere ganic, nitaric.
approxim.	vers, à	moi.	nere ganat, ni ganat, nitarat.

Pluriel. — *Hainitzat.*

Nom.	nous.		Gu.
act.	nous.		guc.
méd.	de, par	nous.	gutaz.
pos.	en, dans	nous.	gu baithan, gutan.
dat.	à	nous.	guri.
gén.	de	nous.	gure.
uni.	avec	nous.	gurekin.
des.	pour	nous.	guretzat.
abl.	de	nous.	gure ganic, gutaric.
app.	vers, à	nous.	gure ganat, gutarat.

TOI, VOUS.			HI, ZU.
	Singulier.		*Bakharra.*
Nom.	toi, vous.		Hi, zu.
act.	toi, vous.		hic, zuc.
méd.	de, par		hitaz, zutaz.
pos.	en, dans		hi baithan-hitan, zu baithan, zutan.
dat.	à	toi, vous.	hiri, zuri.
gén.	de		hire, zure.
uni.	avec		hirekin, zurekin.
des	pour		hiretzat, zuretzat.
abl.	de		hire ganic-hitaric, zure ganic-zutaric.
app.	vers, à		hire ganat-higanat, zure ganat-zuganat.

	Pluriel.		*Hainitzac.*
Nom.	vous.		Zuec.
act.	vous.		zuec.
méd.	de, par		zuetaz.
pos.	dans, en		zuetan-zuec baithan.
dat.	à		zuei-zueri.
gén.	de	vous.	zuen.
uni.	avec		zuekin.
des.	pour		zuentzat.
abl	de		zuen ganic, zuetaric.
app.	vers, à		zuen ganat, zuetarat.

—

2. Pronoms démonstratifs. | **2. Pronoms démonstratifs.**

—

CELUI-CI, CELLE-CI, CECI.	HAU.
Singulier.	*Bakharra.*
Nom. celui-ci, celle-ci, ceci.	Hau.
act. celui ci, celle-ci, ceci.	hunec.

méd.	de, par	celui-ci, celle-ci, ceci.	huntaz.
pos.	dans, en		huntan-hau baithan.
dat.	à		huni.
gén.	de		hunen.
uni.	avec		hunekin.
des.	pour		hunentzat.
abl.	de		hunen-ganic.
app.	vers, à		hunen-ganat.

Pluriel. — *Hainitzac.*

Nom.	ceux-ci, celles-là.		Hauc ou haukiec.
act.	ceux-ci, celles-là.		hauyec, haukiec.
méd.	de, par	ceux-ci, celles-ci.	hauyetaz, haukiez.
pos.	dans, en		hauyetan, haukietan.
dat.	à		hauyeri, haukiei.
gén.	de		hauyen, haukien.
uni.	avec		hauyekin, haukiekin.
des.	pour		hauyentzat, haukientzat.
abl.	de		hauyen ganic, haukien ganic.
app.	vers, à		hauyen ganat, haukien ganat.

—

LUI, IL, ELLE, CELUI-LA, CELLE-LA, CELA. — HORI OU HURA (suivant le sens qu'on y donne.

Singulier. — *Bakharra.*

Nom.	celui-là, celle-là, cela.		Hori ou hura.
act.	celui-là, celle-là, cela.		horrec, harrec, harc.
méd.	de, par	celui-là, celle-là, cela.	hortaz, hartaz.
pos.	dans, en		hortan, hartan.
dat.	à		horri, hari.
gén.	de		horren, haren.
uni.	avec		horrekin, harekin.
des.	pour		horrentzat, harentzat.
abl.	de		horren, haren ganic.
app.	vers, à		horren, haren ganat.

Pluriel.			*Hainitzac.*
Nom.	ceux-là, celles-là.		Horiec ou heyec-hec,— hekiec.
act.	ceux-là, celles-ci.		horiec, heyec, hec, hekiec.
méd.	de, par	ceux-là, celles-ci	horietaz, heyetaz, hekiez.
pos.	dans, en		horietan, heyetan, hekietan.
dat.	à		horiei, heyeri, hekiei.
gén.	de		horien, heyen, hekien.
uni.	avec		horiekin, heyekin, hekiekin.
des.	pour		horientzat, heyentzat, hekientzat.
abl.	de		horien, heyen, hekien ganic.
app.	vers, à		horien, heyen, hekien ganat.

—

3. Pronoms possessifs. — 3, Pronoms possessifs.

—

LE MIEN, LA MIENNE. — NEREA, NEUREA, ENEA.

Singulier.			*Bakharra.*
Indéfini	mien, mienne, mon, ma.		Nere, neure, ene
nom.	le mien, la mienne.		nerea, neurea, enea.
act.	le mien, la mienne.		nereac, neureac.
méd.	du, de la, par	le mien, la mienne.	nereaz.
pos.	dans		neretan, nerea baithan.
dat.	au, à		nereari
gén.	du, de la		nerearen.
uni.	avec		nerearekin.
des.	pour		nerearentzat.
abl.	du, de la		neretic, nereric.
app.	vers		nerearen ganat, nererat.

Pluriel.		*Hainitzac.*
Ind. miens, miennes, mes.		Nere.
nom. les miens, les miennes.		nereac, neureac, eneac.
act. les miens, les miennes.		nerec.
méd. des, par les	miens, miennes.	nerez, neretaz.
pos. dans les		neretan, neren baithan.
dat. aux		nerei, nereri.
gén. des		neren.
uni. avec les		nereekin.
des. pour les		nerentzat.
abl. des		neretaric.
app. vers les		neren ganat, neretarat.

—

LE TIEN, LA TIENNE. — **HIREA.**

Singulier.		*Bakharra.*
Ind. tien, tienne, ton, ta.		hire.
nom. le tien, la tienne.		hirea.
act. le tien, la tienne.		hireac.
méd. du, de la, par le, la	tien, tienne.	hireaz.
pos. dans le, la		hirean, hirea baithan.
dat. au, à la		hireari.
gén. du, de la		hirearen.
uni. avec le, la		hirearekin.
des. pour le, la		hirearentzat.
abl. du, de la		hiretic, hireric.
app. vers le, la		hirea ganat.

Pluriel.	*Hainitzac.*
Ind. tiens, tiennes, tes.	Hire.
nom. les tiens, les tiennes.	hireac.
act. les tiens, les tiennes.	hirec.

méd.	des, par les	tiens, tiennes.	hiretaz.
pos.	dans les		hiretan, hiren baithan.
dat.	aux		hirei, hireri.
gén.	des		hiren.
uni.	avec les		hireekin.
des.	pour les		hirentzat.
abl.	des		hiretaric, hiren ganic.
app.	vers, aux		hiren ganat, hiretarat.

—

LE VÔTRE, LA VÔTRE (au sing). — **ZUREA.**

Singulier. — *Bakharra.*

Ind.	vôtre.		Zure.
nom.	le vôtre, la vôtre.		zurea.
act.	le vôtre, la vôtre.		zureac.
méd.	du, par le, de la, par la	vôtre.	zureaz.
pos.	dans le, la		zurea baithan, zurean.
dat.	au, à la		zureari.
gén.	du, de la		zurearen.
uni.	avec le, la		zurearekin
des.	pour le, la		zurearentzat
abl.	du, de la		zuretic, zureric, zurea ganic.
app.	vers le, la, au, à la		zurea ganat, zurerat.

Pluriel. — *Hainitzac.*

Ind.	vôtres, vos.		zure.
nom.	les vôtres.		zureac.
act.	les vôtres.		zureec
méd.	des, par les	vôtres.	zuretaz.
pos.	dans les		zuren baithan, zuretan.
dat.	aux		zurei, zureri.
gén.	des		zuren.
uni.	avec les		zureekilan.
des.	pour les		zurentzat.
abl.	des		zuren ganic, zuretaric.
app.	vers les, aux		zuren ganat, zuretarat.

LE SIEN, LA SIENNE — **BEREA.**

	Singulier.		*Bakharra.*
Ind.	sien, sienne, son, sa.		Bere.
nom.	le sien, la sienne.		berea.
act.	le sien, la sienne.		bereac.
méd.	du, de la, par le, la	sien, sienne.	bereaz.
pos.	dans le, la		berean, berea baithan.
dat.	au, à la		bereari.
gén.	du, de la		berearen.
uni.	avec le, la		berearekin.
des.	pour le, la		berearentzat.
abl.	du, de la		berea-ganic, beretic, bereric.
app.	vers le, la, au, à la		berea ganat.

	Pluriel.		*Hainitzac.*
Ind.	siens, siennes, ses.		Bere.
nom.	les siens, les siennes.		bereac.
act.	les siens, les siennes.		bereec.
méd.	des, par les	siens, siennes.	beretaz.
pos.	dans les		beretan, beren baithan.
dat.	aux		bereeri, bereei.
gén.	des		beren.
uni.	avec les		berekin.
des.	pour les		berentzat.
abl.	des		beren ganic, beretaric.
app.	vers, aux		beren ganat, beretarat.

—

LE NÔTRE, LA NÔTRE. — **GUREA**

	Singulier.	*Bakharrac*,
Ind.	nôtre.	Gure.
nom.	le nôtre, la nôtre.	gurea.
act.	le nôtre, la nôtre.	gureac.

méd.	du, de la, par le, la		gureaz.
pos.	dans le, la		gurean, gurea baithan.
dat.	au, à la		gureari.
gén.	du, de la	nôtre.	gurearen.
uni.	avec le, la		gurearekin
des.	pour le, la		gurearentzat.
abl.	du, de la		gurea ganic, guretic, gureric.
app.	vers le, la, au, à la		gurea ganat, gurera.

Pluriel. — *Hainitzac.*

Ind.	nôtres, nos.		Gure.
nom.	les nôtres.		gureac.
act.	les nôtres.		gurec.
méd.	des, par les		gurez, guretaz.
pos.	dans les		guretan, guren baithan.
dat.	aux		gureri, gureei.
gén.	des	nôtres.	guren.
uni.	avec les		gureekin.
des.	pour		gurentzat.
abl.	des		guren ganic, guretaric, gureric.
app.	vers les, aux		guren ganat, guretarat.

—

LE VÔTRE, LA VÔTRE (au pluriel). — ZUENA.

Singulier. — *Bakharra.*

Ind.	vôtre.		Zuen.
nom.	le vôtre, la vôtre.		zuena.
act.	le vôtre, la vôtre.		zuenac.
méd.	des, par les, de, par la		zuenaz.
pos.	dans le, la	vôtre.	zuena baithan, zuenan
dat.	au, à la		zuenari.
gén.	des, de la		zuenaren.
uni.	avec le, la		zuenarekin.

des.	pour le, la	vôtre.	zuenarentzat.
abl.	du, de la		zuena ganic, zuenic, zuenetic.
app.	vers le, la, au, à la		zuena ganat, zuenarat.

Pluriel.	*Hainitzac.*
Ind. vôtre, vos.	Zuen.
nom. les vôtres.	zuenac.
act. les vôtres.	zuenec.

méd.	des, par les	vôtres.	zuenez, zuenetaz.
pos.	dans les		zuenen baithan, zuenetan.
dat.	aux		zueneri, zuenei.
gén.	des		zuenen.
uni.	avec les		zuenekin.
des.	pour les		zuenentzat.
abl.	des		zuenen ganic, zuenetaric.
app.	vers les, aux		zuenen ganat, zuenetarat.

—

LE LEUR, LA LEUR.	BERENA.
Id. id. dans un autre sens.	Heyena, hekiena.

Singulier.	*Bakharra.*
Ind. leur.	Beren, heyen, hekien.
nom. le leur, la leur.	berena, heyena, hekiena.
act. le leur, la leur.	berenac, heyenac, hekienac.

méd.	du, de la, par	leur.	berenaz, heyenaz, hekienaz.
pos.	dans le, la		berena, heyena, hekiena baithan, berenean, heyenean, hekienean.
dat.	à, au, à la		berenari, heyenari, hekienari.

gén.	de		berenaren, heyenaren, hekienaren.
uni.	avec le, la		berenarekin, heyenarekin, hekienarekin.
des.	pour le, la	leur.	berenarentzat, heyenarentzat, hekienarentzat.
abl.	de, du, de la		berenetic, heyenetic, hekienetic *ou* nen ganiç.
app.	vers, à		berena, heyena, hekiena ganat-tarat.

	Pluriel.	*Hainitzac.*
Ind.	leurs.	Beren, heyen, hekien.
nom.	les leurs.	berenac, heyenac, hekienac.
act.	les leurs.	berenec, heyenec, hekieniec.
méd.	des, par les	berenez, heyenez, hekienez *ou* etaz.
pos.	dans les	berenen, heyenen, hekienen baithan, berenetan, heyenetan, hekienetan.
dat.	aux.	bereneri, heyeneri, hekieneri.
gén.	de, des.	berenen, heyenen, hekienen.
uni.	avec les	berenekin, heyenekin, hekienekin.
des.	pour les	berenentzat, heyenentzat, hekienentzat.
abl.	des	berenetaric, heyenetaric, hekienetaric *ou* nen ganic.
app.	vers, vers, aux, à.	berenen, heyenen, hekienen ganat-tarat.

4. Pronoms composés.	**4. Pronoms composés.**
Ind. moi-même.	Nerone, nihaune *ou* nihorone, nihaur, neror.
nom. moi-même.	Id. id. id. id. id.
act. moi-même.	neronec, nihaunec, nihaurec, nerorrec.
méd. de, par	neronez, nihaunez, nihaurez, nerorrez.
pos. dans	neronetan *ou* nerone, nihaun, nihaur, neror baithan.
dat. à	neroni, nihauni, nihauri, nerorri.
gén. de	neronen, nihaunen, nihauren, nerorren.
uni. avec	neronekin, nihaunekin, nihaurekin, nerorrekin
dest. pour.	neronentzat, nihaunentzat, nihaurentzat, nerorrentzat.
abl. de.	neronetaric, nihaunetaric, nihauretaric, nerorretaric *ou* nerone, etc., ganic.
app. vers, à	neronetara, nihaunetara, nihauretara, nerorretara *ou* nerone, etc., ganat.

(moi-même.)

Même déclinaison pour :

Toi-même.	Herone, hihaune *ou* hihorone, hihaur, heror.
vous-même (sing.).	Cerone, zuhaune *ou* zuhorone, ceone, zuhaur, cehoc.
lui-même.	berone, behaune, beror, hau, hori *ou* hura bera.
nous-mêmes.	guerone, guhaune, *ou* guhaur.

vous-mêmes (pl.).	cihone *ou* ceroec, cihaune, cihaure, cihauriec.
eux-mêmes.	berorrec, hauyec, horiec, heyec, berec.
—	—
Moi seul.	Ni, nerone, etc.
toi seul.	hi, hihone, etc.
vous seul (sing.).	zu, cerone.
lui seul.	hura, beror *ou* berbera.
nous seuls.	gu, guerone.
vous seuls.	zuec, ceroec.
eux seuls.	heyec, berorrec.
—	—
5. Pronoms interrogatifs, relatifs.	**5. Pronoms interrogatifs, relatifs.**
—	—
Singulier.	*Bakharra.*
Ind. qui, quel, quelle, lequel, laquelle.	Zoin *ou* cein.
nom. Id. id. id. id. id.	Id. id.
act. Id. id. id. id. id.	zoinec, zoinac, ceinec, ac.
méd. de, dont, par.	zointaz, zoinaz.
pos. dans.	zointan, zoinean *ou* zoin *et* zoina baithan.
dat. à, au, à la.	zoini, zoinari.
gén. de, du, de la.	zoinen, zoinaren.
unit. avec, le, la.	zoinekin, zoinarekin.
dest. pour, le, la.	zoinentzat, zoinarentzat.
abl. de, de la, dont.	zointaric, zoinetic *ou* zoin *et* zoinaren ganic.
app. vers, le, la, à, au, à la.	zointarat, zoinerat *ou* zoin *et* zoina ganat.
Pluriel.	*Hainitzac.*
Qui, quels, quelles, lesquelles, etc.	Zoinac, ceinac, zoinec, ceinec, etc.

Même déclinaison :

Ind. qui.	Nor?
nom. qui.	nor?
act. id.	norc.
méd. de, par.	nortaz.

pos. dans.	nor baithan, nortan.
dat. à.	nori.
gén. de.	noren.
uni. avec.	norekin.
des. pour.	norentzat.
abl. de.	nor *ou* noren ganic et nortaric.
app. vers, à.	norgana *ou* noren gana.

6. Aperçu de la déclinaison de tout mot basque en général.

Chacun.	Bakhotcha, bakhotchac, etc.
tous.	oro, oroc, etc.
quelqu'un.	norbait, norbaitec, etc.
quelques-uns.	cembait, cembaitec, etc.
quelque chose.	cerbait, cerbaitec, etc.
personne.	nehor *ou* nihor, nihorc, etc.
rien.	deus, deusec, etc.
quel (comment).	nolacoa, nolacoac, etc.
quel, que (quoi).	cer, cerc, ceren, certaric, etc.
tel, telle.	halacoa, halacoac, etc.
celui qui soit-disant est.	delacoa, delacoac, etc.
celui qui suis.	naicena, naicenac, etc.
aujourd'hui.	egun.
d'aujourd'hui.	egun danic.
à.	egunera.
d'un jour à l'autre.	egunetic egunera.
pour.	egungotzat.
jusques.	egun araino *ou* artino.
celui d'aujourd'hui.	egungoa, egungoac.
hier.	atzo.
d'hier.	atzoco.
dès hier.	atzodanic.
à hier.	atzorat.
pour hier.	atzocotzat.
jusques à hier.	atzo-dino *ou* artino.
celui d'hier.	atzocoa, atzocoac.
après.	ondoan.

d'après.	ondoco.
dès après.	ondotic.
à après.	ondorat.
pour après.	ondocotzat.
jusques après.	ondoraino.
celui d'après, etc., etc.	ondocoa, etc., etc.

CHAPITRE IV. — IV CAPITULUA.

Tableau de la construction ou conjugaison du Verbe, en dialectes du Labourd et des pays limitrophes.

Verbo hitcen moldatceaz, Laphurdico eta auzo herrietaco mintzayan.

Il est bien difficile de présenter un Verbe Basque pur de tout mélange et propre à tout le pays du Labourd. Le fond de sa construction est partout le même; mais il existe une grande différence dans la forme, si bien que presque chaque localité a sa manière particulière d'exprimer le Verbe, conséquence du contact de ses habitants avec ceux des pays limitrophes..... ....
Dans certaines parties du Labourd, pour exprimer un sentiment affectueux ou respectueux, l'on se sert tout simplement du traitement indéfini ; dans d'autres, l'on fait usage, à chaque instant, de la terminaison *zu*, *chu*, *chue*, *cie*, *ciete*. Dans la plupart, l'on élide, soit par abréviation, soit par précipitation, certaines désinences que l'on prononce ailleurs. C'est pour ce motif qu'après avoir placé, en tête, le terme Labourdin le plus généralement adopté, nous donnons, à la suite, les termes correspondants les plus usités dans le pays. Il suffira au lecteur, pour s'y reconnaître, de consulter le langage particulier de sa localité.

1° ÊTRE. 1° IZATEA.

—

Verbe auxiliaire auquel s'appliquent tous les verbes neutres, réfléchis et passifs.

Indicatif Présent.

Première Personne du Singulier.

Je suis.	Indéfini *ou* simple.	Naiz, niz.
	masculin *ou* à un homme.	nauc, nuc.
	féminin *ou* à une femme.	naun, nun.
	respectueux, poli *ou* affectueux.	nauzu, naizu, nuzu, nuchu.
je, à lui.	ind.	natzayo, nitzayo, nitzaco.
	mas.	natzacoc, nitzoc. —
	fém.	natzacon, nitzon. —
	resp.	natzayozu, nitzayozu, nitzacozu, nitzozu.
je, à eux.	ind.	natzayote, natzaye, nitzacote, nitzaye.
	mas.	natzacotec, nitzayec, nitcec.
	fém.	natzacoten, nitzayen, nitcen.
	resp.	natzayotezu, natzayezu, nitzacotezu, nitzayezu, nitcezu.

je, à toi. mas.	natzaic, nitzauc, nitzac.
fém.	natzain, nitzaun.
je, à vous. au singulier.	natzaitzu, natzatzu, nitzauzu, nitzaizu.
au pluriel.	natzatzue, nitzauzue, nitzaitzue, nitzaitcie, —ciete.
—	—
Oui, je suis *ou* j'y suis.	Ba-naiz.
suis-je ?	othe naiz ? banaiza ?
si je suis ?	banaicen, naicenez ?
que je suis.	naicela.
sous prétexte *ou* à condition que.	naicelacoan.
tandis que je suis.	naicelaric.
pour la raison *ou* parce que.	naicelacotz.
pour quand *ou* pour le temps auquel.	naiceneco.
lorsque *ou* quand je suis.	naicenean.

NOTA. — Ces formes composées prennent toutes les combinaisons de la forme simple, à tous les temps et à tous les modes du verbe.

2me Personne du Singulier.

NOTA. — Lorsque le pronom *tu (hi)*, qui est des deux genres, entre dans la composition du terminatif, celui-ci est toujours le même pour le masculin et le féminin.

Tu es. masc. et fém.	Haiz, hiz.
tu, à lui. id. id.	hatzaico, hatzayo, hitzaco, hatzaco.
tu, à eux. id.	hatzaicote, hatzayote, hitzacote, hatzaye.
tu, à moi. id.	hatzat, hatzait, hitzaut.
tu, à nous. id.	hatzaikigu, hatzaicu, hitzaucu, hatzagu.
vous êtes. sing.	zare, cira, cire.

vous, à lui.		zatzaizco, zatzayo, zatzazkio, citzayo, citzaco, zaizco.
vous, à eux.		zatzaizcote, zatzaye, zatzaizkiote, citzaye, citzacote, zaizcote.
vous, à moi.		zatzaizkit. citzaut, citzat, zaduzkit, zauzkit.
vous, à nous.		zatzaizkigu, zauzkigu.

Troisième Personne du Singulier.

Il est.	indéf.	Da.
	mas.	duc.
	fém.	dun.
	resp.	duzu, duchu.
il, à lui.	ind.	zayo, zaco.
	mas.	zayoc, zacoc, ciococ.
	fém.	zayon,—con.
	resp.	zayozu,—cozu.
il, à eux.	ind.	zayote, zaye, zacote.
	mas.	zayotec,— cotec,—zayec.
	fém.	zayoten,—coten,—zayen.
	resp.	zayotezu,-cotezu,-zayezu
il, à toi.	mas.	zauc.
	fém.	zaun.
il, à vous	sing.	zautzu, zatzu, zauzu.
	plur.	zautzue, zautcie,—ciete.
il, à moi.	ind.	zaut, zat.
	mas.	zautac, citac.
	fém.	zautan, citan.
	resp.	zautazu, citazu.
il, à nous.	ind.	zaucu, eeicu.
	mas.	zaucuc, ceicuc.
	fém.	zaucun, ceicun.
	resp.	zaucuzu, ceicuzu.

Première Personne du Pluriel.

Nous sommes.	ind.	gare, guira, guire.
	mas.	gaituc, guituc.
	fém.	gaitun, guitun.
	resp.	gaitutzu, guitutzu.

nous, à lui.	ind.	gaizco, gatzazkio. guitzayo, guitzaco.
	mas.	gaizcoc, guitzacoc.
	fém.	gaizcon, guitzacon.
	resp.	gaizcotzu, guitzacozu.
nous, à eux.	ind.	gaizcote, gatzazkiote, guitzaye, guitzayote.
	mas.	gaizcotec, guitcec.
	fém.	gaizcoten. —
	resp.	gaizcotezu. —
nous, à toi.	mas.	gaizkic, gatzazkic, guitzauc, gatzaic.
	fém.	gaizkin, guitzaun.
nous, à vous.	sing.	gaizkitzu, gatzazkitzu, guitzautzu, gatzaitzu,
	plur.	gaizkitzue gatzazkitzue, guitzaicie, guitzautzue,—ciete.

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous êtes.	Zarete, zarezte, zaizte, ciezte, cizte, cirete.
vous, à lui.	zatzaizcote, zaizkiote, zatzayote, citzaicote, citzazkiote, citzayoe.
vous, à eux.	zatzaizcoteye, zarezkiote, citzaizcote. zatzayezte, citzayie.
vous, à moi.	zatzazkitet, zatzaizkitet, citzazkitet, zaizkitet, citzaiztaye, citzautet.
vous, à nous.	zatzaizkigute, zarezkigute, zatzazkigute, citzaizkuye, citzautegu.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils sont.	ind.	dire, dira.
	mas.	dituc.
	fém.	ditun.
	resp.	ditutzu.
ils, à lui.	ind.	zaizco, zaizkio, zaico.

	mas.	zaizcoc, citzoc.
	fém.	zaizcon, citzon.
	resp.	zaizcotzu, citzozu.
ı eux.	ind.	zaizcote, zazkiote, zaizte.
	mas.	zaizcotec, citcec, zaiztec.
	fém.	zaizcoten, citcen. —
	resp.	zaizcotezu, citcezu. —
ı toi.	mas.	zaizkic, zazkic, zaic.
	fém.	zaizkin, zain.
ı vous.	sing.	zaizkitzu, zazkitzu, zaitzu.
	plur.	zaizkitzue, zazkitzue, zaitzue, cie, ciete.
ı moi.	ind.	zaizkit, zazkit, zait.
	mas.	zaizkidac, zaiztac, zaztac, ciztac.
	fém.	zaizkidan, zaiztan, ciztan.
	resp.	zaizkidazu, zaiztazu. —
ı nous.	ind.	zaizkigu, zaizcu, zazkigu.
	mas.	zaizkiguc, zaizcuc, cizcuc.
	fém.	zaizkigun, zaizcun. —
	resp.	zaizkiguzu, zaizcuzu.

IMPARFAIT.

Première Personne du Singulier.

is.	ind.	Nintcen, nintzan.
	mas.	ninducan, nundian.
	fém.	nindunan, nundunan.
	resp.	ninduzun, —
lui.	ind.	nintzayon, nintzacon, nitzacon.
	mas.	nintzayocan, nintzoyan.
	fém.	nitzayonan, nintzonan.
	resp.	nintzayozun, —
eux.	ind.	nintzayoten, nintzayen, nintzacoten, nintceyen.
	mas.	nintzayotecan, nintceyan.

	fém.	nintzayotenan, —
	resp.	nintzayotezun, —
je, à toi.	mas.	nintzaican, nintzaucan.
	fém.	nintzainan,—zaunan.
je, à vous.	sing.	nintzaitzun, nintzauzun, nintceizun.
	plur.	nintzaitzuen, nintzauzuen,--cieten, ninceicien.

Nota. — On retranche le *n* final pour exprimer les formes prépositives et conjonctives. Ex. : Nintzela, Nintzaitzu-la, Nintzayo-la.

Deuxième Personne du Singulier.

Tu étais.	mas et fém.	Hintcen, hintzan.
tu, à lui.		hintzayon, hintzacon.
tu, à eux.		hintzayoen, hintceyon. hintzaicoten, hintzacoten hintzayoten, hintzayen, hintceyen.
tu, à moi.		hintzaikidan, hintzakidan hintzautan, hintceitan.
tu, à nous.		hintzaikigun, hintzakigun, hintzaucun, hintceicun.
vous êtes.	sing.	cinen, cinan.
vous, à lui.		cinitzacon, cintzayon, cinitzayon, cintceyon.
vous, à eux.	plur.	cinitzacoten, cintzayen, cintzayoten, cintceyen.
vous, à moi.		cinitzautan, cintzadan, cinitzaidan, cintzaitan, cintceitan.
vous, à nous.		cinitzaucun, cintzagun, cintzaicun, cintceicun.

Troisième Personne du Singulier.

il était.	ind.	Cen.
	mas.	zucan, zuyan.
	fém.	zunan.
	resp.	zuzun, chuchun.

il, à lui.	ind.	citzayon,--ceyon,--zacon.
	mas.	citzayocan, — cioyan, — zacoyan.
	fém.	citzayonan. —
	resp.	citzayozun. —
il, à eux.	ind.	citzayoten, citzayen, citzacoten,-ceyen,-zayen.
	mas.	citzayotecan,—cieyan,—zacoteyan.
	fém.	citzayotenan. —
	resp.	citzayotezun. —
il, à toi	mas.	citzaican,-ceyan,-zaucan.
	fém.	citzainan,—zaunan.
il à vous.	sing.	citzaitzun, citzazun, ceizun,—zauzun.
	plur.	citzaizuen, citzaicieten, —ceicien,—zaucien.
il, à moi	ind.	citzaitan, citzadan,—ceitan,—zautan.
	mas.	citzaitacan, — tayan, — zautacan.
	fém.	citzaitanan,—zautanan.
	resp.	citzaitazun,—zautazun.
il, à nous.	ind.	citzaicun, citzagun,—ceicun,—zaucun.
	mas.	citzaicucan, — cuyan, — zaucuyan.
	fém.	citzaicunan ,—zaucunan.
	resp.	citzaicuzun ,—zaucuzun.

Première Personne du Pluriel.

Nous étions.	ind.	Guinen, guinan.
	mas.	guintucan, guintuyan, guntian.
	fém.	guintunan.
	resp.	guintuzun.
nous, à lui.	ind.	guintzayon, guintzakion, guintzaicon, guintceyon.
	mas.	guintzayocan, guintzoyan

	fém.	guintzayonan.
	resp.	guintzayozun.
nous, à eux.	ind.	guintzayoten, guintzazkioten, guintzaicoten, guintceyen.
	mas.	guintzayotecan, guintceyan.
	fém.	guintzayotenan.
	resp.	guintzayotezun.
nous, à toi.	mas.	guintzaucan, guintzazkican, guintzaican, guitceyan.
	fém.	guintzaunan.
nous, à vous.	sing	guintzauzun, guintzazkitzun, guintzaitzun, guinceizun.
	plur.	guintzauzuen, — cieten, guintzazkitcieten, guintceicien.

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous étiez.		Cineten, cinezten, cinaten, cinien.
vous, à lui.		cinitzaizcoten, cinitzaizkioten, cintzaizkioten, cintceyoen.
vous, à eux.		cinitzaizcoeten, cinitzaizkioeten, cintzaizkioeten, cintceyien.
vous, à moi.		cinitzautean, cinitzaizkitedan, cintzaizkitedan, cintzaiztedan, cintceiztayen.
vous, à nous.		cinitzautegun, cintzazkiguten, cinitzaizkiguten, cintceizcuyen.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils étaient.	ind.	Ciren, ciran.
	mas.	citucan, cituyan.
	fém.	citunan.

	resp.	citutzun.
lui.	ind.	citzaizcon, citzazkion, ceitzon,—zaizcon.
	fém.	citzaizconan. —
	resp.	citzaizcozun. —
eux.	ind.	citzaizcoten, citzayezten, citzaizkioten, ceitcen, zaizcoten.
	mas.	citzaizcotecan, citzaizcoteyan.
	fem.	citzaizcotenan.
	resp.	citzaizcotezun.
toi.	mas.	citzaizkican *et* yan, citzazkican, citzaican.
	fém.	citzaizkinan, citzainan.
vous.	sing.	citzaizkitzun, citzazkitzun,-ceitzun,-zaitzun.
	plur.	citzaizkitzuen, citzazkitzuten, ceitcien, zaitcien, zaizuen,—cieten.
moi.	ind.	citzaizkidan, citzazkidan, citzaiztan.
	mas.	citzaizkidacan, citzazkidayan.
	fém.	citzaizkidanan.
	resp.	citzaizkidazun.
nous.	ind.	citzaizkigun, citzazkigun, ceizcun, zaizcun, citzaizcun.
	mas.	citzaizkigucan *ou* guyan.
	fém.	citzaizkigunan.
	resp.	citzaizkiguzun.

SUPPOSITIF.

nt.	si j'étais.	Banintz.
.	si j'avais été.	izan banintz.

Première Personne du Singulier.

ais.	mas. et fém.	Banintz.
à lui.		banintzayo,-zaco *ou* ceyo.
à eux.		banintzayote,—zacote *ou* zaye.

si je, à toi.	mas.	banintzaic,-zauc *ou* ceic.
	fém.	banintzain,—zaun.
si je, à vous.	sing.	banintzaitzu, banintzautzu
	plur.	banintzaitzue, banintzazazute, banintceitcie, zaitcie *et* zaitciete

Deuxième Personne du Singulier.

Si tu étais.	mas. et fém.	Bahintz.
si tu, à lui.		bahintzaico, bahintzayo *et* ceyo.
si tu, à eux.		bahintzaicote, bahintzaye *et* ceye.
si tu, à moi		bahintzait, bahintzaut *et* ceit.
si tu, à nous.		bahintzaikigu, bahintzagu, bahintzaucu *et* ceicu.
si vous étiez.	sing.	bacine, bacina.
si vous, à lui.		bacintzaico, bacintzaio *et* ceyo.
si vous, à eux.		bacintzaicote, bacintzaye *et* ceye.
si vous, à moi.		bacintzaikit, bacintzaut *et* ceit.
si vous, à nous.		bacintzaikigu, bazintzaucu *et* ceicu.

Troisième Personne du Singulier.

S'il était.	mas. et fém.	Balitz.
s'il, à lui.		balitzayo,-zaco *et* ceyo.
s'il, à eux.		balitzayote,—zacote, zaye *et* ceye.
s'il, à moi.	mas.	balitzaic,—zauc *et* ceic
	fém.	balitzain,—zaun *et* cein.
s'il, à vous.	sing.	balitzaizu, — zautzu *et* ceizu.
	plur.	balitzaizue,—zute, baliceicie,—ciete.
s'il, à moi.		balitzait,—zaut *et* ceit.
s'il, à nous.		balitzaicu, — zaucu *et* ceicu.

Première Personne du Pluriel.

Si nous étions. mas. et f.	Baguine, baguina.
si nous, à lui.	baguintzaico, baguintzazkio, baguintceyo.
si nous, à eux.	baguintzaicote, baguintzazkiote, baguintceye.
si nous, à toi. mas.	baguintzauc, baguintzazkic, baguintceic. baguintzauc.
fém.	baguintzaun, tzazkin, tcein *et* tzan.
si nous, à vous. sing.	baguintzautzu, baguintzazkitzu, baguintceitzu *et* zaizu.
plur.	baguintzautzue, baguintzazkitciete,—zue, baguintceicie, zaizue *et* zaicie.

Deuxième Personne du Pluriel.

Si vous étiez. mas. et fém.	bacinete, bacinezte, bacinie.
si vous, à lui.	bacintzaizcote, bacintzazkio, bacintceoye *et* yote
si vous, à eux.	bacintzaizcoteye, bacintzazkiote, bacintceyie.
si vous, à moi.	bacintzaiztet, bacintzazkitet, bacintceiztaye.
si vous, à nous.	bacintzaizcute, bacintzazkigute, bacintceizcuye.

Troisième Personne du Pluriel.

S'ils étaient. mas. et fém.	Balire, balira.
s'ils, à lui.	balitzaico, balitzazkio, balitceizco, balitzaizco
s'ils, à eux.	balitzaizcote, balitzazkiote, balitcetcie et zaitcie.
s'ils, à toi. mas.	balitzaizkic, balitceitzac *et* zaitzac.

	fém.	balitzaizkin - ceitzan *et* zaitzan.
s'ils, à vous.	sing.	balitzaizkitzu, balitzazkitzu, baliceitzu et zaitzu
	plur.	balitzaizkitzue, balitzazkitciete, balitceicie *et* zaitcie.
s'ils, à moi.		balitzaizkit, balitzazkit, balitceit *et* zait.
s'ils, à nous.		balitzaizkigu, balitzazkigu, balitceizcu et zaizcu.

PASSÉ ANTÉRIEUR.

Je fus.	Izatu *ou* izana naiz.

PASSÉ INDÉFINI.

J'ai été.	Izan naiz.

PLUS-QUE-PARFAIT.

J'avais été.	Izan nintcen.
j'y avais été.	Izana nintcen.

FUTUR.

Je serai.	Izaco naiz, izanen naiz.

NOTA. — Toutes ces formes s'adaptent aux mêmes désinences de l'Indicatif et de l'Imparfait.

Autre Futur peu usité.

Je serai.	nizate *et* nateke.
tu seras.	hizate, hateke.
vous serez.	cirate, zateke.
Il sera.	date, dateke.
nous serons.	guirate, guiteke.
vous serez.	cirateve, zatekete.
ils seront.	dirate, datekete.

FUTUR PASSÉ.

J'aurai été.	Izan nizate, nateke.

CONDITIONNEL PRÉSENT ET FUTUR.

NOTA. — Les Labourdins se servent de cette forme pour le Potentiel Conditionnel présent : *Je pourrais*.

Première Personne du Singulier.

Je serais.	ind.	Nintake, ninteke, nintzateke, nintzate, neinte, ninte.
	mas.	nintakec, nintekec, nindukec, nintec.
	fém.	nintaken.
	resp.	nintakezu.
je, à lui.	ind.	nintzayoke, nintzakioke, nintakioke, nakioke, nintakio, nintceico, neinkio.
	mas.	nintzayokec,—nintakioc, nintcicoc.
	fém.	nintzayoken, - nintakion, nintcicon.
	resp.	nintzayokezu,—nintakiozu, nintcicozu.
je, à eux.	ind.	nintzayoteke, nintakioteke, nakioteke, nintzakioteke, nintceike, neinkie.
	mas.	nintzayotekec, nintakiec, nintcikec.
	fém.	nintzayoteken,—kien
	resp.	nintzayotekezu,—kiezu.
je, à toi.	mas.	nintzakikec, nintakikec, nintakic, nakikec, neinkikec.
	fém.	nintzakiken, nintakin.—
je, à vous.	sing.	nintzatzuke, nintzakizuke, nintakizuke, nakizuke, nintakizu, neinkikezu.
	plur.	nintzatzueke, nintzakizukete, nintzakizue *et* cie, neinkikezue.

Deuxième Personne du Singulier.

Tu serais.		Hinteke, hintake, hintzateke, hinte, heinteke.
tu, à lui.		hintzacoke, hintzakioke, hindakioke, hakioke, hintakio, heinkikeo.
tu, à eux.		hintzacokete, hintzakieke, hindakiokete, hakiokete, hintakie, heinkikeoye.
tu à moi.		hintzakidake, hindakiket, hakiket, hintakit, heinkikede.
tu, à nous.		hintzakiguke, hintzakikegu, hindakiguke, heinkikegu, hakiguke, hintakigu.
vous seriez.	sing.	cintezke, cinteke, cinitake, cinte, cintake, ceinteke.
vous, à lui.		cintzacoke, cintzakioke, cinakioke, ceneikio, cintakio, ceinkikeo.
vous, à eux.		cintzacokete, cintzakieke, cinakiokete, cinekeye, cintakie, ceinkikeoye.
vous, à moi.		cintzakidake, cinakiket, ceneikit, cintakit, ceinkikede.
vous, à nous.		cintzazkiguke, cintzazkikegu, cinakiguke, ceneikigu, cintakigu, ceinkikegu.

Troisième Personne du Singulier.

Il serait.	ind.	Leiteke, litake, liteke, lizateke, laiteke, leite.

	mas.	leitekec, litec.
	fém.	leiteken, liten.
	resp.	leitekezu, litezu.
, à lui.	ind.	litzayoke, litzakioke, lakioke, leikio, laikio, leikikeo.
	mas.	litzayokec, likioc, leikioc.
	fém.	litzayoken, likion.
	resp.	litzayokezu, likiozu.
il, à eux.	ind.	litzayokete, litzakieke, lakioteke, leikie, laikie, leikikeoye.
	mas.	litzayoketec, likiec, laikiec.
	fém.	litzayoketen, likien.
	resp.	litzayoketezu, likiezu.
il, à toi.	mas.	litzakikec, lakikec, leikic, laikic, leikikec.
	fém.	litzakiken, leikin.
il, à vous.	sing.	litzatzuke, litzatkezu, lakizuke, leikizu, laikizu, leikikezu.
	plur.	litzatzueke, litzatzuteke, leikicie, leikikezue.
il, à moi.		litzadake, litzakidake, lakikedat, leikit, laikit, leikiket.
	mas.	litzadakec, likidac, lakidac.
	fém.	litzadaken, likidan.
	resp.	lizadakezu, likidazu, lakidazu.
il, à nous.	ind.	litzaguke, litzakiguke, lakiguke, leikigu, laikigu, leikikegu.
	mas.	litzagukec, leikiguc, laikiguc.
	fém.	litzaguken, likigun.
	resp.	litzagukezu, likiguzu.

Première Personne du Pluriel.

Nous serions.	ind.	Guintezke, guintazke, guintake, guinitazke, guinte.
	mas.	guintezkec, guintakec.
	fém.	guintezken. —
	resp.	guintezkezu. —
nous, à lui.	ind.	guintzacoke, guintzakioke, guinazkioke, gueneikio, guintakio, gueinkikeo.
	mas.	guintzacokec, guintakioc
	fém.	guintzacoken, guintakion
	resp.	guintzacokezu, guintakiozu.
nous, à eux.	ind.	guintzacokete, guintzakieke, guinazkiokete, gueneikie, guintakie, gueinkikeoye.
	mas.	guintzacoketec, guintakiec.
	fém.	guintzacoketen, guintakien.
	resp.	guintzacoketezu, guintakiezu.
nous, à toi.	mas.	guintzakikec, guinitazkikec, guinazkikec, guintakic, gueinkikec.
	fém.	guintzakiken, guintakin.
nous, à vous.	sing.	guintzatzuke, guintzakizuke, guinazkitzuke, gueneikezu, guintakizu, gueinkikezu.
	plur.	guintzatzueke, guintzakizuteke, guinazkitzueke, gueneinkicie, guintakizue, gueinkikezue.

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous seriez.		cintezkete, cintazkete, cinitazkete, cintakeye, ceinzteke.
vous, à lui.		cintzaizcokete, cintzazkioke, cintzayoteke, cintzazkiokete, ceneincoye, ceinzkikeo.
vous, à eux.		cintzaizcoketeye, cintzazkieke, cintzayoketeye, cinazkioekete, ceneinkeye, ceinzkikeoye.
vous, à moi.		cintzaizkidake, cintzazkidake, cinazkiketet, cinitazkiketet, ceneinkide, ceinzkikede.
vous, à nous.		cintzaizkigukete, cintzaikiguke, cinazkikegute, ceneinkigue, ceinzkikegu.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils seraient.	ind.	Litezke, litazke, litazkete, lizte, leizteke.
	mas.	litezkec, litazkec. —
	fém.	litezken. — —
	resp.	litezkezu. — —
ils, à lui.	ind.	litzazkioke, litazkioke, lakizcoke, leizkio, laizkio, leizkikeo.
	mas.	litzazkiokec, litazkioc.
	fém.	litzazkioken, litazkion.
	resp.	litzazkioketezu, litazkiozu.
ils, à eux.	ind.	litzazkiokete, litzazkieke, litazkiekete, lakieke-te, leizkie, laizkie, leizkikeoye.
	mas.	litzazkioketec, litazkiec
	fém.	litzazkioketen, litazkien·

	resp.	litzazkioketezu, litzazkietzu.
ils, à toi.	mas.	litzazkikec, litzazkic, lazkikec, litazkikec, liztakic, leizkikec.
	fém.	litzazkiken, liztakin.
ils, à vous.	sing.	litzazkitzuke, litzazkikezu, lakizkizuke, leizkitzu, laizkitzu, liztakitzu, leizkikezu.
	plur.	litzazkitzueke, litzakizuteke, lakizkitzueke, laizkitcie, lazkitcie, liztakitcie, leizkitcie, leizkikezue.
ils, à moi.	ind.	litzazkidake, litzazkidake, litazkitet, lakizket, lakizkedat, leizkit, laizkit, leizkikedat.
	mas.	litzazkidakec, litazkidac.
	fém.	litzazkidaken, litazkidan.
	resp.	litzazkidakezu, litzazkidatzu.
ils, à nous.	ind.	litzazkiguke, litzazkikegu, lakizkiguke, leizkigu, laizkigu, leizkikegu.
	mas.	litzazkigukec, litazkiguc.
	fém.	litzazkiguken, litazkigun.
	resp.	litzazkigukezu, litazkiguzu.

Conditionnel Passé.

Nota. — Cette forme sert pour le Potentiel Conditionnel passé : *J'aurais pu.*

Première Personne du Singulier.

J'aurais été.	ind.	Izan ninteken, nintzateken, nintaken, neinteken, — keyen, keau, kian *ou* kien.

	mas.	nintekecan, nindukeyan, nintakeyan.
	fém.	nintekenan. — —
	resp.	nintekezun. — —
je, à lui.	ind.	nintzayoken, nintzakioken, nintakioken, nakioken, nintceicon, nintakion, nintzakion, neinkion.
	mas.	nintzayokecan, nintzakioyan, nintakioyan, nakiokeyan.
	fém.	nintzayokenan. — —
	resp.	nintzayokezun. — —
je, à eux.	ind.	nintzayoteken, nintzakioteken, nintakioteken, nintceiteken, nintceiken, nintzakioyen, nintzakien, nakieken.
	mas.	nintzayotekecan, nintzakieyan.
	fém.	nintzayotekenan. —
	resp.	nintzayotekezun. —
je à toi.	mas.	nintzakecan, nintzakikecan, nintceikean, nintakiekeyan, nakikeyan.
	fém.	nintzakenan. —
je, à vous.	sing.	nintzatzuken, nintzakizuken, nintakizuken, nakikezun, nintzakizun, nintzaikezun, nintceikezun.
	plur.	nintzatzueken, nintzatcieken, nintakizuen, nintzakicieten, nintceikecien, nintakikezuen, nakikezuen *ou* kecien.

Deuxième Personne du Singulier.

Tu aurais été. mas. *et* fém.	Hintezken, hintazken, hintaken, hinitazken, hinteken, hintzateken, keyen, kean, kian *ou* kien.
tu, à lui.	hintzacoken, hintzayoken, hinitakioken, hintakioken, hakioken, hatzayoken, hintakion, hintceicon, hintzakeon
tu, à eux.	hintzacoteken, hintzayeken hinitakioteken hintzoiketen, hintceiken, hintzakeoyen, hatzayoteken, hakioteken.
tu, à moi.	hintzakidaken, hintzadaken hintakikedan hintzaikedan, hintceikedan, hakikedan, hintakidan.
tu, à nous.	hintzakiguken, hintzaguken, hintakikegun, hintzaikegun, hintceikegun, hakikegun, hatzaikegun, hintakigun.
vous auriez été. sing.	cintezken, cinitazken, cinaiteken, keyen, kean, kian *ou* kien.
vous, à lui.	cintzaizcoken, cintzayoken, cintaz *ou* cinitazkioken, cintceicon, cintzakeon.
vous, à eux.	cintzaizcoteken, cintzayeken, cintaz *ou* cinitazkioteken, cintceiken, cintzakeoyen.

à moi.		cintzaizkidaken, cintzadaken, cinitaz *ou* cintazkikedan, cintzakedan, cintakedan.
à nous.		cintzaizkiguken, cintzaguken, cinitaz *ou* cintazkikegun, cintzakegun, cintakegun.

Troisième Personne du Singulier.

ait été.	ind.	liteken, leiteken, litaken, keyen, kean, kian *ou* kien.
	mas.	citekecan *ou* yan.
	fém.	citekenan. —
	resp.	citekezun. —
ui.	ind.	litzayoken, litzakioken, litakioken, lakioken, leikikeon, litakeon.
	mas.	citzayokecan, citzakiokeyan.
	fém.	citzayokenan, citzakiokenan.
	resp.	citzayokezun, citzakiokezun.
eux.	ind.	litzayoketen, litzayeken, litzakioketen, lakioketen, litceiken, litzakeoyen.
	mas.	citzayotekecan, citzakioketeyan.
	fém.	citzayoketenan. —
	resp.	citzayotekezun. —
)i.	mas.	litzakikeyan, lakikeyan, litakikeyan, litceikecan, litzakecan.
	fém.	litzakikenan. —
ous.	sing.	litzakizuken, litzazuken, litakezun, lakikezun, litceikezun, litzakezun.

	plur.	litzatzueken, litzazuteken, litakezuen, lakikezuen, litceikecien, litzakezuen, cien *et* cieten.
il, à môi.	ind.	litzataken, litzadaken, litakedan, lakikedan, litceikedan, litzakedan.
	mas.	citzatakecan, citakedayan.
	fém.	citzatakenan. —
	resp.	citzatakezun. —
à nous.	ind.	litzakiguken, litzaguken, litakegun, lakikegun, litceikegun, litzakegun, leikikegun.
	mas.	citzakigukecan, citakeguyan, citzakigucan.
	fém.	citzakigukenan, gunan.
	resp.	citzakigukezun, guzun.

Première Personne du Pluriel.

Nous aurions été.	ind.	Guintezken, guintazken, guinitazken, guiñaken, guintzateken, keyen, kean, kian *et* kien.
	mas.	guintezkecan, guinituzkeyan, guintukeyan.
	fém.	guintezkenan.
	resp.	guintezkezun.
nous, à lui.	ind.	guintzacoken, guintzayozteken, guinitazkioken, guintzakioken, guintceicon, guintzakeon.
	mas.	guintzacokecan, guintcikioyan, guintzakioyan.
	fém.	guintzacokenan. —
	resp.	guintzacokezun. —

s à eux.	ind.	guintzacoteken, guintzayezieken, guinitazkioketen, guintzakioketen, guintceiken, guintzakeoen.
	mas.	guintzacotekecan, guintcikieyan, guintzakioteyan.
	fém.	guintzacoketenan. —
	resp.	guintzacotekezun. —
s, à toi.	mas.	guintzakikecan, guintazkikeyan, guinitazkikecan, guinitazkecan, guintceikeyan.
	fém.	guintzakikenan.
s, à vous.	sing.	guintzatzuken, guintzazkizuken, guinitazkitzun, guintukeizun, guintceikezun, guintzaikezun.
	plur.	guintzatzueken, guintzazkizuteken, guinitazkitzuen, guintukeicien, guintceikecien, guintzaikezuen, — cieten.

Deuxième Personne du Pluriel.

s auriez été.	Cintezketen, cintazketen, cinitazketen, cintzteken, cintzazteken, keyen, kean, kian, kien
;, à lui.	cintzaizcoteken, cintzaizkioteken, cinitazkioketen, cintazkioten, cintceizcoen, cintzazkeoyen.
;, à eux.	cintzaizcoteyeken, cintzazkiotekeyen, cinitazkieten, cintazkieten, cintceizkeyen, cintzazkeoeyen.

vous, à moi.		cintzaizkidateken, cintzazkidaken, cinitazkitedan, cintazkitedan, cinceizkedan, cintzazkedan.
vous, à nous.		cintzaizkiguteken, cintzazkiguken, cinitazkitegun, cintazkitegun, cintceizkeguien, cintzazkegun.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils auraient été.	ind.	Litezken, litazken, litzateken, lizten, litzazteken, keyen, kean, kian, kien.
	mas.	citezkecan, cituzkeyan.
	fém.	citezkenan. —
	resp.	citezkezun. —
ils, à lui.	ind.	litzazcoken, litzazkioken, lakizkioken, litzazkioteken, litceizcon, litzazkeon, leizkikeon.
	mas.	citzazcokecan, keyan, citzazkiokeyan.
	fém.	citzazcokenan. —
	resp.	citzazcokezun. —
ils, à eux.	ind.	litzaizcoteken, litzazkioteken, lakizkioketen, litzazkioteken, litzazkeoyen, litceizken.
	mas	citzazcotekecan, citzazkioketeyan.
	fém.	citzazcotekenan. —
	resp.	citzazcotekezun. —
ils, à toi.	mas.	litzazkikecan, litzazkican, lazkikecan, litazkikeyan, leizkikean, litceizkeyan, litzazkikeyan.

	fém.	litzazkikenan.
à vous	sing.	litzazkitzuken, litzazkizun, lakizkezun, litzazkikezun, litceizketzun.
	plur.	litzazkitzueken, litzazkizuteken, lakizkezuen, litzazkikezuen, litceizketcien.
à moi.	ind.	litzazkidaken, litzazkidan, lakizkedan, litzazkikedan, litceizkedan, litzazkedan.
	mas.	citzazkidakecan, zakizkedayan.
	fém.	citzazkidakenan, danan.
	resp.	citzazkidakezun, dazun.
à nous.	ind.	litzazkiguken, litzakigun, lakizkegun, litzazkikegun, litceizkegun, litzazkegun.
	mas.	citzazkigukecan, citzazkeguyan.
	fém.	citzazkigukenan, gunan.
	resp.	citzaizkigukezun, guzun.

POTENTIEL PRÉSENT ET FUTUR.

Première Personne du Singulier.

uis, pourrai.	ind.	Naiteke, naitake, naditake, naite.
	mas.	naitekec, nitec.
	fém.	naiteken. —
	resp.	naitekezu. —
i lui.	ind.	nakioke, natzakioke, natzayoke, nadioke, nitakio, nakikeo.
	mas.	nakiokec, nitakioc.
	fém.	nakioken.
	resp.	nakiokezu.

je, à eux.	ind.	nakiokete, natzakieke, natzayokete, nadiokete, nitakie, nakikeoye.
	mas.	nakioketec, nitakiec.
	fém.	nakioketen. —
	resp.	nakioketezu. —
je, à toi.	mas.	nakikec, natzakikec, nadikec, nitakic.
	fém.	nakiken, nitakin.
je, à vous.	sing.	nakikezu, natzakikezu, natzatzuke, nadizuke, nitakizu.
	plur.	nakikezue, natzakikezute, natzatzueke, nadizueke, nitakicie.

Deuxième Personne du Singulier.

Tu peux, pourras.	m. *et* f.	Haiteke, haitake, haditake, haite.
tu, à lui.		hitazkioke, hatzazkioke, hatzayoke, hatzaikio, hadioke, hadikio, hitakio, hakikeo.
tu, à eux.		hitazkiokete, hatzazkieke, hatzayokete, hadiokete, hadikiote, hitakie, hakikeoye.
tu, à moi.		hitazkidake, hatzakidake, hatzaiket, hakiket, hadiket, hitakit, hakikedat.
tu, à nous.		hitazkigu, hatzakiguke, hatzaikegu, hakiguke, hadiguke, hitakigu, hakikegu.
vous pouvez, pourrez.		zaiteke, citazke, zaditake, zaitezke.
vous, à lui.		citazkioke, zatzakioke, zakizkioke, zazkioke, citakio, cidazkio.

vous, à eux.		citazkiokete, zatzakieke, zakizkioke, zazkiokete, citakie, cidazkioye.
vous, à moi.		citazkidake, zatzakidake, zakizket, cidazket, citakit, zakizkede.
vous, à nous.		citazkiguke, zatzakiguke, zakizkegu, cidazkegu, citakigu, zakizkeguie.

Troisième Personne du Singulier.

il peut, pourra.	ind.	daiteke, daitake, ditake, daite.
	mas.	daitekec, ditec.
	fém	daiteken. —
	resp.	daitekezu. —
il, à lui.	ind.	dakioke, datzakioke, dakioke, daitekio, ditakio, dakikeo.
	mas.	dakiokec, ditakioc.
	fém.	dakioken, ditakion.
	resp.	dakiokezu, ditakiozu.
il, à eux.	ind.	dakiokete, datzakieke, dadiokete, daitekie, ditakie, dakikeoye.
	mas.	dakioketec, ditakiec.
	fém.	dakioketen.
	resp.	dakioketezu.
il, à toi.	mas.	dakikec, datzakikec, ditakic.
	fém.	dakiken, ditakin.
il, à vous.	sing.	dakikezu, datzakikezu, dadikezu, ditakizu.
	plur.	dakikezue, datzakikezute, dadikezue, ditakicie.
il, à moi.	ind.	dakidake, datzakidake, ditakidat, dakiket, dadiket.

	mas.	dakidakec, ditakidac. —
	fém.	dakidaken, ditakidan. —
	resp.	dakidakezu, ditakidazu—
il, à nous.	ind.	dakiguke, datzakiguke, dakikegu, ditakigu.
	mas.	dakigukec, ditakiguc.
	fém.	dakiguken. —
	resp.	dakigukezu. —

Première Personne du Pluriel.

nous pouvons, pourrons.	ind.	Gaitazke, guitazke, guite
	mas.	gaitazkec, guitec.
	fém.	gaitazken, guiten.
	resp.	gaitazkezu, guitezu.
nous, à lui.	ind.	gaitazkioke, gatzaikioke, gaizkioke, guitakio, guitzakio, gazkikeo.
	mas.	gaitazkiokec, guitakioc.
	fém.	gaitazkioken, guitakion.
	resp.	gaitazkiokezu, guitakiozu.
nous, à eux.	ind.	gaitazkiokete, gatzazkioke, gaizkiokete, gaitakie, gazkikeoye.
	mas.	gaitazkioketec, guitakiec
	fém.	gaitazkioketen. —
	resp.	gaitazkioketezu. —
nous, à toi.	mas.	gaitazkikec, gatzazkikec, gaizkikec, guitakic, gazkikec.
	fém.	gaitazkiken, guitakin.
nous, à vous.	sing.	gaitazketzu, gatzakiketzu, gaizkitzuke, guitakizu, gazkikezu.
	plur.	gaitazketzue, gatzazkiketzute, gaizkitzuete, guitakicie, gazkikezuye.

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous pouvez, pourriez.		Zaitezkete, citazkete, keye.
vous, à lui.		citazkiokete, zatzazkioke, zakizkiokete, zaizkikeoye, cidazkiote, citakioye.
vous, à eux.		citazkioketeye, zatzazkieke, zakiskiekete, citakieye, zazkikeoeye.
vous, à moi.		citazkidateke, zatzazkidake, zakizkitet, citakide, zazkikedaye, cidazketet.
vous, à nous.		citazkiguteke, zatzazkiguke, zakizkigute, citakiguie, zazkikeguye.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils peuvent, pourront.	ind	Daitezke, ditazke, daizteke.
	mas.	daitezkec, citazkec, —
	fém.	daitezken, — ken, —
	resp.	daitezkezu, — kezu, —
ils, à lui.	ind.	dakiokete, datzazkioke, dakizcokete, ditakitzo, dazkikeo.
	mas.	dakioketec, ditakitzoc.
	fém.	dakioketen, ditakitzon.
	resp.	dakioketezu, ditakitzozu.
ils, à eux.	ind.	dakioketeye, datzazkieke, dakizcoketeye, ditakitce, dazkikeoye.
	mas.	dakioketeyec, ditakitcec.
	fém.	dakioketeyen, ditakitcen.
	resp.	dakioketeyezu, ditakitcezu.
ils, à toi.	mas.	dakizkikec, dakizkec, di takitzac, dazkikec.

	fém.	dakizkiken, ditakitzan..
ils, à vous.	sing.	dakizketzu, datzazkiketzu ditakitzu, dazkikezu.
	plur.	dakizketzue, datzazkiketzute, ditakitcie, dazkikezue.
ils, à moi.	ind.	dakidakete, datzazkidake, ditakitzat, dazkikedat, dakizket.
	mas.	dakidaketec, dakizketec, ditakiztac.
	fém.	dakidaketen, ditakiztan.
	resp.	dakidaketezu, ditakiztazu.
ils, à nous.	ind.	dakigukete, datzazkiguke, ditakizcu, dakizkegu, dazkikegute.
	mas.	dakiguketec, ditakizcuc.
	fém.	dakizkigun, ditakizcun.
	resp.	dakizkiguzu, ditakizcuzù

POTENTIEL IMPARFAIT.

Je pouvais.	Naitaken, naiteken, keyen, kean, kian, kien.
tu pouvais.	haitaken, haiteken
vous pouviez.	cinaiteken.
il pouvait.	zaiteken.
nous pouvions.	gaitazken, guitazken.
vous pouviez.	cinaitazketen.
ils pouvaient.	zaitazken, zaitezken.

NOTA. — Cette forme s'adapte à la forme précédente avec les finales : *N*, *ken*, *keyen*, *kean*, *kian*, ou *kien*.

POTENTIEL CONDITIONNEL.

Je pourrais.	Ninteke.
tu pourrais.	hinteke.
vous pourriez.	cinteke.
il pourrait.	liteke.

nous pourrions.	guintezke.
vous pourriez.	cintezkete.
ils pourraient.	litezke.

NOTA. — Cette forme est la même que le Conditionnel présent.

PASSÉ.

J'aurais pu.	Ninteken.
tu aurais pu.	hinteken.
vous auriez pu.	cinteken.
il aurait pu.	liteken.
nous aurions pu.	guintezken.
vous auriez pu.	cintezketen.
ils auraient pu.	litezken.

NOTA. — Cette forme est la même que le Conditionnel passé.

SUPPOSITIF DU POTENTIEL.

Première Personne du Singulier.

Si je pouvais, si j'étais (au futur).	Banindadi, banedi, banendi.
si je, à lui.	banindakio, banenkio.
si je, à eux.	banindakiote, banenkie.
si je, à toi. mas.	banindakic, banenkic.
si je, à toi. fém.	banindakin, banenkin.
si je, à vous. sing.	banindakizu, banenkizu.
— — plur.	banindakizue, banenkicie.

Deuxième Personne du Singulier.

Si tu pouvais, si j'étais (futur).	Bahindadi, bahedi, bahendi.
si tu, à lui.	bahindakio, bahenkio.
si tu, à eux.	bahindakiote, bahenkie.
si tu, à moi.	bahindakit, bahenkit.
si tu, à nous.	bahindakigu, bahenkigu.
si vous pouviez, si vous étiez (futur).	bacindadi, bacinedi, bacinte.
si vous, à lui.	bacindakio, bacinenkio.

si vous, à eux.	bacindakiete, bacinenkie
si vous, à moi.	bacindakit, bacinenkit.
si vous, à nous.	bacindakigu, bacinenkigu.

Troisième Personne du Singulier.

S'il pouvait (futur).		Baladi, baledi.
s'il, à lui.		balakio, balekio.
s'il, à eux.		balakiote, balekie.
s'il, à toi.	mas.	balakic, balekic.
— —	fém.	balakin, balekin.
s'il, à vous.	sing.	balakizu, balekizu.
— —	plur.	balakizue, balekicie, ciete.
s'il, à moi.		balakit, balekit.
s'il, à nous.		balakigu, balekigu.

Première Personne du Pluriel.

Si nous pouvions, si nous étions (futur).		Baguindadi, baguinte, *ou* de.
si nous, à lui.		baguindakio, baguinenkio.
si nous, à eux.		baguindakiote, baguinenkie.
si nous, à toi.	mas.	baguindakic, baguinenkic.
— —	fém.	baguindakin, baguinenkin.
si nous, à vous.	sing.	baguindakizu, baguinenkizu.
— —	plur.	baguindakizue, baguinenkicie, ciete.

Deuxième Personne du Pluriel.

Si vous pouviez, si vous étiez (futur).	Bacintazte, bacinteze, bacinteye.
si vous, à lui.	bacintazkiote, bacinenkioye.
si vous, à eux.	bacintazkioteye, bacinenkieye.

si vous, à moi.	bacintazkitet, bacinenkidet.
si vous, à nous.	bacintazkigute, bacinenkiguie.

Troisième Personne du Pluriel.

S'ils pouvaient, s'ils étaient (futur).		Balite, balitezte, balizte.
s'ils, à lui.		balikiote, balezkio.
s'ils, à eux.		balikioteye, balezkie.
s'ils, à toi.	mas.	balikitec, balezkic.
— —	fém.	balikiten, balezkin.
s'ils, à vous.	sing.	balizkizute, balezkizu.
— —	plur.	balizkizuete, balezkieie, ciete.
s'ils, à moi.		balikitet, balezkit.
s'ils, à nous.		balikigute, balezkigu.

IMPÉRATIF.

Deuxième Personne du Singulier.

Sois.		Hadi, hadila.
sois, à lui.		hakizco, hatzakio, haco, hakio.
sois, à eux.		hakizcote *ou* coye, hatzakie, haizcote, hakie, hakiote.
sois, à moi.		hakizkit, hatzakit, haizkit, hakit, hakiat.
sois, à nous.		hakizkigu, hatzakigu, hakigu.
soyez.	au sing.	zaite, zaitela, cite, citela.
soyez, à lui.		zakizco, zatzakio, zazkio, zakitzo.
soyez, à eux.		zakizcote, zatzakie, zazkiote, zakitce, zoye.
soyez, à moi.		zakizkit, zatzakit, zakit, zazkiat.
soyez, à nous.		zakizkigu, zatzakigu, zazkigu, zakizcu.

Troisième Personne du Singulier.

Qu'il soit.		Bedi, dadila.
qu'il soit, à lui.		bekio, bekizco, bekizkio.
qu'il soit, à eux.		bekiote, *ou* oye, bekie.
qu'il soit, à toi.	mas.	bekic.
	fém.	bekin.
qu'il soit, à vous.	sing.	bekizu.
	plur.	bekizute, *ou* zue, bekicie, ciete.
qu'il soit, à moi.		bekit, bekiat.
qu'il soit, à nous.		bekigu.

Première Personne du Pluriel.

Soyons.		Garen, *ou* gaiten (garela), guitian, guiten.
soyons, à lui.		gakizcon, guitzakion, gatzazkion, gaizcon.
soyons, à eux.		gakizcoten, guitzakien, gatzazkioten, gaizcoten.
soyons, à toi.	mas.	gakizkean, guitzakeyan.
	fém.	gakizkenan, guitzakenan.
soyons à vous.	sing.	gakizkezun, guitzakezun.
	fém.	gakizkezuen, guitzakecien, gatzakizkezuten.

Deuxième Personne du Pluriel.

Soyez.	Zaitezte (zaiteztela), citezte, ciraye (citecela).
soyez, à lui.	zakizcote, zatzakizkio, zakitzoe, zaizkio.
soyez, à eux.	zakizcoteye, zatzakizkiote, zakitceye, zaizkiote.
soyez, à moi.	zakizkitet, zatzakizkit, zakitzade, zaizkitet.
soyez à nous.	zakizkitegu, zatzakizkigu, zakizcuye, zaizkitegu.

Troisième Personne du Pluriel.

Qu'ils soient.		Beite, bite, beizte, bitez (ditecela).
qu'ils soient, à lui.		bekizcote, bekiozca, bekitzo, beizco, bezkio.
qu'ils soient, à eux.		bekizteye, bekiozcate, bekitce, beizcote, bezkiote.
qu'ils soient, à toi.	mas.	bekizkic, bekitzac, beiz kic.
	fém.	bekizkin, bekitzan, beizkin.
qu'ils soient, à vous.	sing.	bekizkitzu, bekitzu, beizkitzu.
	plur.	bekizkitzue, bekitciete, bekitcie, beizkitzue.
qu'ils soient, à moi.		bekizkit, bekitzat, beizkit, bekitet.
qu'ils soient, à nous.		bekizkigu, bekizku, bekitzagu, beizkigu.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Première Personne du Singulier.

Que je sois.		Nadin (nadila, naicen).
que je sois, à lui.		nakion, natzakion.
que je sois, à eux.		nakioten, natzakien, nakien.
que je sois, à toi.	mas.	nakican, natzakian, nakian.
	fém.	nakinan.
que je sois, à vous.	sing.	nakizun, natzakizun.
	plur.	nakizuen, natzakizuten, nakicien, cieten.

Deuxième Personne du Singulier.

Que tu sois.	Hadin (hadila, haicen).
que tu sois, à lui.	hakion, hatzakion.
que tu sois, à eux.	hakioten, hatzakien, hakien.
que tu sois, à moi.	hakidan, hatzakidan.

que tu sois, à nous.		hakigun, hatzakigun.
que vous soyez.	sing.	zaiten (zaitela, zaitecen), citen, citian.
que vous soyez, à lui.		zatzaizkion, zatzakion, zakizcon, zakitzon, zakizkion.
que vous soyez, à eux.		zatzaizkioten, zatzakien, zakizcoten, zakitcen, zakizkioten.
que vous soyez, à moi.		zatzaizkidan, zatzakidan, zaizkidan, zakiztadan, zakizkidan.
que vous soyez, à nous.		zatzaizkigun, zatzakigun, zaizkigun, zakizcun, zakizkigun.

Troisième Personne du Singulier.

Qu'il soit.		Dadin (dadila), dedin.
qu'il soit, à lui.		dakion, datzakion.
qu'il soit, à eux.		dakioten, datzakien, dakien.
qu'il soit, à toi.	mas.	dakican, datzakican, dakian.
	fém.	dakinan, — —
qu'il soit, à vous.	sing.	dakizun, datzakizun.
	plur.	dakizuen, dazakizuten, dakicien, cieten.
qu'il soit, à moi.		dakidan, datzakidan.
qu'il soit, à nous.		dakigun, datzakigun.

Première Personne du Pluriel.

Que nous soyons.		Gaiten (gaitecela), gaitecen, guitian.
que nous soyons, à lui.		gaizkion, gatzakizkion, guitzakion.
que nous soyons, à eux.		gaizkioten, gatzakizkioten, guitzakien.
que nous soyons, à toi.	m.	gaizkecan, gatzakizcan, guitzakeyan.
	fém.	gaizkenan, guitzakenan.

que nous soyons, à vous. s.	gaizkitzun, gatzakizkizun, guitzakezun.
plur.	gaizkitzuen, gatzazkizkizuten, guitzakecien, cieten.

Deuxième Personne du Pluriel.

Que vous soyez.	Zaitezten (zaiteztela), citezten, citeyen, cieten.
que vous soyez, à lui.	zatzaizkioten, zatzakizkion, zakizkioten, zaizkioten, zakitzoen.
que vous soyez, à eux.	zatzaizkioteyen, zatzakizkioten, zakizkioteyen, zaizkioteyen, zakitceyen.
que vous soyez, à moi.	zatzaizkidaten, zatzakizkidan, zakizkidaten, zaizkidaten, zakiztaden.
que vous soyez, à nous.	zatzaizkiguten, zatzakizkigun, zakizkiguten, zaizkiguten, zakizcukien.

Troisième Personne du Pluriel.

Qu'ils soient.	Daiten (daitela), diten.
qu'ils soient, à lui.	dakizcon, datzakizkion, daizkion, dakitzon.
qu'ils soient, à eux.	dakizcoten, datzakizkien, daizkioten, dakitcen.
qu'ils soient, à toi. mas.	dakizkican, daizkian, dakitzayan.
fém.	dakizkinan.
qu'ils soient, à vous. sing.	dakizkitzun, datzakizkitzun, daizkitzun, dakitzazun.
plur.	dakizkitzuen, datzakizkizuten, daizkitzuen, dakitzacien, cieten.

qu'ils soient, à moi.	dakizkidan, datzakizkidan, daizkidan, dakiztadan.
qu'ils soient, à nous.	dakizkigun, datzakizkigun, daizkigun, dakizcun.

SUBJONCTIF PASSÉ.

Première Personne du Singulier.

Que je fusse.	Nindadin (nindadila), nendin.
que je fusse, à lui.	nintakion, nindakion, nenkion.
que je fusse, à eux.	nintakioten, nenkien.
que je fussse, à toi. mas.	nintakican, nenkian.
fém.	nintakinan, —
que je fusse, à vous. sing.	nintakizun, nenkizun.
plur.	nintakizuen, nenkizuten, nenkicien, cieten.

Deuxième Personne du Singulier.

Que tu fusses.	Hintecen (hintecela), hindadin, hendin.
que tu fusses, à lui.	hintazkion, hatzakion, hindakion, henkion.
que tu fusses, à eux.	hintazkioten, hatzakien, hindakioten, henkien.
que tu fusses, à moi.	hintazkidan, hatzakidan, hintakidan, henkidan.
que tu fusses, à nous.	hintazkigun, hatzakigun, hintakigun, henkigun.
que vous fussiez. sing.	cintecen (cela), zaitecen, cinadin, cintian.
que vous fussiez, à lui.	cintazkion, zatzakion, cindakion, cintzakion.
que vous fussiez, à eux.	cintazkioten, zatzakien, cindakioten, cintzakien
que vous fussiez, à moi.	cintazkidan, zatzakidan, cindakidan, henkidan.
que vous fussiez, à nous.	cintazkigun, zatzakigun, cindakigun, cinkigun.

Troisième Personne du Singulier.

Qu'il fût.		Zadin (zadila), cedin, ledin.
qu'il fût, à lui.		zakion, cekion, lekion.
qu'il fût, à eux.		zakioten, cekien, lekien.
qu'il fût, à toi.	mas.	zakican, cekian, lekian.
	fém.	zakinan, cekinan, lekinan
qu'il fût, à vous.	sing.	zakizun, cekizun, lekizun
	plur.	zakizuen, cekizuten, lekicien, cieten.
qu'il fût, à moi.		zakidan, cekidan, lekidan
qu'il fût à nous.		zakigun, cekigun, lekigun.

Première Personne du Pluriel.

Que nous fussions.		Guintecen (guintecela), guindecen, guintian.
que nous fussions, à lui.		guintazkion, guinazkion, guintzazkion.
que nous fussions, à eux.		guintazkioten, guinazkioten, guintzakien.
que nous fussions, à toi.	m	guintazkican, guintzakian.
	fém.	guintazkinan.
que nous fussions, à vous.	[sing.	guintazkitzun, guintzakizun.
	plur.	guintazkitzuen, guinazkitzuen, guintzazkicien, cieten.

Deuxième Personne du Pluriel.

Que vous fussiez.	Cintezten (cinteztela), cindezten, cinteyen.
que vous fussiez, à lui.	cintazkioten, cintzazkioen.
que vous fussiez, à eux.	cintazkioteyen, cintzazkieyen.
que vous fussiez, à moi.	cintazkidaten, cintzazkiden.
que vous fussiez, à nous.	cintazkiguten, cintzazkiguien.

Troisième Personne du Pluriel.

Qu'ils fussent.	Citecen (citecela), litian.
qu'ils fussent, à lui.	citazkion, cekizkion, cedizkion, ceizkion, lekitzon.
qu'ils fussent, à eux	citazkioten, cekizkioten, lekitcen.
qu'ils fussent, à toi. mas.	citazkican, cekizkiçan, lekitzayan.
fém.	citazkinan.
qu'ils fussent, à vous. s.	citazkitzun, cekizkitzun, lekitzun.
plur.	citazkitzuen, cekizkitzuten, lekitcien, cieten.
qu'ils fussent, à moi.	citazkidan, cekizkidan, lekiztan.
qu'ils fussent, à nous.	citazkigun, cekizkigun, lekizcun.

PASSÉ.

Que j'aie été. — Izan nadin (nadila).

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse été. — Izan nindadin (nindadila).

NOTA. — Ces formes s'adaptent aux mêmes désinences des deux formes précédentes.

INFINITIF PRÉSENT.

Être. — Izatea.

PASSÉ.

Avoir été. — Izanic.

PARTICIPES.

Étant, été, ayant été. — Izanen, co, izan, izatu, izana.

2° AVOIR. 2° IZAITEA.

—   —

Verbe auxiliaire auquel s'appliquent tous les verbes actifs.

INDICATIF PRÉSENT.

J'ai. Indéfini *ou* simple.		Dut.
je le. masculin *ou* à un homme.		diat.
féminin *ou* à une femme.		dinat.
respectueux, poli *ou* affectueux.		dizut, dichut.
je les.	ind.	ditut.
	mas.	ditiat.
	fém	ditinat.
	resp.	dititzut, ditizut.
je le, à lui.	ind.	diot, dacot, deyot.
	mas.	cioat, cat, *ou* yat, dioyat.
	fém.	cionat, dionat.
	resp.	ciozut, diozut.
je les, à lui.	ind.	diotzat, diozcat, daizcot, deitzot.
	mas.	ciotzoyat, diotzoyat, ditzoyat.
	fém.	ciotzonat, diotzonat, ditzonat.
	resp.	ciotzut, diotzut, ditzozut.
je le, à eux.	ind.	diotet, diet, dacotet, deyet, dayet.
	mas.	cioteyat, dioteyat, dieyat.

	fém.	ciotenat, diotenat.
	resp.	ciotezut, diotezut.
je les, à eux.	ind.	diotzatet, diozcatet, daizcotet, daiztet.
	mas.	ciotzateyat, diotzoteyat, ditceyat.
	fém.	ciotzatenat, diotzatenat.
	resp.	ciotzatezut, diotzatezut.
je le, à toi.	mas.	daroyat, dauyat, deat, deyat, daiat.
	fém.	daronat, daunat, deinat, denat.
je les, à toi.	mas.	darozkiat, dauzkiat, deitzat, daitciat.
	fém.	darozkinat, dauzkinat, daitcinat.
je le, à vous.	sing.	darotzut, dautzut, daizut, deizut.
	plur.	darotzuet, dautzuet, daiciet, deiciet.
je les, à vous.	sing.	darozkitzut, dauzkitzut, daizkitzut, deitzut, daitzut.
	plur.	darozkitzuet, dauzkitzuet, daizkitzuet, ciet, daitzuet, deiciet.
je le.	mas. *et* fém.	hait, haut, hut.
je vous.	sing.	zaitut, citut.
	plur.	zaituztet, cituztet.

Deuxième personne du Singulier.

Tu as.	ind.	Duc.
tu le.	mas.	duc.
	fém.	dun.
tu les	mas.	dituc.
	fém.	ditun.
tu le, à lui.	mas.	dioc, dacoc, deyoc.
	fém.	dion, dacon, deyon.
tu les, à lui.	mas.	diotzac, daizcoc, diozcac, deitzoc.

	fém.	diotzan, daizcon, diozcan, deitzon.
tu le, à eux	mas.	diotec, dacotec, deyec.
	fém.	dioten, dayen.
tu les, à eux.	mas.	diotzatec, daizcotec, diozcatec, deitcec.
	fém.	diotzaten, daizten.
tu le, à moi.	mas.	darotac, dautac, daitac, didac, deitac.
	fém.	darotan, dautan.
tu les, à moi.	mas.	darozkidac, dauzkidac, daizkidac, daiztac, dazkidac, deiztac.
	fém.	darozkidan, daiztan.
tu le, à nous.	mas.	darocuc, daucuc, diguc, deicuc.
	fém.	darocun, daucun.
tu les, à nous.	mas.	darozkiguc, dauzkiguc, daizkiguc, dizkiguc, daizcuc.
	fém.	darozkigun, dauzkigun, daizcun.
tu me.	mas.	nauc, naic, nuc.
	fém.	naun, nain, nun.
tu nous.	mas.	gaituc, guituc.
	fém.	gaitun, guitun.
vous avez.	ind.	duzu.
vous le.	sing.	duzu.
vous les.		ditutzu, dituzu.
vous le, à lui.		diozu, dacozu, deyozu.
vous les, à lui.		diotzatzu, daizcotzu, diozcatzu, deitzozu.
vous le, à eux.		diozute, dacozute, diezu, deyezu, dayezu.
vous les, à eux.		diotzatzute, daizcozute, diozcatezu, daiztezu.
vous le, à moi.		darotazu, dautazu, didazu, deitazu.
vous les, à moi.		darozkidatzu, dauzkidatzu, daiztatzu, dizkidazu, deiztatzu.

vous le, à nous.		darocuzu, daucuzu, diguzu, deicuzu.
vous les, à nous.		darozkigutzu, dauzkigutzu, dizkigutzu, daizcutzu, deizcutzu.
vous, me.		nauzu, naizu, nuzu, nazu.
vous, nous.		gaituzu, guituzu, gutuzu.

Troisième Personne du Singulier.

Il a.	ind.	Du.
il le.	mas.	dic.
	fém.	din.
	resp.	dizu, dichu.
il les.	ind.	ditu.
	mas.	ditic.
	fém.	ditin.
	resp.	ditizu.
il le, à lui.	ind.	dio, daro, daco, deyo, dayo.
	mas.	cioc, ciacoc, zacoc.
	fém.	cion, ciacon, zacon.
	resp.	ciozu, ciacozu, zacozu.
il les, à lui.	ind.	diotza, diozca, deitzo, ditzo, daizco.
	mas.	ciotzac, ciaizcoc *ou* zaizcoc.
	fém.	ciotzan, ciaizcon.
	resp.	ciotzu, ciaizcozu.
il le, à eux.	ind.	diote, daroe, dacote, deye, daye.
	mas.	ciotec, ciacotec, zacotec.
	fém.	cioten, ciacoten.
	resp	ciotezu, ciacotezu.
il les, à eux.	ind.	diotzate, diozcate, diozkite, daizcote, deizte, daizte.
	mas.	ciotzatec, ciozkitec, ciaizcotec.
	fém.	ciotzaten, ciaizcoten
	resp.	ciotzatezu, ciaizcotezu.

il le, à toi.	mas.	daroc, dauc, deic.
	fém.	daron, daun, dein.
il les, à toi.	mas.	darozkic, dauzkic, daizkic, deitzac, daic.
	fém.	darozkin, daizkin, dauzkin, dain.
il le, à vous.	sing.	darotzu, dautzu, daizu, deizu.
	plur.	darotzue, dautzue, daizute, deicie, daicie, —ciete.
il les, à vous.	sing.	darozkitzu, dauzkitzu, daitzu, deitzu, daizkitzu.
	plur.	darozkitzue, dauzkitzue, daitcie, —ciete, daizkitzute, deitcie, daizkitcie.
il le, à moi.	ind.	darot, daut, deit.
	mas.	zarotac, ciautac, ciaitac.
	fém.	zarotan, ciautan, ciaitan.
	resp.	zarotazu, ciautazu, ciaitazu.
il les, à moi.	ind.	darozkit, dauzkit, daizkit, deizt, dait.
	mas.	zarozkiat, ciauzkiat, ciaizkiat, ciauztac, ciaiztac.
	fém.	zarozkinat, ciauzkinat, ciauztan, ciaiztan.
	resp.	zarozkiatzu, ciauzkiatzu, ciauztatzu, ciaiztatzu.
il le, à nous.	ind.	darocu, daucu, daicu.
	mas.	zarocuc, ciaucuc, ciaicuc.
	fém.	zarocun, ciaucun, ciaïcun.
	resp.	zarocuzu, ciaucuzu, ciaïcuzu.

il les, à nous.	ind.	darozkigu, dauzkigu, daizkigu, deizcu, daizcu.
	mas.	zarozkiaguc, ciauzkiaguc, ciaizkiaguc, ciauzcuc, ciaizcuc.
	fém.	zarozkinagu, ciauzkinagu, etc.
	resp.	zarozkiaguzu, ciauzkiaguzu, etc.
il te.	mas. et fém.	hau, hai, hu.
il vous.	sing.	zaitu, citu.
	plur.	zaituzte, cituzte, citue, citie.
il me.	ind.	nau, nai, nu.
	mas.	nic.
	fém.	nin.
	resp.	nizu, nichu.
il nous.	ind.	gaitu, guitu.
	mas.	gaitic, guitic.
	fém.	gaitin, guitin.
	resp.	gaitizu, guitizu.

Première Personne du Pluriel.

Nous avons.	Ind.	Dugu.
nous le.	mas.	diagu.
	fém.	dinagu.
	resp.	dizugu.
nous les	ind.	ditugu.
	mas.	ditiagu.
	fém.	ditinagu.
	resp.	ditizugu.
nous le, à lui.	ind.	diogu, dacogu, deyogu.
	mas.	cioyagu, dioyagu.
	fém.	cionagu, dionagu.
	resp.	ciozugu, diozugu.
nous les, à lui.	ind.	diotzagu, diozcagu, daizcogu.
	mas.	ciotzayagu, ditzoyagu, ciaizcogu.

	fém.	ciotzanagu, ditzonagu.
	resp.	diotzatzugu, ditzozugu.
nous le, à eux.	ind.	diotegu, diegu, deyegu. dayegu.
	mas.	cioteyagu, dieyagu.
	fém.	ciotenagu, dienagu.
	resp.	ciotezugu, diezugu.
nous les, à eux.	ind.	diotzategu, diozcategu, deitzegu, daiztegu.
	mas.	ciotzateyagu, ditceyagu.
	fém.	ciotzatenagu, — etc.
	resp.	eiotzatezugu, — —
nous le, à toi.	mas.	daroyagu, dauyagu, deyagu, daiagu.
	fém.	daronagu, daunagu, —
nous les, à toi.	mas.	dorozkiyagu, dauzkiyagu, daizkiagu, deitzagu, daitciagu.
	fém.	darozkinagu, dauzkinagu, daitcinagu,
nous le, à vous.	sing.	darotzugu, dautzugu, daizugu, deizugu.
	plur.	darotzuegu, dautzuegu, daizuegu, deizuegu, — ciegu.
nous les, à vous.	sing.	darozkitzugu, dauzkitzugu, daitzugu, daizkitzugu, deitzugu.
	plur.	darozkitzuegu, dauzkitzuegu, daitzuegu, daizkitzuegu, deitzuegu,— ciegu.
nous te.	mas. *et* fém.	hitugu, haitugu, haugu, hugu.
nous vous.	sing.	zaitugu, citugu.
	plur.	zaituztegu, cituztegu, cituegu.

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous avez.	Ind.	Duzue, ducie, duzute, duciete.

vous le.	duzue, ducie, duzute, duciete.
vous les.	ditutzue, dituzue, ditucie, ditutcie.
vous le, à lui.	diozue, diozute, deyocie, dacocie, zue.
vous les, à lui.	diotzatzue, diozcazute, deitzocie, deyotcie, daizcotcie,—zue, ciete.
vous le, à eux.	diozuete, diezute, dayecie, — zue, ciete.
vous les, à eux.	diotzatzuete, diozcatezute, deitcecie, deyetcie, daiztezue.
vous le, à moi.	darotazue, dautazue, zute, deitacie.
vous les, à moi.	darozkidatzue, dauzkidatzue, daizkidatzue, daiztatcie,—zute, daiztazie,—ciete.
vous le, à nous.	darocuzue, daucuzue, daicucie, deicucie.
vous les, à nous.	darozkigutzue, dauzkigutzue, daizkigutzue, daizcutzue, deizcutcie.
vous me.	nauzue, nuzue, naicie.
vous nous.	gaituzue, guituzue, guitucie, gaitutcie.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils ont.	Ind.	dute, die.
ils le.	mas.	ditec, die.
	fém.	diten, dine.
	resp.	duzue, dicie.
ils les.	ind.	dituzte.
	mas.	ditiztec, ditie.
	fém.	ditizten, ditine.
	resp.	dititzue, diticie.
ils le, à lui.	ind.	diote, dacote, deyoe, dioye.

	mas.	ciotec, cioye, ciacotec.
	fém.	ciotene, cione, ciacone.
	resp.	ciotezu, ciozue, ciocie.
ils les, à lui.	ind.	diotzate, diozcate, diozkite, daizcote, deitzoe, ditzoye.
	mas.	ciotzatec, ciotzaye, citzoye, ciaicotec, ciozkitec.
	fém.	ciotzatene, ciotzañe, citzoñe, ciaizcotene.
	resp.	ciotzatezu, ciotzayezu, citzocie.
ils le, à eux.	ind.	dioete, diete, deiye, daiete, dacoteye
	mas.	cioetec cieoye, cieye, ciacoteye
	fém.	cioetene, cioene, cieñe.
	resp.	cioetezu, cioezu, ciecie.
ils les, à eux.	ind.	diotzaete, diozcateye, deitceye, ditceye, daizcoteye, daiztete.
	mas.	ciotzaetec, citzaeye, citceye, ciozkitec, ciazcoteye.
	fém.	ciotzaetene, citzaeñe, citceñe.
	resp.	ciotzaetezu, citzaezu, citcecie.
ils le, à toi.	mas.	darotec, dautec, dauye, deye, daaye, daroye.
	fém.	daroñe, daune, deñe.
ils les, à toi.	mas.	darozkie, dauz *et* daizkie, deitzaye.
	fém.	darozkiñe, dauz *et* daizkiñe, deitzañe.
ils le, à vous.	sing.	darotzute, dautzute, daizute, deizuye.
	plur.	darotzuete, dautzuete, daikizute, deicie, daicie.

ils les, à vous.	sing.	darozkitzute, dauzkitzute, daizkizue, daitzute, deitzuye.
	plur.	darozkitzuete, dauzkitzuete, daizkitzuete, daitzuete, deitcie, daitcie,—ciete.
ils le, à moi.	ind.	darotet, dautet, dautate, deitaye, daitaye, daacie.
	mas.	zarotec, ciautec, ciaitec, ciautatec, ditaye.
	fém.	zarotene, ciautene, ciaitane, ditane.
	resp.	zarotezu, ciautezu, ditacie
ils les, à moi.	ind.	darozkitet, dauzkitet *ou* daiz, daizkidate, deiztaye, daiztaye, daiztate, — tacie.
	mas.	zarozkitec, ciauzkitec, diztaye.
	fém.	zarozkitene, ciauzkitene, ciaiztane, diztañe.
	resp.	zarozkitezu, ciaizkitezu, ciaiztayezu, diztatcie.
ils le, à nous.	ind.	darocute, daucute, daicute, deicuye.
	mas.	zarocutec, ciaucutec, dicuye.
	fém.	zarocutene, ciaucutene, dicune.
	resp.	zarocutezu, ciaucutezu, dicucie.
ils les, à nous.	ind.	darozkigute, dauz *et* daizkigute, deizcuye, daizcute.
	mas.	zarozkigutec, ciauzkigutec, ciaizcutec, dizcuye
	fém.	zarozkigutene, ciauzkigutene, ciaizcutene, dizcune.

	resp.	zarozkigutezu, ciauzkigutezu, ciaizcutezu, dizcutcie.
ils te.	mas. *et* fém.	haituzte, hituzte, haute, haye, hute.
ils vous.	sing.	zaituzte, cituztete, citue.
	plur.	zaituzteye *ou* tete, cituztete, citie.
ils me.		naute, nute niye, naue.
	mas.	nautec, nie, naye.
	fém.	nauten, nine, naune
	resp.	nautezu, nicie.
ils nous.	ind.	gaituzte, guituzte, guitie.
	mas.	gaitiztec, guitiec.
	fém.	gaitizten, guitiñe.
	resp.	gaitizue, guiticie.

IMPARFAIT.

Première Personne du Singulier.

J'avais.	Ind.	Nuen, nian.
je le.	mas.	nican, niyan.
	fém.	niñan.
	resp.	nizun, nichun.
je les.	ind.	nituen, nitian, nintuen.
	mas.	nitican, nitiyan.
	fém.	nitiñan.
	resp.	nitizun, nitichun.
je le, à lui.	ind.	nion, niyon, neyon, nacon.
	mas.	niocan, nioyan.
	fém.	nionan, —
	resp.	niozun, —
je les, à lui	ind.	niotzan, naizcon, niozcan, neitzon.
	mas.	nitzocan, nitzoyan.
	fém.	nitzonan, —
	resp	nitzotzun, —
je le, à eux	ind.	nioten, nayen, nien, neyen.

	mas.	niotecan, nieyan.
	fém.	niotenan, —
	resp.	niotezun, —
je les, à eux.	ind.	niotzaten, naizten, niozcaten, neitcen.
	mas.	niotzatecan, nitceyan.
	fém.	niotzatenan, —
	resp.	niotzatezun, —
je le, à toi.	mas.	narocan, naucan, neyan, nauan, nauyan.
	fém.	naronan, naunan, nenan.
je les, à toi.	mas.	narozkican, nauzkican, naizkian, neizcan, naizcan.
	fém.	nazokinan, nauzkinan,—
je le, à vous.	sing.	narotzun, nautzun, naizun, neizun.
	plur.	narotzuen, nautzuen, naucieten, neicien.
je les, à vous.	sing.	narozkitzun, nauzkitzun, neitzun, naitzun, neitzun.
	plur.	narozkitzuen, nauzkitzuen, naizkitcieten, naitzuen, neitcen.
je te.	mas. *et* fém.	hintudan, hindudan, hintuan.
je vous.	sing.	cintudan, cindudan, cintuan.
	plur.	cintuztedan, cinduztedan, cintiedan, cintuztean.

Deuxième Personne du Singulier.

Tu avais.	Ind.	Huen, hien.
tu le.	mas. *et* fém.	huen, hien.
tu les.	—	hituen, hintuen, hitien.
tu le, à lui.	—	hion, hinion, hiyon, hacon, heyon.

tu les, à lui.	mas. *et* fém.	hiotzan, hiozcan, haizcon, heitzon.
tu le, à eux.	—	hioten, hinioten, hineyen, heyen, hacoten.
tu les, à eux.	—	hiotzaten, hiniozcaten, hiozten, heizten, haizten, haizcoten.
tu le, à moi.	—	hinarotan, hinautan, hinaikidan, hautan, heitan.
tu les, à moi.	—	hinarozkidan, hinaiz *et* hinauzkidan, haiztan, hinaiztan, heiztan.
tu le, à nous.	—	hinarocun, hinaucun, hinaikigun, haucun, heicun.
tu les, à nous.	—	hinarozkigun, hinauzkigun, hinaizkigun, hinaizcun, haizcun, heizcun.
tu me,	mas.	ninducan, nintucan.
	fém.	nindunan, nintunan.
tu nous.	mas.	guinducan, guinitucan, guintucan.
	fém.	guindunan, guinitunan, guintunan.
vous aviez.	ind.	cinuen, cinduen.
vous le.		cinuen, cinduen.
vous les.		cinituen, cinitien, cintuen.
vous le, à lui.		cinion, ciniyon, cinacon, cinaicon, cineizon.
vous les, à lui.		ciniotzan, ciniozcan, cinaizcon, cineitzon.
vous le, à eux.		cinioten, cinien, cinayen, cinacoten, cineicen.
vous les, à eux.		ciniotzaten, ciniozcaten, cinaizcoten, cineitcen
vous le, à moi.		cinarotazun, cinautazun, cinaikidan, cinautan, cinaitan.

vous les, à moi.		cinarozkidatzun, cinauz *et* cinaizkidatzun, cinaizkidan, cinaiztau.
vous le, à nous.		cinarocuzun, cinaucuzun, cinaikigun, cinaucun, cinaicun.
vous les, à nous.		cinarozkigutzun, cinauz *et* cinaizkigutzun, cinaizkigun, cinaizcun.
vous me.		ninduzun, nintuzun.
vous nous.		guinduzun, guintuzun, guinitutzun.

Troisième Personne du Singulier.

Il avait	ind.	Zuen, cian.
il le.	mas.	cican, cian.
	fém.	ciñan.
	resp.	cizun, cichun.
il les.	ind.	cituen.
	mas.	citizcan, citian.
	fém.	citiñan.
	resp.	cititzun, citizun.
il le, à lui.	ind.	cion, cieyon, ciayon, ciacon *ou* zacon.
	mas.	ciocan, cioyan, ciacoyan.
	fém.	cionan, — —
	resp.	ciozun, — —
il les, à lui.	ind.	ciotzan, ciozcan, cieitzon, ciaizcon *ou* zaizcon.
	mas.	ciotzacan, citzoyan, ciaizcoyan.
	fém.	ciotzanan, — —
	resp.	ciotzazun, — —
il le, à eux.	ind.	cioyen, cioten, cieyen, ciacoten, zayen.
	mas.	cioyecan, cieyan, ciacoteyan.
	fém.	cioyenan, — —
	resp.	cioyezun, — —

il les, à eux.	ind.	ciotzayen, ciozcaten, ciaizcoten, ciotzaten, cieizten, zaieten.
	mas.	ciotzayecan, citceyan, ciaizcoteyan.
	fém.	ciotzayenan, — —
	resp.	ciotzayezun, — —
il le, à toi.	mas.	zarocan *et* yan, ciaücan, ceyan *ou* zaucan.
	fém.	zaronan, ciaünan, zaunan
il les, à toi.	mas.	zarozkican *et* yan, ciauzkican, ciaizcan, zaizcan.
	fém.	zarozkinan, ciauzkinan, cieitzanan, zainan.
il le, à vous.	sing.	zarotzun, ciautzun, ciaizun, cieizun, zautzun.
	plur.	zarotzuen, ciautzuen, ciaizuten, cieicien, zautzuen, zautcieten.
il les, à vous.	sing.	zarozkitzun, ciauzkitzun, ciaitzun, ciaizkitzun, cieitzun, zaitzun.
	plur.	zarozkitzuen, ciaizkitzuen, ciaitzuen, ciaizkitzuen, cieitcien, zaitzuen, zaitcieten.
il le, à moi.	ind.	zarotan, ciaütan, cieitan, ciaitan, zaatan, zaitan, zautan, cidan.
	mas.	zarotacan *et* yan, cia tacan, citayan.
	fém.	zarotanan, ciautanan.
	resp.	zarotazun, ciautazun.—cien.
il les, à moi	ind.	zarozkidan, ciauz *et* ciaizkidan, ciaiztan, cieztan, zaiztan.
	mas.	zarozkidacan, ciauzkidacan, cieztayan.

	fém.	zarozkidanan, ciauzkidanan, —
	resp.	zarozkidazun, ciauzkidazun, —
e, à nous.	ind.	zarocun, ciaucun, cieicun, zaucun, cigun.
	mas.	zarocucan *et* cuyan, ciaucuyan, ciecieyan.
	fém.	zarocunan, ciaucunan.
	resp.	zarocuzun, ciaucuzun.
il les, à nous.	ind.	zarozkigun, ciauz *et* ciaizkigun, ciaizcun, cieizcun, zauzkigun, zaizcun.
	mas.	zarozkigucan *et* cuyan, ciauzkigucan, ciaizcuyan, cieizcuyan, zauzkigucan.
	fém.	zarozkigunan,— ciauz,— ciaizkigunan, —
	resp.	zarozkiguzun,— ciauz,— ciaizkiguzun,—
il te.	mas. *et* fém.	hintuen, hinduen, hintian.
il vous.	sing.	cintuen, cinituen.
	plur.	cintuzten, cinituzten.
il me.	ind.	ninduen, nindian, nintuen.
	mas.	nindican, nindian.
	fém.	nindinan.
	resp.	nindizun.
il nous.	ind.	guintuen, guintian.
	mas.	guintican *et* tian.
	fém.	guintinan.
	resp.	guintizun

Première Personne du Pluriel.

nous avions.	ind.	guinuen, guinduen, guinian.

nous le	mas.	guinican *et* nian.
	fém	guininan.
	resp.	guinizun *et* chun.
nous les.	ind.	guintuen, guinituen, guinitian.
	mas.	guintizcan, guinitizcan, guinitian.
	fém.	guintinan, — —
	resp.	guintizun, — —
nous le, à lui.	ind.	guinion, guinacon, guinayon.
	mas.	guiniocan *et* yan, —
	fém.	guinionan, —
	resp.	guiniozun, —
nous les, à lui.	ind.	guiniotzan, guiniozcan, guinaizcon, guinaitzon
	mas.	guiniotzacan *et* yan, guinitzoyan.
	fém.	guiniotzanan, — —
	resp.	guiniotzazun, — —
nous les, à eux.	ind.	guinioten, guinien, guinacoten, guinayen, guineyen.
	mas.	guiniotecan *et* yan, guinieyan
	fém.	guiniotenan, —
	resp.	guiniotezun, —
nous les, à eux.	ind.	guiniotzaten, guiniozcaten, guinaizcoten, guineizten, guineitcen.
	mas.	guiniotzatecan *et* yan, guinitceyan.
	fém.	guiniotzatenan, —
	resp.	guiniotzatezun, —
nous le, à toi.	mas.	guinarocan, guinaucan, guinaican, guineyan.
	fém.	guinaronan, guinaunan.
nous les à toi.	mas.	guinarozkican, guinauzkican, guineizcan, guinaizcan.

	fém.	guinazkinan, guinauzkinan, güineizcanan, guinainan.
nous le, à vous.	sing.	guinarotzun, guinautzun, guinaizun, guineizun.
	plur.	guinarotzuen, guinautzuen, cien, cieten, guinaizuen, guineicien.
nous les, à vous.	sing.	guinarozkitzun, guinauzkitzun, guinaitzun, guineitzun.
	plur.	guinarozkitzuen, guinauzkitzuen, guinaitzuen, cien, cieten, guineitcien.
nous te.	mas *et* fém.	hintigun, hindugun.
nous vous.	sing.	cintigun, cinitugun.
	plur.	cintuztegun, cinitiztegun, cintiegun.

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous aviez.	Ind.	Cinuten, cinduten.
vous le.		cinuten.
vous les.		cinituzten, cintuzten, cinitien, cinuzten.
vous le, à lui.		cinioten, cinacoten, cineyoen.
vous les, à lui.		ciniotzaten, ciniozcaten, cinaizcoten, cineitzoen.
vous le, à eux.		cinioteyen, cinayeten, cinacoteyen, cineicien.
vous les, à eux.		ciniotzateyen, ciniozcateyen, cinaizcoteyen, cineitcen, cinaizteten.
vous le, à moi.		cinarotazuen, cinautazuen, cinaitaten, cinautaten, cineitacien-
vous les, à moi.		cinarozkidatzuen, cinauz, kidatzuen, cinaiztaten. cinauztaten, cineiztacien.

vous le, à nous.		cinarozcuzuen, cinauzcuzuen, cinaucuten, cinaicuten, cineicucien.
vous les à nous.		cinarozkigutzuen, cinauzkigutzuen, cinaizcuten, cinauzcuten, cineizcutcien.
vous me.		ninduzuen, nunducien, nintuzuen,—cieten.
vous nous.		guinduzuen, guintucien, —zuen, cieten.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils avaient.	Ind.	Zuten, cien, cieten.
il le.	mas.	citecan, yan *et* an, cieyan.
	fém.	citenan, —
	resp.	citezun, cicien.
ils les.	ind.	cituzten, citien, ciezten.
	mas.	citiztecan, yan *et* an, citeyan.
	fém.	citiztenan, —
	resp.	citiztezun, citicien.
ils le, à lui.	ind.	cioten, zacoten, zayoten, ceyon, ciyoen.
	mas.	ciotecan, yan *et* an, zacoteyan, cioeyan.
	fém.	ciotenan, zacotenan, —
	resp.	ciotezun, zacotezun, ciocien.
ils les, à lui.	ind.	ciotzaten, ciozcaten, zaizcoten, citzayen, ceitzoen.
	mas.	ciotzatecan *et* an, ciotzoeyan.
	fém.	ciotzatenan, —
	resp.	ciotzatezun, ciotzocien.
ils le, à eux.	ind.	cioteyen, zayeten, zacoteyen, ceyien.

	mas.	cioteyecan *et* an, cieyean.
	fém.	cioteyenan, —
	resp.	cioteyezun, cieyecien.
ils les, à eux	ind.	ciotzateyen, ciozcateyen, zaizcoteyen, citceyen, ceitceyen, zaizteten.
	mas.	ciotzateyecan *et* an, cietceyan.
	fém.	ciotzateyenan, —
	resp.	ciotzateyezun, cieitcien.
ils le, à toi	mas.	zarocaten, zaucaten, ceyian.
	fém.	zaronaten, zaunaten, ceyenan.
ils les, à toi.	mas.	zarozkitecan , zauzkitecan, zaizcaten, cit *et* ceitceyan.
	fém.	zarozkitenan , zauzkitenan, zainaten.
ils le, à vous.	sing.	zarotzuten , zautzuten , zaizuten, ceicien.
	plur.	zarotzueten, zautzueten, zautcieten, ceicieyen.
il les, à vous.	sing.	zarozkitzuten, zauzkitzuten, zaitzuten, zaizkitzuten, ceitcien.
	plur.	zarozkitzueten, zauzkitzueten , zaitzueten, —cieten , zaizkizueten , ceitcieyen.
ils le, à moi.	ind.	zarotaten, zautaten, zaitaten, citayen, ceitayen, zaaten.
	mas.	zarotatecan , zautatecan *et* yan, citadieyan.
	fém.	zarotatenan, zautatenan.
	resp.	zarotatezun, zautatezun, citacien.
il les, à moi	ind.	zarozkidaten , zauzkidaten, zaiztaten, zaizkidaten, ciz *et* ceiztayen.

	mas.	zarozkidatecan, zauzkidatecan, ceiztadieyan.
	fém.	zarozkidatenan, zauzkidatenan, —
	resp.	zarozkidatezun, zauzkidatezun, ciztatcien.
ils le, à nous.	ind.	zarocuten, zaucuten, zaicuten, zaucuyen, ceicuyen.
	mas.	zarocutecan, — yan *et* an, zaucutecan, cicueyan.
	fém.	zarocutenan, zaucutenan, —
	resp.	zarocutezun, zaucutezun, zai *ou* cicucien.
ils les, à nous.	ind.	zarozkiguten, zauzkiguten, zaizcuten, zaizkiguten, zaizcuyen, ceizcuyen.
	mas.	zarozkigutecan, yan *et* an, zauzkigutecan, zaiz *ou* cizcueyan.
	fém.	zarozkigutenan, zauzkigutenan.
	resp.	zarozkigutezun, zauzkigutezun, cizcutcien.
ils te.	mas. *et* fém.	hintuzten.
ils vous.	sing.	cintuzten, cinduten, cintien.
	plur.	cintuzteten, cinduzteyen, cintiztien.
ils me.	ind.	ninduten, ninditen, nintuzten.
	mas.	nindutecan, yan *et* an, nindieyan.
	fém.	nindutenan, —
	resp.	nindutezun, nindicien.
ils nous.	ind.	guinduten, guintuzten, guintien.
	mas.	guindutecan, yan *et* an, guintieyan.

	fém.	guindutenan.
	resp	guindutezun, guinticien.

SUPPOSITIF.

Présent, si j'avais.	Banu.
Passé, si j'avais eu.	izan banu.

Première Personne du Singulier.

Si j'avais.	Ind.	Banu.
si je le.		banu.
si je les.		banitu, banintu.
si je le, à lui.		banío, banaco, baneyo, banaikio.
si je les, à lui.		baniotza, banaizkio, banaizco, baneitzo.
si je le, à eux.		baniote, banacote, baneye.
si je les, à eux.		baniotzate, baneizte, banaizcote, baneitce.
si je le, à toi	mas.	banorac, banauc *et* naic, baneic.
	fém.	banorain, banain *et* naun, banein.
si je les, à toi.	mas.	banarozkic, banauz *et* banaizkic, baneitzac.
	fém.	banarozkin, banauzkin, baneitzan.
si je le, à vous.	sing.	banarotzu, banautzu, baneizu, banaizu.
	plur.	banarotzue, banautzue, banaizute,— ciete, baneicie.
si je les, à vous.	sing.	banarozkitzu, banauzkitzu, banaizkitzu, baneitzu, banaitzu.
	plur.	banarozkitzue, banauzkitzue, banaizkizute, baneitcie, banaitcie, — ciete.
i je te.	mas. *et* fém.	bahintut.

si je vous.	sing.	bacintut.
	plur.	bacintuztet, bacintiet.

Deuxième Personne du Singulier.

Si tu avais.	mas. *et* fém.	Bahu.
si tu le.		bahu.
si tu les.		bahitu, bahintu.
si tu le, à lui.		bahio, bahaco, bahayo, baheyo.
si tu les, à lui.		bahiotza, bahaizkio, bahaizco, bahizco, baheitzo.
si tu le, à eux		bahiote, bahie, bahacote, baheye.
si tu les, à eux.		bahiotzate, baheizte, bahaizcote, baheitce.
si tu le, à moi.		baharot, bahaut, baheit.
si tu les, à moi.		baharozkit, bahauzkit, bahaizkit, bahait, baheizt.
si tu le, à nous.		baharocu, bahaucu, bahaicu, baheicu.
si tu les, à nous.		baharozkigu, bahauzkigu, bahaizkigu, bahaizcu, baheizcu.
si tu me.	mas.	baninduc.
	fém.	banindun.
si tu nous.	mas.	baguinduc, baguinintuc.
	fém.	baguindun, baguintun.
si vous aviez.	sing.	bacinu, bacindu.
si vous le.		bacinu, bacindu.
si vous les.		bacintu, bacinitu.
si vous le, à lui.		bacinio, bacineyo, bacinaco.
si vous les, à lui.		baciniotza bacinaizkio, bacinaizco, bacineitzo.
si vous le, à eux.		baciniote, bacinie, bacinacote, bacineye.
si vous les, à eux.		baciniotzate, baciniezte, bacinaizcote, bacineitce.

si vous le, à moi.		bacinarot, bacinaut, bacineit.
si vous les, à moi.		bacinarozkit, bacinauzkit, bacinaizkit, bacineizt, bacinait.
si vous le, à nous.		bacinarocu, bacinaucu, bacinaikigu, bacineicu.
si vous les, à nous.		bacinarozkigu, bacinauzkigu, bacinaizcu, bacinaizkigu, bacineizcu.
si vous me.		baninduzu, banintuzu.
si vous nous.		baguinduzu, baguintuzu.

Troisième Personne du Singulier.

S'il avait.		Balu.
s'il le.		balu.
s'il les.		balitu.
s'il le, à lui.		balio, balaco, baleyo, balaikio.
s'il les, à lui.		baliotza, balaizkio, balaizco, balizco, baleitzo.
s'il le, à eux.		baliote, balie, balacote, balaye, baleye.
s'il les, à eux.		baliotzate, baliezte, balaizcote, balaizte, baleizte.
s'il le, à toi.	mas.	balaroc, balauc, balaic, baleic.
	fém.	balaron, balaun, balain, balein.
s'il les, à toi.	mas.	balarozkic, balauz *et* balaizkic, balizkic, baleitzac.
	fém.	balarozkin, balaizkin.
s'il le, à vous.	sing.	balarotzu, balautzu, balaizu, baleizu.
	plur.	balarotzue, balautzue, balaizute, — ciete, baleicie.

s'il les, à vous.	sing.	balarozkitzu, balauz *et* balaizkitzu, baleitzu, balaitzu.
	plur.	balarozkitzue, balaizkitzue, balaizkitzute, —ciete, baleitcie, balaitcie.
s'il le, à moi.		balarot, balaut, baleit.
s'il les, à moi.		balarozkit, balaizkit, balait, baleizt.
s'il le, à nous.		balarocu, balaucu, balaicu, baleicu
s'il les, à nous.		balarozkigu, balauzkigu, balaizkigu, balaizcu, baleizcu.
s'il te.	mas. *et* fém.	bahintu.
s'il vous.	sing.	bacintu, bacindu.
	plur.	bacintuzte, bacindute.
s'il me.		banintu, banindu.
s'il nous.		baguintu, baguindu.

Première Personne du Pluriel.

Si nous avions.	Ind.	Baguinu, baguindu.
si nous le.		baguinu, baguindu.
si nous les.		baguintu, baguinitu.
si nous le, à lui		baguinio, baguinaco, baguineyo.
si nous les, à lui.		baguiniotza, baguinaizkio, baguinaizco, baguineitzo *et* nitzo.
si nous le, à eux.		baguiniote, baguinie, baguinacote, baguineye.
si nous les, à eux.		baguiniotzate, baguineizte, baguinaizcote, baguineitce *et* nitce.
si nous le, à toi.	mas.	baguinaroc, baguinauc, baguineic.
	fém.	baginaron, baguinaun, baguinein.

si nous les, à toi.	mas.	baguinarozkic, baguinauzkic *et* naizkic, baguinaic, baguineitzac *et* nitzac.
	fém.	baguinarozkin, baguinaizkin, baguineitzan, baguinain.
si nous les, à vous.	sing.	baguinarotzu, baguinautzu, baguinaizu, — neizu.
	plur.	baguinarotzue, baguinautzue, baguinaizue. — naitciete, neicie.
si nous les, à vous.	sing.	baguinarozkitzu, baguinaitzu, baguinaizkitzu, baguineitzu.
	plur.	baginarozkitzue, baguinautzue, baguinaizkitzue, baguineitcie, baguinaitzue, — ciete.
si nous te,	mas. *et* fém.	bahintugu, bahindugu.
si nous vous.	sing.	bacintugu, bacindugu.
	plur.	bacintuztegu, bacinduztegu, bacintiegu.

Deuxième Personne du Pluriel.

Si vous aviez.	Ind.	Bacinute, bacindute, bacinie.
si vous le.		bacinute, bacindute.
si vous les.		bacintuzte, bacinituzte, bacintie.
si vous le, à lui		baciniote, bacinacote, bacinocie.
si vous les, à lui.		baciniotzate, bacinaizkiote, bacinaizcote, bacinotcie.
si vous le, à eux.		bacinioteye, baciniete, bacinacoteye, bacinecie.

si vous les, à eux.		baciniotzateye, baciniezteye, bacinaizcoteye, bacineitcie.
si vous le, à moi.		bacinarotet, bacinautet, bacinaitate, bacinaikidate bacineitate *et* naitate.
si vous les, à moi.		bacinarozkitet, bacinauzkitet *et* naizkitet, bacinaizkidatet, bacinaiztatet *et* neiztatet, bacinaiztet.
si vous le, à nous.		bacinarocute, bacinaucute, bacinaicute, bacinaicuye *et* neicuye.
si vous les, à nous.		bacinarozkigute, bacinauzkigute, bacinaizcuye *et* neizcuye.
si vous me.		baninduzue, baninduzuye, banínducie,—ciete.
si vous nous.		baguintutzue, baguinduzuye, baguintutcie.

Troisième Personne du Pluriel.

S'ils avaient.	Ind.	Balute, balie.
s'ils le.		balute, balie.
s'ils les.		balituzte, balitcie.
s'ils le, à lui.		baliote, balacote baleyoe.
s'ils les, à lui.		baliotzate, balaizkiote, balaizcote, baleitzoe *et* litzoe.
s'ils le, à eux.		balioteye, baliete, balacoteve, baleyie.
s'ils les, à eux.		baliotzateye, baleizteye, balaizcoteye, baleitceye *et* litceye.
s'ils le, à toi.	mas.	balarotec, balautec, balaitec, baleye, balaye.
	fém.	balaroten, balauten, baleine, balaine.

s'ils les, à toi.	mas.	balarozkitec, balauzkitec, balaiztec, baleitzaye *et* litzaye
	fém.	balarozkiten, balauzkiten *et* laizkiten, balaitzane *et* litzane.
s'ils le, à vous.	sing.	balarotzute, balautzute, balaizute, baleicie.
	plur.	balarotzuete, balautzuete, balaizuteye, baleicie,— ciete.
s'ils les, à vous.	sing.	balarozkitzute, balauzkitzute, balaitzute, —ciete, balaizkitzute, balaitcie *et* litcie
	plur.	balarozkizuete, balauzkizuete balaitzuete balaizkitzuete baleitcie *et* litcie.
s'ils le, à moi.		balarotet balautet, balaitate, baleitaye.
s'ils les, à moi.		balarozkitet, balauzkitet, balaiztet, balaizkidate, baleiztaye, *et* liztaye.
s'ils le, à nous.		balarocute, balaucute, balaicute, baleicuye.
s'ils les, à nous.		balarozkigute, balauzkigute, balaizcute, balaizkigute, baleizcuye *et* lizcuye.
s'ils te.	mas. *et* fém.	bahintuzte, bahindute, bahindie.
s'ils vous.	sing.	bacintuzte, bacindute, bacintie.
	plur.	bacintuzteye, bacinduteye, bacintie.
s'ils me.		banintuzte, banindute, banindie.
s'ils nous.		baguintuzte, baguindute, baguindie.

PARFAIT.

J'ai eu.	Izan dut.

PARFAIT ANTÉRIEUR, EN CE SENS.

Déjà j'ai eu *ou* j'eus.	Yadanic, izana dut, izanic dut.

PLUS-QUE-PARFAIT.

J'avais eu.	Izan nuen.

PLUS-QUE-PARFAIT ANTÉRIEUR, EN CE SENS.

Déjà je l'avais eu.	Yadanic izana nuen, izanic nuen

FUTUR PRÉSENT.

J'aurai.	Izanen dut, izango dut.

FUTUR ANTÉRIEUR.

J'aurai eu.	Izanen nuen.

NOTA. — Toutes ces formes s'adaptent aux mêmes désinences de l'*Indicatif* ou de l'*Imparfait*.

AUTRE FUTUR PRÉSENT ET ANTÉRIEUR.

J'aurai, j'aurai eu, le, les.	Duket, dituzket (izan duket, izana duket.
tu auras.	dukec, dituzkec, *fém.* ken
vous aurez.	dukezu, dituzketzu.
il aura.	duke, dituzke.
nous aurons.	dukegu, dituzkegu.
vous aurez.	dukezue, dituzketzue.
ils auront.	dukete, dituzkete.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Première Personne du Singulier.

J'aurais.		Nuke.
je le.	ind.	nuke.
	mas.	nukec, nikec.
	fém.	nuken.

	resp.	nukezu.
je les.	ind.	nituzke, nituke.
	mas.	nituzkec, nitizkec, nitikec.
	fém.	nitizken, — —
	resp.	nitizkezu, — —
je le, à lui.	ind.	nioke, neico, nakio, nikio, niozake.
	mas.	niokec, nicoc, niozakec.
	fém.	nioken, nicon, —
	resp.	niokezu, nicozu, —
je les, à lui.	ind.	niotzake, naizkioke, neizco, naizkio, niozke.
	mas.	niotzakec, nitcicoc.
	fém.	niotzaken, nitcicon.
	resp.	niotzakezu, nitcicozu.
je le, à eux	ind.	nioketo, nieke, neike, naukie.
	mas.	nioketec, niekec.
	fém.	nioketen, nieken.
	resp.	nioketezu, niekezu.
je les, à eux.	ind.	niotzakete, naizkiokete, neizke, naizkie.
	mas.	niotzaketec, nitciekec.
	fém.	niotzaketen, nitcieken.
	resp.	niotzaketezu, nitciekezu.
je le, à toi.	mas.	uarokec, naukec, neikec, naikec.
	fém.	naroken, nauken, — —
je les, à toi.	mas.	narozkec, nauzkec, naizkec, neizkec.
	fém.	narozken, naizken.
je le, à vous.	sing.	narotzuke, nautzuke, neikezu *et* naikezu.
	plur.	narotzueke, nautzueke, naizueke, nei *et* naikecie.
je les, à vous.	sing.	narozkitzuke, nauzkitzuke, naitzukc, neiz *et* naizkizuke.

	plur.	narozkizueke, nauzkizueke, naitzueke, nizkizuteke, neiz *et* naizkitcie.
je te.	mas. *et* fém.	hintuket, hinduket.
je vous.	sing.	cintuzket, cinduzket.
	plur.	cintuzketet, cinduketet.

Deuxième Personne du Singulier.

Tu aurais.		Huke hinduke, hintuke.
tu le.	mas. *et* fém.	huke, hinduke.
tu les.		hituzke, hinituzke.
tu le, à lui.		hioke, heico, hakioke.
tu les, à lui.		hiotzake, hizkioke, heizco, haizkioke.
tu le, à eux.		hiokete, hieke, heike, hakiokete.
tu les, à eux.		hiotzakete, heizke, haizkiokete.
tu le, à moi.		hinarotaket, hinautaket, heiket, haiket.
tu les, à moi.		hinarozkidaket, hinauz *et* hinaizkidaket, haizkidake, heizket, haizket.
tu le, à nous.		hinarocuke, hinaucuke, higuke, heikegu, haikegu.
tu les, à nous.		hinarozkiguke, hinauz *et* hinaizkiguke, hizkiguke, heizkegu *et* haizkegu.
tu me.	mas.	nindukec.
	fém.	ninduken.
tu nous.	mas.	guindukec.
	fém.	guinduken.
vous auriez.	sing.	cinduke, cinuke.
vous le.		cinduke, cinuke.
vous les.		cintuzke, cinituzke.
vous le, à lui.		cinioke, cinacoke, cinakioke, cineico.

vous les, à lui. — ciniotzake, cinaizkioke, cinaizcoke, cineizco.

vous le, à eux. — ciniokete, cineike, cinacokete, cineike.

vous les, à eux. — ciniotzakete, cinazkioteke, cinaizcokete, cineizke.

vous le, à moi. — cinarotazuke, cinautazuke, cinaizuke, cinaudake, cineiket, cinauket.

vous les, à moi. — cinarozkidatzuke, cinauzkidatzuke, cinaitzuke, cinaizkidake, cineizket, cinaizket.

vous le, à nous. — cinarocuzuke, cinaucuzuke, cinaikiguke, cinei *et* cinaukegu *ou* guke.

vous les, à nous. — cinarozkigutzuke, cinautkizuke, cinaizkiguke, cineiz *et* cinaizkegu *ou* guke.

vous me. — nintukezu, nindukezu.

vous nous. — guintukezu, guindukezu, *ou* tuzkezu.

Troisième Personne du Singulier.

Il aurait.	Ind.	Luke.
il le.	mas.	lukec, likec, zukec, cikec.
	fém.	luken, — liken, —
	resp.	lukezu, — likezu, —
il les.	ind.	lituzke.
	mas.	litizkec, litikec, citizkec, citikec.
	fém.	litizken, citizken. —
	resp.	litizkezu, citizkezu. —
il le, à lui.	ind.	lioke, leico, laikioke, laikio, lakio.
	mas.	liokec, ciokec, licoc, zakioc.

	fém.	lioken, cioken, licon, zakion.
	resp.	liokezu, ciokezu, licozu, zakiozu.
il les, à lui.	ind.	liotzake, laizkioke, leizco, laizco, laizkio.
	mas.	liotzakec, ciot, litcicoc, laizkioc.
	fém.	liotzaken, ciot, litcicon, laizkion.
	resp.	liotzakezu, ciot, litcicozu, leizkiotzu.
il le, à eux.	ind.	liokete, lieke, leike, lakiote.
	mas.	lioketec, cio; liekec, laikiokete, lakiotekec.
	fém.	lioketen, cio, — —
	resp.	lioketezu, cio, — —
il les, à eux.	ind.	liotzakete, laizkiokete, leizke, laizke, laizkiote.
	mas	liotzaketec, ciot, liciekec, citciekec.
	fém.	liotzaketen, ciot, ken. —
	resp.	liotzaketezu, ciot, kezu, —
il le, à toi.	mas.	larokec, laukec, leikec, laikec.
	fém.	laroken, lauken, leiken—
il les, à toi	mas.	larozkikec, lauzkikec, laizkec, leizkec.
	fém.	larozkiken, lauzkiken, laizken, leizken.
il le, à vous.	sing.	larotzuke, lautzuke, laizuke, leikezu.
	plur.	larotzueke, lautzueke, lait *et* litzuteke, leikecie, laikecie, —ciete.
il les, à vous.	sing.	larozkitzuke, lauzkitzuke, laitzuke, laizkitzuke, leizketzu, laizketzu.

	plur.	larozkitzueke, lauzkitzueke, laitzueke, laizkizuteke, leizketcie, laizketcie, ciete.
il le, à moi.	ind.	laroket, lauket, leiket, laiket.
	mas.	larokedac, zarokedac, zaukedac, likedac, cikedac.
	fém.	larokedan, zaukedan, likedan, cikedan.
	resp.	larokedazu, lau *et* zaukedazu.
il les, à moi	ind.	larozkiket, lauzkiket, laizkiket, laizkidake, leizket, laizket.
	mas.	larozkikedac, zarokikedac, lauz *et* zauzkikedac, laiz *et* zaizkedac, laizkikedac.
	fém.	larozkikedan, — —
	resp.	larozkikedazu, — —
il le, à nous.	ind.	laroguke, lauguke, leiguke, lei *et* laikegu.
	mas.	larogukec, laugukec, zaugukec, likeguc.
	fém.	laroguken, likegun, —
	resp.	larogukezu, likeguzu, —
il les, à nous.	ind.	larozkiguke, lauzkiguke, laizkiguke, lizkegu, laizkegu.
	mas.	larozkigukec, lauzkigukec, zauzkigukec, lizkeguc, laizkeguc.
	fém.	larozkiguken, lauzkiguken, laizkegun.
	resp.	larozkigukezu, lauzkigukezu, laiz *et* lizkecuzu.
il te.	mas. *et* fém.	hintuzke, hinduke, hintuke.

il vous.	sing.	cintuke, cinduke, cintuke.
	plur.	cintuzkete, cindukete.
il me.	ind.	nintuke, ninduke.
	mas.	nintikec, nindikec.
	fém.	nintiken.
	resp.	nintikezu.
il nous.	ind.	guintuke, guinduke.
	mas.	guintikec, guindikec.
	fém.	guintiken.
	resp.	guintikezu.

Troisième Personne du Pluriel.

Nous aurions. nous le	Ind.	Guinuke, guinduke.
	mas.	guinukec, guinikec.
	fém	guinuken, guiniken.
	resp.	guinukezu, guinikezu.
nous les.	Ind.	guintuzke, guinituzke, guintuke.
	mas.	guintizkec, guintikec, guinitizkec.
	fém.	guintizken, — —
	resp.	guintizkezu, — —
nous le, à lui.	ind.	guinioke, guinakioke, guineico, guinaico.
	mas.	guiniokec, guinakiokec, — guinicoc.
	fém.	guinioken, — —
	resp.	guiniokezu, — —
nous les, à lui.	ind.	guiniotzake, guinaizkioke, guineizcoke, guinaizcoke.
	mas.	guiniotzakec, guintaizkiokec, guintcicoc.
	fém.	guiniotzaken, — —
	resp.	guiniotzakezu, — —
nous le, à eux.	ind.	guiniokete, guinieke, guinakiokete, guineicokete, guinaucokete.
	mas.	guinioketec, guinaucoketec, guiniekec.

	fém.	guinioketen, — —
	resp.	guinioketezu, — —
nous les, à eux.	ind.	guiniotzakete, guinaizkiokete, guinaizcokete, guineizcokete.
	mas.	guiniotzaketec, guintcikec, guinaizcoketec.
	fém.	guiniotzaketen, guintciken, —
	resp.	guiniotzaketezu, guintcikezu, —
nous le, à toi.	mas.	guinarokec, guinaukec, guineikec, guinaikec.
	fém.	guinaroken, guinauken, guineiken, guinaikien.
nous les à toi.	mas.	guinarozkikec, guinauzkikec, guinaizkec, guineizkec.
	fém.	guinarozkiken, guinauzkiken, guinaiz *et* neizkiken.
nous le, à vous.	sing.	guinarotzuke, guinautzuke, guinaizuke, guinaizkezu, guineizkezu.
	plur.	guinarotzueke, guinautzueke, guinaizueke, guineikecie, guinaikecie, ciete.
nous les, à vous.	sing.	guinarozkitzuke, guinauzkitzuke, guinaitzuke, guinaizkitzuke, guineizkezu.
	plur.	guinarozkitzueke, guinauzkitzueke, guinaitzueke, guinaizkitzueke, guinaiz *et* neizkecie, ciete.
nous te.	mas *et* fém.	hintuzkegu, hindukegu.
nous vous.	sing.	cintuzkegu, cindukegu.
	plur.	cintuzketegu, cini *et* cinduketegu.

Deuxième Personne du Pluriel.

vous auriez.	Cindukete, cinukete, cinukeye.
vous le.	cindukete, — —
vous les.	cintuzkete, cinituzkete, cintukeye.
vous le, à lui.	ciniokete, cinacokete, cineicoye, cinaicoye.
voùs les, à lui.	ciniotzakete, cinazkiokete, cinaizcokete, cineizcoye, cinaizcoye.
vous le, à eux.	ciniokeleye, ciniekete, .cinacoketeye, cineikeye, cinaikeye.
vous les, à eux.	ciniotzaketeye, cinaizkioketeye, cinaizcoketeye, cineizcoye, cinaizcoye.
vous le, à moi.	cinarotazueke, cinautazueke, cinaidakete, einei *et* cinaikede.
vous les, à moi.	cinarozkidatzueke, cinauz *et* cinaizkidatzueke, cinaizkidakete, cineiz *et* cinaizkede.
vous le; à nous.	cinarocuzueke, cinaucuzueke, cinaigukete, cinei *et* cinaikeguie.
vous les, à nous.	cinaroz *et* cinauzkigutzueke, cinaizkigutzueke, cinaizkigukete, cineiz *et* cinaizkeguie.
vous me.	nintukezute, ninduzukete, nindukecie, ciete.
vous nous.	guintuzkezute, guinduzukete, guindukecie, — ciete.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils auraient.	Ind.	Lukete, lukeye.
ils le.	mas.	likeye, liketec, ciketec, cikeye.
	fém.	likeyene, — ne, —
	resp.	likeyezu, — kecie, —
ils les.	ind.	lituzkete, litukete, litukeye.
	mas.	litizketec, litikeye, citizketec, keye.
	fém.	litizketene, litikene, —
	resp.	litizketezu, litikecie, —
ils le, à lui.	ind.	liokete, leicoye, licoye, laucoye.
	mas.	lioketec, cioketec, licoye, —
	fém.	lioketene, cioketen, licoñe, —
	resp.	lioketezu, cio, licocie, —
ils les, à lui.	ind.	liotzukete, lizkiokete, liz *et* laizcoye.
	mas.	liotzaketec, ciotzaketec, litcicoye.
	fém.	liotzaketene, — ciot, — litcicone.
	resp.	liotzaketezu, — ciot, — litcicocie.
ils le, à eux.	ind.	lioketeye, liekete, lai *et* leikeye, laukeye.
	mas.	lioketeyec, cio,—likeye.
	fém.	lioketeyene, cio,—likene.
	resp.	lioketeyezu, cio,--likecie.
ils les, à eux.	ind.	liotzaketeye, laizkiotekeye, leizcoye, laizkeye.
	mas.	liotzaketeyec, ciot,— litcikeye.
	fém.	liotzaketeyene, ciot, — litcikeñe.
	resp.	liotzaketeyezu, ciot, — litciketcie.



ils le, à toi.	mas.	laroketec, lauketec, liketec, leikeye.
	fém.	laro-lauketene, liketene, likene.
ils les, à toi.	mas.	laroz-lauzkiketec, laizkiketec, leiz-laizkeye
	fém.	laroz lai lauzkiketene, laizketene, leizkene.
ils le, à vous.	sing.	larotzukete lautzukete laizukete, lei-laikecie.
	plur.	larot-lautzuekete, laitzutekeye, lei-laikecie
ils les, à vous.		laroz-lauzkitzukete, laitzukete laizkitzukete *et* liz-leizketcie *et* laizketcie, ciete.
	plur.	laroz-lauzkitzuekeie, laitzuekete, laizkitzuketeye, leiz *et* laizketcie.
ils le, à moi.	ind.	laro lauketet laidakete, lei *et* laikede, laukedaye.
	mas.	laro *et* lauketedac, kedaye, likedaye.
	fém.	laro *et* lauketedane *et* yene likedañe.
	resp.	laro *et* lauketedazun, yezun.
ils les, à moi.	ind.	laroz *et* lauzkiketet, laizketet, laizkidakete, leiz *et* laizkede, laizkedaye.
	mas.	laroz *et* lauzkiketedac, kedaye, laizketedac, lizkedaye.
	fém.	larozkiketedane laizketedane, liskedañe.
	resp.	laroz *et* lauzkiketedazu, yezu, laizketedazu, lizkedatcie.

ils le, à nous.	ind.	laro *et* laukegute, laigukete, lai *et* leikeguie.
	mas.	laro *et* laukegutec, likeguie.
	fém.	laro *et* laukegutene, likeguiñe.
	resp.	laro *et* laukegutezu, leikegucie.
ils les, à nous.	ind.	laroz *et* lauzkigukete, laizkigukete, laiz *et* leizkeguie.
	mas.	laroz *et* lauzkiguketec, laiz,— lizkeguie.
	fém.	laroz, lauz *et* laizkiguketene, lizkeguiñe.
	resp.	laroz *et* lauzkiguketezu, laizkigutezu, leizkegutcie.
ils te.	mas. *et* fém.	hindukete, — keye, — hintuzkete.
ils vous.	sing.	cintuzkete, cindukete, kie.
	plur.	cintuzketeye, cinduketeye, cindukeye.
ils me.	ind.	nindukete, nintukete, nindukeye.
	mas.	ninduketec, — keyec.
	fém.	ninduketene, — kene.
	resp.	ninduketezu, — kecie, ciete.
ils nous.	ind.	guindukete, keye, guintukete.
	mas.	guinduketec,— keyec.
	fém.	guinduketene,— keñe.
	resp.	guinduketezu,— kecie.

CONDITIONNEL PASSÉ.

Première Personne du Singulier.

J'aurais eu.	Ind.	Nukien, nukean, keyen, kian, ken.
je le.	mas.	nikecan, keyan, an.

	fém.	nikenan, —
	resp.	nikezun, —
je les.	ind.	nituzkien, nitukean.
	mas.	nitizkecan, keyan, nitikeyan.
	fém.	nitizkenan, —
	resp.	nitizkezun, —
je le, à lui.	ind.	niokien, neicen.
	mas.	niokecan, nikioyan.
	fém.	niokenan, —
	resp.	niokezun, —
je les, à lui.	ind.	niotzakien, naizkiokien, neizcon.
	mas.	niotzakecan, nitikioyan, naizkiokean.
	fém.	niotzakenan, — —
	resp.	niotzakezun, — —
je le, à eux.	ind.	niotekien, niekean, neiken.
	mas.	niotekecan, nikeyan.
	fém.	niotekenan, —
	resp.	niotekezun, —
je les, à eux.	ind.	niotzayekien, nieztekean, neizken, naizkiotekean.
	mas.	niotzayekecan, nitikeyan.
	fém	niotzayekenan, —
	resp.	niotzayekezun, —
je le, à toi.	mas.	naro *et* naukien, nei *et* nikean, keyan.
	fém.	naroki *et* nauki, naikenan *et* neikenan.
je les, à toi.	mas.	narozkikean, nauzkikien, naizkikean, neizkeyan.
	fém.	narozkikenan, nauzkikenan, kinan, —
je le, à vous.	sing.	narot *et* nautzukien, naizukean, neikezun.
	plur.	narot *et* nautzuekien, naizutekean, neikecien.

je les, à vous.	sing.	naroz *et* nauzkitzukien, naitzukien, naizkitzukean, neizketzun.
	plur.	naroz *et* nauzkitzuekien, naitzuekien, kean, naizkitzutekean, neizketcien, naizketcieten.
je te.	mas *et* fém.	hintuzkedan, hindukean.
je vous.	sing.	cintuzkedan, cindukedan.
	plur.	cintuzketedan, cinduzketedan.

Deuxième Personne du Singulier.

Tu aurais eu.	ind.	Hukien, kean, kian, keyen, ken.
tu le.	mas. *et* fém.	hukien, hukean.
tu les.		hituzkien, hitukian.
tu le, à lui.		hioken, keyen, kean, kien, kian, kin, heicon, haukioken.
tu les, à lui.		hiotzaken, haizkioken, heizcon.
tu le, à eux.		hioteken, hieken, heiken, hautekeyen.
tu les, à eux.		hiotzateken, haiztekeyen, heizken.
tu le, à moi.		hinarokean, kinaukean, hikean, heikedan, haukedan.
tu les, à moi.		hinarozkikean, hinauzkikean, hinaizkean, haizkikedan, heizkedan.
tu le, à nous.		hinarocuken, hinaucuken, higuken, heikegun.
tu les, à nous.		hinarozkiguken, hinauzkiguken, hinaizguken, hizkiguken, heikegun.

tu me.	mas.	nintukiyan, kean, nindukean, keyan.
	fém.	nintukinan, kenan.
tu nous.	mas.	guintukiyan, kecan, guindukean, keyan.
	fém.	guintukinan, kenan, --
vous auriez eu.	sing.	cintuken, keyen, kean, kian, kien, kin, cindukean, cinukian, ken, keten, keyen.
vous le.		cintuken.
vous les.		cintuzken, cinituzken, cintuken.
vous le, à lui.		cinioken, cineicon, cinakioken, cinacoken.
vous les, à lui.		ciniotzaken, cinaizkioken, cineizcon, cinaizcoken.
vous le, à eux.		cinioteken, cinieken, cineiken, cinakioteken, cinacoteken.
vous les, à eux.		ciniotzateken, cineizteken, cineizken, cinaizkioteken, cinaizcoteken.
vous le, à moi.		cinarotazuken, cinautazuken, cinaidaken, cineikedan, cinaukedan.
vous les, à'moi.		cinarozkidatzuken, cinauzkidatzuken, cinaizdatzuken, cinaizkidaken, cineizkedan, cinaizkedan.
vous le, à nous.		cinarocuzuken, cinaucuzuken, cinaiguken, cineikezun, cinaukezun.
vous les, à nous		cinarozkigutzuken, cinauzkigutzuken, cinaizgutzuken, cinaizkiguken, cineizketzun, cinaizketzun.

vous me.		nintukizun, kezun, ninduzukean.
vous nous.		guintukizun, kezun, guinduzuken.

Troisième Personne du Singulier.

Il aurait eu.	ind.	Zuken, keyen, kean, kian, kien, kin.
il le.	mas.	zukeyan, kecan, cikean *et* yan.
	fém.	zukenan, cikenan.
	resp.	zukezun, cikezun.
il les.	ind.	cituzken, lituken, cituken.
	mas.	citizkecan, citizkean, citikeyan.
	fém.	citizkenan, —
	resp.	citizkezun, —
il le, à lui.	ind.	cioken, lioken, ceicon.
	mas.	ciokean *ou* kean, *ou* yan cikioyan.
	fém.	ciokinan, —
	resp.	ciokezun, —
ils les, à lui.	ind.	ciotzaken, laizkioken, ceizcon.
	mas.	ciotzakeyan, kecan, cizkioyan.
	fém.	ciotzakenan, —
	resp.	ciotzakezun, —
il le, à eux.	ind.	cioteken, lieken, ceiken.
	mas.	ciotekeyan, kecan, cikeyan.
	fém.	ciotekenan, —
	resp.	ciotekezun, —
il les, à eux.	ind.	ciotzayeken, liezteken, ceizken.
	mas.	ciotzayekeyan, kecan, citikeyan.
	fém.	ciotzayekenan, —
	resp.	ciotzayekezun, —

il le, à toi.	mas.	harokean, haukean, laikean, ceikeyan.
	fém.	harokinan, haukenan, —
il les, à toi.	mas.	harozkikean, hauzkikean, haizkean, laizkikean, ceizkeyan, zaizkeyan.
	fém.	harozkikinan, hauzkikenan, haizkenan, —
il le, à vous.	sing.	zarotzuken, zautzuken, laizuken, ceikezun, zaikezun.
	plur.	zarotzueken, zautzueken, laicieteken, ceikecien, zaikecien, cieten, zuin.
il les, à vous.	sing.	zarozkitzuken, zarizkitzuken, zaitzuken, laizkitzuken', ceizketzun, zaizketzun.
	plur.	zarozkitzueken, zauzkitzueken, zaitzueken, laizkitzuteken, ceizketcien, zaizketcien, zuin, cieten.
il le, à moi.	ind.	zarotaken, zauteken, laidaken, ceikedan, zaukedan.
	mas.	zarotakeyan, kecan, zautakecan, cikedan.
	fém.	zarotakenan, zautakenan, —
	resp.	zarotakezun, zautakezun, —
il les, à moi.	ind.	zarozkidaken, zauzkidaken, zaiztaken, laizkidaken, ceizkedan, zaizkedan.
	mas.	zarozkidakeyan, kecan, zauzkidakecan, zaizkikedan.
	fém.	zarozkidakenan, zauz et zaizkikedanan.

	resp.	zarozkidakezun, zauz *et* zaizkidakezun.
il le, à nous.	ind.	zarocuken, zaucuken, laiguken, ceikegun.
	mas.	zarocukeyan, kecan, zaucukeyan, cikeguian.
	fém.	zarocukenan, zaucukenan, —
	resp.	zarocukezun, zaucukezun, —
il les, à nous.	ind.	zarozkiguken, zauzkiguken, zaizcuken, laizkiguken, ceizkegun, zaizkegun.
	mas.	zarozkigukeyan, kecan, zauz *et* zaizkigukeyan, citikeguian.
	fém.	zarozkigukenan, zauz *et* zaizkigukenan, —
	resp.	zarozkigukezun, zauz *et* zaizkigukezun.
il te.	mas. *et* fém.	hintuken, hinduken.
il vous.	sing.	cintuken, cinduken.
	plur.	cintuzken, teken, cinduteken.
il me.	ind.	nintuken, ninduken.
	mas.	nindukian, keyan, kecan, nintukian.
	fém.	nindukenan.
	resp.	nindukezun.
il nous.	ind.	guintuken, guintuken, guintuken.
	mas.	guintukian, keyan, guintikian.
	fém.	guintukenan, kinan, —
	resp.	guintukezun, kizun, —

Première Personne du Pluriel.

Nous aurions eu.	ind.	Guinduken, guinuken, kian, kean, keyen, ken.
nous le.	mas.	guinikean, kecan, keyan.

	fém.	guinikenan, —
	resp.	guinikezun, —
nous les.	ind.	guintuzken, guinituzken, guintuken.
	mas.	guinitizkean, guintikeyan.
	fém.	guinitizkenan, —
	resp.	guinitizkezun, —
nous le, à lui.	ind.	guinioken, guinaikioken, guineicon, guinaucoken.
	mas.	guiniokeyan, kecan, guinikioyan.
	fém.	guiniokenan, — —
	resp.	guiniokezun, — —
nous les, à lui.	ind.	guiniotzaken, guinaizkioken, guineizcon, guinaizcoken.
	mas.	guiniotzakeyan, kean, guintikioyan.
	fém.	guiniotzakenan, —
	resp.	guiniotzakezun, —
nous le, à eux.	ind.	guinioteken, guinieken, guinaikioketen, guineiken, guinaucoteken.
	mas.	guiniotekeyan, kecan, guinikeyan.
	fém.	guiniotekenan, —
	resp.	guiniotekezun —
nous les, à eux.	ind.	guiniotzatekeyen, guiniezteken, guinaizkioketen, guineizken, guinaizcoteken.
	mas.	guiniotzatekeyan, kecan, guintikeyan.
	fém.	guiniotzatekenan, —
	resp.	guiniotzatekezun, —
nous le, à toi.	mas.	guinarokean, guinaukean, guinaikean, guineikeyan.

	fém.	guinarokenan, guinaukenan.
nous les, à toi.	mas.	guinarozkikean, guinauzkikean, guinaizkean, guineizkeyan.
	fém.	guinaizkikenan, guinaizkenan.
nous le, à vous.	sing.	guinarotzuken, guinautzuken, guinaizuken, guinaikizuken, guineikezun, guinaukezun.
	plur.	guinarotzueken, guinautzueken, guinaizuteken, guinaukezuen, guineikecien, cieten, zuin.
nous les, à vous.	sing.	guinarozkitzuken, guinauzkitzuken, guinaizkitzuken, guinaizkitzuteken, guineizketzun, guinaizketzun.
	plur.	guinarozkitzueken, guinauz *et* guinaizkitzueken, guineizketcien, guinaizketzuen, cieten, zuin.
nous te.	mas. *et* fém.	hintukegun, hindukegun,
nous vous.	sing.	cintukegun, cindukegun.
	plur.	cintuzkegun, cindutekegun, cintiztegun, cintukiegun.

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous auriez eu.	ind.	Cintuketen, tien, tean, teyen, tian, cinduketen, cinuketen, cinukeyen.
vous le.		cintuketen, — —
vous les.		cintuzketen, cinituzketen, cintuzketeyen.

vous le, à lui.		cinioketen, cinacoketen, cinakioketen, cineicoen.
vous les, à lui.		cinotzaketen, cinaizcoketen, cinaizkioketen, cineizcoen.
vous le, à eux.		cinioteketen, cinieketen, cineikeyen, cinacotekeyen.
vous les, à eux.		ciniotzayeteken, cinaizkieketen, ciniezteken, cineizkeyen, cinaizcoteyen.
vous le, à moi.		cinarotazueken, cinautazueken, cinaidaketen cineikeden cinauketedan.
vous les, à moi.		cinarozkidatzueken, cinauzkidatzueken, cinaizdatzueken, cinaizkidateken, cineizkeden, cinaizketedan.
vous le, à nous.		cinarokiguzueken, cinaukiguzueken, cinaiguketen, cineikeguien, cinaucuketen.
vous les, à nous.		cinarozkigutzueken, cinauzkigutzueken, cinaizgutzueken, cinaizkiguketen, cineizkeguien, cinaizcuketen.
vous me.		nintukezuen, ninduzuketen, nindukecien.
vous nous.		guintukezuen, guinduzuketen, guintukecien.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils auraient eu.	Ind.	Zuketen, tien, tean, teyen, tien, zukien.
	mas.	ciketecan, teyan, tean, cikieyan.

	fém.	ciketenan, —
	resp.	ciketezun.
ils les.	ind.	cituzketen, lituzketen.
	mas.	citizketean, citizkioyan.
	fém.	citizketenan, —
	resp.	citizketezun, —
ils le, à lui.	ind.	cioketen, lioketen, ceicoken, cikioyen, zaukioyen.
	mas.	cioketean, cikioeyan, zakioeyan.
	fém.	cioketenan, —
	resp.	cioketezun, —
ils les, à lui.	ind.	ciotzaketen, laizkioketen, ceizcoyen, zaizkioyen.
	mas.	ciotzaketean, citizkioeyan.
	fém.	ciotzaketenan, —
	resp.	ciotzaketezun.
ils le, à eux.	ind.	cioteketen, lieketen, ceikeyen, cikioteyen, zaukioteyen.
	mas.	cioteketean, cikeyean.
	fém.	cioteketenan, —
	resp.	cioteketezun, —
ils les, à eux.	ind.	ciotzateyeken, ciezketen, ciezkeyen, cizkiotete-yen, zaizkioteyen.
	mas.	ciotzateyekecan, citizke-eyan.
	fém.	ciotzateyekenan, —
	resp.	ciotzateyekezun, —
ils le, à toi.	mas.	harotekean, hautekean, laiketean, ceikieyan.
	fém.	harotekenan, hautekenan, laiketenan, ceikienan.
ils les, à toi.	mas.	haroztekean, hauztekean, laiztekean, ceizkieyan.
	fém.	haroztekenan, hauztekenan.

ils le, à vous.	sing.	zarotzucken, zautzuteken, laizuketen ceikecien zaukezuten, cieten, zuin
	plur.	zarotzueteken, zautzueteken, laizuketen, ceikecien, zaukezueten, cieten, zuin.
ils les, à vous.	sing.	zarozkitzuteken, zauzkitzuteken, zaitzuteken, laizkitzuketen, ceizketcien zaizketzuten
	plur.	zarozkitzueteken, zauzkitzueteken, zautzueteken, laizkitzueketen, ceizketcien, zaizketzueten, cieten, zuin.
ils le, à moi.	ind.	zarotateken, zautateken, laikidaken, ceikeden, zaukedan.
	mas.	zarotatekan, zaut, dikedieyan.
	fém.	zarotatekenan, zaut, — cikedienan.
	resp.	zarotatekezun, zautatekezun.
ils les, à moi.	ind.	zarokidateken, zauzkidateken, zaizdateken, laizkidateken, ceizkedan, zaizkedan.
	mas.	zarozkidatekecan, zauz *et* zaiz, citizkedieyan.
	fém.	zarozkidatekenan, zauz *et* zaiz, citizkedienan.
	resp.	zarozkidatekezun zauz *et* zaizkidatekezun.
ils le, à nous.	ind.	zarokiguteken, zaukiguteken, laiguketen, ceikeguien, zaukecun.
	mas.	zarokigutekecan, zau, cikeguieyan.

	fém.	zarokigutekenan, zau, cikeguienan.
	resp.	zarokigutekezun, zaukigutekezun, —
ils les, à nous.	ind.	zarozkiguteken, zauzkiguteken, zaizguteken, laizkiguketen, ceizkeguien, zaizkegun.
	mas.	zarozkigutekecan, zauz, zaiz, citizkeguieyan.
	fém.	zarozkigutekenan, zauz, zaiz, citizkeguienan.
	resp.	zarozkigutekezun, zauz *et* zaizkigutekezun, —
ils te.	mas. *et* fém.	hintuketen, hinduketen, hintikien.
ils vous.	sing.	cintuketen, cinduketen, cintikien.
	plur.	cintuzketen, cinduzketen, cintizkien, — kecien, kezuin.
ils me.	ind.	ninduketen, ninduteken, nindikien.
	mas.	ninduketecan, nindikieyan.
	fém.	ninduketenan.
	resp.	ninduketezun.
ils nous.	ind.	guintuzketen, guinduteken, guintizketen.
	mas.	guintuzketecan, guintizkieyan.
	fém.	guintuztekenan.
	resp.	guintuzketezun.

POTENTIEL PRÉSENT ET FUTUR.

Première Personne du Singulier.

Je puis, pourrai.	Ind.	Dezaket, daiket, dauket.
je le.	mas.	cezakeat *ou* yat, dezakeyat, zaukeyat.

	fém.	cezakenat, — —
	resp.	cezakezut, — —
je les.	ind.	detzaket, ditzazket, ditzaket, daizket.
	mas.	cetzakeat, detzakeyat, zaizkeat.
	fém.	cetzakenat, — —
	resp.	cetzakezut, — —
je le, à lui.	ind.	dizakioket, dezakioket, diozaket, dizakiot, dezoket, daikeot.
	mas.	cizakiokeat *ou* yat, dezakioyat, cezokeyat.
	fém.	cizakiokenat, — —
	resp.	cizakiokezut, — —
je les, à lui.	ind.	ditzazkiotet, detzoket, ditzoket, ditzakiot, daizkeot.
	mas.	citzazkioteat *ou* yat, ditzakioyat, cetzokeyat.
	fém.	citzazkiokenat, —
	resp.	citzazkiokezut, —
je le, à eux.	ind.	dizakioketet *ou* deza, diozaketet, dezoketet, dizakiet, daikeoet.
	mas.	cizakioketeat *ou* yat, dizakikeyat, ceroketeyat.
	fém.	cizakioketenat, — —
	resp.	cizakioketezut, — —
je les, à eux.	ind.	ditzazkioketet, ditzazkieket, detzoketet, ditzakiet, daizkeoet.
	mas.	citzazkioketeat *ou* yat, ditzazkieyat, cetzoketeyat.
	fém.	citzazkioketenat, — —
	resp.	citzazkioketezut, — —
je le, à toi.	mas.	dizakikeat *ou* yat, dezakeat, dizakeyat, daikeat.

8

	fém.	dizakikenat, —
je les, à toi.	mas.	ditzazkikeat *ou* yat, detzakeat, ditzazkeat, daizkeat, detzakeyat.
	fém.	ditzazkikenat, —
je le, à vous.	sing.	dizakizuket, dizazuket, dezakezut, dizakezut, daukezut, dautzuket.
	plur.	dezakazueket, dezazuteket, dezakezuet, dizakeciet, daikezuet, ciet, dautzueket, cieket.
je les, à vous.	sing.	ditzazkizuket, detzazuket, ditzakezut, daizketzut, daitzuket.
	plur.	ditzazkizueket, ditzazkitzuket, detzazueket, daizkezuet, daitzueket, — cieket, ditzakeciet, cietet.
je te.	mas. *et* fém.	haitzaket, hatzaket, hitzaket, hauket.
je vous.	sing.	zaitzaket, citzaket, zauzket.
	plur.	zaitzaketet, citzaketet, citzakiet, zaizketet.

Deuxième Personne du Singulier.

Tu peux, pourras.	Mas.	Dezakec, daikec.
tu le.	fém.	dezaken, daiken.
tu les.	mas.	dezakec, ditzakec, ditzazkec, daizkec.
	fém.	detzaken.
tu le, à lui.	mas.	dizakiokec, *ou* dezakiokec, diozakec, dezakioc, dizakeoc, daikeoc.
	fém.	dezakioken, dizakeon, —
tu les, à lui.	mas.	ditzazkiokec, diotzakec, detzakioc, ditzakeoc, daizkeoc.
	fém.	ditzazkioken, ditzakeon,-

tu le, à eux.	mas.	dizakioketec, diozaketec, dizakeec, daikeoec.
	fém.	dizakioketen, dizakeen, -
tu les, à eux.	mas.	ditzazkioketec, diotzaketec, ditzazkiekec, ditzakeec, daizkeoec.
	fém.	ditzazkioketen, ditzakeen, —
tu le, à moi.	mas.	dizakidakec, dizadakec, diezadakec, dizakedac, daikedac.
	fém.	dizakidaken, dizakedan, -
tu les, à moi.	mas.	ditzazkidakec, dietzadakec, ditzakedac, daizkedac.
	fém.	ditzazkidaken, ditzakedan.
tu le, à nous.	mas.	dizakigukec, dizagukec, diezagukec, dizakeguc, daikeguc.
	fém.	dizakiguken, dizakegun.
tu les, à nous.	mas.	ditzazkigukec, dietzagukec, ditzakeguc, daizkeguc.
	fém.	ditzazkiguken, ditzakegun.
tu me.	mas.	nazakec, netzakec, nitzakec, naikec.
	fém.	nezaken.
tu nous.	mas.	gaitzakec, guetzakec, guitzakec, gaikec.
	fém.	gaitzaken, —
v. pouvez, pourrez. sing.		dezakezu, daikezu.
vous le.		dezakezu, daikezu.
vous les.		detzaketzu, ditzakezu, daizketzu.
vous le, à lui.		dizakiokezu, diozakezu, dizakiozu, daikeozu.
vous les, à lui.		ditzazkioketzu, diotzakezu, ditzakiotzu, daizkeotzu.

vous le, à eux.		dizakioketezu, diozakezute, dizakeyezu, daikeoezu.
vous les, à eux.		ditzazkioketezu, ditzazkikezu, diotzaketezu, ditzakeyetzu, daizkeoetzu.
vous le, à moi.		dizakidazuke, dizadakezu, diezadakezu, dizakedazu, *ou* deza-daikedazu.
vous les, à moi.		ditzazkidatzuke *ou* dazkidietzadaketzu, ditzazkedatzu *ou* detz, daizkedatzu.
vous le, à nous.		dizakiguzuke, dizagukezu, deza *ou* dizakeguzu, daikeguzu.
vous les, à nous		guitzazkigutzuke, ditzazkegukezu, ditz *ou* detzazkegutzu, daizkegutzu.
vous me.		nazakezu, nizakezu, nezakezu.
vous nous.		guitzakezu *ou* ketzu, guit *ou* guetzakezu.

Troisième Personne du Singulier.

Il peut, il pourra.	Ind.	Dezake, daike.
il le.	mas.	cezakec, dezakec, daikec.
	fém.	cezaken, dezaken.
	resp.	cezakezu, dezakezu.
il les.	ind.	detzake, ditzake, ditzazke, daizke.
	mas.	cetzakec, detzakec, daizkec.
	fém.	cetzaken, — —
	resp.	cetzakezu, — —
il le, à lui	ind.	dizakioke, diozake, dioke, dizakio, dakio, daikeo.

	mas.	cizakiokec, ciozakec, dizakioc, daikeoc.
	fém.	cizakioken, dizakion, —
	resp.	cizakiokezu, dizakiozu, —
ils les, à lui.	ind.	ditzazkioke, diotzake, ditzakio, ditzoke, daizkeo.
	mas.	citzazkiokec, ciotzakec, detzakioc.
	fém.	citzazkioken, ditzakion.
	resp.	citzazkiokezu, ditzakiozu.
il le, à eux.	ind.	dizakiokete, diozakete, dizakie, diokete, daikeoe.
	mas.	citzakioketec, dizakiec, daikeoec.
	fém.	cizakioketen, —
	resp.	cizakioketezu, —
il les, à eux.	ind.	ditzazkiokete, ditzazkike, diotzakete, ditzokete, ditzakie, daizkeoe.
	mas.	citzazkioketec, ditzakiec, daizkeoec.
	fém.	citzazkioketen, —
	resp.	citzazkioketezu, —
il le, à toi.	mas.	dizakikec, didakec, ciezakikec, dizakec, daikeac.
	fém.	ditzakiken, —
il les, à toi.	mas.	ditzazkikec, cietzakikec, ditzakec, daizkeac.
	fém.	ditzazkiken, —
il le, à vous.	sing.	dizakizuke, didazuke, ciezazuke, dizakezu, daizuke.
	plur.	dizakizueke, ciezazueke, dizakecie, daikezue, cie, ciete.
il les, à vous.	sing.	ditzazkitzuke, cietzazuke, ditzaketzu, daitzuke.

	plur.	ditzazkitzueke, cietzatzueke, ditzakecie, daizketzue, cie, ciete, zui.
il le, à moi.	ind.	dizakidake, dizadake, diezadake, dizakedat, daikedat.
	mas.	cizakidakec, ciezadakec, dizakedac, —
	fém.	cizakidaken, dizakedan, —
	resp.	cizakidakezu, dizakedazu, —
il les, à moi.	ind.	ditzazkidake, dietzadake, ditzakedat, daizkedat.
	mas.	citzazkidakec, cietzadakec, ditzazkedac, —
	fém.	citzazkidaken, ditzakedan, —
	resp.	citzazkidakezu, ditzakedatzu, —
il le, à nous.	ind.	dizakiguke, dizaguke, diezaguke, daiguke.
	mas.	cizakigukec, ciezagukec, dizagukec.
	fém.	cizakiguken, cizaguken, —
	resp.	cizakigukezu, cizagukezu, —
il les, à nous.	ind.	ditzazkiguke, dietzaguke, ditzakegu, daizguke.
	mas.	citzazkigukec, cietzagukec, ditzakeguc.
	fém.	citzazkiguken, ditzakegun, —
	resp.	citzazkigukezu, ditzakeguzu, —
il te.	mas. *et* fém.	haitzake, hitzake, haike.
il vous.	sing.	zaitzake, citzake, zaike.
	plur.	zaitzakete, citzakeye, zaizke.
il me.	ind.	nazake, nitzake, naike.

	mas.	nazakec, nitzakec, —
	fém.	nazaken, —
	resp.	nazakezu, —
il nous.	ind.	gaitzake, guitzake, gaizke.
	mas.	gaitzakec, guitzakec.
	fém.	gaitzaken, —
	resp.	gaitzakezu, —

Première Personne du Pluriel.

N. pouvons, pourrons.	Ind	Dezakegu, daikegu.
nous le.	mas.	cezakeguc, cezakeagu *ou* yagu.
	fém.	dezakegun, dezakenagun.
	resp.	cezakeguzu, dezakeguzu.
nous les.	ind.	detzakegu, ditzakegu, daizkegu.
	mas.	cetzakeguc *ou* keagu, detzakeyagu.
	fém.	cetzakegun *ou* kenagu.
	resp.	cetzakeguzu *ou* kezugu.
nous le, à lui.	ind.	dizakiokegu *ou* deza, diozakegu, dizakiegu, daikeogu.
	mas.	cizakioguc *ou* yagu, dizakioyagu.
	fém.	cizakiegu, —
	resp.	cizakioguzu *ou* zugu, —
nous les, à lui.	ind.	ditzazkiokegu, diotzakegu, ditzakiogu, daizkeogu.
	mas.	citzakiokeguc *ou* keagu, ditzakioagu.
	fém.	citzakiokegun *ou* kenagu.
	resp.	citzakiokeguzu *ou* kezugu.
nous le, à eux.	ind.	dizakioketegu, diozaketegu, dizakiegu, daikeoegu.

	mas.	cizakioketeguc *ou* keagu, dizakieyagu.
	fém.	cizakioketegun *ou* kenagu.
	resp.	cizakioketezu *ou* kezugu.
nous les, à eux.	ind.	ditzazkioketegu, ditzazkiekegu, diotzaketegu, ditzakiegu, daizkeoegu.
	mas.	citzazkioketeguc, keagu, ditzakieyagu, —
	fém.	citzazkioketegun, — tenagu.
	resp.	citzazkioketeguzu, — tezugu, —
nous le, à toi.	mas.	dizakikeguc *ou* keagu, diezakeagu, dizakeyagu, daikeagu.
	fém.	dizakikegun *ou* kenagu, —
nous les, à toi.	mas.	ditzazkikeguc *ou* keagu, dietzakeagu, ditzakikeyagu.
	fém.	ditzazkikegun *ou* kenagu.
nous le, à vous.	sing.	dizakizukegu, dizazukegu, diezakezugu *et* diza, — daikezugu.
	plur.	dizakizuekegu, dizazuketegu, diezakezuegu, dizakeciegu, daikezuegu, cietegu, zuitegu.
nous les, à vous.	sing.	ditzazkitzukegu, dietzakezugu, ditzaketzugu, daizketzugu.
	plur.	ditzazkitzuekegu, dietzakezuegu, ditzaketciegu, daizketzuegu, cietegu, zuitegu.
nous te.	mas. *et* fém.	haitzakegu, hatzakegu, hitzakegu, haikegu.
nous vous.	sing.	zaitzakegu, zatzakegu, citzakegu, zaikegu.

plur.	zaitzaketegu, zatzazketegu, citzakiegu, zaizkegu.

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous pouvez, pourriez.	Dezakezue, dezakezute, dezakecie, daikezue, cie, ciete, zui.
vous le.	dezakezue, dezakecie, daikezue, cie.
vous les.	detzaketzue, ditzakeciete, detzaketcie, ditzazketcie, daizketzue, cie.
vous le, à lui.	ditzazkiokezue, — keciete, dizakiocie *ou* deza, — daikeozue, cie.
vous les, à lui.	ditzazkioketzue — ketciete ditzazkiotcie, daizkeotzue, ie.
vous le, à eux.	dizakioketezue, diozakezuteye, ditzakeyecie, daikeoezue, cie.
vous les, à eux.	ditzazkioketetzue, diotzaketzuteye, ditzazkiekezute, ditzakeyetcie, daizkeotzue, cie.
vous le, à moi.	dizakidazueke, dizadakeciete diezadakezue dizakedacie, daikedazue, cie.
vous les, à moi.	ditzazkidatzueke, — keciete, dietzadakezu ditzakedatcie, daizkedatzue, cie.
vous le, à nous.	dizakiguzueke, diagukeciete, diezagukezue, dizakegucie, daikeguzue, cie.
vous les, à nous.	ditzazkigutzueke, — gutcieke, dietzagukezue, ditzakeguketcie, daizkegutzue, cie.

vous me.		nazakezue, nezakeciete, netzakecie, naikezue, zui.
vous nous.		gaitzaketzue, — keciete, guit *ou* guetzakecie, gaizkezue.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils peuvent, pourront.	I.	Dezakete, dezakeye, daikee.
ils le.	mas.	cezaketec, dezakeyec, daikeyec.
	fém.	cezaketene, cezakene.
	resp.	cezaketezu, cezakecie.
ils les.	ind.	detzakete, ditzakete, ditzazkete, detzakeye, daizkee.
	mas.	cetzaketec, citzaketec, daizkeyec.
	fém.	cetzaketene, ditzakene.
	resp.	cetzaketezu, ditzaketcie.
ils le, à lui.	ind.	dizakiokete, diozakete, diza,— dezakioye, daikeoe, diokeye.
	mas.	cizakioketec, dizakioye, daikeoyec.
	fém.	cizakioketene,—kione,—
	resp.	cizakioketezu, cizakiocie, —
ils les, à lui.	ind.	ditzazkiokete, diotzakete, ditzakioye, daizkeoec, ditzokeye.
	mas.	citzazkioketec, ditzakioye, daizkeoyec.
	fém.	citzazkioketene, — ditzakione.
	resp.	citzazkioketezu, — kiotcie.
ils le, à eux.	ind.	ditzakioketeye, diozaketeye, dizakieye, daikeoye.

	mas.	cizakioketeyec, dizakieye, daikeoeyec.
	fém.	cizakioketene,— dizakiene.
	resp.	cizakioketeyezu, — kiecie.
ils les, à eux.	ind.	ditzazkioketeye, ditzazkiekete, ditzakieye, daizkeoeye.
	mas.	citzazkioketeyec, ditzakieyec,—
	fém.	citzazkioketene, ditzakiene.
	resp.	citzazkioketezu, etcie.
ils le, à toi.	mas.	dizakiketec, diezaketec, dizakeye, daikeaye.
	fém.	dizakiketene.
ils les, à toi.	mas.	ditzazkiketec, dietzaketec, ditzakeye, daizkeaye.
	fém.	ditazkiketene, ditzakene.
ils le, à vous.	sing.	dizakizukete, dizazukete, diezakezute, dizakecie, daikezue.
	plur.	dizakizuekete, dizazutekeye, diezakezucte, dizakecie, daikezueye, daikecie, ciete, zui.
ils les, à vous.	sing.	ditzazkizukete, dietzakezute, ditzaketcie, daizketzue.
	plur.	ditzazkitzuekete *et* zuketeye, dietzakezuete, ditzaketcie, daizketzueye, daizketcie, ciete, — zui.
ils le, à moi.	ind.	dizakidakete, dezadakete, diezadakete, dizakede, daikede.
	mas.	cizakidaketec, dizakedaye.

	fém.	cizakidaketene, — tenan, tedane.
	resp.	cizakidaketezu, dacie.
ils les, à moi.	ind.	ditzazkidakete, dietzadakete, ditzakede, daizkeae.
	mas.	citzazkidaketec, ditzakedaye.
	fém.	citzazkidaketene, — tenan, — dane.
	resp.	citzazkidaketezu, — datcie.
ils le, à nous.	ind.	dizakigukete, dizagukete, diezagukete, dizakeguie, daikeguye.
	mas.	cizakiguketec, dizakeguye.
	fém.	cizakiguketene, — gune.
	resp.	cizakiguketezu, — gucie.
ils les, à nous.	ind.	ditzazkiogukete, dietzagukete, ditzakeguie, daizkeguye.
	mas.	citzazkigutekec, ditzakeguye.
	fém.	citzazkiguketene, — gune.
	resp.	citzazkiguketezu, — gutcie.
ils te.	mas. *et* fém.	hatzakete, haitzakete, haikeye, hitzakete, — kie.
ils vous.	sing.	zaitzakete, zaikeye, citzakete, — kie.
	plur.	zaitzaketeye, citzakeye, zaizkeye.
ils me.	ind.	nazakete, nitzakeye, naikeye.
	mas.	nazaketec, nitzakeyc, naikeye.
	fém.	nazaketene, — nitzakene.

	resp.	nazaketezu, — kecie.
ils nous.	ind.	gaitzakete, guitzakeye, gaizkeye.
	mas.	gaitzaketec, guitzakeye, gaizkeyec.
	fém.	gaitzaketene, guitzakene.
	resp.	gaitzakezu, — kecie.

POTENTIEL CONDITIONNEL.

Je pourrais.	Nezake, neinke.
je le.	netzake, neinzke.
tu le.	hezake, heinke.
tu les.	hetzake, hitzazke, hintzazke, heinzke.
vous le.	cinezake, ceinke.
vous les.	cinetzake, cinitzazke, cinintzazke, ceinzke.
il le.	lezake, leike.
il les.	letzake, litzazke, leizke.
nous le.	guinezake, gueinke.
nous les.	guinetzake, guinit *et* guinintzazke, gueinzke.
vous le.	cinezakete, ceinkeye.
vous les.	cinetzakete, cint *et* cinintzazkete, ceinzkeye.
ils le.	lezakete, leikeye.
ils les.	letzakete, litzazkete, leizkeye.

NOTA. — Cette forme s'adapte aux mêmes désinences de la forme suivante en ajoutant les finales *ken*, *keyen*, *kean*, *kian* ou *kien*, suivant le langage de chaque localité.

POTENTIEL IMPARFAIT ET POTENTIEL CONDITIONNEL.

Première Personne du Singulier.

Je pouvais, aurais pu.		Nezaken, kian, — keyen, — kian, — kien, — kin, — neinken, neiken, niken.
je le.	ind.	nezaken, — —

	mas.	nezakecan, — yan.
	fém.	nezakenan, —
	resp.	nezakezun, —
je les.	ind.	netzaken, nitzaken, nitzazken, neinzken.
	mas.	netzakecan *ou* yan.
	fém.	netzakenan,—
	resp.	netzaketzun,—
je le, à lui.	ind.	nizakioken, niozaken, nezakion, neinkeon.
	mas.	nizakiokecan, *ou* yan, nezakioyan.
	fém.	nizakiokenan,—
	resp.	nizakiokezun,—
je les, à lui.	ind.	nitzazkioken, niotzaken, netzakion, neinzkeon.
	mas.	nitzazkiokecan, — yan, netzakioyan.
	fém.	nitzazkiokenan.
	resp.	nitzazkiokezun.
je le, à eux.	ind.	nizakioteken, niozaketen, nezakien, neinkeoen.
	mas.	nizakioketecan, yan, nezakieyan.
	fém.	nizakiotekenan.
	resp.	nizakiotekezun.
je les, à eux.	ind.	nitzazkioteken, nitzaizkieken, netzakien, neinzkien.
	mas.	nitzazkioketecan *ou* yan, netzakieyan.
	fém.	nitzazkioketenan.
	resp.	nitzazkioketezun.
je le, à toi.	mas.	nizakiokean, nizakikean, niezakean, nizakeyan, neinkikean.
	fém.	nizakinakean, kenan.
je les, à toi.	mas.	nitzazkiakean, netzakean, nitzazkeyan, neinzkikeyan.

	fém.	nitzakinakean, — kenan.
je le, à vous.	sing.	nizakizuken, nezazuken, niezazuken, nizakezun, neinkikezun.
	plur.	nizakizueken, nezacieken, niezazuken, nizakecien, neinkikecien.
je les, à vous.	sing.	nitzazkizuken, nietzakezuken, nitzaketzun, neinzkitkezun.
	plur.	nitzazkitzueken, nitzazkitzuteken, netzazueken, nitzaketcien, neinzkitkecien.
je te.	mas *et* fém.	hintzakedan, hentzakedan, heinkikedan.
je vous.	sing.	cintzakedan, centzakedan, ceinkedan.
	plur.	cintzazkedan *ou* keledan, cintzakiedan, ceinzkedan.

Deuxième Personne du Singulier.

Tu pouvais, aurais pu.		Hezaken, kean, ken, kian, kien, heinkean.
tu le.	mas. *et* fém.	hezaken *ou* kean,—
tu les.		hetzaken, hitzaken, hitzazken, heinzkean.
tu le, à lui.		hezakioken, hiozaken, hezoken, hezakion, heinkeon.
tu les, à lui.		hetzakioken, hitzazkioken, hetzoken, hetzakion, heinzkeon.
tu le, à eux.		hezakioteken, hiozaketen, hezoketen, hezakien, heinkeoen.
tu les, à eux.		hetzazkioteken, hitzazkieken, hetzoketen, hetzakien, heinzkeoen.

tu le, à moi.		hezakidaken, hizadaken, hizakedan, heinkedan.
tu les, à moi.		hetzazkidaken, hitzazkidaken, heizadaken, hitzakedan, heinzkedan.
tu le, à nous.		hezakiguken, hizaguken, hizakegun, heinzkegun.
tu les, à nous.		hetzazkiguken, hitzazkiguken, hetzazguken, hitzazkegun, heinzkegun.
tu me.	mas.	nintzakecan, yan *ou* an, neinkean.
	fém.	nintzakenan,—
tu nous.	mas.	guintzakecan, gueinkecan.
	fém.	guintzakenan,—
vous pouviez, auriez pu.		cene *ou* cinezaken, kian, keyen, kean, kien, ceinkean, cineiken, ciniken.
vous le.		cenezaken, — —
vous les.		cenet *ou* cinitzazken, cineizken, cinizken.
vous le, à lui.		cinizakioken, ciniozaken, cinezoken, cenezakion, cineikeon, cinaikoken.
vous les, à lui.		cinitzazkioken, cinetzoken, ciniotzaken, cenetzakion, cineizkeon, cinaizcoken.
vous le, à eux.		cinizakioteken, ciniozaketen, cinezoketen, cenezakien, cineikeoen, cinacoketen.
vous les, à eux.		cinitzazkioteken, cinitzazkieken, ciniotzazketen, cineitzakien, cineizkeoen, cinaizcoketen.

vous le, à moi.		cinizakidaken, cinizadaken, cinizakedan, cineikedan, cinaikedan.
vous les, à moi.		cinitzazkidaken, cinitzadaken, cinitzakedan, cineizkedan, cinaizkedan.
vous le, à nous.		cinizakiguken, cinizaguken, cinizakegun, cineikegun, cinaikegun.
vous les, à nous.		cinitzazkiguken, cinetzaguken, cinitzakegun, cineizkegun, cinaizkegun.
vous me.		nintzakezun, nintzazuken, nintkezun.
vous nous.		guintzakezun, guintzazuken, guintkezun.

Troisième Personne du Singulier.

Il pouvait, aurait pu.		Lezaken, kean, keyen, kian, kien, leikean, likean.
il le.	mas.	cezakean, kecan *ou* yan.
	fém.	cezakenan,— .
	resp.	cezakezun,—
il les.	ind.	·let *ou* cetzaken, citzaken, citzazken, leitkean, litkean.
	mas.	cetzakean, can, yan.
	fém.	cetzakenan,—
	resp.	cetzakezun,— ecien.
il le, à lui.	ind.	le *ou* cezakioken, ciozaken, cezakion, leikeon.
	mas.	cizakiokecan, keyan, cezakioyan.
	fém.	cizakiokenan,—
	resp.	cizakiokezun,—
il les, à lui.	ind.	lit *ou* citzazkioken, ciotzaken, cetzakion, leizkeon.

	mas.	citzazkiokean, can, cetzakioyan.
	fém.	citzazkiokenan.
	resp.	citzazkiokezun
il le, à eux.	ind.	cizakioteken, ciozaketen, cezakien, leikeoen.
	mas.	cezakiotekeyan, kecan, cezakieyan.
	fém.	cizakiotekenan.
	resp.	cizakiotekezun.
l les, à eux.	ind.	lit *ou* citzazkioteken, citzazkieken, ciotzaketen, ceitzakien, leizkeoen.
	mas.	citzazkiotekeyan, kecan, cetzakieyan.
	fém.	citzazkiotekenan,—
	resp.	citzazkioketezun,—
il le, à toi.	mas.	cizakikean *ou* yan, ciezakean, cizakian, cizakeyan, leikean.
	fém.	cizakikenan.
il les, à toi.	mas.	citzazkikean, cietzakean, citzakeyan, leizkean.
	fém.	citzazkikenan,—
il le, à vous.	sing.	cizakizuken, cizazuken, ciezazuken, cizakezun, leikezun.
	plur.	cizakizueken, cizazuteken, ciezazueken, cizakecien, leikecien, cieten, zuin.
il les, à vous.	sing.	citzazkitzuken, cietzazuken, citzaketzun, leizketzun.
	plur.	citzazkitzueken, citzazkitzuteken, cietzazueken, citzakecien, leizketcien, cieten, zuin.
il le, à moi.	ind.	li *ou* cizakidaken, cizadaken, ciezadaken, ciza *ou* cezakedan, leikedan.

	mas.	cizakidakean, kecan, cizakedayan.
	fém.	cizakedakenan.
	resp.	cizakidakezun.
il les, à moi.	ind.	lit *ou* citzazkidaken, cietzadaken, citzazkedan, leizkedan.
	mas.	citzazkidakean, kecan, citzakedayan.
	fém.	citzazkidakenan.
	resp.	citzazkidakezun.
il le, à nous.	ind.	li *ou* cizakiguken, cizaguken, ciezaguken, cizakegun, leikegun.
	mas.	cizakigukean, cizakeguian.
	fém.	cizakigukenan.
	resp.	cizakigukezun.
il te.	mas. *et* fém.	hintzakien, hentzakian, hindiokian, heinkean.
il vous.	sing.	cintzakean, centzakian, ceinkean.
	plur.	cintzazken, cintzaizketen, cintzaizken, ceinzken.
il me.	ind.	nintzaken, nentzaken, neinken.
	mas.	nintzakecan, nentzakiyan.
	fém.	nintzakenan.
	resp.	nintzakezun.
il nous.	ind.	guintzaken, guentzaken, gueinken.
	mas.	guintzakecan, gueintzakiyan.
	fém.	guintzakenan
	resp.	guintzakezun.

Première Personne du Pluriel.

Nous pouivons, aurions pu	Gue *ou* guinezaken, keyen, kian, kean, guein *ou* guinkean, kien.

	mas.	gue *ou* guinezakean, can, yan.
	fém.	gue *ou* guinezakenan.
	resp.	gue *ou* guinezakezun.
nous les.	ind.	gue *ou* guinetzaken, guinitzaken, guinintzaken, gueinzken.
	mas.	gue *ou* guinetzakean, can, yan.
	fém.	gue *ou* guinetzakenan.
	resp.	gue *ou* guinetzakezun.
nous le, à lui.	ind.	guinizakioken, guiniozaken, guinezakion, gueinkeon.
	mas.	guinizakiokean, can, yan, guinezakioyan.
	fém.	guinizakiokenan.
	resp.	guinizakiokezun.
nous les, à lui.	ind.	guinitzazkioken, guiniotzaken, guinetzakion, gueinzkeon.
	mas.	guinitzazkiokean, can, yan, guinetzakioyan.
	fém.	guintzazkiokenan.
	resp.	guinitzazkiokezun.
nous le, à eux.	ind.	guinizakioteken, guiniozaketen, guiniezaken, guinezakien, gueinkeoen.
	mas.	guinizakiotekean, can, yan, guinezakieyan.
	fém.	guinizakiotekenan.
	resp.	guinizakiotekezun.
nous les, à eux.	ind.	guinitzazkioteken, guinitzazkioketen, guinietzaken, guinetzakien, gueintcekeoen.
	mas.	guinitzazkiotekean, can, yan, guinetzakieyan.
	fém.	guinitzazkiotekenan.

	resp.	guinitzazkiotekezun.
nous le, à toi.	mas.	guinizakikean, guinizakean, guiniezakikean, guinizakeyan, gueinkean.
	fém.	guinizakikenan.
nous les, à toi.	mas.	guinitzazkikean, guinietzakikeyan, guinitzakeyan, gueinzkean.
	fém.	guinitzazkikenan.
nous le, à vous.	sing.	guinizakizuken, guinizazuken, guiniezazuken, guinizakezun, gueinkezun.
	plur.	guinizakizueken, guinizazueteken, guiniezazueken, guinizakecien, gueinkecien.
nous les, à vous.	sing.	guinitzazkitzuken, guinietzazuken, guinitzaketzun, gueinzketzun.
	plur.	guinitzazkitzuken,— tzuteken, guinietzazueken, guinitzaketcien, gueinzketcien.
nous te.	mas. *et* fém.	hintzakegun, hentzakegun, hindiokegun, keinkegun *et* hin.
nous vous.	sing.	cint *et* centzakegun, cein *et* cinkegun.
	plur.	cintzaz *et* cintzaizkegun, centzazkiegun, ceinzkegun, cintzkegun.

Deuxième Personne du Pluriel.

Vous pourriez, auriez pu.	cene *ou* cinezaketen, teyen, tean, tian, tien, tin, cineiketen.
vous le.	cene *ou* cinezaketen, cineiketen.

vous les.	cenet *ou* cinetzaketen, cintzaketen, yen, cineizketen *et* ciniz.
vous le, à lui.	cintzakioketen ciniozaketen cinezakioyen cineikioten cineicoketen.
vous les, à lui.	cinitzazkioketen, ciniotzaketen, cinetzakioyen, cineizkeoten.
vous le, à eux.	cinizakioteketen, cinioza-keteken, ciniezaketen, cinezakieyen, cineikeoeten.
vous les, à eux.	cinitzazkioteketen, cinitzazkieketen cinetzakieyen cineizkeoeten.
vous le, à moi.	cinizakidaken keten, ciniezadaketen, cinezakedan, cineikedan.
vous les, à moi.	cinitzazkidaken, cintzazkidaketen, cinietzadaketen, cinitzakedan, cineizkedan.
vous le, à nous.	cinizakiguken, cinizaguketen, ciniezaguketen, cinizakeguien, cineikeguten.
vous les, à nous.	cinitzazkiguken,—keten, cinietzaguketen, cinitzakeguien, cineizkeguten.
vous me.	nintzakezuen, nintzakezueten nentzakecien, neinkezuen
vous nous.	guintzakezuen, guintzakezuten, guintzakezueten, guintzakecien, gueinkezuen.

Troisième Personne du Pluriel.

Ils pour., aur. pu.	Ind.	Ce *ou* lezaketen, teyen, tean, tian, tien, tin, leikeyen.
ils le.	mas.	cezaketean, can, yan, cezakieyan.
	fém.	cezaketenan,—
	resp.	cezaketezun, ecien.
ils les.	ind.	cet, let *ou* litzaketen, leizkeen.
	mas.	cetzaketean, can, yan, cetzakieyan.
	fém.	cetzaketenan,—
	resp.	cetzaketezun, ecien.
ils le, à lui.	ind.	ci *ou* lizakioketen, liozaketen *ou* cio, cezakioyen, leikeoen.
	mas.	cizakioketean, yan, can, cezakioeyan.
	fém.	cizakioketenan,—
	resp.	cizakioketezun, ecien.
ils les, à lui.	ind.	cet, let *ou* litzaizkioketen, liotzaketen *ou* cio, cetzakioyen, ten, leizkeoen.
	mas.	citzazkioketean, can, yan, cetzakioeyan.
	fém.	citzazkioketenan,—
	resp.	citzazkioketezun, ecien.
ils le, à eux.	ind.	ce, ci *ou* lizakioketen, ciozaketeken, liozaketen, cezakieyen, leikeoyen.
	mas.	cizakioteketean, can, yan, cezakieeyan.
	fém.	cizakioketenan.
	resp.	cizakioketezun, ecien.
ils les, à eux.	ind.	cet, let *ou* litzazkioteketen, citzazkieketen, liotzaeketen, cetzakieyen, leizkeoeyen.

	mas.	citzazkioteketean, can, yan, citzakieeyan.
	fém.	citzazkioteketenan,—
	resp.	citzazkioketezun, ecien.
ils le, à toi.	mas.	cizakiketean, tecan, liezaketean, cizakeeyan, leikean.
	fém.	cizakiketenan,—
ils les, à toi.	mas.	citzazkiketean, tecan, liezaketean, citzakeeyan, leizkean.
	fém.	citzazkiketenan.
ils le, à vous.	sing.	cizakizuketen, liezazuketen, cizakecien, leikezun.
	plur.	cizakizueketen, cizakizutekeyen, liezazuketen, cizakecien, leikecien.
ils les, à vous.	sing.	citzazkitzuketen, lietzatzuketen, citzaketcien, leizketzun.
	plur.	citzazkitzueketen, lietzatzueketen citzaketcien, leizketcien.
ils le, à moi.	ind.	ciza *ou* izakidaketen, cizadaketen liezadaketen, cizakeden, leikeden.
	mas.	cizakidaketean, can, yan, cizakedeyan.
	fém.	cizakidaketenan,—
	resp.	cizakidaketezun, ecien.
ils les, à moi.	ind.	cit *ou* litzazkidaketen, citzazkidaketen, lietzakidaketen, citzakeden, leizkeden.
	mas.	citzazkidaketean, can, yan, citzakedeyan.
	fém.	citzazkidaketenan.

	resp.	citzazkidaketezun, ecien.
ils le, à nous.	ind.	liza *ou* cizakiguketen, cizaguketen, liezaguketen, cizakeguien, leikegun.
	mas.	cizaguketean, can, yan, cizakeguieyan.
	fém.	cizakiguketenan.
	resp.	cizakiguketezun, ecien.
ils les, à nous.	ind.	lit *ou* citzazkiguketen, lietzaguketen, citzakeguien, leizkegun.
	mas.	citzazkiguketean, can, yan, citzakeguieeyan.
	fém.	citzazkiguketenan.
	resp.	citzazkiguketezun, ecien.
ils te.	mas. *et* fém.	hintzaketen, heint *ou* hintzakien, heinkeen.
ils vous.	sing.	cintzaketen, tean, yen, centzakien, ceinkeen.
	plur.	cintzazketen, tean, yen, centzakeyen, ceinzkeen.
ils me.	ind.	nintzaketen, nentzakeyen, neinkeen.
	mas.	nintzaketean, can, yan, nentzakeyan.
	fém.	nintzaketenan,—
	resp.	nintzaketezun, ecien.
ils nous.	ind.	guinitzaketen, guentzakeyen, gueinkeen.
	mas.	guintzaketean, can, yan, guentzakeyan.
	fém.	guintzaketenan.
	resp.	guintzaketezun, cien.

SUPPOSITIF POTENTIEL.

Si je pouvais le.	Baneza.
— les.	banetza, banitza.

— le à lui.	banezo, banizayo, banenkio, banizo.
etc.	banezote, banezac, zan, zazu zacie, balezat, balizagu, bahintza, bacintza.
si tu pouvais le.	baheza.
— les.	bahetza, bahitza.
— le, à lui.	bahezo, bahizayo, bahenkio, bacenkio, bahizo.
etc.	— — — —
si vous pouviez le.	bacineza, baceneza.
— les.	bacinetza, bacinitza, bacintce *ou* za
— le, à lui.	bacinezo, bacinezayo, babakio, bacinizo.
etc.	— — — —
s'il pouvait le.	baleza.
— les.	baletza, balitza.
— le, à lui.	balezo, balizayo, balekio, balitzo.
etc.	— — — —
si nous pouvions le.	baguineza, bagueneza.
— les	baguinetza, baguinitza, baguintza.
— le, à lui.	baguinezo, baguinizayo, baguinkio, baguinizo.
etc.	— — — —
si vous pouviez le.	bacinezate, bacenecie.
— les.	bacinetzate, bacinitzate, bacintce.
— le, à lui.	bacinezote, bacinizayote, bacenkiote, bacinizoe.
etc.	—
s'ils pouvaient le.	balezate, balece, cie.
— les.	baletzate, balitzate, balitce.
— le, à lui.	balezote, balizayote, baleikiote, balizoe.
etc.	— — — —

IMPÉRATIF.

Deuxième Personne du Singulier.

Aie.		Ezac, izac, *p. abr.* zac, akic (ezayala).
aie le.	mas.	ezac, izac, diezac, *p. abr.* zac, akic, ac, kic.
	fém.	ezan, izan, diezan,—zan, akin, an, kin.
les.	mas.	etzac, itzac, dietzac, — zatcic, zaic, azkic, aic, zkic.
	fém.	etzan, itzan, dietzan, — zatcin, zain, azkin, ain, zkin.
le, à lui.	mas.	ezoc, izoc, ezacoc,—acoc, akioc, oc.
	fém.	ezan, izan, ezacon, — acon, akion, on.
les, à lui.	mas.	etzoc, itzoc, etzacoc, — aizcoc, azkioc, oic.
	fém.	etzon, itzon, etzacon, — aizcon, azkion, oin.
le, à eux.	mas.	ezotec, icec, ezacotec, — acotec, akiotec, otec.
	fém.	ezoten, icen, ezacoten,— acoten, akioten, oten.
les, à eux.	mas.	etzotec, itcec, etzacotec, azkiotec, aizcotec, aiztec, oiztec.
	fém.	etzoten, itcen, etzacoten, azkioten, aizcoten, oizten.
le, à moi.	mas.	ezadac, izadac, diezadac, — akidac, atac.
	fém.	ezadan, izadan, diezadan, — akidan, atan.
les, à moi.	mas.	etzadac, itzadac, dietzadac,— azkidac, aiztac, aitac.

	fém.	etzadan, itzadan, dietzadan,— azkidan, aiztan, aitan.
le, à nous,	mas.	ezaguc, izaguc, diezaguc, — akiguc, aguc.
	fém.	ezagun, izagun, diezagun, — akigun, agun.
les, à nous	mas.	etzaguc, itzaguc, dietzaguc,—azkiguc, aizcuc, aicuc.
	fém.	etzagun, itzagun, dietzagun, — azkigun, aizcun, aicun.
aie moi.	mas.	nezac, nazac, nakic.
	fém.	nezan, nazan, nakin.
aie nous.	mas.	gaitzac, guitzac, gaizkic.
	fém.	gaitzan, guitzan, gaizkin.
ayez.	sing.	ezazu, izazu, diezazu, akizu, *p. abr.* zazu, zu (ezazula).
ayez le.		ezazu, izazu, *p. abr.* azu, zazu, akizu (ezazula).
les.		etzazu, itzazu, — atzu, zatzu, azkitzu, zkitzu.
le, à lui.		ezozu, izozu, ezacozu,— acozu, ozu, akiozu, kiozu.
les, à lui.		etzotzu, itzotzu, azkiotzu, etzacozu,—otzu, zkiotzu.
le, à eux.		ezozute, izozute, icezu, ezacozute, — ozute, akiozute.
les, à eux.		etzozute, itzozute, itcetzu, —azkiozute, etzacozute, oitzute.
le, à moi.		ezadazu, izadazu, azut,— adazu, akidazu.
les, à moi		etzadatzu, itzadatzu, azkidatzu,— adatzu, aitzut.

le, à nous.		ezaguzu, izaguzu,—aguzu, akiguzu.
les, à nous.		etzagutzu, itzagutzu, —agutzu, azkigutzu.
ayez moi.		nazazu, nezazu, nakizu.
ayez nous.		gaitzatzu, guitzatzu, gaizkitzu.

Troisième Personne du Singulier.

Qu'il ait.		Beza (dezala).
qu'il le.		beza.
les.		betza, bitza.
le, à lui.		bezo, bizo, bizayo.
les, à lui.		betzo, bitzo, bitzayo.
le, à eux.		bezote, bice, bizaye.
les, à eux.		betzote, bitzote, bitce, bitzaye.
le, à toi.	mas.	bizac (bizakic).
	fém.	bizan (bizakin).
les, à toi.	mas.	bitzac, bitzazkic.
	fém.	bitzan, bitzazkin.
le, à vous.	sing.	bizazu, bezazu, bizakizu.
	plur.	bizazute, cie, bezazute, bizakizute, ciete.
les, à vous.	sing.	bitzazu, bitzazkitzu, betzatzu, bitzazkizu.
	plur.	bitzazute, bitzazkitzute, bitzacie, betzazute, ciete.
le, à moi.		bizat, bezat, bizakit.
les, à moi.		bitzat, bitzazkidat, bitzazkit.
le, à nous.		bizagu, bizakigu, bezagu.
les, à nous.		bitzagu, betzagu, bitzazkigu.
te.	mas *et* fém.	haitzala, hezala, heza.
vous.	sing.	zaitzala, citzala, citza.
	plur.	zaitzatela, citzatela, citcela, citzate.
me.		nazala, nezala, neza.
nous.		gaitzala, guitzala, guitza.

Première Personne du Pluriel.

Ayons.		Dugun, dezagun, dugula, ezagula.
ayons le.		dugun, dezagun, ezagun.
les.		ditugun, ditzagun, detzagun.
le, à lui.		diogun, diozogun, dizogun, dezogun, dizayogun.
les, à lui.		diozcagun, diotzogun, ditzogun, detzogun.
le, à eux.		diotegun, dicegun, diozotegun, dezotegun.
les, à eux.		diozcategun, diotzotegun, dioztegun, detcegun, detzotegun.
le, à toi.	mas	dizayagun.
	fém.	dizanagun.
les, à toi.	mas.	ditzayagun.
	fém.	ditzanagun.
le, à vous.	sing.	dizazugun.
	plur.	dizaciegun, deciegun.
les, à vous.	sing.	ditzazugun.
	plur.	ditzatcegun, — ciegun.
nous te.	mas. *et* f.	hazagun, hezagun.
nous vous.	sing.	zaitzagun, citzagun.
	plur.	zaitzategun, citzategun, ceitcegun.

Deuxième Personne du Pluriel.

Ayez.	Ezazue, ezacie, dezazue, *p. abr.* zazue, ezazuela, ciela.
ayez le.	ezazue, ezacie, akizue,— azue, acie.
les.	etzatzue, etzazute, etzacie, azkitzue, atzue, aitcie.
le, à lui.	ezozue, acozute, izocie, akiozue, ozue, ocie.

les, à lui.	etzozue, aizcotzute, azkiotzue, itzocie, oitzue.
le, à eux.	ezozuete, ayezute, akiozute, icecie, ecie.
les, à eux.	etzozuete, azkiotezute, itcetcie, azkiotzuete, eitcie.
le, à moi.	ezadazue, adazute, izadacie, akidazue, azuet.
les, à moi.	etzadatzue, azkidatzue, itzadatcie, aitzuet.
le, à nous.	ezaguzue, aguzute, akiguzue,— gucie.
les, à nous.	etzagutzue, azkigutzue, — gutcie.
ayez moi.	nezazute, zue, nezacie, nakizue.
nous.	gaitzatzute, zue, guitzatcie, gaizkitzue.

Troisième Personne du Pluriel.

Qu'ils aient.		Bezate (dezatela).
qu'ils le.		bezate, —
les.		betzate, bitzate.
le, à lui.		bezote, bizote, bizoe.
les, à lui.		betzote, betzoe, bitzoe.
le, à eux.		bezoteye, beceye, biceye.
les, à eux.		betzoteye, betceye, bitceye.
le, à toi.	mas.	bezaye, bizaye.
	fém.	betzane, bitzazkine.
le, à vous.	sing.	bizazute, bizacie.
	plur.	bizazuteye, bizacie.
les, à vous,	sing.	bitzazkitzute, bitzatcie.
	plur.	bitzazkitzueteye, bitzatcie.
le, à moi.		bizatet, bizade.
les, à moi.		bitzazkidatet, bitzazkitet, bitzade.
le, à nous.		bizagute, bizaguie.

les, à nous.		bitzazkigute, bitzaguie.
qu'ils te.	mas. *et* fém.	haitzatela, hezatela.
vous.	sing.	zaitzatela, citzatela.
	plur.	zaitzaztela, citzaztela.
me.		nazatela, nezatela, nezate.
nous.		gaitzatela, guitzatela, guizate.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Première Personne du Singulier.

Que j'aie.		Dezadan, dezadala (dudan, dudala).
que je le.		dezadan.
les		detzadan, ditzadan.
le, à lui.		dezodan, dizayodan, dizakiodan, diozadan, dakiodan.
les, à lui.		detzodan, ditzayodan, ditzakiodan, ditzodan, daizkiodan.
le, à eux.		dezotedan, dizayedan, dizakiotedan, diozatedan, dicedan, dakiotedan.
les, à eux.		detzotedan, ditzayedan, ditzazkiotedan, diotzatedan, ditcedan, daizkiotedan.
le, à toi.	mas.	diezadayan, dizayadan, dizakiyadan, dakiyadan.
	fém.	diezanadan, dizanadan.
les, à toi.	mas.	dietzayadan, ditzayadan, ditzakiyadan, daizkiyadan.
	fém.	dietzanadan, ditzanadan.
le, à vous.	sing.	diezazudan, dizazudan, dizakizudan, dakizudan.

	plur.	diezazuedan, dizazutedan, dizakizutedan, dizaciedan, dakizuedan.
les, à vous.	sing.	diet *et* ditzazudan, ditzaz *et* dazkizudan.
	plur.	dietzatzuedan, ditzazutedan, ditzazkitzutedan, ditzatciedan, daizkitzuedan.
que je te.	mas. *et* fém.	hezadan, hazadan, hakidan.
vous.	sing.	cetzadan, zaitzadan, citzadan, zaizkidan.
	plur.	cet *et* zaitzatedan, citzadan, zaizkitedan.

Deuxième Personne du Singulier.

Que tu aies le.	mas.	Dezacan, dezayan (dezacala, zayala, ducan, ducala).
	fém.	dezanan (dezanala).
les.	mas.	detzacan, ditzacan, yan.
	fém.	detzanan, ditzanan.
le, à lui.	mas.	dezocan, yan, dizakiocan, dizoyan, diozocan, dakiocan.
	fém.	dezonan, dizayonan.
les, à lui.	mas.	det *et* ditzocan, yan, ditzayocan, ditzazkiocan, diotzacan, daizkiocan.
	fém.	det *et* ditzonan,—
le, à eux.	mas.	dezotecan, yan, dizayecan, ditzakiotecan, diceyan, diotzatecan, dakiotecan.
	fém.	dezotenan,—
les, à eux.	mas.	det *et* ditzotecan, yan, ditzayecan, ditzazkiotecan, ditceyan, diotzatecan, daizkiotecan.

	fém.	det *et* ditzotenan.
le, à moi.	mas.	diezadacan, yan, dizadacan, dizakidacan, dizayadan, dakidacan.
	fém.	diezadanan,— nan,—
les, à moi.	mas.	dietzadacan, yan, ditzadacan, ditzazkidacan, ditzadayan, daizkidacan.
	fém.	dietzadanan, — nan,—
le, à nous.	mas.	die *et* dizagucan, yan, dizakigucan, dizaguyan, dakigucan.
	fém.	diezagunan,— nan,—
les, à nous.	mas.	diet *et* ditzagucan, yan, ditzakigucan, ditzaguyan, daizkigucan.
	fém.	dietzagunan, — nan,—
que tu me.	mas.	nezacan, yan, nakican.
	fém.	nezanan,— nan,—
tu nous.	mas.	gait *et* guitzacan, yan, gaizkican.
	fém.	gait *et* guitzanan,—nan.
que vous ayez le		dezazun (dezazula, duzun, duzula).
les.		det *et* ditzazun,— zatzun.
le, à lui.		de *et* diozozun, dizayozun, dizakiozun, dakiozun.
les, à lui.		det *et* diotzozun, ditzayotzun, ditzazkiotzun, daizkiotzun.
le, à eux.		de *et* diozozuten, dizayezun, dizakiozuten, diozotezun, dakiozuten.
les, à eux.		detzozuten, ditzayezun, ditzazkiotezun, diotzotezun, daizkiotzuten.
le, à moi.		die *et* dizadazun, dizakidazun, dakidazun.

les, à moi.	diet *et* ditzadatzun, ditzazkidatzun, daizkidatzun.
le, à nous.	die *et* dizaguzun, dizakiguzun, dakiguzun.
les, à nous.	diet *et* ditzagutzun, ditzazkigutzun, daizkigutzun.
que vous me.	ne *et* nazazun, nakizun.
nous.	guit *et* gaitzatzun, gaizkitzun.

Troisième Personne du Singulier.

Qu'il ait le.	Dezan (dezala, duen, duela).
les.	det *et* ditzan, det *et* ditzala.
le, à lui.	dezon, dizon, dizayon, dizakion, diozan, dakion.
les, à lui.	det *et* ditzon, ditzayon, ditzazkion, diotzan, daizkion.
le, à eux.	dezoten, dizayen, dizakioten, diozaten, dicen, dakioten.
les, à eux.	detzoten, ditzayen, ditzazkioten, diotzaten, ditcen, daizkioten.
le, à toi. mas.	die *et* dizacan, yan, dizakican, yan, dakican.
fém.	die *et* dizanan, — nan, —
les, à toi. mas.	die *et* dizacan, yan, dizakican, yan, dakican.
fém.	det *et* dietzan, zanan, —
le, à vous. sing.	de *et* diezazun, dizakizun, dakizun.
plur.	de *et* diezazuen, dizazuten, dizakizuten, dezacien, dakizuten.
les, à vous. sing.	dit *et* dietzatzun, ditzazkitzun, daizkitzun.

plur.	ditzatzuten, dietzatzuen, ditzazkitzuten, ditzacien, daizkitzuten.
le, à moi.	de *et* diezadan, dizakidan, dakidan.
les, à moi.	dit *et* dietzadan, ditzazkidan, daizkidan.
le, à nous.	di *et* diezagun, dizakigun, dakigun.
les, à nous.	dit *et* dietzagun, ditzakigun, daizkigun.
qu'il te. mas. *et* fém.	hezan, hazan, hakian.
vous. sing.	cetzan, zaitzan, citzan, cizakian.
plur.	cetzaten, zaitzaten, citzaten, citzayen, citzazkian.
me.	nezan, nazan, nakian.
nous.	guitzan, gaitzan, guitzazkian.

Première Personne du Pluriel.

Que nous ayons le.	Dezagun (dezagula, dugun, dugula).
les.	detzagun, ditzagun.
le à lui.	dezo *et* dizogun, dizayogun, dizakiogun, dakiogun, diozagun.
les à lui.	det *et* ditzotegun, ditzayegun, ditzazkiotegun, daizkiotegun, ditcegun, diotzategun.
le à eux.	dezotegun, dizayegun, dizakiotegun, dakiotegun, dicegun, diozategun.
les à eux.	detzotegun, ditzotegun, ditzayegun, ditzazkiotegun, daizkiotegun, ditcegun, diotzategun.

le, à toi. mas. diezayagun, dizayagun, dizakiyagun, dakiyagun.
fém. die *et* dizanagun.
les, à toi. mas. diet *et* ditzayagun, ditzazkiyagun, daizkiyagun.
fém. diet *et* ditzanagun.
le, à vous. sing. die *et* dizazugun, diza *et* dakizugun.
plur. diezaciegun, dizazutegun, dizakizutegun, dakizuegun, dizaciegun.
les, à vous. sing. dit *et* dietzazugun, ditzazkitzugun, daizkitzugun.
plur. dietzatzuegun, ditzazutegun, ditzazkitzutegun, daizkitzuegun, ditzaciegun.
qu'il nous te. mas. et fém. het *et* hitzagun, hatzagun, hakigun, he *et* hizagun.
vous. sing. cet *et* citzagun, zaitzagun, zaizkigun.
plur. cet *et* citzategun, zaitzategun, zaizkitegun, citcegun.

Deuxième Personne du Pluriel.

Que vous ayez le. Dezazuen, zuten, dezacien (dezazuela, ciela), duzuen, cien (duzuela, ciela).
les. det *et* ditzazuen, zuten cien.
le, à lui. de *et* dizozuen, dizayozten, dizakiozuen, d[illegible]kiozuen, diozazue[illegible] dizocien.

les, à lui.	det *et* ditzotzuen, ten, ditzaz *et* daizkiotzuten, diotzatzuen, ditzocien.
le, à eux.	dezozueten, dizayezuten, dizakiotezuten, dakiotezuen, diozatezuen, dicecien.
les, à eux.	detzozueten, ditzayezuten, ditzazkiotezuten, daizkiotezuen, diotzatezuen, ditcecien.
le, à moi.	diezadazuen, dizadazuten, dizakidazuten, dakidazuen, dizadacien.
les, à moi.	dietzadatzuen, ditzadatzuten, ditzazkidatzuten, daizkidatzuen, ditzadacien.
le, à nous.	diezagucien, dizaguzuten, dizakiguzuten, dakiguzuen, dizagucien.
les, à nous.	dietzagutzuen, ditzaguzuten, ditzazkiguzuten, daizkiguzuen, ditzagutcien.
que vous me.	nezazuen, zuten, cien, nazazuen, nakizuen.
nous.	guit *et* gaitzazuen, zuten, cien, gaizkizuen.

Troisième Personne du Pluriel.

Qu'ils aient le.	Dezaten (dezatela), duten (dutela).
les.	det *et* ditzaten, —
le, à lui.	dezoten. dizayoten, dizakioten, diozaten, dakioten, dizoen.
les, à lui.	det *et* ditzoten, ditzayoten, ditzakioten, diotzaten. daizkioten, ditzoen.

le, à eux.		dezoteyen, dizayeten, dizakioteyen, diozateyen, dakioeten, diecen.
les, à eux.		detzoteyen, ditzayeten, ditzazkioteyen, diotzateyen, daizkioeten, dietcen.
le, à toi.	mas.	die *et* dizayaten, dizakiyaten, dakiyaten, dizayen.
	fém.	die *et* dizanaten, dizanen.
les, à toi.	mas.	diet *et* ditzayaten, ditzazkiyaten, daizkiyaten, ditzayen.
	fém.	diet *et* ditzanaten,—
le, à vous.	sing.	die *et* dizazuten, dizakizuten, dakizuten, dizacien.
	plur.	diezazueten, dizazuteyen, dizakizuteyen, dakizueten, ditzacien.
les, à vous.	sing.	dietzatzuten, ditzazuten, ditzazkitzuten, daizkitzuten, dizacien.
	plur.	dietzatzueten, ditzazueteyen, ditzazkitzuteyen, daizkitzueten, ditzacien.
le, à moi.		diezadaten, dizadaten, dizakidaten *et* tedan, dakidaten, dizaden.
les, à moi.		diet *et* ditzadaten, ditzazkidaten *et* tedan, daizkidaten, ditzaden.
le, à nous.		die *et* dizaguten, dizakiguten *et* tegun, dakiguten, dizaguien.
les, à nous.		diet *et* ditzaguten, ditzazkiguten *et* tegun, daizkiguten, ditzaguien.

qu'ils te.	mas. *et* fém.	hezaten, hazaten, hakiten, hecen.
vous.	sing.	cetzaten, zaitzaten, zakiten, citcen.
	plur.	cetzateyen, zaitzateyen, zaitzazten, zaizkiten, citceyen.
me.		ne *et* nazaten, nizaten, nakiten, necen.
nous.		guit *et* gaitzaten, gaizkiten, guiten.

SUBJONCTIF PASSÉ.

Première Personne du Singulier.

Que j'eusse le.		Nezan (nezala).
les.		netzan, nitzan.
le, à lui.		ne *et* nizon, nizayon, niozan, nakion, nenkion.
les, à lui.		net *et* nitzon, nitzayon, niotzan, nitzazkion, nenzkion.
le, à eux.		ne *et* nizoten, nizayen, nizakien, niozaten, nizayoten, nakioten, nenkioen, nicen.
les, à eux.		net *et* nitzoten, nitzazkien, niotzaten, nitzayoten, nitzazkioten, naizkioten, nenzkioten, nitcen.
le, à toi.		ne *et* nizacan, nizakican, nakican, nenkican, nizayan.
	fém.	ne *et* nizanan, —
les, à toi.	mas.	net *et* nitzacan, nitzazkican, naizkican, nenzkican, nitzayan.
	fém.	net *et* nitzanan, —
le, à vous.	sing.	ne *et* nizazun, nezakizun, nakizun, nenkizun.

plur.	ne *et* nizazuen, nezakizuen, nakizuen, nenkizuen, nizacien.
les, à vous. sing.	net *et* nitzatzun, nitzazkitzun, naizkitzun, nenzkitzun.
plur.	net *et* nitzatzuen, nitzazkitzuen, naizkitzuen, nitzacien.
que je te. mas. *et* fém.	hint *et* hentzadan, henkidan.
vous. sing.	cintzadan, cenkidan.
plur.	cintzatedan, cenzkidan, cintcedan.

Deuxième Personne du Singulier.

Que tu eusses le. m. *et* f.	Hezan (hezala).
les.	hetzan, hitzan.
le, à lui.	hezon, hizon, hezayon, kizakion, hiozan, henkion.
les, à lui.	het *et* hitzon, hetzayon, hitzazkion, hiotzan, henzkion.
le, à eux.	hezoten, hezayen, hizakioten, hiotezan, henkioten, hicen.
les, à eux.	het *et* hitzoten, hetzayen, hitzazkioten, hioztezan, henzkioten, hitcen.
le, à moi.	hezakidan, hizadan, henkidan.
les, à moi.	hetzakidan, hitzadan, henzkidan.
le, à nous.	hezakigun, hizagun, henkigun.
les, à nous.	hetzazkigun, hitzagun, henzkigun.
que tu me. mas.	nintzacan, nenkican, nentzayan.

	fém.	nintzanan, — nan, — yanan, —
nous.	mas.	guintzacan, yan, guenkican.
	fém.	guintzanan, — nan.
que vous eussiez le.		cinezan, cenezan (cinezala).
les.		cinetzan, cinitzan.
le, à lui.		cine *et* ciuizon, cinizayon, ciniozan, cinizakion, cenkion.
les, à lui.		cinet *et* cinitzon, cinitzayon, ciniotzan, cinitzazkion, cenzkion.
le, à eux.		cenezoten, cinizayen, ciniozaten, cinizakioten, cinicien, cenkioten.
les, à eux.		cenetzoten, cinitzayen, ciniotzaten, cinitzazkioten, cinitcen, cenzkioten.
le, à moi.		cinizadan, cinizakidan, cenkidazun.
les, à moi.		cinitzadan, cinitzazkidan, cenzkidatzun
le, à nous.		cinizagun, cinizakigun, cenkiguzun.
les, à nous.		cinitzagun, cinitzazkigun, cenzkigutzun.
que vous me.		nint *et* nentzazun, nenkizun.
nous.		guintzatzun, guenkitzun.

Troisième Personne du Singulier.

Qu'il eut le. mas. *et* fém.		Cezan, lezan (dezala).
les.		cetzan, citzan, letzan.
le, à lui		cezon, ciozan, cizayon, cizakion, lekion, lizon.
les, à lui.		cetzon, citzon, ciotzan, citzayon, citzazkion, lezkion, litzon.

le, à eux.	cezoten, ciotezan, cizayen, cizazkioten, lekioten, licen.
les, à eux.	cet *et* citzoten, cioztezan, citzayen, citzazkioten, leizkioten, litcen.
le, à toi. mas.	cezacan, cizayan, cizakican, ciezacan, lekican, lizayan.
fém.	cezanan.
les, à toi. mas.	cetzacan, citzayan, citzazkican, cietzacan, lezkican, litzayan.
fém.	cetzanan.
le, à vous. sing.	ce *et* cizazun, cizakizun, ciezazun, lekizun, lizazun.
plur.	cezazuen, cizazuten, cizakizuten, ciezazuen, lekizuen, lizacien.
les, à vous. sing.	cet *et* citzatzun, citzazkitzun, cietzatzun, lezkitzun, litzatzun.
plur.	cetzatzuen, citzatzuten, citzazkitzuten, cietzatzuen, lezkitzuen, litzatcien.
le, à moi.	ce *et* cizadan, cizakidan, ciezadan, lekidan, lizadan.
les, à moi.	cet, lit *et* citzadan, citzazkidan, cietzadan, lezkidan.
le, à nous.	ce, ci *et* lizagun, cizakigun, ciezagun, lekigun.
les, à nous.	cet, cit *et* litzagun, citzazkigun, cietzagun, lezkigun.
qu'il te. mas. *et* fém.	hintzan, hentzan.
vous. sing.	cintzan, cenkian.

plur.	cintzaten, cintcen, cenzkian.
me.	nintzan, nenkian.
nous.	guintzan, guenzkian.

Première Personne du Pluriel.

Que nous eussions le.	Guinezan, guenezan (guinezala).
les.	guinitzan, guinetzan, guenetzan.
le, à lui.	guinezon, guinizon, guinizayon, guiniozan, guinizakion, guenkion.
les, à lui.	guinet *et* guinitzon, guintzayon, guiniotzan, guinitzazkion, guenzkion.
le, à eux.	guinezoten, guinizayen, guiniozaten, guinizakioten, guenkioten, guinicen.
les, à eux.	guinet *et* guinitzoten, guinitzayen, guiniotzaten, guinitzazkioten, guenzkioten, guinitcen.
le, à toi. mas.	guinizacan, guinizakican, guiniezacan, guenkican, yan.
fém.	guinizanan, — —
que n. euss. les, à toi. m.	guinitzacan, guinitzazkican, guinietzacan, guenzkican, yan.
fém.	guinitzanan.
le, à vous. sing.	guinizazun, guinizakizun, guiniezazun, guenkizun.
plur.	guinitzatzuten, guinizakizuen, guiniezazuen, guenkizuen, guinizacien.

les, à vous. sing.	guinitzazun, guinitzazkitzun, guinietzatzun, guenzkitzun.
plur.	guinitzatzueten, guinitzazkitzuen, guinietzatzuen, guenzkitzuen, guintzatcien.
que nous le. mas. *et* fém.	hint *et* hentzagun, henkigun.
vous. sing.	cintzagun, cenkigun.
plur.	cintzategun, cenzkigun, cintcegun.

Deuxième Personne du Pluriel.

Que vous eussiez le.	Cinezaten (cinezatela).
les.	cinet *et* cinitzaten.
le, à lui.	cinezoten, cinizayoten, cinioten, cinizakioten, cenkioten, cinizoen.
les, à lui.	cinet *et* cinitzoten, ciniozten, cintzazkioten, cenzkioten, cinitzoen.
le, à eux.	cinezoteyen, cinizayeten, cinioteyen, cinizakioteyen, cenkioeten, cinicen.
les, à eux.	cinet *et* cinitzoteyen, cinitzayeten, cinioztеyen, cinitzakioteyen, cenzkioeten, cinitcen.
le, à moi.	cinizadaten, cinizakidaten, cenkidaten, cinizaden.
les, à moi.	cinitzadaten, cinitzazkidaten, cenzkidaten, cinitzadaten.
le, à nous.	cinizaguten, cinizakiguten, cenkiguten, cinizaguien.

les, à nous.		cinitzaguten, cinitzazkiguten, cenzkiguten, cinitzaguien.
qu'il vous me.		nintzazuen, zuten, nenkizuten, nentzacien.
nous.		guintzazuen, zuten, guenzkizuten, guintzatcien.

Troisième Personne du Pluriel.

Qu'ils eussent le.		Cezaten (cezatela).
les.		cetzaten, citzaten.
le, à lui.		cezoten, cizayoten, ciozaten, cizakioten, lekioten, lizoen.
les, à lui.		cet *et* citzoten, citzayoten, ciotzaten, citzakioten, lezkioten, litzoen.
le, à eux.		cezoteyen, cizayeten, ciozayeten, cizakioteyen, lekioeyen, liecen.
les, à eux.		cet *et* citzoteyen, citzayeten, ciotzayeten, citzazkioteyen, lezkioteyen, lietcen.
le, à toi.	mas.	cizayaten, cizakiaten, lekiyaten, lizayen.
	fém.	cizanaten,—naten,—lizanen.
les, à toi.	mas.	citzayaten, citzazkiyaten, lezkiaten, litzayen.
	fém.	citzanaten,—naten,—litzañen.
le, à vous.	sing.	cizazuten, cizakizuten, lekizuten, lizacien.
	plur.	cizazuteyen, cizakizueten, lekizueten, lizacien.
les, à vous.	sing.	citzatzuten, citzazkitzuten, lezkitzuten, litzatcien.

	plur.	citzatzuteyen, citzazkitzuteyen, leizkitzueten, litzatcien.
le, à moi.		cinizadaten, cinizakidaten, lekidaten, lizaden.
les, à moi.		cinitzadaten, cinitzazkidaten, lezkidaten, litzaden.
le, à nous.		cinizaguten, cinizakiguten, lekiguten, lizaguien.
les, à nous.		cinitzaguten, cinitzazkiguten, lezkiguten, litzaguien.
qu'ils te.	mas. *et* fém.	hintzaten, henkiten, hentcen.
vous.	sing.	cintzaten, cenkiten, cintcen.
	plur.	cintzateyen, centikeyen, cintzayen.
me.		nintzaten, nenkiten, nentcen.
nous.		guintzaten, guenkiten, guentcen.

PASSÉ.

Que j'aie eu. — Izan, dezadan. *Forme exquisitive :* Izan, dudan.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse eu. — Izan, nezan. *Mieux :* Nukean, keyen.

INFINITIF.

Avoir. — Izaitea *ou* ukhaitea.

PASSÉ.

Avoir eu. — Izanic, ukhanic.

PARTICIPES.

Ayant, ayant eu, eu.	Izanen, *ou* izanco, izana, izan.

NOTA *sur certains terminatifs.*— Ces terminatifs varient suivant les habitudes de parler des localités, comme on a pu le remarquer en parcourant les deux verbes auxiliaires. Ainsi, 1° pour le terminatif du masculin, en tutoyant un homme, on dit : *can, yan, an, ye*, etc. Pour le féminin, c'est partout le même, *nan, ne*, etc. Pour le poli, affectueux ou respectueux, on dit : *zu, chu*, au singulier ; *zue, chue, chie, cie, ciete, zui, cii*, au pluriel ; 2° pour le conditionnel passé et le potentiel passé, on dit : *ken, keyen, kean, kian, kien, kin, ten, teyen, tean, tian, tien, tin*, etc. ; 3° pour *vous*, au pluriel, l'on dit : *zue, zute, zui, cie, cite, ciete, cii, ci*, comme pour le pronom *vous* au pluriel, on dit : *zuec, ciec, zuic, ciic, cic*

3° Application des règles précédentes, ou aperçu des manières différentes dont les deux verbes auxiliaires se combinent avec les noms verbaux.

1° Aperçu des combinaisons de l'auxiliaire ÊTRE *avec les verbes passifs, pronominaux et neutres.*

Auxiliaire Etre.	Izaïtea.
ex : passif, être aimé.	maitatua izaitea.
ex: pronominal, se perdre	galcea.
ex : neutre, arriver.	ethorcea.

INDICATIF PRÉSENT.

Je suis.	Naiz.
je suis aimé.	maitatua naiz.
je me perds.	galcen naiz.
j'arrive.	ethorcen naiz.

IMPARFAIT.

J'étais.	Nintcen.
j'étais aimé.	maitatua nintcen.
je me perdais.	galcen nintcen.
j'arrivais.	ethorcen nintcen.

Suppositif de l'Imparfait.

Si j'étais.	Banintz.
si j'étais aimé.	maitatua banintz.
si je me perdais.	galcen banintz.
si j'arrivais.	ethorcen banintz.

Passé Indéfini, Défini et Antérieur.

J'ai été (aujourd'hui).	Izan naiz (egun).
j'ai été *ou* je suis ayant été déjà, autrefois.	izana, izanic, izatu, izaturic naiz yadanic, lehen.
j'ai été aimé.	maitatua izan naiz.
j'ai été déjà aimé, je suis ayant été.	ya maitatua izana naiz.
je me suis perdu.	galdu naiz.
je me suis déjà perdu, je suis ayant été.	ya galdua izan naiz.
je suis arrivé.	ethorri naiz.
je suis déjà arrivé, je suis ayant été.	ya ethorria naiz.
je suis arrivé précédemment.	ethorri izan naiz lehenago.
je suis déjà arrivé précédemment.	ya ethorria izan naiz lehenago.

Plus-que-Parfait.

J'avais été *ou* je fus, alors.	Izan nintcen, orduan.
j'avais été *ou* je fus déjà, pour lors.	ya izana nintcen, orducotz.
j'avais été *ou* je fus aimé, alors.	maitatua izan nintcen, orduan.
j'avais été *ou* je fus aimé déjà, pour lors.	ya maitatua izana nintcen, orducotz.
je m'étais perdu *ou* je me perdis, alors.	galdu nintcen, orduan.
je m'étais perdu *ou* je me perdis déjà, pour lors.	ya galdu izan nintcen, orducotz.
j'étais arrivé *ou* j'arrivai, alors.	ethorri nintcen, orduan.
j'étais arrivé *ou* j'arrivai déjà, pour lors.	ya ethorria nintcen, orducotz.

j'étais arrivé *ou* j'arrivai, précédemment.	ethorri izan nintcen, lehenago.
j'étais arrivé *ou* j'arrivai déjà, précédemment.	ya ethorria izan nintcen, lehenago.

Suppositif du Plus-que-Parfait.

Si j'avais été *ou* si je fus, alors.	Izan banintz, orduan.
si j'avais été *ou* si je fus déjà, pour lors.	ya izana banintz, orducotz.
si j'avais été *ou* si je fus aimé, alors.	maitatua izan banintz, orduan.
si j'avais été *ou* si je fus aimé déjà, pour lors.	ya maitatua izana banintz, orducotz.
si je m'étais *ou* si je me fus perdu, alors.	galdu banintz, orduan.
si je m'étais *ou* si je me fus perdu déjà, pour lors.	ya galdu izan banintz, orducotz.
si j'étais *ou* si je fus arrivé, alors.	ethorri banintz, orduan.
si j'étais *ou* si je fus arrivé déjà, pour lors.	ya ethorria banintz, orducotz.
si j'étais *ou* si je fus arrivé, précédemment.	ethorri izan banintz, lehenago.
si j'étais *ou* si je fus arrivé déjà, précédemment.	ya ethorria izan banintz, lehenago.

Futur.

Je serai.	Izanen *ou* izanco naiz (nateke - nizate, *peu usités*).
je serai aimé.	maitatua izanen naiz (nateke, nizate).
je me perdrai.	galduco naiz (*ou* gal nateke, nizate).
j'arriverai.	ethorrico naiz *ou* ethor nateke, nizate.

FUTUR PASSÉ.

J'aurai été.	Izan nateke, nizate.
j'aurai été, déjà.	ya izana nateke, nizate.
j'aurai été aimé, déjà.	ya maitatua izana, nateke, nizate.
je me serai perdu.	galdu nateke, nizate.
je serai arrivé.	ethorria izanen (*mieux:* ethor *ou* ethorri izan nateke, nizate.
je serai arrivé, déjà.	ya ethorria izanen naiz *ou* nateke, nizate.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

Je serais.	Nintake, nintzate, ninteke.
je serais aimé.	maitatua nintake, —
je me perdrais.	gal nintake, —
j'arriverais.	ethor nintake, —

CONDITIONNEL PASSÉ.

J'aurais été *ou* j'eusse été.	Izanen nintzen (*mieux:* izan nintaken, keyen, kean, kian, kien.
j'aurais été *ou* j'eusse été déjà.	ya izana nintaken.
j'aurais été *ou* j'eusse été aimé.	maitatua izanen nintcen *ou* izan nintaken.
j'aurais été *ou* j'eusse été aimé, déjà.	ya maitatua izana nintaken.
je me serais *ou* je me fusse perdu.	galduco nintcen *ou* galdu nintaken.
je me serais *ou* je me fusse perdu, déjà.	ya galdu izan nintaken.
je serais *ou* j'eusse été arrivé.	ethorrico nintcen *ou* ethor nintaken.
je serais *ou* j'eusse été arrivé, déjà.	ya ethorria nintaken.
je serais *ou* j'eusse été arrivé, précédemment.	ethorria nintaken, lehenago.

je serais *ou* j'eusse été arrivé déjà, précédemment.	ya ethorria izan nintaken, lehenago.

POTENTIEL, INDICATIF PRÉSENT ET FUTUR PRÉSENT.

Je puis, je pourrais.	Naiteke, naite.
je puis, je pourrai être aimé.	maitatua naiteke.
je puis, je pourrai me perdre.	gal naiteke.
je puis, je pourrai arriver.	ethor naiteke.

IDEM IMPARFAIT.

Je pouvais.	Naiteken, keyen, kean, kian, kien.
je pouvais être aimé.	maitatua naiteken.

IDEM PASSÉ.

J'ai pu, j'aurai pu être.	Izan naiteke.
j'ai pu, j'aurai pu être, déjà.	ya izana naiteke.
j'ai pu, j'aurai pu être aimé.	maitatua izan naiteke.
j'ai pu, j'aurai pu être aimé, déjà.	ya maitatua izan naiteke.
j'ai pu, j'aurai pu me perdre.	galdu izan naiteke.
j'ai pu, j'aurai pu me perdre, déjà.	ya galdu izan naiteke.
j'ai pu, j'aurai pu arriver.	ethorri izan naiteke.
j'ai pu, j'aurai pu arriver, déjà.	ya ethorria izan naiteke.

POTENTIEL, CONDITIONNEL.

Je pourrais.	Ninteke.
je pourrais être aimé.	maitatua ninteke.
je pourrais arriver.	ethor ninteke.

Idem Passé.

J'aurais pu être.	Izan ninteken, keyen, kean, kian, kien.
j'aurais pu être, déjà.	ya izana ninteken.
j'aurais pu être aimé.	maitatua izan ninteken.
j'aurais pu être aimé, déjà.	ya maitatua izan ninteken.
j'aurais pu me perdre.	gal ninteken.
j'aurais pu me perdre, déjà.	ya galdu izan ninteken.
j'aurais pu arriver.	ethor ninteken.
j'aurais pu arriver, déjà.	ya ethorria ninteken.
j'aurais pu arriver, précédemment.	ethorri izan ninteken.
j'aurais pu arriver déjà, précédemment.	ya ethorria izan ninteken.

Suppositif ou Potentiel.

Si j'étais *ou* pouvais être.	Banin dadi *ou* ahal banintz.
si je pouvais être aimé.	maitatua banin dadi.
si je pouvais me perdre.	gal banin dadi.
si je pouvais arriver.	ethor banin dadi.

Passé.

Si j'avais pu être, alors.	Izan banin dadi *ou* ahal izan banintz, orduan.
si j'avais pu être déjà, pour lors.	ya izana banin dadi, orducoz.
si j'avais pu me perdre, alors.	galdu izan banin dadi, orduan.
si j'avais pu me perdre déjà, pour lors.	ya galdu izana banin dadi, orducoz.
si j'avais pu arriver, alors.	ethorri izan banin dadi, orduan.
si j'avais pu arriver déjà, pour lors.	ya ethorria izan banin dadi, orducoz.

Impératif.

Sois.	Hadi.
ne sois pas.	ehadi.

sois aimé.	maitatua izan hadi.
ne sois pas aimé.	ehadi maitatua izan.
perds-toi.	gal hadi.
arrive.	ethor hadi.
n'arrive pas.	ehadi ethor.

SUBJONCTIF PRÉSENT.

Que je sois.	Nadin (*forme régie exquisitive*), naicen.
que je sois aimé.	maitatua izan nadin, —
que je me perde.	gal nadin.
que j'arrive.	ethor nadin.

IMPARFAIT.

Que je fusse.	Nindadin *ou* nendin.
que je fusse aimé.	maitatua izan nindadin.
que je me perdisse.	gal nindadin.
que j'arrivasse.	ethor nindadin.

PASSÉ.

Que j'aie été.	Izan nadin (*forme régie exquisitive*), izan naicen.
que j'aie été, déjà.	ya izan nadin, —
que j'aie été aimé, déjà.	ya maitatua izan nadin,—
que je me sois perdu.	galdu izan nadin, —
que je me sois perdu, déjà.	ya galdu izana nadin, naicen.
que je sois arrivé.	ethorri nadin, —
que je sois arrivé, déjà.	ya ethorria nadin, —
que je sois arrivé, précédemment.	ethorri izan nadin, lehenago.
que je sois arrivé déjà, précédemment.	ya ethorria izan nadin, lehenago.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse été.	Izan nindadin, *ou* nintzateken, keyeu, kean, kian, kien.
que j'eusse été, déjà.	ya izana niutzatekean.

que j'eusse été aimé, déjà.	ya maitatua izana nintzatekean.
que je me fusse perdu.	galdu nintzatekean.
que je me fusse perdu, déjà.	ya galdu izan nintzatekean.
que je fusse arrivé.	ethorri nintzatekean.
que je fusse arrivé, déjà.	ethorria izan nintzatekean.

INFINITIF PRÉSENT.

Être.	Izaitea.
être aimé.	maitatua izaitea.
se perdre.	galcea.
arriver.	ethorcea.

PASSÉ.

Avoir été.	Izaturic, izanic.
avoir été aimé.	maitatua izanic.
s'être perdu.	galduric, galdu izanic.
être arrivé.	ethorriric, ethorri izanic.

PARTICIPES.

Etant, ayant été, été.	Izaitean, izanen *ou* izanco, izanic, izaturic, izana, izan.
étant, ayant été, été aimé.	maitatua, izaitean, izanen, izana, izan.
me perdant, m'étant perdu, ayant été, été perdu.	galcean, galduren, galduco, galduric, galdu, gal.
arrivant, étant arrivé, ayant été, été arrivé.	ethorcean, ethorriren, ethorrico, ethorriric, ethorria, ethorri, ethor.

2° *Aperçu des combinaisons du verbe auxiliaire* AVOIR, *avec les noms verbaux actifs et certains noms verbaux neutres qui précèdent le verbe* AVOIR.

AUXILIAIRE :	Avoir.	Izaitea *ou* Ukhaitea.
ACTIF :	Donner.	Emaitea.

INDICATIF PRÉSENT.

J'ai.	Dut, badut.
je donne.	Emaiten dut.

IMPARFAIT.

J'avais.	Nuen, banuen.
je donnais.	emaiten nuen.

SUPPOSITIF DE L'IMPARFAIT.

Si j'avais.	Banu.
si je donnais.	emaiten banu.

PASSÉ INDÉFINI, DÉFINI ANTÉRIEUR.

J'ai eu, aujourd'hui.	Izan *ou* ukhan dut, egun.
j'ai eu, déjà, dès hier.	ya izana dut, atzo danic.
j'ai donné aujourd'hui.	emandut, egun.
j'ai donné, déjà, dès hier.	ya emana dut, atzo danic.
j'ai donné *ou* j'ai eu donné, précédemment.	eman izan dut, lehenago.
j'ai donné *ou* j'ai eu donné déjà, précédemment.	ya emana izan dut, lehenago.

PLUS-QUE-PARFAIT ANTÉRIEUR.

J'avais eu, alors.	Izan nuen orduan.
j'avais eu déjà, pour lors.	ya izana nuen, orducotz.
j'avais donné *ou* je donnai, alors.	eman nuen, orduan.
j'avais donné *ou* je donnai déjà, pour lors.	ya emana nuen, orducotz.
j'avais donné *ou* je donnai, précédemment.	eman izan nuen, lehenago.
j'avais donné *ou* je donnai déjà, précédemment.	ya emana izan nuen, lehenago.

SUPPOSITIF DU PLUS-QUE-PARFAIT ANTÉRIEUR.

Si j'avais *ou* si j'eus eu, alors.	Izan banu orduan.
si j'avais *ou* si j'eus déjà, pour lors.	ya izana banu, orducotz.
si j'avais *ou* si je l'eus donné, alors.	eman banu, orduan.

si j'avais *ou* si j'eus donné déjà, pour lors.	ya emana banu, orducotz.
si j'avais *ou* si j'eus donné, précédemment.	eman izan banu, lehenago.
si j'avais *ou* si j'eus donné déjà, précédemment.	ya emana izan banu, lehenago.

FUTUR PRÉSENT.

J'aurai.	Izanen *ou* izanco, ukhanen dut, *ou* duket.
je donnerai.	emanen dut, duket.

PASSÉ.

J'aurai eu, aujourd'hui.	Izan duket, egun.
j'aurai eu déjà, dès hier.	ya izana duket, atzo danic.
j'aurai donné, aujourd'hui.	eman duket, egun.
j'aurai donné déjà, dès hier.	ya emana duket, atzo danic.
j'aurai donné, précédemment.	eman izan duket, lehenago.
j'aurai donné déjà, précédemment.	ya emana izan duket, lehenago.

CONDITIONNEL PRÉSENT.

J'aurais, actuellement.	Nuke, banuke, orai.
Je donnerais, actuellement.	emanen, eman nuke, orai (*mieux* nezake *au potentiel*.

PASSÉ.

J'aurais eu, actuellement.	Izanen, nuen *ou* izan nuken, keyen, kean, kian, kien.
j'aurais eu déjà, tout à fait.	ya izana nuken, osoki.
j'aurais donné *ou* j'eusse donné.	emanen nuen *ou* eman nuken (*mieux* nezaken, kean, kian, *au potentiel*.

j'aurais donné déjà, tout à fait.	ya emana nuken *ou* nezaken, osoki.
j'aurais eu donné *ou* j'eusse eu donné précédemment.	eman izan nuken, lehenago.
j'aurais eu donné *ou* j'eusse eu donné déjà précédemment.	ya emana izan nuken, lehenago.

POTENTIEL PRÉSENT ET FUTUR.

Je puis, je pourrai.	Dezaket, badezaket.
je puis, je pourrai donner.	eman dezaket.

PASSÉ.

J'ai pu, j'aurai pu.	Izan dezaket.
j'ai pu, j'aurai pu déjà.	izana dezaket, duket.
j'ai pu, j'aurai pu donner.	eman izan dezaket.
j'ai pu, j'aurai pu donner, déjà.	emana izan dezaket.

POTENTIEL CONDITIONNEL.

Je pourrais.	Nezake.
je donnerais.	eman nezake.

POTENTIEL IMPARFAIT ET POTENT. COND. PASSÉ.

Je pouvais.	Nezaken, keyen, kean, kian, kien.
j'aurais pu, avoir.	izan nezaken.
j'aurais pu avoir, déjà.	ya izana nezaken.
je pouvais, j'aurais pu, donner.	eman nezaken.
je pouvais, j'aurais pu déjà, donner.	ya emana nezaken, nuken.
je pouvais, j'aurais pu donner, précédem[t].	eman izan nezaken, nuken.
je pouvais, j'aurais pu donner déjà, précédemment.	ya emana izan nezaken, nuken.

SUPPOSITIF DU POTENTIEL.

Si j'avais *ou* pouvais avoir.	Baneza *ou* ahal banu.
si je pouvais donner.	eman baneza.

PASSÉ.

Si j'avais pu.	Izan baneza *ou* ahal izan banu.
si j'avais pu donner.	eman izan baneza.

IMPÉRATIF.

Aie.	Ezac, diezac.
donne.	eman ezac (*par contract.* emac, indac).
ne le donne pas.	ez dezacala eman (*par abrév.* ez eman).

SUBJONCTIF.

Que j'aie.	Dezadan (*forme exq.* dudan).
que je donne.	eman dezadan, *id.* dudan.
que je ne donne pas.	ez dezatan eman, *id.* ze dutan eman.

IMPARFAIT.

Que j'eusse.	Nezan.
que je donnasse.	eman nezan.
que je ne donnasse pas.	ez nezan eman.

PASSÉ.

Que j'aie eu.	Izan dezadan (*mieux, forme exq.* dudan.
que j'aie eu, déjà.	ya izana dezadan, *id.* dudan.
que j'aie donné.	eman izan dezadan, *id.* dudan.
que je l'ai eu déjà donné.	ya emana izan dezadan, *id.* dudan.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse.	Izan nezan (*mieux,* nuken, keyen, kean, kian.
que j'eusse, déjà.	ya izana nezan, *id.* nuken.

que j'eusse donné.	eman izan nezan, *id.* nuken.
que j'eusse donné, déjà.	ya emana izan nezan, *id.* nuken.

INFINITIF PRÉSENT.

Avoir.	Izaitea, ukhaitea.
donner.	emaitea.

PASSÉ.

Avoir eu.	Izanic, ukhanic.
avoir donné.	emanic.

PARTICIPES.

Ayant, ayant eu, eu.	Izaiten, izanen, izanco, izanic izana, izan.
donnant, ayant donné, donné.	emaiten, emanen, emanco, emanic, emana, eman.

3° *Aperçu des différentes formes que prend la* Forme capitale *des deux verbes auxiliaires.*

Ces formes sont de trois sortes : 1° La *Forme régie positive*, exprimée en français par la conjonction *que*, en latin *quod*, et qui se traduit par la terminaison *la*, tout différemment que le subjonctif exprimé par *que*, en latin, *ut*, *ne* ; 2° la *Forme d'enquête* ou *exquisitive*, exprimée par les particules : *comment*, *quand*, *où*, *d'où*, etc., en latin, *quomodo*, *ubi*, *quo*, etc., et qui se traduit par la terminaison *n* ; 3° la *Forme d'incidence* exprimée par les particules, *tout*, *comme*, *là*, *où*, *et quand*, *et parce que*, *où*, *qui*, *d'où*, *que*, etc., et par les pronoms, *qui*, *lequel*, *celui*, *qui*, etc., qui se traduit par l'affixe *bai* ou *bei*, dont on fait précéder les terminatifs de la forme capitale et qui change le plus souvent le *d* en *t*, le *b* en *t*, le *g* en *k*, le *z* en *tz* ; toutes ces formes peuvent s'adapter à toutes les désinences de la forme capitale.

1° VERBE ÊTRE.

—

INDICATIF PRÉSENT.

For. cap. Je suis.	Naiz.
(vous dites) que je suis.	(diozu) naicela.
(vous demandez) où je suis.	(galdatcen duzu) non naicen.
(tout comme) je suis.	(nola) bainaiz.

IMPARFAIT.

For. cap. J'étais.	Nintcen.
F. rég. pos. que j'étais.	nintcela.
F. d'enq. où j'étais.	non nintcen.
F. d'inc. tout comme j'étais.	nola bainintcen.

FUTUR.

Je serai.	Nateke, nizate *ou* izanen naiz.
que je serai.	nizatiala, natekela.
où je serai.	non, nizatean, nateken.
tout comme je serai.	nola bainizate, bainateke.

CONDITIONNEL.

Je serais.	Nintake, ninteke.
que je serais.	nintakela.
où je serais.	non nintaken.
tout comme je serais.	nola, banintake.

PASSÉ.

J'aurais été.	nintaken, keyen, kean, kian, kien.
que j'aurais été.	nintakela.
où j'aurais été.	non nintaken.
tout comme j'aurais eté.	nola banintake.

FUTUR.

Je pourrais.	Ninteke.
que je pourrais.	nintekela.
où je pourrais.	non ninteken.
tout comme je pourrais.	nola baninteke.
etc. — — —	etc. — — —

2° VERBE AVOIR.

—

INDICATIF PRÉSENT.

F. cap. J'ai.	Dut.
F. rég. pos. (vous dites) que j'ai.	(diozu) dudala.
F. d'enq. (vous demandez) d'où j'ai.	(galdatcen duzu) nondic dudan *ou* dutan.
F. d'inc. (tout comme) j'ai.	(nola) baitut.

FUTUR.

J'aurai.	Duket *ou* izanen dut.
que j'aurai.	dukedala, tala.
d'où j'aurai.	nondic dukedan, tan.
tout comme j'aurai.	nola baiduket, tuket.

CONDITIONNEL.

J'aurais.	Nuke.
que j'aurais.	nukela, kiela.
d'où j'aurais.	nondic nukean, kian.
tout comme j'aurais.	nola bainuke.

PASSÉ.

J'aurais eu.	Nukean, kian, etc.
que j'aurais eu.	nukeala, dala, nukiala.
d'où j'aurais eu.	nondic nukean, kian.
tout comme j'aurais eu.	nola bainukean, kian.

POTENTIEL.

Je puis, pourrai.	Dezaket.
que je puis, pourrai.	dezakedala, tala.
d'où je puis, pourrai.	nondic dezakean, kian.
tout comme je puis, pour.	nola baidezaket.

FUTUR.

Je pourrais.	Nezake.
que je pourrais.	nezakela, kiela, kiala.
d'où je pourrais.	nondic nezaken, keyen, kean, kian.
tout comme je pourrais.	nola bainezake.
etc. — — —	etc. — — —

4° Aperçu des verbes Impersonnels et des formes contractées ou irrégulières souvent employées pour donner plus de concision, d'énergie et de rapidité au langage.

Il y a.	bada, badu.
il y avait	bacen, bazuen.
il y a eu.	izan da.
il eut, etc.	izan cen, etc.
Il faut.	Behar da.
il fallait.	behar cen.
il a fallu.	behar izan da.
il avait fallu, etc.	behar izan cen, etc.
Il suffit *ou* c'est assez.	Aski da.
il suffisait.	aski cen.
il a suffi.	aski izan da.
il avait suffi, etc.	aski izan cen, etc.
Il pleut.	Uria ari da.
il pleuvait.	uria ari cen.
Il neige.	Elhurra, ari da.
il tonne	ihurtzuria, ari da.
Il semble.	Iduri du, badu iduri, badiduri.
il semblait	iduri zuen, bazuen iduri.
il semblerait, aurait semblé.	iduri duke, zukean.
Il se peut, il se pourrait.	Baditake, izan daite *ou* ditake.
il se pourrait, cela aurait pu.	bacitaken, izan citaken.
Il en résulte.	Horri darrico.
il en résultait.	horri zarricon.
Cela signifie, il s'ensuit que.	Horrec dakharke.
à cela se rattache, etc.	horri datchico, etc.

Je vais, *ou* je m'en vais.	Noha (banoha) yoaten naiz.
tu vas.	hoa (bahoa).
vous allez.	zohaza, zoaza (bazohaz).
il va.	doha.
nous allons.	gohaza, goaza.
vous allez.	zohazte, zoazte.
ils vont.	dohatza, tci, doaza, ci.
j'allais, je m'en allais.	nindohan (banindohan).
va, va-t-en.	hoa, habil.
allez. sing.	zohaza, zoaza, ci, zoazala.
allez. plur.	zohazte, tela.
qu'il aille.	bihoa, dohala.
qu'ils aillent.	bihoatza, ci, dohatzala, cila.
Je sais.	Dakit (badakit).
tu sais.	dakic, *fém.* dakin.
vous savez.	dakizu.
il sait.	daki.
nous savons.	dakigu.
vous savez.	dakizue.
ils savent.	dakite.
je savais.	nakien, banakien.
si je le savais (les).	banaki, banakitza, banazki
je le saurai (les).	badakiket (dakizket).
je le saurai (les).	banakike (nakizke).
je l'aurai su (les).	banakiken, kean, kian (banakizken).
Je reste.	Nago (banago), egoiten naiz.
tu restes.	hago, bahago, —
vous restez.	zaude, bazaude, — zare.
il reste.	dago, badago, — da.
nous restons.	gaude, bagaude, — gare.
vous restez.	zauzte, bazaudezte, — zarete.
ils restent.	daude, badaude, — dire.

je restais.	nindagon.
tu restais.	hindagon.
reste.	ago, egon hadi.
restez.	zaude, egon zaite.
qu'il reste.	dagola, egon bedi.
restons.	gauden, egon guiten.
restez.	zaudezte, egon ciezte.
qu'ils restent.	daudela, dagocila, egon ditela.
Je marche, je promène, ici et là.	Nabila (banabila), ibiltcen naiz.
tu marches.	habila.
vous marchez.	zabiltza.
il marche.	dabila.
nous marchons.	gabiltza.
vous marchez.	zabiltzate.
ils marchent.	dabiltza.
je marchais.	nindabilan, banindabilan.
marche.	habil, ibil hadi.
Je porte (sur moi, avec moi).	Darabilat (badarabilat), erabiltcen dut.
je roule (dans mon esprit).	gogoan darabilat.
tu portes, tu roules.	darabilac, *fém.* lan.
vous portez, —	darabilazu.
il porte, —	darabila
nous portons, —	darabilagu.
vous portez, —	darabilazue, cie.
ils portent, —	darabilate.
je portais, —	narabilan.
J'emporte, je mène.	Daramat (badaramat), eramaiten dut.
tu emportes.	daramac, *fém.* man.
vous emportez.	daramazu.
il emporte.	darama.
nous emportons.	daramagu.

vous emportez.	daramazue, cie.
ils emportent.	daramate.
j'emportais.	naraman.
Je tiens, je garde.	Daucat *ou* daducat (badaucat), atchiki, iduki, idukitcen dut.
tu tiens.	daucac, *fém.* can.
vous tenez.	daucazu.
il tient.	dauca.
nous tenons.	daucagu.
vous tenez.	daucazue, cie.
ils tiennent.	daucate.
je tenais.	naucan (banaucan).
Je dis.	Diot, erraiten dut.
tu dis.	dioc, *fém.* dion.
vous dites.	diozu.
il dit.	dio.
nous disons.	diogu.
vous dites.	diozue, cie.
ils disent.	diote.
je disais.	nion, nioen, erraiten nuen
tu disais.	— hion, hioen.
vous disiez.	— cinion, cinioen.
il disait.	— cion, cioen.
nous disions.	— guinion, guinioen.
vous disiez.	— cinioten, ciniocien.
ils disaient.	— cioten, ciocien.
Pour l'homme qui parle ou l'eau qui coule sans cesse.	Dariot (badariot).
tu — — — —	darioc, *fém.* on.
vous — — — —	dariozu.
il — — — —	dario.
nous — — — —	dariogu.
vous — — — —	dariozue, cie.
ils — — — —	dariote.
je — — — imp.	narion.
il — — —	zarion.

Je jase, je blague, je radotte.	Derasat (baderasat), erasten dut.
tu blagues.	derasac, *fém.* san.
vous blaguez.	derasazu.
il blague.	derasa
nous blaguons.	derasagu.
vous blaguez.	derasazue, cie.
ils blaguent.	derasate.
je blaguais, etc.	nerasan, (banerasan).

NOTA. — Toutes ces formes contractées, à l'exception de *diot*, prennent la préfixe *ba* à l'indicatif, à moins qu'elles ne soient employées dans le sens interrogatif.

3° *Aperçu et explication de certains termes qui souvent accompagnent le Verbe basque ; de la transformation de toutes sortes de mots en verbes, et d'un verbe en un autre verbe ; enfin, des inversions du verbe admises dans la langue basque.*

J'aime, ça m'est cher.	Maite dut.
Ex. j'aime cet homme.	maite dut guizon hori, hura.

Maite dut se dit dans un autre sens que *maitatcen dut*, qui veut dire : Je commence à l'aimer.

J'aime mieux, je préfère.	Maiteago *et* nahiago dut.
Ex. je préfère la paix à la guerre.	bakea nahiago dut guerla baino.
J'ai besoin, cela m'est nécessaire.	Behar dut.
Ex. j'ai besoin de vous voir.	icusi behar zaitut.
— diffère de il faut.	behar da.
Je crois, j'ai idée (opinion).	Uste dut.

Ex. j'ai idée, je crois que oui.	uste dut baiez *ou* bai.
— autre sens, de je crois (le).	hala uste dut.
— autre sens, de j'espère (le).	uste dut.
Occupé, s'occuper à.	Ari, aritcea.
Ex. je travaille, je suis occupé au travail.	lanean ari naiz.
Exprime l'action et s'emploie souvent.	
Fait, fait faire, faire faire.	Eguin, eguin araci, araztea.
Ex. il m'a fait tomber.	eror-araci nau.
— il me fait travailler.	lanean ar-arazten nau.
Il a coutume, l'habitude.	Ohi du, da.
Ex. il a coutume de s'enivrer.	horditcen ohi da.
Il est temps que.	Ordu du.
Ex. il est temps que je vienne.	yin *ou* ethor ordu dut.
Devenu, devenir.	Yarri, yartcea.
Ex. je suis devenu riche.	aberasturic yarria.
Suis-je par hasard ?	Othe naiz ?
Ex. me serais-je perdu ?	Galdu othe naiz ?
Exprime le doute et l'interrogation.	
Se peut-il ? est-il possible ?	Baditakea ?
Ex se peut-il que je me sois perdu ?	baditakea galdu naicen ?
C'est une exclamation de regret, de surprise.	
Il doit être.	Bide da.
Ex. il doit être arrivé.	ethorri bide da.

Il paraît, on dit, dit-on.	Omen.
Ex. il est, dit-on, malade.	eri omen da.
— il faut espérer.	aguian.
— j'espère qu'il arrivera.	aguian ethorrico da.
Plût à Dieu.	Ailitz, ailedi, ailu, aileza.
Ex. plût à Dieu qu'il vînt.	ailedi yin.
— plût à Dieu qu'il fût parti.	ailitz yoan.
— plût à Dieu qu'il gagnât.	aileza irabaz.
— plût à Dieu qu'il eût gagné	ailu irabaci.
Pourvu que.	Ber.
Ex. pourvu qu'il me donne.	eman dezadan ber.
— pourvu qu'il me laisse.	utz nezan ber.
J'ai failli.	*Ter*, *cer*, placé à la fin du terminatif.
Ex. j'ai failli lui donner.	emaiter diot.
— j'ai failli tomber.	erorcer naiz.
Pour le temps que.	Orduco.
Ex. pour votre arrivée.	zu ethorri orduco.
Depuis que vous.	Gueroz, gueroztic.
Ex. depuis que vous êtes arrivé.	zu ethorriz gueroz.
— depuis que j'ai commencé.	ni hasiz gueroz.
Sitôt que.	Laster
Ex. sitôt que je me suis montré.	ni aguertu bezan laster.

L'affirmative *oui* se rend par *bai*, *ba*, placé devant le verbe.

Ex. Oui, je suis, j'ai, etc.	Banaiz, badut.
— oui, je le sais.	badakit.

Le conditionnel non régi *si*, se rend aussi par *ba*, avec *balin* ou *baldin*, placé devant le verbe.

Ex. Si je viens.	Yiten banaiz *ou* balin banaiz.
— si je le fais.	eguiten badut, balin badut.

La négative *non*, *ne*, *pas*, se rend par *ez*, *e*, placé devant le verbe, et change le *d* en *t*, le *b* en *p*, le *g* en *k*.

Ex. Je ne veux pas.	Ez dut nahi.
— ne viens pas.	ehadi, dila, yin (cont.), ez yin.
— ne donnez pas.	ez eman *pour* ez dezazula eman.
— n'arrive pas.	ez ethor *pour* ez zaitecela ethor.

Nota. — De même que tous les terminatifs des verbes peuvent prendre la nature substantive et se décliner, Exemple : *Naiz*, *naicena*, *naicenaren*, *naicenari*, *naicenaz*, *naicenetic*, *naicenerat*, *naicenarentzat*, *naicenarekin*, *naicenaren gatic*, *naicena gatic*, *naiceno*, *naicenian*, *naicelacotz*, *naicelaeoan*, *etc.*; *dut*, *dudana*, *dudanaren*, *dudanari*, *dudanaz*, *dudanetic*, *dudanerat*, *dudanarentzat*, *dudanarekin*, *dudunaren gatic*, *dudana gatic*, *dudano*, *dudanian*, *dudalacotz*, *dudalacoan*, *etc*, *etc*., de même, tous les mots basques, substantifs, adjectifs, pronoms, adverbes, etc., et certains cas de la déclinaison peuvent prendre le caractère du verbe et se conjuguer. Ex. Homme, *guizon*; devenir homme, *guizontcea*; vers la maison, *etchera*; arriver à la maison, *etcheratcea*; grand, *handi*; grandir, *handitcea*; le nôtre, *gurea*; devenir nôtre, *gurutcea*; près, *hurbil*, devenir près ou approcher, *hurbiltcea*; ainsi, *hola*; devenir ainsi, *holacatcea*.

Certains noms verbaux actifs basques se transforment, comme dans les autres langues, en passifs et pronominaux, suivant l'action qu'ils expriment.

Ex. Je le perds, à l'actif, *galcen dut;* je perds, au passif, *galcen dut;* je me perds, au pronominal, *galcen naiz;* on suit, dans ces deux premiers cas, les règles du verbe Avoir, et celles du verbe Être dans le second.

La langue basque admet les inversions : ainsi on dit indifféremment, en traduisant : Le fils donna de l'argent à son père, *semeac eman cion diru aitari*, ou *aitari diru eman cion semeac*, ou *eman cion semeac aitari diru*, ou bien, *diru semeac aitari eman cion*. Le déplacement peut se faire ainsi dans le sujet, dans les régimes et dans la forme du verbe, mais jamais entre le nom verbal et la forme capitale.

L. J. C.

DEUXIÈME PARTIE. — BIGARREN PHARTEA.

DICTIONNAIRE — HITZTEGUIA

DES MOTS LES PLUS USITÉS DANS LA LANGUE BASQUE, DISPOSÉ PAR ORDRE DE MATIÈRES. — ZOINTAN AURKHITCEN BAITIRE, SUYETEN ARAURA, MAICENIC AIPHATCEN DIREN HITZAC.

CHAPITRE I. — I. CAPITULUA.

LES NOMBRES. — NOMBREAC.

Chiffres Arabes.	*Chiffres Romains.*
1 un.	I bat.
2 deux.	II bia.
3 trois.	III hiru.
4 quatre.	IV lau.
5 cinq.	V bortz.
6 six.	VI sei.
7 sept.	VII zazpi.
8 huit.	VIII zortci.
9 neuf.	IX bederatci.
10 dix.	X hamar.
11 onze.	XI hameca.
12 douze.	XII hamabi.
13 treize.	XIII hama-hiru.
14 quatorze.	XIV hama-lau.
15 quinze.	XV hama-bortz.
16 seize.	XVI hama-sei.
17 dix-sept.	XVII hama-zazpi.
18 dix-huit.	XVIII heme-zortci.
19 dix-neuf.	XIX hemeretci.
20 vingt.	XX hogoi.
21 vingt-un.	XXI hogoi eta bat.
22 vingt-deux.	XXII hogoi eta bi.
23 vingt-trois.	XXIII hogoi eta hiru.
24 vingt-quatre.	XXIV hogoi eta lau.
25 vingt-cinq.	XXV hogoi eta bortz.

26	vingt-six.	XXVI	hogoi eta sei.
27	vingt-sept.	XXVII	hogoi eta zazpi.
28	vingt-huit.	XXVIII	hogoi èta zortci.
29	vingt-neuf.	XXIX	hogoi eta bederatci.
30	trente.	XXX	hogoi eta hamar.
40	quarante.	XL	berrogoi.
50	cinquante.	L	berrogoi eta hamar.
60	soixante.	LX	hiruetan - hogoi — hiru-hogoi.
70	soixante-dix.	LXX	hiru - hogoi eta hamar.
80	quatre-vingts.	LXXX	lauetan hogoi — lau-hogoi.
90	quatre - vingt-dix.	XC	lau-hogoi eta hamar.
100	cent.	C	ehun.
500	cinq cents.	D	bortz ehun.
1000	mille.	M	mila.
2000	deux mille.	MM	bi mila.
5000	cinq mille.	VM	bortz mila.
10000	dix mille.	XM	hamar mila.
100000	cent mille.	CM	ehun mila.
1000000	un million.	Xm	milliun bat.
10000000	un milliard.	Cm	milliar bat.

—

2. *Nombres ordinaux.* — 2. *Nombreac lerrooa.*

Le premier.	lehena, lehenbicicoa.
le second.	bigarrena.
le troisième.	hirugarrena.
le quatrième.	laugarrena.
le cinquième.	bortzgarrena.
le sixième.	seigarrena.
le septième.	zazpigarrena.
le huitième.	zortcigarrena.
le neuvième.	bederatci garrena.
le dixième.	hamargarrena.
la dizaine.	hamarrecoa.

le onzième.	hamecagarrena.
le douzième.	hamabigarrena.
la douzaine.	dotcenà.
le treizième.	hamahirugarrena.
le quatorzième.	hamalaugarrena.
le quinzième.	hamabortzgarrena.
le seizième.	hamaseigarrena.
le dix-septième.	hamazazpigarrena.
le dix-huitième.	hemezortcigarrena.
le dix-neuvième.	hemeretci garrena.
le vingtième.	hogoi garrena.
le vingt et unième.	hogoi eta bat garrena.
le trentième.	hogoi eta hamar garrena.
le quarantième.	berrogoi garrena.
le cinquantième.	berrogoi eta hamar garrena.
le soixantième.	hiruetan hogoi garrena.
le soixante-dixième.	hiruetan hogoi eta hamar garrena.
le quatre-vingtième.	lauetan hogoigarrena.
le quatre-vingt-dixième.	lauetan hogoi eta hamar-garrena.
le centième.	ehungarrena.
le millième.	milagarrena.
le millionième.	milliungarrena.
l'avant-dernier.	azkhen aincinecoa.
le dernier.	azkhena.
le moyen.	artecoa.
le quantième.	cembatgarrena

—

3. Nombres fractionnaires	*3. Nombreac pusketan.*
la moitié.	erdia.
le tiers.	herena.
le quart.	laurdena.
les trois quarts.	hiru laurdenac.
les deux tiers.	bi herenac.
une quantité.	sasta bat, — aphur-bat, —andana bat.
une paire.	pare bat.

une douzaine.	dotcena bat.
une quinzaine.	hamabortz bat.
une vingtaine.	hogoi bat.
une soixantaine.	hiruetan hogoi bat.
une centaine.	ehun bat.
un millier.	mila bat.
unique.	bakharra.
simple, singulier.	bakhuna.
en double.	doblezca
une fois — (en).	aldi bat,—behin.
deux fois (en).	bi aldiz—bietan.
dix fois — (en).	hamar aldiz,— hamarretan.
cent fois — (en).	ehun aldiz,—ehunetan.
mille fois — (en).	mila aldiz,—miletan.
un chacun.	bedera,—batna,—bana.
deux chacun.	bira,—bina.
trois chacun.	hiruna.
quatre chacun.	launa.
cinq chacun.	bortzna.
six chacun.	seira.
sept chacun.	zazpira.
huit chacun.	zortcira.
neuf chacun.	bederatcira.
dix chacun.	hamarna.
vingt chacun.	hogoira.
par douzaine.	dotcenaca.
par centaine.	ehunca.
par mille.	milaca.
un-à-un.	bederazca,—banaca.
deux-à-deux.	birazca,—binaca.
trois-à-trois.	hirunazca,—naca.
dix-à-dix.	hamarnazca, naca.
vingt-à-vingt.	hogoirazca,—naca.

CHAPITRE II. — II. CAPITULUA.

DU TEMPS. — DEMBORAZ.

1. Division du temps. — *1. Demboraren phartimena.*

Le temps.	Dembora.
l'éternité.	bethierecoa,-eternitatea.
un instant.	lipar bat.
la durée.	iraupena.
l'avenir.	ethorkizuna.
le passé.	iragana.
le siècle.	mendea.
un an.	urthe bat.
l'année dernière.	yoanden urthean, — yaz.
l'année prochaine.	helduden urthean.
cette année.	aurthen.
un mois.	hilabete bat.
une quinzaine.	hamabortz bat
une semaine.	aste bat.
un jour.	egun bat.
une heure.	oren bat,—ordu bat.
une demi-heure.	oren erdi bat,—orduerdi bat.
un quart d'heure.	oren laurden bat.
une heure et demie.	oren bat eta erdi.
un minute.	minuta bat.
l'aurore.	alba.
le matin.	goiza.
la matinée.	goiztiria.
midi.	eguerdi.
l'après-midi.	arrats-aldea.
le soir.	arratsa.
le crépuscule du soir.	ilhuntciria.
ce soir.	gaur.
la nuit.	gaua-gaba.
pendant la nuit.	gauaz, gabaz.
il fait nuit.	ilhun da.
minuit.	gau erdi.
aujourd'hui.	egun.

dès aujourd'hui.	egun danic.
à aujourd'hui.	egunera.
de jour en jour.	egunetic egunera.
pour aujourd'hui.	egungotzat.
jusques aujourd'hui.	egun dino.
celui d'aujourd'hui.	egungoa.
de celui d'aujourd'hui.	egungoaren.
hier.	atzo.
hier au soir.	barda.
dès hier.	atzo danic.
dès hier au soir.	barda danic.
pour hier.	atzocotzat.
pour hier au soir.	bardacotzat.
jusques à hier.	atzo-artino,— dino, arteraino.
jusques à hier au soir.	barda-artino, — —
celui d'hier.	atzocoa.
hier au soir.	barda.
avant-hier.	herenegun.
la veille.	bezperan.
l'avant-veille.	bezperagoan.
demain	bihar.
après-demain.	etci.
le lendemain.	biharamunean, — bihar damu.
le surlendemain.	biharamun - ondoan, — etci damu.
le commencement.	hastea,— hastapena.
le milieu.	erdia.
la fin.	akhabantza.

—

2. *Les Saisons.* — 2. *Sasoinac.*

Le printemps.	primadera.
l'été.	uda.
l'automne.	uda-azkena.
l'hiver.	negua.
la belle saison.	sasoin ederra.
la bonne saison.	sasoin ona.
la mauvaise saison.	sasoin gachtoa.

un printemps frais.	primadera frescoa.
un été chaud.	uda beroa.
un hiver rigoureux.	negu borthitza.
le beau temps.	dembora,— aro ona.
le mauvais temps.	dembora,—aro tcharra.

—

3. *Les Mois.* — 3. *Hilabeteac.*

Janvier (en).	Urtharrila (urtharrilan).
février.	otxaila.
mars.	marchoa.
avril.	aphirila.
mai.	mayatza.
juin.	ekhaina,—erearoa.
juillet.	uztaila.
août.	agorrila,—aboztua.
septembre.	buruila.
octobre.	urria.
novembre.	hacila,—hazaroa.
décembre.	abendoa.

—

4. *Les Jours de la Semaine.* — 4. *Asteco Egunac.*

Lundi.	Astelehena *ou* aste-lehena
mardi.	asteartea.
mercredi.	asteazkena.
jeudi.	ortceguna.
vendredi.	ortcilarea.
samedi.	larunbatea,— ebiacoitza.
dimanche.	igandea.
jour férié.	best-eguna.
jour ouvrable.	ast-eguna.

—

5. *Les Fêtes principales.* — 5. *Besta Bereciac.*

Premier de l'an.	Urthatse.
l'Epiphanie.	Trufania.
la Chandeleur.	Ganderailu.
le Carnaval.	Ihauteria.
le Mardi-Gras.	Astearte-Ihaute.
les Cendres.	Hauste.

le Carême.	Garizuma.
les Rameaux.	Erramu.
la Semaine-Sainte.	Aste Saindua.
Pâques.	Bazco,—Pasco.
l'Ascension.	Salbatore.
la Pentecôte.	Mendecoste.
la Fête-Dieu.	Besta-Beiri.
la Saint-Jean.	Yondoni Yoane *ou* Jaun Doni.
la Saint-Pierre.	Yondoni Betiri.
l'Assomption.	Andredena Maria.
la Saint-Etienne.	Yondoni Estebe.
la Saint-Martin.	Yondoni Martine.
la Saint-Vincent.	Bichintcho.
la Toussaint.	Umia Saindu ,— Umuru Saindu.
le Jour des Morts.	Hilen eguna.
la Noël.	Eguerri,—Eguberri.
l'Avent.	Abendoa.
les Quatre-Temps.	Garthac.

CHAPITRE III. — III. CAPITULA.

DES NOMS PROPRES. — DEITHUREZ.

1. *Noms de quelques nations.* — 1. *Nacione cembaiten icenac.*

L'Europe.	Europa.
un Européen.	Europano bat.
l'Asie.	Asia.
un Asiatique.	Asiaticobat.
l'Afrique.	Africa.
un Africain.	Africano bat.
l'Amérique.	America.
un Américain.	Americano bat.
l'Allemagne.	Alamania.
un Allemand.	Alamano bat.
l'Angleterre.	Angleterra.
un Anglais.	Angueles bat.

l'Autriche.	Autrichia.
un Autrichien.	Autrichiano bat.
l'Espagne.	Espainia.
un Espagnol.	Espagnol bat.
la France.	Fran'cia.
un Français.	Frantses bat.
l'Italie.	Italia.
un Italien.	Italiano bat.
le Portugal.	Portugale.
un Portugais.	Portugues bat.
la Prusse.	Prusia.
un Prussien.	Prusiano bat.
la Russie.	Rusia.
un Russe.	Rusiano bat.
la Turquie.	Turquia.
un Turc.	Turko bat.
les Indes.	Indiac.
un Indien.	Indiano bat.

—

2. Noms de quelques villes.	*2. Hiri cembaiten icenac.*
Alger.	Algerre.
Le Hâvre.	Havre-Gracia.
Bayonne.	Baiona.
Bordeaux.	Bordele.
Lyon.	Lione.
Paris.	Parise.
Toulouse.	Tolosa.
Rome.	Erroma.
Madrid.	Madrille.
Irun.	Irune.
Pampelune.	Irugna.
St-Sébastien.	Donestia.
Urdache.	Urdazuri.
Dax.	Akice.
Biarritz.	Biarritze.
Oloron.	Olorone.
Orthez.	Orthese.
Pau.	Pabe.

Bidache.	Bidachune.
Navarrenx.	Nabarrengose.
Sauveterre.	Salvaterre.

—

3. *Noms des communes Basques.*	3. *Escual herrien icenac.*

Arrondissement de Bayonne.

—

CANTON DE BAYONNE.

Bayonne.	Baiona.
St-Esprit.	Sante Izpirita.
St-Etienne.	Sante Estienne.
Boucau.	Bocale.
Arcangues.	Arcangoiz *ou* Arrangoice.
Bassussarry.	Basusarri.
Eliçaberry.	Elizaberri.
St-Pierre d'Irube.	Hiriburu.
Lahonce.	Lehonza.
Mouguerre.	Muguerre.
Urcuit.	Urketa.

CANTON D'ESPELETTE.

Ainhoa.	Ainhoa.
Cambo	Cambo.
Espelette.	Ezpeleta.
Itxassou.	Itsasu.
Louhossoa.	Luhoso.
Sare.	Sara.
Souraïde.	Zuraide.

CANTON DE HASPARREN.

Hasparren.	Hazparne, — Haizbarne, — Arrasbarne.
St-Martin d'Arberoue.	Donamartihiri.
St-Esteben.	Donestehiri,--Donestebe.
Greciette.	Guerecieta.
Bonloc,	Lekhuine.
Macaye.	Macaia.

Méharin.	Mehaine.
Mendionde.	Mendiondo *ou* Lekorne.
Urcuray.	Urkhurai.

CANTON DE LABASTIDE-CLAÌRENCE.

Ayherre.	Aiherre.
Bardos.	Bardoce.
Briscous.	Bezkoitce.
Isturitz.	Isturice.

CANTON DE SAINT-JEAN-DE-LUZ.

Ascain.	Askaine.
Bidart.	Bidarte.
Biriatou.	Biriatu.
St-Jean-de-Luz.	Donibane-Lohizun.
Hendaye.	Hendaia.
Urrugne.	Urrugna.
Béhobie.	Pausu.
Ciboure.	Ciburu.
Guéthary.	Guethari.

CANTON D'USTARITZ.

Ahetze.	Ahetce.
Arbonne.	Arbona.
Halsou.	Haltsu.
Larressore.	Larresoro.
Villefranque.	Milafranca.
Saint-Pée.	Sempere.
Ustaritz.	Uztaritce.
Arraunts.	Arruntza.
Jaxu.	Yatsu.

Arrondissement de Mauléon.

CANTON D'IHOLDY.

Arhansus.	Arhantsuse.
Armendarits.	Arbendaritce.
Bunus.	Bunuce.
Saint-Just, Ibarre.	Donaisti, Ibarra.
Helette.	Heleta.

Hoste.	Hozta.
Ibarrolle.	Ibarrola.
Iholdy.	Iholdi.
Irissarry.	Irisarri.
Ostabat.	Izura.
Lantabat.	Landibarre.
Larceveau, Arros, Cibits, Uziat.	Larzabale, Arroce, Cibitce, Utcieta.
Suhescun.	Suhuscune.
Juxue.	Yutsia.

CANTON DE MAULÉON.

Ainharp, Oyherq.	Aignarbe, Oihergui.
Aussurucq.	Aizuruku.
Roquiague.	Arrokiaga.
Barcus.	Barkoche.
Berrogain.	Berrogaine.
Viaudos, Abense-de-Bas.	Bildoce, Onicepia.
Garindein.	Garindagne
Gotein, Libarrenx.	Gotagne, Iribarne.
Espès, Idaux.	Ezpeice, Idauce.
Mauléon, Licharre.	Maule, Lestarre.
Mendy, Mendibien.	Mendi, Mendibile.
Menditte, Moncayole.	Mendikota, Mitikile.
Musculdy, Ordiarp.	Muskuldi, Ordignarbe.
Hôtel St-Blaise, Ossas.	Ospitalia, Ozace.
Charrite, Larruns.	Sarrikota, Lahunce.
Charritte-de-Bas, Undarain.	Sarrikotapia, Unduragne.
Arrast, Larrori, Larrebieu, Suharc.	Urrustoia, Larrori, Larrebile, Zuhara.

CANTON DE BAÏGORRY.

Aldudes, La Fonderie.	Aldude, Banka.
Anhaux, Irouléguy.	Anhauce, Iroulegui.
Ossès, Saint-Martin d'Arrossa.	Orzaice, Arrosa.
Baïgorry.	Baigorri.
Bidarray.	Bidarrai.
Lasse, Ascarat.	Lasa, Azkarate.

CANTON DE SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT.

Ahaxe, Alciette-Bascassan.	Ahatsa, Alcieta-Barkazane.
Aincille-Harriette, Ainhice-Mongelos.	Aincille-Harrieta, Ainhice-Monyolose.
Arneguy, Ondarolle, Behorleguy.	Arneguy, Ondarolla, Behorlegui
Bustince-Iriberry.	Buztince-Iriberri.
Bussunaritz, Sarrasquette	Buzunaritce Sarasketa.
Saint-Jean-le-Vieux, Magdeleine.	Donazaharre, Madalena.
Saint-Jean-Pied-de Port.	Donibanegaraci.
Saint-Michel, Çaro.	Eiheralarre, Zaro.
Esterençuby, Jaxu.	Esterenzubi, Yatsou.
Lacarre, Gamarthe.	Lakharre, Gamarte.
Ispoure, Uhart-Cize.	Izpura, Uhartehiri.
Lecumberry, Mendive.	Lekhunberri, Mendibe.

CANTON DE SAINT-PALAIS.

Saint-Palais, Aiciritz.	Donaphaleu, Aiciritce.
Amorots, Succos.	Amorotce, Sokuece.
Arberats, Sillègue, Suhart.	Arberatce, Silhecoa, Suhasti.
Arbouet, Camou, Sussaute.	Arboti, Camu, Sosueta.
Aroue, Etcharry.	Arue, Etcharri.
Arraute, Charitte.	Arrueta, Sarrikota.
Beguios, Somberaute.	Behauce, Alzumarte.
Béhasque, Lapiste, Berraute.	Behaskane, Lapitzketa, Berrhueta.
Beyrie, Orsanco.	Bithirine, Ostankoa
Domezain, Gabat, Amendeuix.	Dominchaine, Gabadi, Amenduce.
Garris, Luxe, Oneix.	Garroce, Lukuce, Onaso.
Ithorots, Ilharre, Labets.	Ithorotce, Ilharre, Labetce.
Lohitzun, Sorhapuru.	Lohitzune, Sorhapuru.
Masparraute, Orègue.	Marchueta, Orabarre.
Pagole, Uhart, Larribar.	Pagola, Uharte, Larribarre.

CANTON DE TARDETS.

Tardets, Sorholus.	Atharratce, Sorholuce.
Abense-de-Haut.	Onice-Gainecoa.
Alçay, Alçabehetty, Sunharette.	Alza, Alzabeheti, Zunharreta.
Alos, Sibas.	Aloce, Ciboroce.
Camou, Sihigue.	Gamu, Cihiga.
Lacarry, Charritte-de-Haut, Arrau.	Lakharri, Sarrikota gaina, Arhaue.
Larrau.	Larraine.
Lichans.	Lechanzu.
Etchebarre, Sunhar.	Etchebarre, Zunharre.
Licq.	Ligui.
Laguinge, Restoue.	Liguinagua, Astue.
Sainte-Engrâce.	Santa-Gracia.
Atherey.	Atherei.
Haux, Trois-Villes.	Hauce, Irurita.
Sauguis.	Zalguice.

—

4. Noms de quelques maisons du Pays Basque et leur signification.	*4. Escual herrico cembait etcheen icenac.*
d'Amestoy, maison au milieu d'un bois de charmes.	Amestoia.
Arampé, *id.* sous le prunier.	Aranpea.
Artayet, *id.* au milieu du bois taillis.	Artaieta.
Artetche, *id.* au défilé.	Artetchea.
Basart, *id.* dans les lieux sauvages.	Basartea.
Barnetche, *id.* enfoncée.	Barnetchea.
Baratçart, *id.* entre les jardins.	Baratz artea.
Basterretche, *id.* à l'écart.	Bazteretchea.
Bidart, *id.* entre les chemins.	Bidartea.

Bidegain, *id.* sur le chemin.	Bidegaina.
Bustingorry, *id.* sur l'argile rousse.	Buztingorria.
Eyheralde, *id.* près du moulin.	Eiheraldea.
Elissalde, *id.* près de l'église.	Elizaldea.
Etchebarne, *id.* enfoncée.	Etchebarnea.
Etchart, *id.* au défilé.	Etchartea.
Etcheberry, *id.* neuve.	Etcheberria.
Etcheçahar, *id.* vieille.	Etchezaharra.
Etchegaray, *id.* sur le haut.	Etchegarray.
Etchegoyen, *id.* *id.*	Etchegoienea.
Etchemendy, *id.* sur ou comme une montagne.	Etchemendia.
Goyetche, *id* sur le haut.	Goietchea.
Goyenetche, *id.* *id.*	Goihenetchea.
Harispe, *id.* au milieu des chênes.	Harizpea.
Harismendy, *id* *id.* sur la montagne.	Harizmendia.
Haramboure, *id.* à l'extrémité de la vallée.	Haramburua.
Intchauspé, *id.* sous le noyer.	Intchauspea.
Ithurralde, *id.* près de la fontaine.	Ithuraldea.
Jauretche, *id.* château.	Jauretchea.
Curutçalde, *id.* près de la croix.	Khurutzaldea.
Landalde, *id.* près du champ.	Landaldea.
Landart, *id* au défilé d'un champ.	Landartea.
Landabure, *id.* à l'extrémité d'un champ.	Landaburua.
Larralde, *id.* près de la lande.	Larraldea.

Larrart, *id.* au défilé d'une lande.	Larrartea.
Larrabure, *id.* à l'extrémité d'une lande.	Larreburua.
Larre, *id.* dans la lande.	Larria.
Landeretche, *id.* champ facile à cultiver.	Landerretcha.
Menditéguy, *id.* au milieu des montagnes.	Menditeguia.
Mendiboure, *id.* à l'extrémité de la montagne.	Mendiburua.
Mendionde, *id.* au pied de la montagne.	Mendiondoa.
Oyhenart, *id.* au milieu des bois.	Oihanartea.
Oyamboure, *id.* à l'extrémité des bois.	Oihanburua.
Oyambéhère, *id.* au bas des bois.	Oihanbehera.
Orcasberro, *id.* fourré du daim.	Orcasberroa.
Teillerie, *id.* tuilerie.	Teilaria.
Uhalde, *id.* près de l'eau.	Uhaldea.
Uralde, *id.* *id.*	Uraldea.
Uhart, *id.* entre deux eaux.	Uhartia.
Urrutia, *id.* près des sources.	Urrutia.

— —

5. *Noms de quelques dignitaires.*	5. *Kargudun cembaiten icenac.*
La Couronne.	Korua.
l'Empereur.	Emperadorea.
l'Impératrice.	Emperatriza.
le Roi.	Erreguea.
la Reine.	Erreguina.
la cour.	gortea.
le gouvernement.	gobernua.
le règne.	erreinua.

le royaume.	erresuma.
la province.	probencia.
l'infant.	infantsoa.
le marquis.	markesa.
le comte.	cundea.
le vicomte.	bizcundea.
le gentilhomme.	aitoren semea.
le chevalier.	zamalduna.
le duc.	dukea.
le ministre.	minichtroa.
l'ambassadeur.	embachadorea.
l'officier.	aincindaria.
le juge de paix.	bakhezco yuyea.
le chef.	buruzaguia.
le maire.	auzo-apheza.
le pape.	aita-saindua.
le cardinal.	cardinalea.
l'archevêque.	archaphezpicua.
l'évêque.	aphezpicua.
le prêtre.	apheza.
le curé.	erretora.
le vicaire.	bicarioa.
le régent.	erreienta, — errienta.
la benoîte.	serora.
le marguillier.	clabera, — guilzaina.
l'enfant de chœur.	beretterra.
le chanoine.	kalonyea.
le confesseur.	cofesora.
le missionnaire.	misionesta.
le moine, — religieux.	fraidea.
l'abbé.	abadea.
l'étudiant.	ichtudianta.

—

6. Noms de baptême les plus usités.	*6. Bathaioan, maicenic, emaiten diren icenac.*

—

Noms d'hommes.	**Guizonen icenac.**
Pierre.	Piarres, — Betiri, Predo. Peillo.
Jean.	Yan, — Yoanes, — Manech, Cadet, — Ganich.

Bertrand.	Bertrand, — Pettan.
Raimond.	Erramun.
François.	Frantches.
Guillaume.	Guilamu, — Guillen.
Vincent.	Bichente,— Bichintcho.
Félix.	Felitz,— Felitch.
Victor.	Bittor.
Ignace.	Inacio.
André.	Andres.
Thomas.	Thomas, — Thomach.
Joseph.	Yosep, — Yosepe.
Benoît.	Begnat.
Philippe.	Filipe.
Charles.	Charles, — Carlos.
Pascal.	Pascal, — Pachcal.
Sauveur.	Sobur,— Chalbat,— Chobat.
Jacques.	Yakes,—Yacobe.
Etienne.	Estiene, — Ichtebe, — Estebe.
Cyprien.	Ciprien,— Chiprien.
Michel.	Michel, — Mikhelle, — Miguel.
Simon.	Chimun.
Denis.	Denis.
Martin.	Martin, — Chemartin
Laurent.	Laurench,—Laurendi.
Dominique.	Domingo, — Dominiche.
Bernard.	Bernat, — Begnat.
Augustin.	Agustin.
Antoine.	Anton, — Antonio.
Valentin.	Balentin.
Mathieu.	Mathiu.
Gratien.	Gratien, — Gachien, — Guerecha.

Noms de femmes,	**Emazten icenac.**
Marie.	Maria,—Mariun.
Marianne.	Marianna, — Magnena, — Mariagno.

Jeanne.	Yuana, — Gnagna, — Magna.
Jeanne-Marie.	Yana-Marie.
Anne.	Anna, Agna.
Catherine.	Catalin, — Caterina
Gracieuse.	Graciosa, — Gachucha.
Gratianne.	Guerechene, — Gachina.
Dominique.	Dominica.
Marguerite.	Margaita, — Marguerita.
Magdeleine.	Madalen — Madalena.
Thérèse.	Theresa, — Terecha.
Victoire.	Bitoire, — Bitoria, — Bituara.
Françoise.	Franchizca, — Frantchecha.
Marceline.	Marchalina, — Marcelina.
Elisabeth.	Elichabet.
Stéphanie *ou* Etiennette	Estefana.
Victorine.	Bittorina.
Isabelle.	Ichabel.

CHAPITRE IV. — IV CAPITULUA.

NOMS DES SUBSTANTIFS LES PLUS USITÉS. — MAICENIC, AIPHATCEN DIREN GAUZEN ICENAC.

1° Dieu, la Religion, l'Eglise. — *1° Yaincoa, Erligionea, Eliza.*

Dieu.	Yaincoa.
le Très-Haut, le Maître d'en Haut.	Yaungoicoa.
Jésus-Christ.	Yesu-Christo.
le Christ.	Christoa.
le Saint-Esprit.	Izpiritu Saindua.
le Créateur.	Creatzailea.
le Rédempteur.	Eroslea, Erresketatzailea.
le Médiateur.	Arartecoa.
un pur esprit	izpiritu huts bai.

le Paradis.	Parabisua.
la gloire éternelle.	bethiereco loria.
l'ange.	ainguerua.
l'archange.	arkanyelua.
les saints	sainduac.
les bienheureux.	dohatsuac.
les apôtres.	apostoluac.
la Sainte Vierge.	Birjina Saindua.
le refuge des pécheurs.	bekhatorosen iheslekua.
le Purgatoire.	Purgatorioa.
l'Enfer, — le séjour des méchants.	Ifernua,—gachtoen egon-lekua.
le Diable.	Debrua.
les réprouvés.	errefrogatuac.
les malheureux damnés.	damnatu dohacabeac.
les âmes justes.	arima justuac.
la rédemption.	erospena.
la croix.	khurutcea.
la résurrection.	phiztea.
la communion des saints.	sainduen pharteliertasuna.
les dix commandements.	hamar manamenduac.
le serment.	cina.
le vœu.	botua.
le péché.	bekhatua.
la prière.	othoitza.
les sacrements.	sacramenduac.
le baptême.	bathaioa.
la confirmation.	confirmacionea.
l'eucharistie.	gorphutz saindua.
la pénitence.	penitentcia.
l'extrême-onction.	anontcioa, — oliodura, — azken ganzudura.
l'ordre.	ordena.
le mariage.	ezcontza.
la noce.	ezteïa.
le jeûne.	barura.
le maigre.	mehea.
le gras.	guicena.
la dîme.	detchima.

la fête solennelle.	besta burua.
la paroisse.	parropia.
l'église.	eliza.
la sacristie.	sancrestia,-sancastenuia.
la fête locale.	eliza besta.
les chrétiens.	guiristinoac,-christauac.
le temple.	templua.
le couvent.	cobentua.
les juifs.	juduac
les payens.	paganoac.
la chapelle.	kapera.
l'autel.	aldarea.
le maître-autel.	aldare nausia.
le chœur.	khoroa.
le lutrin.	khantorea.
la messe.	meza.
la grand'messe.	meza nausia.
la messe basse.	meza ichila.
le calice.	kalitza.
les reliques.	erlekiac.
le sanctuaire.	aldare aincina.
l'entablement.	erretaula.
la table sainte.	mahai saindua.
l'élévation.	sagara.
le sermon.	predicua.
la chaire.	predikalkia.
l'eau bénite.	ur benedicatua.
l'encens.	isentsua.
les fonts baptismaux.	bathaioco harria.
le porche.	aphirico azpia.
le clocher.	ezkila dorrea,—ceinuteguia.
le carillon.	errepika.
la flèche.	tuturrutua.
le son de cloche.	danga,—ceinua,—soinua
la cloche.	ezkila.
les prières des morts.	otsakioac.
l'enterrement.	hil ehorstea.
les funérailles.	phoroguac.
le cercueil.	kutcha.

le drap mortuaire.	hil oihala.
la tombe.	hobia.
le convoi.	ahokia.
le cierge.	thorcha,—chirioa,—gandela.
les orgues.	orguinac,—organoac.
la tocsin.	deiadarra.
le carillon.	ceinu errepica.
l'appel.	deia.
le contr'ordre.	desmezua.

—

2. Les œuvres de Dieu.	*2. Jaincoaren obrac.*
le ciel *ou* firmament.	cerua.
les astres *ou* étoiles.	izarrac.
le soleil.	iguzkia,—ekia.
le lever du soleil.	iguski yalguitcea.
le coucher du soleil.	iguski sartcea.
les rayons du soleil.	iguskiaren arraioac.
la lumière.	arguia.
l'aurore.	argui hastea.
les ténèbres.	ilhumbeac.
la lune.	ilarguia.
le clair de lune.	arguizaria,—ilargui churia.
la nouvelle lune.	ilhargui berria.
la pleine lune.	ilhargui bethea.
du premier quartier à la pleine lune.	gorapena.
de la pleine lune au dernier quartier.	beherapena.

—

3. La Terre.	*3. Lurra.*
le continent.	lutuguea.
l'île.	irla.
la presqu'île.	utugartia.
l'isthme.	lurbesoa,—lebesa.
l'argile.	buztina.
le schiste argileux.	lapitza.

le sable.	harea, — harigna, — salbea.
le gravier.	legorra, — legarra, — graba.
le silex.	su hairia.
un grain de sable.	salbe pilcor bat.
un banc de sable.	salbe mundoi bat.
les cailloux.	harrichcac.
la pierre.	harria.
la pierre calcaire.	guisu harria.
la carrière.	harrobia.
le rocher.	harroca.
la poussière.	erhautsa.
le sol, — la terre.	lurra.
le terreau.	lur ustela.
la terre végétale.	lur achala.
la terre labourée.	lur itzulia.
le champ.	landa, — elguea.
la prairie.	phentcea, — sorrea.
le carreau de jardin.	baratce alhurra.
la lande.	larria.
un enclos de lande.	larraina.
la barthe.	errepia.
la forêt.	oihana.
un bois de chênes.	hariztegui bat.
un bois de châtaigniers.	gastaindegui bat.
le tauzinet.	amesteguia.
le bois taillis.	chara, — arteguia,
la pépinière.	mindeguia.
la plaine.	celhaya.
la montagne.	mendia.
le mamelon.	mendichca.
le volcan.	sumendia.
le plateau.	ordokia.
l'étendue.	hedadura.
l'écho.	oiharzuna.
le désert.	desertua.
la colline.	lur bizcarra.
la côte.	patarra.
le coteau.	aldapea.

la vallée.	harana.
le val,—vallon.	mendi-artea.
le col.	lephoa.
le chemin escarpé.	bide chuta.
la route.	bidea.
le sentier.	bidechka.
le bas-fonds.	cepo citoa.
le ravin.	erreca.
le précipice.	lecea,—erroitza.
le souterrain.	lurpea.
la grotte.	harpia.
les frontières.	mugac,—bortuac.
les quatre points cardinaux.	munduaren laur bazterrac.
le nord.	iphar-aldea, — negu-aldea.
le midi *ou* sud.	hego-aldea,—eguerdi-aldea.
l'est *ou* levant.	iguzki-aldea.
l'ouest *ou* couchant.	mendeal-aldea.

—

4. L'Eau — *4. Ura.*

la vapeur.	baporea,—ur lanhoa.
la bouffée.	bafada.
l'eau de mer.	itsas ura.
l'eau de source.	ur hotcha.
une goutte d'eau.	ur chorta bat.
la source.	ithurburua, ur beguia.
la rivière.	hibaia.
le fleuve.	uraitza,—hibai nausia.
le tourbillon.	chirimola,—tulumbioa.
la fontaine.	ithurria.
le canal *ou* chute d'eau de fontaine.	churruta.
le filet d'eau *ou* petit ruisseau.	ur chirripa.
le torrent.	uhaitza,—urgaitza.
le puits.	ciphua,—putzua.
le bourbier.	lohi ciloa.

la boue.	lohia,—balsa,—barta,—pharta.
le limon.	ichtila.
l'ornière.	intha.
le lac.	aintcira.
l'étang.	urhila.
le marais.	ichtoca-ihiztoca,-ichtuna
le déluge,—l'inondation.	tulubioa,—uholdea.
la mer.	itsasoa.
la haute marée.	itsaso gora,—mare gora.
la basse marée.	itsaso behera,—mare behera.
le port.	portua.
la baie.	baia.
la terre ferme.	leihorra.
les ondes.	ur pompoilac.
les vagues.	uhinac,—bagac.
les courants.	tirainac.
le rivage.	itsas bazterra.
le bord.	bazterra.
le navire.	untcia,—barkua.
la rame.	arraba.
l'écueil.	ugarria.

5. L'Air.	*5. Airea.*
le vent.	haicea.
le bruit du vent,—le sifflement.	haicearen harrabotsa,—arrastua,—azantza,—histua.
le vent du nord.	iphar haicea.
le vent du sud.	haice hegoa.
le vent d'est.	iguzki haicea.
le vent d'ouest.	mendeal haicea.
vent contraire.	haice contra.
vent favorable.	haice alde.
le vent tournant.	haice chirimola.
beau temps.	dembora ederra.
mauvais temps.	dembora gaichtoa.
sec.	idorra.
humide.	umia.

le serein.	gau airea,—izar ihitza.
la brise de mer.	itsas airea.
la rosée.	ihitza.
la gelée.	izotza,—ihitz hotza.
le brouillard.	lanhoa.
la brume,—bruine.	lantchurda,—lantzerra.
les nuages.	hedoïac.
l'arc-en-ciel.	horz-adarra.
le tonnerre.	ortzantza, —durunda, —ihurciria,—ortcia.
les éclats du tonnerre.	ortci karrascac.
le paratonnerre.	ozpina baratcecoa.
les tremblements de terre	lur ikharac.
la pluie.	uria.
les gouttes.	chortac.
la gouttière.	ithachura,—cithoitza.
une éclaircie.	atheria,—ather artea.
l'éclair.	chimista.
la foudre.	ozpina,—aire gaichtoa.
l'averse.	uharra.
la bourrasque.	eraunsia.
la tourmente.	zopherna.
la tempête,—l'orage.	kalerna.
le torrent *ou* cascade.	turrusta.
la chaleur.	beroa.
la sécheresse.	idortea.
l'ombre.	itzala.
le froid.	hotza.
la glace.	horma,—karroina.
la chandelle de glace.	horma kandera.
le dégel.	horma urtcea,-guesaltcea
la neige.	elhurra.
le flocon de neige.	elhur luma.
le grésil.	barazutza,—chitcherra.
la grêle.	harria,— harri erauntsia.

—

6. Le Feu. — *6. Sua.*

l'incendie.	suhalama,— su lotcea,—hartcea.
le feu de joie.	suberria.

le combustible.	sugaia.
le bois à brûler.	errekina,—su egurra.
la bûche.	egur escaila.
le charbon.	ikhatza.
la braise.	hauts ikhatza, — ikhatz bicia.
la cendre.	hautsa.
les copeaux.	espalac.
les branches.	abarrac.
le fagot.	egur,—abar zama.
l'étincelle.	phindarra.
la flamme.	garra.
la fumée.	khea.
le tison.	itchindia.
la houille.	lur ikhatza.

—

7. *Métaux et substances chimiques ou végétales.*	7. *Metale eta lurreco gauza urthu, erre edo ehoac.*
l'or.	urrhea.
l'argent.	cilharra.
le mercure.	cilhar bicia.
le cuivre.	cobrea.
l'étain.	ezteinua.
le fer.	burdina.
la rouille.	herdoila.
le fer-blanc.	burdin churia.
la fonte.	burdin urthua.
l'acier.	halceirua.
la chaux.	guisua.
le mortier.	morteroa.
le plâtre.	iguelsua.
la brique.	adailua,—adarailua.
du verre.	basokia.
la vitre.	berina.
le plomb.	plomua,—beruna.
la poudre.	bolbora.
le soufre.	sofrea.
la tuile.	teila.

le sel.	gatza.
la cire.	ezcoa.
l'huile.	olioa.
le miel.	eztia.
la poix.	bikhea.
le sucre.	sucrea.
la résine.	arrachina.
le noir de fumée.	arrachina khea.
le savon.	salboina.
la farine.	irina.
le son	zahia.
la fécule de pomme de terre.	lur sagar irina.
le baume.	balsama.

—

8. L'homme, ses âges et ses vicissitudes. — *8. Guizona, haren adinac eta gorabeherac.*

l'homme.	guizona.
l'enfant.	haurra.
le nouveau-né.	yayoa.
un petit enfant.	haurtto bat.
le garçon.	muthicoa.
le jeune homme.	guizon gaztea.
les jeunes gens.	muthil gazteac.
le monsieur.	yauna.
la fille.	nescatcha.
la femme.	emaztea.
la demoiselle.	donceila.
la dame.	andrea.
le fiancé.	fedeztatua.
garçon, fille à marier.	ezkont gueia.
hommes, femmes, mariés	ezkonduac.
le vieux célibataire.	donadoa.
la vieille célibataire.	mutchurdina.
la vieille femme.	atsoa.
le veuf.	alharguna.
la veuve.	alharguntsa.
l'orphelin.	umezurtza.
le nain.	gnagnoa.

le géant.	gigantea.
la naissance.	sortcea.
l'enfance.	haurtasuna.
la puberté.	ezabera.
l'adolescence.	garbostasuna.
la jeunesse (âge).	gaztetasuna.
la jeunesse (au collectif).	gazteria.
la vieillesse.	zahartasuna, — zaharcia.
la mort.	herioa.
le trépas..	heriotcea.
le défunt.	cena.
l'ex-défunt.	ohia.
la multitude.	yende,—ostea,—andana.
au mileu de la foule.	yendepcan.
le peuple,—la nation.	yendekia.
le travail.	lana.
les vacances.	lanarteac.
les amusements.	yostetac.
les sujets d'amusement.	yostagailuac.
les affaires.	eguitecoac.
le hasard.	estropua.
le sort.	suertia.
l'événement.	guerthacaria.
l'accident.	ustegabea.
le passé.	iragana.
le présent.	oraicoa.
l'avenir.	ethorkizuna,—gueroa.
les circonstances.	aldecoia.
le bonheur.	zoriona.
le malheur.	zorigaitza.
les changements.	mudantzac, — cambiamenduac.
le gain.	irabacia.
la dépense.	gastua.
la richesse.	aberastasuna.
le titre.	titulua.
le droit.	dretchoa.
la dîme.	detchima.
la rente.	arranda.
le trésor.	mugnoa.

la dot.	dotea.
l'héritage.	primantza.
l'héritier.	primua.
l'héritière.	andre gueia.
les impôts.	cergac.
les redevances.	figuac
le don.	emaitza.
le legs.	legata.
la jouissance.	gozamena.
la pauvreté.	pobrecia. — behartasuna.
le besoin.	beharra
la misère.	escasia, — errumeskeria.
la douleur.	oinhacea.
la souffrance.	pairacuntza, — pairua.
le chagrin.	bihotz mina.
l'affliction.	atsekabea.
le souci.	grigna.
le désespoir.	etsimendua.
la tristesse.	tristecia, — histasuna.
la contrariété.	nahigabea.
la querelle.	aharra.
la peine.	hersua, — pena.
les angoisses.	cinac eta minac.
l'adversité.	trebesia.
la fatalité.	ecinbertcea, — lastima.
la surprise.	ustegabea.
la joie, — la jubilation.	boza, — bozcarioa, — bozcalentcia.
la gaieté.	alegueratasuna, — arraitasuna.
le plaisir.	atseguina.
le nom.	deithura.
le prénom.	icena.
le renom.	omena.
la renommée.	aiphamena, — aiphua.
la réputation.	fama.
le domicile.	egoitza.
la résidence.	biciteguia.
l'indigène.	herricoa.
l'étranger.	arrotza.

l'enseignement.	erakuspena.
la science.	yakitatea.
l'instruction.	irakaspena.
l'action,—l'œuvre.	eguintza,—eguitatea.
l'effet.	ondorioa.
le mérite.	merecimendua.
la récompense.	saria.
le châtiment.	gaztigua.
le procès.	aucia.
les témoins.	lekhucoac.

—

9. La Parenté.	*9. Ahaidetasuna.*
la famille.	familia.
l'origine.	ethorkia.
la parenté.	ascacigua,-ahaidetasuna.
la naissance.	sorcuntza,—sortcea.
le rang.	herrunca.
la noblesse.	noblecia,—yende handia.
le peuple, — le roturier, le paysan.	yende chehea.
les ancêtres.	aincinecoac.
les aïeux.	arbasoac.
grand-père	aitaso.
grand'mère.	amaso.
les père et mère.	burhasoac.
le père.	aita.
la mère.	ama.
petite mère.	amatto.
les parents.	ahaideac.
les descendants.	ondocoac.
le fils.	semea.
la fille.	alaba.
la sœur, pour frère.	arreba.
la sœur, pour sœur.	ahizpa.
le frère.	anaya.
l'aîné,	guehiena,—premua.
le cadet.	ondocoa.
le puîné.	gaztena.
les consanguins.	haurhideac.

les jumeaux.	sabel aldi berecoac,—bibitchiac.
le petit-fils.	ilobasoa.
l'oncle.	oseba.
la tante.	izaba.
le neveu,—la nièce.	iloba.
le cousin,—la cousine.	cusia,—cusina.
le cousin-germain.	lehen cusia.
le petit cousin.	cusi ttipia.
le futur.	guizon gueia.
la future.	emazte gueia.
le mari.	senharra.
la femme.	emaztea.
la compagne.	laguna.
l'époux,—l'épouse.	esposa.
le beau-père.	aitaguinareba.
la belle-mère.	amaguinareba.
le parrain.	aitabichia,—eguzaita.
la marraine.	amabitchia,—eguzama.
le tuteur.	aita ordea.
la tutrice.	ama ordea.
le parâtre.	aitaizuna.
la marâtre.	amaizuna.
la pucelle.	andreordria.
le gendre.	suhia.
la belle-fille.	errena.
le beau-frère, la belle-sœur.	koinata.
le filleul.	semebitchia.
la filleule.	alla bitchia,—eguzalaba.
la nourrice.	amagno.
en nourrice.	unhidetan.
le berceau.	ohacoa,—sehasca.
le légitime.	zucenbidecoa.
le bâtard.	bastarta.
les gens de la maison.	etchecoac,—etcheco yendeac.
les voisins.	auzoac.

10. Les facultés, vertus et vices de l'âme.	*10. Arimaco dohain, berthute eta bicioac.*
l'âme.	arima.
l'esprit.	izpiritua.
l'entendement.	adimendua,— endelgua.
l'intelligence.	ezagutza.
le génie.	ancea, — inguinioa, — maina.
l'invention.	imincionea.
la mémoire.	orhoitzapena, — memorioa.
le désir.	nahicundea,—tirria.
la volonté.	gogoa,—borondatea.
la raison.	arrazoina,—mengua.
le bon sens.	zentzu ona.
le caractère.	yitea.
la vertu.	berthutea.
l'amour.	amodioa.
la foi.	fedea.
l'espérance.	esperantza.
la charité.	caritatea.
la force.	indarra.
la prudence.	zuhurtcia,—chotiltasuna
la sagesse.	prestutasuna,— zuhurtasuna.
la douceur.	eztitasuna.
la tendresse.	beratasuna.
la loyauté.	leialtasuna.
la crainte.	beldurtasuna.
la paix.	bakea.
la tranquillité.	sosegua.
le repentir.	damua,—urrikia.
la bonté.	ontasuna.
la pitié.	urrikalmendua.
la pureté.	garbitasuna.
la honte.	ahalguea.
la reconnaissance.	eskher ona,—ezagutza.
l'amitié.	adiskidantza.
l'inimitié.	etsaitasuna,—etsaicoa.
le ressentiment.	hisia.

la haine.	herra,—herracundea.
le vice.	bicioa.
l'inclinaison.	yitea,—yarkia.
l'habitude.	haztura.
le penchant.	yaidura.
la folie.	erhokeria.
la stupidité.	zorokeria.
le soupçon.	chuzpitcha.
l'horreur.	icigarrikeria.
la ruse.	amarrua.
l'envie.	yelosia,—bekhaizteria.
le mensonge.	guezurra.
l'ingratitude.	eskhergabetasuna.
l'orgueil.	urgulua.
l'impureté.	lohikeria.—paillardiza,—lizunkeria.
le vol.	ohointza.
la révolte.	errebolta.
la méchanceté.	gaichtakeria.
la timidité.	herabetasuna.
l'indolence.	naguitasuna.
l'aveuglement.	itsumendua.
l'endurcissement.	gogortasuna.
l'effronterie.	atrebentcia.
la gourmandise.	gormandiza,—cintzurkeria.
la négligence.	lazakeria.
l'insouciance.	antsigabetasuna.
la paresse.	alferkeria.

—

11. *Les sens du corps.* — 11. *Gorphutzeco sentsuac*

la vue.	bista,—bichta.
l'ouïe.	aditcea.
l'odorat.	usna,—usantsa.
le goût.	gostua,—yasta.
le toucher.	hunkitcea,—hunkia.
le regard.	soa,—behacuntza,—behatcea.
le son.	soinua,—ocena.

l'odeur.	usaina.
la sensibilité.	minberatasuna.
la mollesse.	gurikeria.

—

12. Les membres du corps.	*12. Gorphutzeco oldeac, membroac.*
le crâne.	buru kaskoa.
la tête.	burua.
les cheveux.	biloac,—ileac.
la cervelle.	fugnac,—muinac.
la tempe.	loloa.
le front.	copeta,—belarra.
la nuque.	buru guibela.
les rides.	chimurrac.
l'œil.	beguia.
la prunelle.	gnignia,—beguininia.
l'œillade.	begui ukaldia, — begui colpea.
les sourcils.	bephuruac,—bepurcia,—bekainac.
les paupières.	betespalac, — beguispalac,—lekoscoac.
les cils.	bethazalac.
la cornée.	beguico zuria.
le visage.	bisaia,—ahurbeguia.
les pommettes.	mathel hezurrac, — macelac.
les joues.	mathelac.
les oreilles.	beharriac.
le nez.	sudurra.
nez camus.	sudur taloa.
les narines.	sudur ciloac.
la bouche.	ahoa.
les lèvres.	ezpainac.
la langue.	mihia.
les dents.	hortzac.
les grosses dents.	haguinac.
les dents canines.	lethaguinac.
les mâchoires.	matrailac,—mustuphilac

les gencives.	hobiac.
le palais.	ahoganga,—ahogaraya.
la luette.	gangaila.
le gosier,—la gorge.	cintzurra.
le menton.	kocotsa.
la barbe.	bizarra.
le cou.	lephoa.
la peau.	larrua,—achala.
les os.	hezurrac.
l'épaule.	sorbalda.
les omoplates.	espaldac.
l'aisselle.	galzarpea,—besopea.
les bras.	besoac.
le coude.	ukhondoa.
le poignet.	ukharia.
le poing.	escu muthurra.
le coup de poing.	ukhumiloa.
la main.	escua.
la paume de la main.	escu barnea.
la droite.	escuina.
la gauche.	ezkherra.
les doigts.	erhiac.
le pouce.	erhi potzorra.
l'index.	erhi trebesa.
le petit doigt.	erhi chingarra, — chingala,—pittina.
les ongles.	behatzac,—azcazalac.
le dos.	bizkarra.
la ceinture (taille).	guerria.
le tronc.	gorphutz gaina.
l'épine dorsale.	bizkar hezurra.
l'estomac.	zorroa.
le sein.	golcoa.
les bouts du sein.	dithiac,—titiac.
la poitrine.	bulharra.
les deux seins.	bulharrac.
le ventre.	sabela.
le bas-ventre.	sabel ttipia.
le nombril.	chilcua.
les reins.	errainac.

le derrière (cul).	iphurdia,— guibel aldia, uzkia.
les côtés.	saihetsac,—alderdiac.
les côtes.	saihets hezurrac.
les cuisses.	ichterrac,—azpiac.
le genou.	belhauna.
le pied.	zangoa,—oina.
le mollet.	aztala,—zango sagarra.
la plante du pied.	zango zola.
la cheville du pied.	zango sagarra.
le cœur.	bihotza.
le foie.	guibela.
la rate.	barea.
les boyaux.	hertciac.
la vessie.	pichastria,—pichasturia, —pichistokia.
le fiel.	mina.
la chair.	haraguia.
la peau.	larrua.
les pores.	chularmeac.
les os.	hezurrac.
le sang.	odola.
la moëlle.	muina.
la graisse, *id.* fondue.	gantza,—urina.
les veines et les nerfs.	zainac.
la pellicule.	achala.
les poils.	ileac,—biloac.
les articulations.	yuunturac.

—

13. Choses relatives au corps.	*13. Gorphutzari dairraiz con gauzac.*
la mine, la physionomie, les apparences.	airea, — beguitartea, — itchurac.
l'humeur.	omorea,—aldeartea.
la nature,—le naturel.	ethorkuntza,—yitea.
le baiser.	musua,—pota.
l'embrassade.	besarka.
la parole.	mintzoa,—solasa,—elhea
le langage.	mintzaia.

le cri.	oihua.
le cri d'appel.	deia.
le cri de joie.	hirrintcina.
le cri d'alarme, de détresse.	deiagora,—deiadara.
le cri de plainte, de gémissement.	intciria,—intcirina.
le chant.	khantua.
le chant avec refrain.	khantu errepica.
le sifflement.	histua,—chistua.
le soupir.	hasperena.
l'aspiration.	hasgorapena.
le rire.	hirria.
le sourire.	hirri erkhaitza,—airea.
les éclats de rire.	hirri karkaillac.
les larmes.	nigarrac.
les sanglots.	hipac,—marrascac.
les gouttes de larmes.	nigar chörtac, — chopinac,—tintac.
les torrents de larmes.	nigar turrustac, — burrustac.
le bâillement.	aharrosia.
le hoquet.	chotina.
le crachat.	thua.
la salive.	aho gozoa.
l'éternuement.	urtcintza.
les signes,--les grimaces.	kheinuac.
l'assoupissement.	losuna,--lohasna.
le souffle.	buhacoa.
le sommeil.	loa.
le profond sommeil.	lokhumba.
le rêve.	ametsa.
la vision.	itchurapena.
le ronflement.	lo zurrunga.
le réveil.	irazartcea.
le repos.	pausua.
la fatigue.	unhadura,—akhidura.
la sueur.	icerdia.
la faim.	gosea.
la soif.	egarria.

l'appétit.	yanbidea.
la famine.	gosetea.
l'haleine.	hatsa.
le pouls.	pholsua.
le lait.	esnia.
l'urine.	urchuria,—ur ichuria.
le pas.	urhatsa.
les traces.	hatzac.
le coup de pied.	ostikoa.
les démarches.	harathunatac,—urhatsac
la course.	lasterra.
la presse.	lehia.
la glissade.	lerradura.
corps (accroupi).	gorphutz kokorico.
debout.	chutic.
couché.	etzana.
à la renverse sur le dos.	ahozgora.
sur le ventre.	ahozpez,—ahoz behera.
à cheval.	zaldiz,—zamariz.
à pied.	oinez.
pieds nus.	unthus,—oinhuts.
à cloche-pied.	chinguilica.
à quatre pattes.	lahapoca,—lauhatzca.
à tâtons.	itsumandoca.
à genoux.	belhaunico.
la face contre terre.	ahuspez.

—

14. *Les maladies du corps.* — 14. *Gorphutzeco eritasunac.*

la maladie.	eritasuna.
la fièvre.	sukharra
la fièvre typhoïde *ou* putride.	sukhar ustela.
les fièvres intermittentes.	helgaitzac.
la fièvre typhoïde.	buruco sukharra.
les frissons	hotz ikharac.
les tremblements nerveux	zainetaco dardarac, —ikharac.
les contorsions.	zalapartac.

les grincements de dents.	hortz carrascac.
l'apoplexie, coup de sang.	odol colpea.
la paralysie.	farnesia.
l'angine.	cintzurreco mina.
le goître.	golanpecua,—trunculoa.
l'asthme.	hats nekhea.
l'oppression.	horsdura.
l'étouffement.	ithodura.
le bégaiement.	motheldura,—mintzo debecua.
le coup.	colpea.
la blessure.	colpedura.
la plaie.	zauria,—plaga.
le massacre.	sarraskia,—sakhaila.
l'ulcère.	zauri onthua.
la gangrène.	usua.
la bosse.	koukorra.
la contusion.	uspeldura, — uspela, — colpe itsua.
la foulure *ou* rupture d'un nerf.	zainhartadura,—ignartadura.
la langueur.	languidura.
la secousse.	inhaurrasaldia.
la brûlure.	erredura.
le cancer.	changria,—min bicia,—gaohtoa.
le cauchemar.	mahuma.
la borgnie.	okhertasuna.
la cécité.	itsutasuna.
la surdité.	gortasuna,—elkortasuna.
la chute.	eroricoa.
le trébuchement.	behastopa.
l'humeur.	omorea.
le clou.	itcea.
le vomissement.	goitigomita.
la constipation.	ecin libratua.
la peste,—l'épidémie.	izurria,—izurritea.
la contagion.	khotsua
le cor.	khatchoa.
la morsure.	ausikia.

la verrue.	kalitcha.
la morsure.	ausikia.
la piqûre.	chista,—chistacua.
l'abcès.	ausesa,—modorrua.
la pourriture.	hirua,— usteldura,— hirodura.
la croûte d'une ulcère.	zakharra.
le délire.	erreberia.
la rage.	errabia.
l'agonie (à toute extrémité).	korroca (akhabailan).
la démangeaison.	hatza.
la folie.	erhokeria.
la diarrhée.	uchara,—beheiticacoa.
l'échauffement.	berotasuna.
l'enflure	hantura.
les engelures.	odol gaichtoa.
l'épilepsie.	errorteeco mina.
le vertige, l'étourdissement.	burzora.
l'évanouissement, la faiblesse.	flakecia,—yoandura.
l'affaiblissement.	flakadura,— herbaldura.
l'inflammation.	suharra.
le furoncle.	handitchua.
la dartre.	negala.
la gale	hazteria.
la teigne.	tigna,—escabia.
les hémorroïdes.	phikoac.
l'entorse.	ihordokidura.
le mal.	gaitza,—mina.
le mutisme.	mututasuna.
la nostalgie.	herrico mina.
l'ophtalmie.	beguietaco mina.
le panaris.	erhiburucoa.
le charbon.	ikhatza,—min gachtoa.
la pierre.	harria.
l'engourdissement.	gogortasuna.
le pincer.	chimicoa.
le point de côté.	saihets punta.

le rhume.	marfundia,—marhanta.
l'enrouement.	herlasdura , — erkhas dura.
la rougeole.	charrampioa.
la petite vérole.	phicota,—zurruminoac.
le torticolis.	lephogogordura.
la toux.	eztula.
la phthisie.	hetica.
le mal des paupières.	belsorra.
le mal des yeux.	lagagna.
la rétention d'urine.	guernua,—ur ichuri debecua.
l'étourdissement.	zoramendua.
le vertige.	burubira,—burchora.
l'écorchure.	karamitcha,—karmutcha
l'égratignure.	haztaparra.
la grossesse.	empachua,—izorra.
la stérilité.	barreta.
les douleurs d'enfantement.	haur minac.
les pertes de sang	odol yaustea.
l'accouchement.	haur ukaitea, — erditzapena.
le cadavre.	gorphutz hila.
la charogne.	hilikia.

—

15. Les remèdes.	*15. Erremedioac,—sendagailuac.*
le régime.	errekituac.
les soins.	arthac,—mantenuac.
le médecin.	medicua.
le chirurgien.	barbera.
le saigneur.	sangratzailea.
le dentiste.	hain atheratzailea.
la sage-femme.	emaina,—emaguina.
les soins,-les traitements	arthac.
la saignée.	sangrea.
l'emplâtre.	emplastua.
le bandage.	lothura.

le baume.	balsamua.
le bain.	mainhua.
le cautère.	chira.
le séton.	zurda.
la farine de lin.	liho haci irina.
la fleur de sureau.	zahuca lilia.
la farine de moutarde.	mustarda haci irina.
le chiendent.	senda belharra.
la guimauve.	malma bichca.
la friction,—caresse.	thorradura,—phereca.
la pilule.	pirola.
le lavement.	ayuta,—laamendua.
la purgation.	purga.
les sangsues.	uchadanac, — ichinchac, —odoledaleac,—chintchimariac.
la tisane.	ur egosia.
la vaccine.	chartoa.
le vésicatoire.	bichicadorea.
la charpie.	litsac.

—

16. De l'habillement et des objets qui s'y rapportent. — *16. Bestimendaz, eta hari darraizcon gaucez.*

le vestiaire.	yauntzlekua.- beztilekua.
la garde-robe.	arropa-teguia.
les habits.	beztimendac,- soineccoac.
les hardes.	phildac,—arropac.
les effets.	trastuac.
les chaussures.	oinetacoac.
les bas.	galcerdiac.
la chemise.	athorra,—mantharra.
la collerette.	cherra.
le col,—la cravate.	lephocoa.
le pantalon.	galtzac.
la culotte.	galtza motcha.
le gilet.	barnecoa.
le gilet de flanelle.	larru arrasecoa.
la veste.	gainecoa,—maipulisa.

la ceinture.	guerricoa,—cintoa.
la blouse.	chamarra,—zamarra.
l'habit.	aldagarria, — ailamendua.
la redingote.	chimila.
l'écharpe.	charpa.
les chaussons.	galzoinac.
les guêtres.	poinac,—botinac.
les jarretières.	galcerdi,—lokhariac.
les souliers.	oskiac,—zapatac.
la semelle.	zapeta zola.
les sabots.	eskalan poinac.
les alpagates *ou* espardilles.	espartinac.
les pantoufles.	zapata herrestac.
les sandales.	abarcac.
le bonnet *ou* berret.	burucoa,—boneta.
le manteau.	kapa.
la capuchon *ou* burnous.	kapusaila.
la robe.	zaia,—soina.
le jupon.	zai-azpicoa.
le corset.	yipoia.
la coiffure.	mothoa.
le mouchoir.	mokonesa.
le bonnet de nuit.	chanoa.
les langes.	chatarrac.
la poche.	sakela, —zarpa.
la manche.	mahunga.
la pièce.	pedachura, — eratchikidura.
la doublure.	horradura.
le rebord.	azpildura.
le gousset.	chichcua.
le ceinturon.	guerrico uhala.
le linge.	linya.
la lessive.	boketa.
le cuvier.	khua.
les haillons.	trapuac,—philzarrac.
le châle.	lephocoa
le tablier.	dabantala.

le pli,—pli horizontal	plegua,—aluzna.
le torchon.	turchuina,—chucadera.
le fuseau.	ardatza
l'aiguille.	orratza.
l'aiguillée.	zuntza.
le fil.	haria.
la quenouille.	khilua.
le peloton de fil.	harilgoa.
le dé.	ditharea.
les ciseaux.	haichturrac.
l'écheveau.	hastaria.

—

17. *Objets de toilette.* — 17. *Aphainduraco gauzac.*

la toilette *ou* parure.	aphaindura,—edergailua
la propreté.	garbitasuna.
la saleté.	zikhinkeria.
la bijouterie.	urrheria.
la bague.	erhestuna.
les boucles d'oreilles.	petentac.
le bouton.	potoina.
l'épingle.	ichpilinga.
le peigne.	[illegible]
l'agrafe *ou* crochet.	korcheta.
les gants.	esku larruac.
la lie.	ligueta.
le ruban.	chingola.
le miroir.	miraila.
le savon.	salboina.
l'amadou.	haryoa,—ardaia.
le rasoir.	bizar nabala.
la brosse.	escuilla.
l'essuie-mains.	escu chucatzecoa.
les lunettes.	lunetac,—miserac.
la bourse.	moltsa.
l'éventail.	espantilla.
la longue-vue.	larga bista.
la tabatière.	tabakera.
la blague.	thocha.

le parapluie.	pharasola.
le bâton.	makhila.
les éperons.	ezproinac.
le poignard.	pugnala, — ganibet maguina.

—

18. Des étoffes et de leurs couleurs. — *18. Oihalez eta hekien moduez.*

la lisière.	oihal bazterra.
le drap,-la toile,-l'étoffe.	oihala.
la soie.	seda,—cirikua.
le coton.	kotoina.
le velours.	balusa.
le lin.	lihoa.
le chanvre.	kalamua.
la laine.	illea.
la peau.	larrua.
le côté droit du tissu.	aurkia,—aldia.
l'envers.	ifrentzua.
la pièce.	pheza.
l'incarnat.	haragui colore.
l'azur.	ceru colore.
l'olive.	olio colore.
le blanc.	churia.
le blanchâtre.	churpila,—churicara.
le gris.	belzchuria,—grisa.
le noir.	beltza.
le bleu.	urdina,—morea.
le brun.	moroscoa.
le bigarré.	gnabarra.
le jaune.	gorria.
le rouge.	gorria.
le rougeâtre.	gorrichea,—gorrhatsa.
l'écarlate.	gorri gorria,-gorri mina
le vert.	pherdea.
le violet.	brioleta.
le blême.	colore hila.
le vermeil.	hori goria.
couleur de cendre.	hauts colore.

—

couleur de chair.	haragui colore.
couleur de paille.	lasto colore.
couleur de rose.	arrosa colore.

—

19. De la table; du manger et du boire. — *19. Mahainaz eta yanedariaz.*

le manger, — la nourriture,—les vivres.	yana,—yatecoa,—yanharia,—hascurria.
le boire,—le breuvage,—la boisson.	edaria,—edantza.
le régal.	asea.
la bonne chère.	yan ona.
l'excès.	sobranioa,—gaindidura.
le repas.	aphairua,— otruntza, —yantordua.
le déjeuner.	gosaria,—hascaria.
le dîner.	bazcaria.
le goûter.	arrats aldeco hascaria,—cracada.
le souper.	afaria.
l'invitation.	gomitua
la table.	mahaina.
la nappe.	dafaila.
la serviette.	aincinecoa,—cerbita.
la cuiller.	golharea, — koillira, —cuilera.
la fourchette.	sardesca,—furcheta.
l'assiette *ou* écuelle.	gathelua,—acieta.
le couteau.	ganibeta,—nabala.
le verre.	gandola,—basoa.
les assaisonnements.	onkhailuac.
l'huilier.	olio minagre untcia.
la salière.	gatz untcia.
le sel.	gatza.
le poivre.	bipher,—belcha.
l'huile.	olioa.
le vinaigre.	ozpina,—minagria.
la soupière,—le bol.	gophorra,—gathulua.
la tasse.	kikera.

l'écuelle.	cachola.
la vaisselle.	bachera.
la bouteille.	flascoa,—botoila.
la carafe,—le pot à eau.	pitchera.
le petit pot à eau.	charroa.
une gorgée.	hurrupa bat.
une bouchée.	pocado bat,—ahotara.
la moutarde.	mustarda.
le pain.	oguia.
le pain bis.	herresa.
la méture *ou* pain de maïs.	arthoa.
le gâteau, la galette.	ophila.
la galette plate de maïs.	taloa.
la croûte.	achala.
la mie.	mamia,—bihotza.
un morceau.	phusca bat.
une tranche.	cerra bat.
une bouchée.	ahamen bat.
les restes.	hondarac,—goitiac.
les miettes.	papurrac,—phorrochcac.
le bouillon.	salda.
le potage.	elcecoa,—elcecaria.
la garbure.	aza cocina.
le gras.	guicena.
les gras-doubles.	tripakiac.
le maigre.	mehea.
le bouilli.	egosia.
le cru.	gordina.
le grillé.	chigortua.
du rôti	errekia.
le ragoût.	erregusta,—yusecoa.
du haché.	chehatua.
du mélangé.	nahastica.
du bœuf.	idikia.
du mouton.	cikitekia.
du veau.	aratchekia,—chabalkia.
de l'agneau.	bildotskia
de la couenne.	urdain kailua.
du lard.	urdain guinharria.

du jambon.	chingarra.
la graisse fondue.	urina.
des saucisses.	chauchichac.
des boudins.	odolguiac.
de la volaille.	oilokia.
du pâté.	phaztiza.
de la sauce.	saltsa.
du laitage.	esnekeria,—esnekia.
du lait.	esnea.
du petit lait.	gazura.
de la bouillie.	ahia,—ogalea.
du breuil.	cemberanoa.
du caillé.	gaztambera.
du beurre.	burra.
du fromage.	gasna.
des beignets.	kruspetac,—kauserac.
la présure.	gatzaguia.
les œufs.	arroltceac.
l'omelette sautée.	arroltce moleta,—ophila.
le jaune d'œuf.	arroltce gorringoa.
le blanc d'œuf.	churingoa.
le chocolat.	chocoleta.
le sucre.	azucrea.
le sucrier.	azucre untcia.
l'eau.	ura.
le cidre.	sagar arnoa.
le cidre mêlé d'eau.	pitarra.
la piquette.	minata.
le vin.	arnoa.
l'eau-de-vie.	aguardienta.
le café.	cafia.
le thé.	dutia.

—

20. La ville et ses curiosités.	*20. Hiria eta hirico ikhusgarriac.*
la ville.	hiria.
les maisons.	etcheac.
la maison de ville.	hirico etchea.
le château.	gastelua.

le palais.	yaureguia.
la prison.	presundeguia.
l'asile.	iheslekua.
l'église.	eliza.
le couvent.	comentua.
l'hôpital.	ospitalea.
la potence.	urkhabea.
les rues.	carricac.
le pavé,—le trottoir.	galzada.
le pont.	zubia
le magasin.	botiga.
la place.	plaza.
le marché.	merkhatua.
la promenade.	pasega lekhua.
l'auberge.	ostatua.
la fontaine.	ithurria.
la bibliothèque.	liburuteguia.
le bureau des diligences.	karroteguia.
la poste.	letrateguia.
les portes.	borthac,—atheac.
les remparts.	murruac.
le drapeau.	bandera.
le corps-de-garde.	guardiateguia.
la rade.	untciteguia, — barkuteguia.
les navires.	untciac,—barkuac.

—

21. Maison et ses parties.	*21. Etchea eta etcheco pharteac.*
la demeure,—le domicile.	egoitza,—egonlekhua.
l'intérieur.	barnea.
l'extérieur.	campoa.
les fondements.	cimenduac
les piliers.	pilarrac,—harroinac.
les soutiens.	sustenguac.
les corbeaux *ou* pierres en saillie.	ezproinac.
les cloisons.	argamasac.
les murs.	murruac.

les clôtures en pierres.	harrasiac
les parois.	paretac.
les pierres.	harriac.
la maçonnerie.	asentua.
les poutrelles.	solidoac.
les poutres.	ernaiac.
la façade.	aincin aldea.
l'entrée.	sarbidea,—sarlecua.
le portail.	athelada,—portalea.
la croisée.	leihoa.
le châssis.	chachicha,—barneco leihoa.
le contrevent.	campo aldeco leihoa.
l'ouverture.	idekidura.
les cantons.	ezkinac.
les briques	adarailluac.
les tuiles.	teïlac.
la porte.	athea.
le coin de la porte.	athe zocoa.
la basse-cour.	barrioa,—basa curta.
le plancher.	tronadura.
la voûte.	bobeda.
l'escalier.	eskalera.
les degrés.	mailac.
la cave.	sotua,—chaia.
la cuisine.	cocina,—sukaldea.
la chambre.	guela,—gambara.
le grenier.	selauria,—granera.
l'étage.	estaia.
le toit.	teilatua,—hegasteguia.
le pigeonnier.	urzoteia,—teguia.
le four.	labeteguia.
l'écurie.	estalbia, — barrokia, — abereteguia.
la crêche,—le râtelier.	othalacoa,—mignatera.
le haut.	gaina.
le bas.	beheria.
le rez-de-chaussée.	azpia,—zola.
l'aire.	ezcaratza.

22. *Garniture d'une chambre.*	22. *Guela batetaco hornimenduac.*
la chaise.	kadera.
la table.	mahaina.
l'armoire.	harmairua.
le coffre.	kutcha.
le lit.	ohea.
le ciel de lit.	ohe cerua.
le bois de lit.	ohe zura.
la paillasse.	lasto zakhua,—untcia.
le matelas.	matalaza.
le chevet.	burudia,—ohe burua.
les linceuls *ou* draps de lit.	mihiseac,—ohecoac.
l'édredon.	kurchoina.
l'oreiller.	bururdia,—kharrua.
le coussin.	lumatcha.
la couverture de laine.	blantcha.
la couverture.	estalguia.
le pot de chambre.	ohe azpicoa.
la clé.	gakhoa.
le loquet.	krisketa.
le verrou	morroila,—barroila.
les gonds.	partaderac,—gontzac.
la barre.	athelaga.
la fenêtre.	leihoa.

—

23. *Les ustensiles de cuisine.*	23. *Sukaldeco trastuac.*
le banc.	alkia.
le vaisselier.	bacherateguia.
la cheminée.	suteguia,—chiminia.
le foyer.	subasterra,—suthondoa.
les chenets.	suburdinac.
le soufflet.	hauscuac.
la pelle.	suphala.
les pinces.	phincetac.
la broche.	guerrena.
la crémaillère.	laratza.

le chaudron.	bherza,—panderua.
la poêle.	zarteguina,—padera.
le pot au feu.	eltcea.
le couvercle.	eltce estalguia.
l'écumoire.	haun khentcecoa,—haundaguia.
la cuiller à pot.	burdin zalhia,—burruntzalhia.
la râpe.	arraspa.
le balai.	yatsa,—erhatza,—erkhatza.
la chandelle, — le flambeau.	gandera,—arguia.
la bougie.	esco chirioa.
la lanterne.	gabarguia.
la suie.	khedarria,—khedarra.
la fumée.	khea.
la souillarde.	pedarteia.
le levier.	suilla
la cruche.—le seau	pegarra,—ferreta.
le four.	labea.
le feu.	sua.
la flamme.	garra.
le pétrin.	orhasca,—maïra.
la boulangerie.	okhindeguia.
le tamis.	cethabea.
la quenouille.	khilua.
le fuseau.	ardatza.
le nœud.	coropiloa.
le rouet.	thornua.
le dévidoir	korceirua,— halgaiac.
le rouet à filer.	thornua.

—

24. *Le personnel d'une maison.*	24. *Etche batetaco yendekia.*
le maître.	etcheco nausia,—nagusia
la maîtresse.	etcheco andrea, — anderea.
le locataire.	etchetiarra,—egoïliarra.

les serviteurs.	sehiac,—cerbitzariac.
le valet.	muthila.
la servante.	nescatoa.
le cuisinier, — la cuisinière.	cocinera,—cocinersa.
la femme de chambre.	guelaria.
le portier.	athe zaina.
le cocher.	carro zaina
le laquais.	lekhaioa.
la blanchisseuse.	bokheta churitzailea.
la couturière.	dendaria.
la fileuse.	irulea.
la repasseuse.	lisatzailea.
la savonneuse.	saboin-natzalea
la porteuse d'eau.	urketaria.
le commissionnaire.	mandataria.
la laitière.	esneketaria.
l'ouvrier,—l'ouvrière.	languilea.
les gages.	soldatac.
le salaire.	saria,—yornala.

---

23. Les principaux métiers.	*25. Oficio bereciena*c.
le laboureur.	laboraria, — nekhatzailea.
l'écrivain.	izkiriatzalea,— escribatzailea.
le lecteur.	iracurtzalea.
l'ouvrier.	oficialea,--obratzailea,--languilea.
le journalier.	yornalcaria.
le manœuvre.	peona.
le patron.	nausia,—maichtroa.
l'apprenti.	aprendiza.
l'armurier.	harmaguilea.
le boulanger.	okhina.
le bouvier.	itzaina.
le boucher.	carnacera.
le barbier.	bizarguilea.

le cabaretier.	ostalera.
le charpentier.	zurguina.
le charron.	orgaguilea,—orga eguilea.
le cordier.	sokaguilea.
le charbonnier.	ikhazkina.
le cordonnier.	oskiguilea,—zapataguina
le jardinier.	baratce zaina.
le chaudronnier.	kautera, — persguina, — berzguilea.
le cuisinier.	cocinera.
le forgeron.	harotza.
le maçon.	harguina.
le menuisier.	bernucera.
le marchand.	tratularia.
le fripier.	trapularia
le meunier.	eiherazaina,- errotazaina
l'horloger.	erloieguilea.
le maréchal-ferrant.	pherrazailea.
l'orfèvre.	cilharguina.
le ménétrier.	soinularia.
le pêcheur.	arraintzailea.
le sellier.	celaeguilea.
le scieur de long.	segaria.
le tanneur.	larruaphaintzailea.
le tonnelier	dualera.
la fileuse.	irulea.
le tisserand en toile.	ehailea.
le devin	aztia.
le nouvelliste.	berriketaria.
le facteur.	letraketaria.
le receveur.	errecebidorea.
le percepteur.	cergabitzailea.
le tisserand en laine.	ilaguina.
le tailleur.	yoslea,— chastria,— sastria.
le tuilier.	teilaguina.
le vitrier.	berina,—ezarlea.

26. *Outils de divers métiers.*	26. *Asko oficioetaco tresnac.*
le traquet du moulin.	calaca.
la meule du moulin.	errota,—harria
l'appareil.	lanabesa.
l'usine.	olha.
la forge.	burdin olha.
le foyer d'une forge.	sutheguia.
le chantier.	laneco lekhua.
l'alène.	eztena.
le clou	itcea.
la pointe de Paris.	Parispunta.
le ciseau	chichela.
l'enclume.	ungurua,—unkidea.
la forme du soulier.	orkheia.
le marteau.	martheilua.
le maillet.	mailua.
les tenailles.	trukesac.
la lime,—la rape.	arraspa,—lima.
la hache.	haizcora.
le manche *ou* l'anse.	guiderra.
la grande scie.	sega.
la petite scie.	cerra.
la scie à deux manches.	arpana.
le virebrequin.	birabarkina.
la tarière.	taratulia.
la vrille.	pinpaletac,—guinbaletac
le rabot.	errabota.
le tour.	thronua.
les échelles.	zurbiac.
la poulie.	boleia.
l'échafaudage.	aldamua.
le pinceau.	escoba.
la navette.	lantzadera,—marchuca.
la truelle.	phalotea,—naucaya.
le cerceau.	usteïa.

27. *La monnaie.*	27. *Diru chehea.*
l'argent.	dirua.
la pièce d'or.	urrhe pheza.

la pièce d'argent.	cilhar pheza.
le quadruple.	hogoitchinecoa.
le napoléon.	hogoi liberacoa
la pièce de dix francs.	hamar liberacoa.
la pièce de cinq francs.	bortz liberacoa
le louis de trois francs.	luisa.
la pièce de deux francs.	berrogoisosecoa.
la pièce d'un franc.	hogoisosecoa.
la pièce de dix sous.	hamarsosecoa.
la pièee de deux sous.	bisosecoa.
le sou.	sosa.
le liard.	ardita.
le denier.	cornadoa.
la monnaie.	chehea,—moneda.

— —

28. Les poids et mesures. — *28. Phizuac eta izariac.*

le poids.	phisua.
la mesure.	izaria,—neurria.
l'once.	untza.
la demi-once.	untz erdia.
le quart d'une livre.	libera laurdena.
la demi-livre.	libera erdia.
la livre.	libera.
le kilo *ou* deux livres.	bi libera.
le quintal.	kintala.
l'hectolitre *ou* le sac.	zakua.
le demi-hectolitre.	unga.
le quart d'un hectolitre *ou* boisseau.	kuarta.
le huitième d'un hectolitre *ou* setier.	gaitcerua.
le quart d'un setier.	laka.
le litre.	pinta.
le demi-litre.	thaza.
le quart de litre.	khutchota.
la ligne.	ligna.
le pouce.	pusa.
le pied.	pia.

la toise.	toisa.
le mètre.	metra.
l'aune	berga.
la coudée.	besoa.
la jambée.	ichtapea.
la lieue.	lekoa.
le comble.	mukurrua.
le débord.	gaindia.

—

29. *Les divertissements et jeux* — 29. *Yostagaïluac eta yocoac.*

les amusements.	yostetac.
la chasse,—le gibier.	ihicia.
l'arme.	harma.
le fusil.	arkaboza,—chizpa.
le coup de feu.	tiroa.
la poudre	bolbora.
le petit plomb.	perdiuna.
le bouclier.	erredola.
le canon.	sutumpa,—canoia.
les lacets.	chedera,—segada.
les crins.	zurdac.
la pêche.	arrantza,—arraintza.
les filets.	sareac.
les verveux *ou* rets pour le menu poisson.	pertolac.
les hameçons.	amuiac.
les quilles.	birlac.
le collin-maillard.	itsu'mandoa.
l'escarpolette.	yunpa.
la comédie.	comedia.
la danse.	dantza.
le violon.	chirrinca.
les sauts basques.	muchicoac,— dantza yauciac.
le tambour.	atabala.
le tambourin.	tamburina.
le flageolet.	chiula.
le chalumeau.	charamela.

la pelotte *ou* le jeu de paume.	pilota,—yocoa.
le gant.	escu larrua.—chareta,—chiztera.
l'arène *ou* place.	plaza.
la place abritée et courte.	trinketa.
le jeu de blé.	blecaco yocoa.
le jeu de rebot.	errabotaco yocoa.
le jeu de longue.	lachoa,—bota lucia.
le côté du but.	buta aldea.
la pierre dn but.	botarria,—bota harria.
le côté du rebot.	errabota aldea.
le mur du rebot.	arrefela,—errabota.
le coup gagné	kintce.
deux coups gagnés.	trente.
trois coups gagnés.	kuante.
deux ou trois coups gagnés de chaque côté.	ados.
quatre coups gagnés *ou* jeu.	yocoa.
la chasse *ou* raie.	arraia,—chacha.
la paume dépassant le but.	paso.
la paume écrasée au pied du mur.	pic.
les cartes.	cartac.
les jetons.	tantoac.
le roi.	erregue.
la dame.	andere,—zalduna.
le valet.	chango.
l'as.	bateco.
le deux.	bieco.
le carreau.	arrosa.
le cœur.	copa.
le trèfle.	bastoia.
la pique.	ezpata.

30. La campagne, l'agriculture, les instruments aratoires.	*30. Bazterrac, laborantza, lur lanetaco treznac.*
la patrie.	sort herria.
le pays,—la commune.	herria.
la maison de campagne.	bazter etchea.
la maisonnette.	etchetoa.
le lieu de plaisance.	lakheguia,—lakhetleeua.
les biens.	funtsac,—onthasunac.
le champ.	landa,—alhorra.
la prairie.	phentcea,—sorhoa.
la prairie artificielle.	phazca pherdea.
le jardin.	baratcea.
le pâturage.	phazca lekhua,-alhaguia.
le soutrage.	ihaurkina.
la vigne.	mahastia.
la châtaigneraie.	gaztaindeguia.
le verger.	sagardia.
la charmoie *ou* le tauzinet.	amestoia,—amesteguia.
le lieu planté de chênes.	harizteguia.
la fougeraie.	ihatzteguia.
la pépinière.	mindeguia.
la greffe.	chartoa.
le métayer.	bordaria.
le laboureur.	laboraria,—nekhatzailea
le berger *ou* pasteur.	artzaina.
le montagnard.	menditarra.
le vigneron.	bigna,—bignea,—mahats moldatzalea.
la bergerie.	borda,—arditeguia.
l'écurie.	barrokia,—athia,—abereteguia.
la crèche.	khorbia, —othalacoa, —coralia.
le râtelier.	mignetera,—maniatera.
l'aire.	ezcaratza.
la cabane.	etchola.
le four à chaux.	guisu labea.
le pressoir.	lacoa.

la meule de paille.	lasto meta.
les bornes.	cedarriac.
le sillon.	ildoa.
la clôture en mur.	harrasia.
la clôture en broussailles	hesia.
la clôture en gazon.	pezoia.
la haie vive.	berroa
la haie morte.	plachua.
le fossé.	phezoin asca.
la charrette.	orga.
le timon.	timboa,—timboina.
le soutien *ou* la fourche.	urka.
l'essieu.	hacha,—ardatza.
la roue.	errota,—errola,—arroda.
le joug.	uztarria.
la muselière.	mardaza,—muturrecoa.
la corde.	soka.
les chaînes	gatheac,—cadenac.
le licol.	crapeztua,— uhala,— esteca.
les liens.	locarriac
la brouette.	escu orga,—descorga.
la corbeille.	saskia.
le panier.	otharrea,—zaria.
le tamis.	cethabea.
le crible.	bahea.
le cercle	usteia.
le tonneau.	dupha.
la barrique.	barrica.
l'outre.	zahaguia.
la petite outre.	chahacoa.
le pot à eau.	pitcerra,—pitcharra.
le petit pot à eau.	charroa.
la fiole.	anpola,—ampoila.
la charrue.	goldea.
le coutre.	naharra,—picotcha,—picoia.
la herse.	arhea,—escubarea.
le râteau.	arrastailua.
la pioche.	haitzurra.

la bêche.	phala herra.
le sarcloir.	yorraia.
le rouleau.	martin mailua,
la houe.	matraza,—picua.
le pic.	pikotcha.
la pelle.	phala.
la fourche.	sardea
la moisson.	uzta,—bihi biltcea.
la vendange.	mahats biltcea.
la fenaison.	belhar biltcea.
la faux pour couper le foin.	sega.
la faux pour couper le genêt.	dailua.
la faux pour tailler les haies.	belauria,—belhaugua.
la faucille.	ihitea.
la serpe.	puda.
la serpette.	pudatcha.
le fléau.	kardailua,—trailua.
l'aiguillon.	akhuloa.
l'engrais.	onkhaillua.
le fumier en général.	ongarria.
la crotte de brebis.	arkhina.
le fumier d'écurie.	ithea.
le fumier de la cour.	samatsa.
le terreau.	lur ustela.
la terre végétale.	lur achala,—lurama.

—

31. Les légumes, céréales. — *31. Elcecariac eta bihiac.*

le choux.	aza.
le choux pommé.	aza burua,—koba.
le choux desséché.	aza chimaldua.
le chou-fleur.	aza chima,—lorea.
l'oignon.	tipula.
le poireau.	phorrua.
le persil.	perresila.
l'ail.	baratchuria.

la carotte.	phastenagria.
la rave.	arbia.
le haricot.	ilharra.
le haricot vert.	leka.
le petit pois.	ilhar chehea.
la fève.	baba.
la citrouille.	khuia.
la pomme de terre.	lur sagarra.
l'oseille.	migneta,—mingotcha.
la laitue.	litchuba.
le chardon.	astokarlua.
le chiendent.	senda belharra.
le cresson.	ithurri belharra.
la guimauve.	malbabichca.
le serpolet.	charpota.
le piment.	bipherra.
l'absinthe.	acencioa,—archinchua.
la mauve.	malba.
l'ortie.	asuna.
la semence.	hacia.
la semaille.	ereinza.
le grain.	bihia.
la paille.	lastoa.
l'épi.	burua.
la barbe de l'épi.	ogui bizarra.
la grappe.	mulkhoa.
l'avoine.	oloa.
le froment.	oguia.
la gerbe de froment.	ogui ezpala,—azaoa.
le maïs.	arthoa.
le seigle.	cekalea.
l'orge.	garagarra.
le riz.	irrisa.
le foin.	belharra.
la meule de foin.	belhar corcoia,—meta.
le regain.	sorhoa.
la charge de foin.	belhar zama.
le potiron.	onyoa.
l'oronge.	gorringoa.
l'ivraie.	iraca,—ilharraca.
le jonc.	ihia.

32. *Les fleurs et les fruits.*	32. *Loreac eta fruituac.*
la fleur.	lorea,—lilia.
les ronces.	elhorriac,—arantceac.
les épines.	arantzeac.
la rose.	arrosa.
l'œillet.	yulufrea.
le lis.	yondoniyoane lilia.
le bouquet.	floca.
la poire.	udaria, madaria.
la pêche.	merchica,—tuacha.
la prune.	arana.
la cerise.	guerecia.
la figue.	phicoa.
le coing.	codoina,—ira sagarra.
le raisin.	mahatsa.
la pomme.	sagarra.
la pomme rainette.	erneta.
la pomme blanche.	gordinchuria.
la pomme anis.	madari sagarra, — pedacha.
la pomme douce.	mamula.
la pomme St-Jean.	Yondoni Yoane sagarra.
la mûre.	marthotza,—marzuza.
l'orange.	iranya.
le citron.	citroina.
la noix.	intzaurra,—elzaurra.
la noisette.	hurra.
la fraise.	marhubia.
la châtaigne.	gaiztaina.
la nèfle.	mizpira.
le gland.	ezkhurra.
le fruit desséché.	fruitu chigortua.
le fruit confit.	fruitu melatua.
l'attache.	guirthaina.
l'écorce *ou* la gousse.	achala,—erkhatza.
le pépin.	pipita,—cocota.
la glue.	bizca.

33. Les Arbres.	*33. Arbolac.*
le chêne.	haritza,—haitza.
le gland.	escurra.
le chêneau.	zuhaitza.
le hêtre.	phagoa.
le charme *ou* tauzin.	ametza
l'ormeau.	zuharra.
le châtaignier.	gaztaina, — gaztain ondoa.
le sapin.	izaia.
le figuier.	phicoa,—phico ondoa.
le pommier.	sagarra,—sagar ondoa.
le frêne.	leguizarra.
le houx.	gorostia.
le peuplier.	zurchuria.
l'aulne.	haltza.
le pin.	pinoa.
le saule.	sahatsa.
le laurier.	erramua.
le buis.	ezpela.
l'osier.	zumia,—mimena.
le sureau.	sahuca.
l'alize.	azpila.
l'aubepine.	elhorri churia.
le prunelier.	elhorri beltza.
le noyer.	intzaur ondoa.
le noisetier.	hur ondoa.
le noisetier sauvage.	urritza.
le cerisier.	guereci ondoa.
le mérisier.	guereci basatia.
le chêvre-feuille.	ahuntz hostoa.
le genêt épineux.	othia.
le cep de vigne.	mahats aihena.
le lierre.	huntz hostoa.
la bruyère.	guilharria,—brana.
la fougère.	ihatcea,—iratcea.
les ronces.	lapharrac,—laharrac.
les broussailles,-le fourré	sasia.
le roseau.	sesca,—canabera.
la racine.	erroa.

le pied.	zangoa.
la tige.	ondoa.
les branches.	adarrac.
les feuilles.	hostoac.
l'écorce.	achala,—azala.
le tronc.	motzorra.
les nœuds du tronc.	kozcorrac.
les rejetons.	muskila,—panpanoac.
le bourgeon.	botoiac.
le bois en général.	zura.
bois dur, tendre.	zur guinharria,-guicena.
le bois de construction.	maina,—mairana.
la poutre.	ernaia.
les soliveaux, *id.* du toit.	solidoac,—gaphirioac.
les planches.	taulac.
les veines.	zainac.
le pieu.	hesola,—paldoa.
le piquet.	pacheta.
la perche.	haga.
la cheville.	ciria,—chiria.
le brin de bois.	chotcha.
la baguette.	cigorra,—zardaia.
le fouet.	zaharoa.

—

34. Les Animaux sauvages et domestiques.	*34. Abere basac eta etchecotuac.*
l'espèce,—la race.	arraza,—casta.
l'animal,—la bête.	aberea,--abrea,--acienda
le troupeau.	arthaldea.
l'animal sauvage.	bas aberea.
la bête à poil rouge.	acienda gorria.
la bête à poil blanc.	acienda churia.
le lion.	lehoina.
l'éléphant.	elefanta.
le chameau.	kamelua.
le tigre.	tigria.
l'ours	hartza.
le sanglier.	bas'urdea.
le renard.	acheria.

le blaireau.	akomarra,—azcona.
l'écureuil.	urchincha.
le furet.	phitotcha.
la fouine.	fuina,—fugna.
la belette.	andreyerra.
le lièvre.	erbia.
le levreau.	lebrotsa.
le bœuf.	idia.
le bouvillon.	erguia.
le taureau.	cecena.
la vache.	behia.
le veau.	aratchea,—chahala.
la génisse.	bilarrochia,—miga.
le cheval.	zaldia,—zamaria.
le poulain.	pottoca,—potroa.
la jument.	behorra.
la pouliche.	behoca.
l'étalon.	garagnoa.
le mulet.	mandoa.
la mule.	mula.
l'âne.	astoa.
l'ânesse	astagna.
l'ânon.	astokumea.
la brebis.	ardia.
la vieille brebis.	artzarra.
la jeune brebis.	antchua.
l'agneau	bildotsa,—achuria.
le mouton.	cikirioa,—cikitea.
le bélier.	marroa.
la chèvre.	ahuntza.
le chevreau.	pittica.
le bouc.	akherra.
l'isard.	bas-ahuntza.
le cerf.	oreina,—oregna.
le chevreuil.	orcatza.
le cochon.	urdea.
le cochon de lait.	cherria.
la truie.	ahardia.
le chien.	zakhurra, hora.
le dogue.	ohalanoa.

le singe.	chiminoa.
le chat.	gathua.
le rat.	garratoina.
la souris.	sagua.

—

35. Le cri des animaux et autres choses relatives aux animaux. — *35. Aberen oihuac eta abereri datchicoten gaineraco gauzac.*

le lion rugit.	lehoina dago orroaz, — orroz
le bœuf mugit.	idia,—marrumaz.
le cheval hennit.	zaldia,— irrintcinaz.
l'âne brait.	astoa,—cinkaz.
le loup hurle.	otsoa,—uhuriz.
le cochon grogne.	urdea,—kurrinkaz.
le chien aboie.	zakhurra, — haumaz, — saingaz,— erhaunsiaz.
le chat miaule.	gathua,—gnauka.
le renard glapit.	acheria,— changaz.
la brebis bêle	ardia,—marracaz.
l'oiseau chante ou siffle.	choria, — kantuz edo hichtuz.
l'oie,— la poule caquetent.	antzara, — oïlua karrankaz.
le museau.	muthurra.
la queue.	buztana.
la laine,—le poil.	ilea,—biloa.
le crin.	zurda.
la peau.	larrua.
le cuir.	larru aphaindua.
la corne.	adarra.
le sabot.	behatza.
les griffes.	aztaparrac.
la ventrée.	zorroa.
la rumination.	hasmarrua,—hausnarria.
le pis *ou* le sein.	errapea.
le mâle.	ordotsa.
la femelle.	urricha.
la femelle qui a perdu son lait.	antzua.

le petit.	umea
la sonnette.	yoarea, — cintcirria, — chilincha.
la sonnaille.	panpalinac.
la graisse.	gantza.
le suif.	cihoa.

— —

36. *Les Oiseaux.* — 36. *Hegastinac.*

les oiseaux en général.	hegastinac.
les oiseaux sauvages.	bas ihiciac.
les petits oiseaux	choriac.
l'aigle.	arranoa.
la grue.	lersuna.
la cigogne.	cikogna.
le milan.	mirua.
la buse.	buzoca.
l'épervier.	chori belatcha.
le hibou.	huntza.
le corbeau	belea.
la pie	phica.
le geai.	uzkinachoa.
le pivert.	okhila.
l'hirondelle.	ainhera.
la chauve-souris.	gau-ainhera.
la perdrix.	epherra.
la bécasse.	pecada.
la bécassine.	pecacina.
la tourterelle.	tortoila.
le pigeon.	ursoa.
le biset.	urzaphala.
la caille.	cailla.
le merle.	zozoa.
le moineau.	eliza etche choria.
le chardonneret.	chori cardinalea.
le mûrier.	marthotza choria.
le mâle des oiseaux.	arra.
la femelle.	emea.
le rouge-gorge.	chori papo gorria.
la grive.	biliarroa.

le rossignol.	errechinoleta.
le roitelet.	erreguepetita.
le gibier.	ihicia.
la volaille.	purailleria.
le coq.	oillarra.
le chapon.	gaphoina.
la poule.	oilloa.
le poulet.	oillascoa.
la poularde.	oillanda.
le poussin.	chitoa.
le dindon.	pulinda,—indi oilloa.
l'oie.	antzara.
le canard.	ahatea.
le bec.	mocoa.
la crète.	cucurusta.
l'aile.	hegala.
la plume.	luma,—hegatza.
l'œuf.	arroltcea.
le jaune,—le blanc d'œuf	gorringoa,—churingoa.
le nid.	ohantcea,—kafia.
la cage.	caiola.
la volière.	oilloteguia.

—

37. Les insectes et les reptiles.

37. Arbiscaceta cherrestariac.

le serpent.	suguea.
la vipère.	bipera.
le lézard	muskerra.
la lézardine.	sugandola.
le scorpion.	harrulia.
le crapaud.	aphoa.
la tortue	apho harmatua.
la grenouille.	iguela.
le hérisson.	sagarroia.
la taupe.	sathorra.
le limaçon.	barea.
le hanneton.	karamarlua.
l'escarbot.	karamarrua.
le cerf-volant.	arkuloa.
l'escargot.	caracoila.

le ver.	harra.
le ver de terre.	chicharia,—lurpecoa.
le vermisseau.	marmutcha.
l'araignée.	amaraua armian-maua,—ainharba.
la fourmi.	chinhaurria.
la cigale.	ttirritta
la sauterelle.	othetcha,—larrapotea.
la puce.	cucusoa.
le pou.	zorria.
la punaise.	chimitcha.
la mouche.	ulia.
le moucheron.	ulitcha,—elchoa.
l'abeille.	erlea.
la ruche.	cofoina.
le frêlon.	leizorra,—leiztorra.
la guêpe.	leizafina.
le papillon.	Jainco belatcha, — chin-chitola, — pimpirigna.
la sangsue.	uchadana, — itchaina, — chinchimaria,—odole-dalea.
le taon *ou* grand cousin des montagnes.	lespada.
le petit cousin des bois.	espata.

—

38. Les Poissons. — *38. Arrainac.*

le marsouin	itsas urdea.
le thon.	atuna.
la raie.	cerra.
le saumon.	izokina.
le merlus.	merluza,—itsas ainguira.
le rousseau.	arrasoila,—arrosela.
l'aloze.	colaca.
la morue.	bacaillaua.
la truite.	amarraina.
l'aubour.	alborna.
l'anguille.	ainguira.
le goujon.	zarboa,—charboa.
l'ablette.	chipa.

CHAPITRE V.	V CAPITULA.
Les Adjectifs les plus usités	*Adjectifs hitzac, maicenic erraiten dirsnac.*
abondant, *fém.* e *(actif).*	nasai.—yori *(a)*.
acariâtre.	hisicor.
admirable.	miragarri.
adulateur, trice.	lausengari,—laudatzaile.
adroit, e.	abudo, antzudun.
affable, qui se fait à tous.	chehe,—mintz errech.
affairé	lantsu.
agile, leste, souple.	zalhu.
agréé.	onhetsi.
agréable.	agradagarri,--onhesgarri
aimable.	maithagarri,—amulxu.
aigre.	minthu.— zurmin,— samin.
aigu, ë.	zorrotz.
alerte.	erne
amer, e.	kharats.
ami, e.	adichkide.
ancien, ne.	leheneco.
apathique.	odolgabe.
ardent, e, zélé, e.	kharsu.
arqué.	ichtape zabal
arrogant, e, fanfaron, ne.	furfuitsu.
assidu, e.	yarreiki.
audacieux, se, hardi, e.	ausart,—atrebitu.
austère, rigide.	garratz.
avare, usurier.	abaricios,—lucurari.
aveugle.	itsu
avenant, e, prévenant, e.	entrados.
balafré, e, échancré, e.	markets.
bas, se.	aphal.
bavarde, e, parleur, se, jaseur, se.	erasle,—elhetsu,—elheketari,—hitzuntci.
beau, belle.	eder.
bègue.	mothel,— mihi debecudun.

biais, tors, e.	makhur.
bienfaisant, e.	onguille,— onguieguile.
blanc, he.	churi,—zuri.
bleu, e.	urdin.
boîteux, se.	maingu.
borgne.	okher,—begui bakoitz.
bossu, e.	concor.
brave, courageux, se.	alimutsu,—ordongu.
brillant, e, luisant, e.	distirant,— dirdirant, —argui.
brutal, e.	aspre,—borthitz.
brouillon, ne.	nahesi,—nahasle.
brusque.	dorpe.
buveur, se.	edale.
cagneux, se.	belhaun barne.
capable.	gai.
capricieux, se.	buruzkin,—muthiri.
caution.	berme.
charnel, le.	haraguicoi,-gorphutzkin.
chagrin, e.	changrindua.
charitable.	caritatos,—emaile.
chaste, pur, e.	garbi.
chasseur	ihiztari.
chatouilleux, se.	kilica.
chaud, e.	bero.
chauve.	buru pelatu,—cascoil,—cascail.
cher, e.	maite.
chéri, e.	maitatu,—onhetsi.
chétif, ve.	mendre.
chiche.	cikhoitz,—cingor.
clair, e.	argui.
clément, e, miséricordieux, se.	urricalmendutsu.
commun, e.	arrunta.
complaisant, e, plaisant, e	amulxu.
consacré, e, à Dieu, oint, e.	Jaincoari emana gantzutua.
constitué, e. (bien.)	gurdo,—zankarra.
considéré, e.	ongui ikhusia.

contagieux, se, empesté, e.	kotsagarri, — khotsudun, —izurridun.
content, e, satisfait, e.	askietsi,—content.
coquin, e.	kiskil,—tchirchil.
coriace.	zail.
corrompu, e.	phozoatua.
coupable.	hobendun.
courageux, se.	bihotzdun.
court, e.	labur.
craintif, ve.	beldurti,—lotsa.
créancier, e.	hartcedun.
crédule, confiant.	sinhetsbera,—corra.
crû, e.	gordin.
cruel, le.	bihotzgogor.
débraillé, e.	harci,—cirtcil.
débiteur.	zordun.
curieux, se.	birriguin,—curios.
dégoûtant, e.	phasticagarri.
délicat, e.	beratza.
démesuré, e, immodéré, e dans ses manières, licencieux, se.	harro.
déplorable.	auhendagarri.
dépravé, e, insensible.	sorhaiotua,—galdua.
désagréable.	narnagarri.
déshonoré, e.	laidoztatu,—ohore galdu.
désintéressé, e.	lachatua.
désolé, e, agité, e, tourmenté, e.	deboillatua.
désordonné, e.	barraiatua.
détestable.	hastiagarri.
différent, e.	bertcelaco.
difficile.	gaitz,—nekhe,—ezaise.
digne.	gaï,—gaïa.
diligent, e.	erne,—zalhu.
discret, e, réservé, e.	erresalbatua,—ichila.
disposé, e, à.	ekharria.
dissimulé, e, caché, e.	gordea.
doux, ce.	ezti,—eme, malso.
dur, e.	zaïla,—gogor.

drôle, esse.	bitchi.
économe.	chuhur.
effrayant, e.	icigarri,—harrigarri.
effronté, e, hardi, e.	atrebitu.
égal, e.	bardin,— pareco,— izarico.
égaré, e.	errebelatua.
égoïste.	bereganatzaile,— guphide,—berecoi.
éhonté, e.	ahalkegabe.—copetadun.
élancé, e.	lerden.
élégant, e.	sotila,—pampigna.
éloquent, e.	mintzo ederrecoa.
émoussé, e.	muthitz,—lamphutz.
emporté, e, violent, e.	sutsu,—ere,—suharra.
endurant, e.	yasancor,—pairacor.
enflammé, e.	suhartua.
ennemi, e.	etxai,—ichterbegui.
ennuyeux, se.	unhagarri,—asegarri.
énorme.	dorphe.
entendu, e.	aditua, entzuna.
entêté, e, opiniâtre.	thematsu,—burugogor.
épais, se.	lodi,— fetzo,— bapo,— gothor.
épouvantable.	latzgarri.
éprouvé, e.	frogatua.
estropié, e.	makhaldua.
étendu, e.	hedatua.
étonnant, e, merveilleux, se.	miresgarri, — espantagarri.
étroit, e.	hertsi,—mehar.
éveillé, e.	atzarria.
extraordinaire.	ohiezbezalaco.
facile.	errech,—aise.
faible.	flacu,—ahul,—herbal,— mendre.
façonné, e.	birriguinatua.
fameux, se.	aiphatu,—deithatu,—lelotsu.
farouche, difficile à dresser.	hezgaitza.

familier, e, habitué, e.	trebe.
fantasque.	oldotsu,—bere guisaco.
faux, sse, dissimulé, e.	falsu,—maltzur.
ferme.	tinko,—tieso.
fertile.	guicen,—yori.
fétide.	urriudu,—usaindu.
fier, e, altier, e, hautain, e.	supher,—larri,—handicor.
flatteur, se.	launsengari,—pherecatzaile.
forte, e, vigoureux, se.	hazcar,—indarsu,—gothor.
fou, folle.	erho.
fragile.	hauscor.
frais, che.	fresco.
fréquent, e.	usuzco,—maizco,—arduraco.
friand, e.	gnapur.
fripon, ne.	fricuna.
froid, e.	hotz.
furieux, se.	fuliatsu.
gai, e.	arraï,—boz,—aleguera,—bolatsu.
gaillard, e, fort, e.	phizcor.
généreux, se.	emaile,—bihotzbera,—emankin,—bizarro.
gentil, le.	guisacoa.
gourmand, e.	sabelcoi,—gormant.
grand, e.	handi.
gras, se, dodu, e.	guicen,—totala,—gurdo.
gros, se.	lodi.
guerrier, e, batailleur, se.	guerlari,—guducari.
habile.	abil,—biphil.
haineux, se.	herratsu.
hargneux, se.	mokhor,—muthiri.
haut, e.	gora,—halto.
heureux, se.	dohatsu,—urus.
honnête.	onhest.
honteux, se.	ahalkor.
humain, e.	bihotzdun,—bihotz,—beratz.

humide.	busti,—umi.
ignominieux, se.	ahalkegarri,—laidogarri.
ignorant, e.	ezdakiena,—ezyakina.
imbécile.	erguel, -enuchent,- erzo.
imprévu, e.	ustegabea.
importun, e.	bizcarcoi.
impossible.	ezina.
imprudent, e.	antsigabea.
impuissant, e.	ahalgabea.
impudique.	lohi,—lizun.
incapable.	ezgaia,—ezindua.
incendiaire.	suemaile, — suphizle, — kitcicatzaile.
incertain, e, chanceux, se	menturacoa.
inconstant, e.	sanyacor,—cambiacor.
incorrigible, indomptable, grossier, e.	hez-gaitz,—moldegaitz.
inconnu, e.	ez ezagutua.
incrédule.	sinhetsgaitz,—gogor.
incroyable.	ecinsinhetsia.
indigent, e.	behardun, beharsu.
indispensable, nécessaire, important.	ecinbercecoa, — baitezbadacoa,—beharrezco, —premiatsu.
indolent, e.	bano.
inférieur, e.	azpicoa.
inépuisable.	ecinahituzcoa, — ecinagorthuzcoa.
inégal, e.	makurra,—desbardin.
infirme, invalide.	hebaindua,— enbahitua.
infracteur.	hausle.
ingénieux, se.	antzosa, — yeinutsua, — antce duna
ingrat, e.	eskhergabe.
inhumain, e.	bihotzgogor.
innocent, e.	hobengabe,— faltagabea.
inquiet, e, impatient, e.	khechu,—phozoi.
insatiable.	ecin-ase.
insensé, e.	zoro.
insignifiant, e, vaine, e.	funtsgabe,—gabeco.

insolent, e, mauvaise langue.	mihigatchto.
inutile.	ezdeusa.
insouciant, e.	ezachola.
insupportable.	ecinyasana, — hastioa, — higuingari.
intime.	chitezcoa.
irascible.	hasarrecor,—yauscor.
intermédiaire.	arartecó.
ivre.	mozkor.
irréprochable.	estacuru , — erraitecoric gabea.
ivrogne, sse.	hordi.
jaloux, se, envieux, se.	yeloscor, bekhaizti.
jaune.	hori.
jeune.	gazte.
joli, e.	pullit.
joueur, se.	yokhari.
joyeux, se.	aleguera,—boz.
judicieux, se.	yuyamendutsu.
juge.	yuyari.
juste.	yustu.
laborieux, se.	languile.
lâche, poltron, ne.	bihotzgabe,—lazo,—putrun.
lamentable.	nigarreguingarri, auhendagarri.
laid, e, vilain, e.	itsusi.
large, ample.	zabal,—largo,—ase.
léger, e.	arin.
lent, e.	hurri.
libéral, e.	emaile,-emancor,-largo.
libre.	lacho.
lisible.	iracurgarri.
livide.	ubela.
long, ue.	luce.
louable.	laudagarri.
louche.	lautsu.
lourd, e, pesant, e.	phizu.
loyal, e.	leial,—fede oneco.

maigre.	mehe,—mehar,—mehats
malade, infirme.	eri.
maladif, ve.	ericor.
maladroit, e.	herebes,— malestruca,— astrugaitz.
malfaisant, e.	gaitzguile.
malheureux, se.	dohacabe,—ondicozco,— malurus.
malicieux, se.	amarrutsu.
matinal, e.	goiztiar.
mauvais, e.	tzar,—tchar,—gaichto.
méchant, e.	gaichto.
médiateur, ice.	bitarteco, — ararteco, — aincineco.
médiocre, moyen.	erditsuco, —arteco.
méfiant, e.	fedegaitz, — iduricor, — dudacor.
mélancolique.	langui,—malenconios.
mendiant, e.	eskale.
menteur, se.	guezurti.
méprisable.	arbuiagarri,—hastiala,— higuingarri.
mince.	mehe,—lerden.
misérable, dans le besoin.	behardun.
mitoyen, ne.	erdicoa,—artecoa,
mobile.	higuicor, — muguicor,— kanbiacor.
mortifié, e, piqué, e.	gaitzesi,—damutu.
mou, molle.	guri,—bera,—mardo.
muet, te,	mutu.
mûr.	onthua.
nébuleux, se, nuageux, se.	lanotsu, — hedoitsu, — goibel.
négligent, e.	lazo,—antsigabe.
niais, e.	miskina.
nerveux, se.	ceinart.
neuf, ve, nouveau, lle.	berri.
noir, e.	beltz.
nonchalant, e.	bano,—nagui.
nu, e.	bulucia.

nuisible.	caltecor,—gaizgarri.
odieux, se.	higuingarri, — gaitzezgarri.
opiniâtre.	burugogor.
ordinaire, vulgaire.	arduracoa.
ordonné, e, bien rangé.	yunt,—gurbil.
orgueilleux, se.	urgulutsu.
pacifique.	bakhezco.
pâle.	churpil,—zuhail,--itchurachar.
particulier, e.	bereguisaco,-bereyitezco
paresseux, se, fainéant, e.	alfer.
passager, e.	iragancor.
patient, e.	pairacor.
pauvre.	pobre,—errumes,--escale
perpétuel, le, éternel, le.	bethiereco,—seculaco.
perfide, déloyal, e.	fedegaichtoco,—desleial.
persévérant, e, durable.	iraupeneco,—irauncor.
petit, e.	ttipi,—chume,— gnimigno.
peureux, se.	icicor,—lotsacor.
pieux, se.	pietatedun.
plein, e.	bethe.
poli, e.	legun,—leinu.
pourri, e.	usteldu.
précieux, se.	balios.
proche.	hurbil.
prodigue.	barraiatzaile.
prompt, e.	zalhu,—erne,—lasterra.
prudent, e.	antsidun,—prudent.
pur, e, net, te, propre.	garbi.
querelleur, se.	mococari,— aharrari, —escatimari.
radieux, se.	arraitsu.
railleur, se, moqueur, se.	trufari,—burlari.
rancuneux, se.	aihercundetsu.
repoussant, e.	okhaztagarri.
reconnaissant, e.	eskherdun.
redoutable.	lotsagarri.
rigide, rude.	garratz.

riche.	aberats.
ridicule, risible.	irrigarri,—burlagarri.
rouge.	gorri.
rigoureux.	superra.
roidi, endurci.	gogortua.
rusé, e.	amarrutsu.
sage.	prestu,—zuhur,
sagace	sumatsu.
sain, e.	sano,—sendo.
saint, e.	saindu.
sale, malpropre.	cikhin,—likhits.
sauguin.	odoltsu.
sanguinaire.	odolcari,—odolegarri.
sauvage, farouche.	basa,—salbai,— abascor.
savant, e.	yakintsun.
sec, che, aride.	idor,—agor.
sensible.	minbera,— sendicorra,— gaitcicorra.
serein, clair.	garbi,—arraso.
seul, unique.	bakhar,—berber.
silencieux, se, boutonné.	ichil,—cerratu.
simple, sans façon.	~~lagno~~.
soigneux, se.	arthatsu,—mainatsu.
sot, te, niais, e, stupide.	tonto,—lolo,—zorga.
sorcier, e.	sorguin.
soucieux, se.	grignatsu.
soumis, e, obéissant, e.	yautsia,—yardetsi.
sourd, e.	elkhor,—gor.
soupçonneux, se.	iduricor,— chuzpitzaile, dudacor.
sujet à, porté à.	ekharria,—yaramana.
sûr, e.	segura,—fidaesa.
susceptible.	gaitcicor,—campicha.
tardif, ve.	berantcor.
témoin.	lekhuco.
tendre.	bera,—uzter.
terrible.	ikharagarri,—latzgarri.
timide.	herabe,—uzcur.
tors, e, mal tourné.	makhur.
traître, sse.	traidore.

tranquille.	descansu,— manso,— lagno.
triste.	goibel,—triste.
trompeur, se.	enganatzaile.
vain, e.	bano,—phardail.
vaurien.	ezdeusa.
vantard, e.	espantueguile,--ahobero.
vert, e.	pherde.
vertueux, se.	berthutedun.
vicieux, se.	biciatu, biciodun.
vide.	huts.
vieux, eille.	zahar,—adintsu.
vindicatif, ve.	mendecatzaile,—mendecor, — mendecari, — mendekios.
violent, e.	borthitz,—yauzcor.
violet, te.	briolet.
visible.	ikhusgarri,—agueri.
voisin, e.	auzo.
voleur, se.	ohoin.
vrai, e, véritable.	eguia,—eguiazco.

CHAPITRE VI. — VI CAPITULA.

Les Verbes les plus usités. — *Verbes, deitcen diren hitzac, maicenic erraiten direnac.*

abaisser, baisser.	aphalcea,—beheiticea.
abandonner, quitter, laisser	uztea,—largatcea.
abattre, jeter à terre.	egoichtea,—eraustea.
abîmer.	funditcea,—hondatcea,—ehoitea,—pilacatcea.
abonder.	frangatcea.
abréger, raccourcir.	laburtcea.
abreuver.	edaratea.
accepter.	onhartcea.
accueillir.	entregatcea,--ongui hartcea.

accommoder, arranger.	untsatcea,--antolatcea,--compuntcea.
accompagner, aider.	laguntcea.
accomplir.	complitcea,—osatcea.
accorder (s'), se réconcilier.	bakhetcea,-adiskidetcea.
accoutumer (s'), se faire à	trebatcea, — ohitcea, — eguitea.
accoucher.	erditcea.
accroupir (s').	cocoricatcea.
accuser.	hoben emaitea, — gain emaitea.
accourcir.	laburtcea.
acheter.	erostea.
achever.	akhabatcea.
adoucir, amadouer.	eztitcea,- ematcea,- malsotcea.
admirer.	mirestea.
affermir.	fincatcea.
affliger (s').	atsekabe emaitea (atsekabetcea).
agir.	artcea,—eguitea.
agenouiller (s').	belhaunicatcea.
agréer.	onhestea,—agradatcea.
aider.	laguntcea.
aiguiser.	zorroztea,—chorochtea.
aigrir.	mintcea,—zurmintcea.
aiguillonner, exciter.	cihicatcea,—akhuloztatcea, ernaraztea,— kitcicatcea.
aimer.	maithatcea.
ajuster, joindre.	yuntatcea, doitcea.
aligner.	lerrocatcea,—saitatcea.
aller (s'en).	yoitea,—gatea.
alléger.	arhintcea.
aliter (s').	ohatcea.
altérer (s'), avoir soif.	egarritcea.
allonger.	luzatcea.
allumer.	phiztea.
amaigrir.	mehatcea.

amadouer, attirer.	balacatcea.
améliorer (s'), s'amender	hobetcea,--ontcea,--onerateea.
amollir (s').	beraztea,—guritcea.
amoindrir, diminuer.	gutitcea,—aphurtcea.
amonceler.	metatcea, — mundoitcea.
amuser (s').	yostatcea.
anéantir, détruire, annihiler.	eceztatcea.
animer.	animatcea,-esporsatcea.
annoncer,—mander.	yakin-araztea,—adiaraztea,—gaztiatcea.
apercevoir (s').	ohartcea.
apaiser, calmer.	aphacegatcea,--ematcea, --sosegatcea.
appauvrir (s'), devenir pauvre.	errumestea,--behartcea.
appeler.	deitcea.
apprécier.	prezatcea.
apprendre.	ikhastea.
apprêter.	aphaincea.
apprivoiser.	malsatcea,—escuratcea
approcher.	hurbiltcea,—huillantcea.
approprier (s'), s'attirer.	beretcea, — yabetcea, — bereganatcea.
appuyer (s').	bermatcea.
arracher.	atheratcea.
arranger, raccommoder.	compontcea,--antolatcea, —arrimatcea.
arrêter (s').	guelditcea,—baratcea,—tricatcea.
arrondir.	biribilcea.
arroser, irriguer.	urstatcea,—ihistatcea.
asseoir (s').	yartcea.
assurer, rassurer.	segurtatcea.
assiéger.	setiatcea.
attacher.	estecatcea,—amarratcea.
attaquer.	acometatcea,—atacatcea, —chercatcea.
attendre.	igurikitcea.

attraper, atteindre.	harrapatcea,—hatcemaitea.
avaler.	irestea.
avancer, prévenir, continuer.	aitcinatcea.
avertir.	abisatcea.
avoir, recevoir.	izaitea,—ukhaitea.
avouer.	aithortcea.
baigner.	mainhatcea.
balayer	chahutcea,—erhastatcea.
balotter, agiter.	deboilatcea,—nahastea.
bannir, exiler.	desterratcea.
battre, se battre.	yotcea,— yoitea (yoca,—kolpeca hartcea).
bêcher, piocher.	phalaherrestatcea,—aitzurtcea.
bercer.	leriatcea.
blaguer.	erastea.
blanchir.	churitcea,—zuritcea.
blesser.	colpatcea,—zaurtcea.
boire avec bruit.	edatea,—hurrupatcea.
boîter, devenir boîteux.	maingutcea, — maingu eguitea.
boucher.	tapatcea.
bouger.	lekhuz aldatcea, — muguitcea,—cantitcea.
bouffir.	hanpurutcea.
bouillir.	irakitcea.
bouleverser, renverser.	itzulicatcea,—biracatcea
boutonner.	potoindatcea.
briller, luire.	distiratcea,—dirdiratcea.
briser, rompre, morceler.	phorrocatcea, — phuscacatcea.
broûter (se livrer à).	alhatcea.
brouiller.	nahastea.
brouiller (se).	makhurtcea.
brûler.	erretcea.
broyer.	chehacatcea,—erhaustea
cacher, dissimuler.	gordetcea,—guerizatcea.
caresser.	pherecatcea, — pherechatcea.

casser,—rompre.	haustea,—chehatcea.
cesser.	baratcea.
changer.	aldatcea,— aldaratcea,— khanbiatcea,—mudatcea.
chanter.	khantatcea.
charger.	cargatcea.
charrier.	karreatcea.
chasser, mettre dehors.	casatcea.
châtouiller.	kilicatcea.
chauffer, échauffer.	berotcea.
châtrer.	cikitatcea.
chercher, examiner.	bilhatcea,—ikhertcea.
choisir, trier, distinguer.	hautatcea,—berechtea.
clouer.	itzatcea.
combattre.	guducatcea.
commander.	manatcea.
commencer.	hastea.
comparaître, paraître.	aguertcea.
comprendre.	endelgatcea.
compter.	khondatcea.
confondre, couvrir de honte.	ahalcatcea.
conquérir.	conkestatcea.
connaître, reconnaître.	ezagutcea.
conserver.	beguiratcea.
consumer.	sunsitcea.
contrefaire.	escarniatcea, — ihanki eguitea.
convenir, être à propos.	darraiatcea.
corriger.	centzatcea.
corrompre, infecter.	phozoatzea.
coudre.	yostea.
couper.	phicatcea.
courber.	makhurcea,—malgutcea.
faire courir, courir.	lastercatcea, —, laster eguitea.
couronner.	khoroatcea.
coûter.	gostatcea.
eouvrir (se)	estaltcea,—cucutcea.

craindre.	beldurtcea.
craquer.	carrascatcea
crever.	lehertcea,--zapartatcea.
crier.	oihu eguitea.
croire.	sinhestea.
cueillir.	biltcea.
cuire.	egostea.
déborder.	gainditcea.
déchirer, décider, trancher.	trencatcea,--porrocatcea, —urratcea.
découper, diviser, partager.	phuscatcea,—zathicatcea
décharger.	arintcea.
décourager (se).	lotsatcea.
déchausser.	untustea.
dégoûter (se).	hastiatcea, — asetcea, — higuintcea.
défaire, démolir.	barreatcea,—deseguitea.
défendre.	debecatcea.
défricher.	larreki aitzurtcea.
défier.	desafiatcea.
déjeuner.	gosaltcea,—hascaltcea.
délivrer, livrer, détacher.	largatcea, — libratcea, — lachatcea.
demander, implorer.	galdatcea.
demeurer, rester.	egoitea.
démolir.	aurdikitcea,—botatcea.
dépenser.	gastatcea, — despendiatcea.
dépérir.	hiratcea,—phiratcea
déplaire, blesser, mortifier.	damustatcea,-gaitzestea.
dépouiller, se déshabiller	buluztea,—eraunztea.
déranger,—dérégler.	makhurtcea.
dérober.	arroatcea.
descendre.	yaustea.
désespérer.	etsitcea.
déshonorer.	laidostatcea,—laidotcea.
désirer.	guticiatcea.
dessécher, périr.	eihartcea.

détester.	higuintcea.
devancer.	aincintcea.
devenir.	bilhacatcea.
dévider.	harilgatcea.
deviner, imaginer, penser, inventer.	asmatcea,—pensatcea.
différer.	luzatcea.
diminuer.	gutitcea.
dîner.	bazcaltcea.
dire.	erraitea.
disputer, quereller.	aharratcea,-lizcarratzea, escatimatcea.
diviser, partager	zaticatcea.
dompter, dresser.	heztea,—cebatcea.
donner, s'adonner.	emaitea.
dorer.	urhestatcea.
dormir, s'endormir, sommeiller.	lo eguitea,—lokartcea,—loac hartcea
doubler.	horratcea.
douer, favoriser.	dohatcea.
douter.	dudatcea.
durcir.	gogortcea.
durer.	irautea
ébranler.	khordocatcea.
écarter, détourner, séparer.	aldaratcea, — baztertcea, —apartatcea.
échapper.	escapatcea,—itzulcea.
échanger, substituer.	kambiatcea, — trucatcea, —ordaincatcea.
éclairer, éclaircir.	arguitcea.
éclater.	zapartatcea.
écorcher.	larrutcea.
écouter.	aditcea.
écraser.	lehercea.
effacer.	borratcea.
efforcer (s'), s'essayer.	bermatcea,—enseatcea.
effrayer.	icitcea.
égaler, niveler, aplanir.	bardintcea,—celhaitcea.
égarer (s').	errebelatcea.
égratigner.	haztaparcatcea.

égrener. bihitcea,—mihaurcea.
élargir. zabaltcea,—largatcea.
élever, lever, exalter, hausser. alchatcea,—goratcea.
éloigner, éviter. urruntcea,—baztertcea.
embraser, enflammer. sustatcea, — gar-emaitea,—suhartcea.
embrasser. besaicatcea.
embellir, parer. edertcea,—bereguintcea.
emmaillotter. trochatcea.
émonder. adarratcea.
émousser. muthistea,—lamphustea.
emparer (s'). yabetcea,—nausitcea.
empêcher, entraver. trabatcea,— pocholatcea,
emporter, remporter. eramatea.
emporter (s'). muthiritcea.
emprisonner. presoharcea.
emprunter. maileatcea.
enchaîner, garrotter. gatheztatcea, — magnotatcea.
enchérir, renchérir. khariotcea,—goratcea.
endormir (s') lokhartcea,-loac hartcea.
endurer, supporter. yasaitea,—soportatcea.
enfermer, renfermer. cerratcea.
enfler. hantcea.
enfoncer, briser. yauzaraztea,—phorrocatcea.
engager. bahitcea,—engueatcea.
ennuyer (s'), se lasser. eneatcea,--débeiatcea,—unhatcea.
enivrer (s'). mozcorcea,—horditcea.
engraisser. guicentcea.
ensanglanter. odolstatcea.
enseigner. irakastea,—erakustea.
enraciner (s'). errostatcea, — erroac eguitea.
enrager (s'). errabiatcea.
enrichir (s'). aberastea.
enrouer (s'). erlastea.
enrhumer (s'). marrhantatcea,--marfonditcea.

entendre, ouïr.	aditcea,—entzutea.
enter.	charthatcea.
enterrer, ensevelir.	ehorstea.
entêter (s').	thematcea.
entourer, cerner.	inguratcea.
entrer.	sartcea.
entretenir (s'), causer.	solas eguitea,—elhestatcea,—eraunstea.
envier.	bekhaiztea.
envoyer.	igortcea,—bidalcea.
épargner.	guphidestea,—esparniatcea,—soberatcea.
éparpiller.	barrayatcea.
épouvanter, terrifier.	harritcea.
éprouver.	frogatcea.
espérer.	uste izaitea.
essuyer.	chucatcea.
estropier (s'), prendre mal.	minhartcea,— makalcea,—daïnatcea.
éteindre.	iraunguitcea,—hiltcea.
étendre,—tendre.	hedatcea.
éternuer.	urcintz eguitea.
étonner.	espantitcea.
étouffer, s'étouffer.	ithotcea.
être.	izatea,—izaitea.
étrécir, rétrécir.	hertsitcea,—meharcea.
étudier.	istudiatcea.
éveiller.	iratzarcea.
éventer.	airatcea,—haizatcea.
examiner.	ikharcea.
exécuter.	obratcea.
exciter.	cihicatcea.
exclure.	camporatcea,-baztertcea.
exercer.	ibilcatcea.
exhorter, solliciter, presser.	herchatcea,- premiatcea.
expédier, congédier.	despeitcea.
épier, observer, écouter en cachette.	barrandatcea.
expliquer.	chehatcea (au fig.).

exposer.	pharatcea.
exténuer (s').	ahitcea,—ehoitea.
façonner, former, travailler.	moldatcea, — lantcea, — birriguinatcea.
fâcher (se).	hasarretcea, - samurtcea.
faiblir, affaiblir.	flacatcea,—herbalcea.
faim (avoir)	gosetcea.
faire.	eguitea.
faire faire.	eguin araztea.
fâner.	histea.
fatiguer.	nekhatcea,—akhitcea.
faucher.	ebakitcea.
faufiler.	bastatcea.
favoriser.	aldetcea,—laguntcea.
fendre.	arrailatcea, — erdiratcea, urratcea.
fermer.	cerratcea,—hestea.
feuiller, effeuiller.	hostatcea.
fier (se).	fidatcea.
finir, achever, terminer.	akhabatcea.
flatter, caresser.	lausengatcea, — balacatcea.
fléchir.	ematcea,— yaustea,—escuratcea,—yardestea.
flairer,—sentir.	usaintcea, — usaintdatcea.
fleurir.	lilitcea,—loretcea.
fondre.	urtcea.
forcer, contraindre	borchatcea,—herstea.
fortifier.	borthiztea,— hazcartcea.
fouetter, flageller.	azotatcea,—zafratcea.
fouler.	osticatcea.
fouiller.	miatcea,—ikhertcea.
fournir.	hornitcea.
frapper.	yoitea,—cehatcea.
fréquenter.	hantatcea.
frotter, presser entre les mains.	marruscatcea.
fuir, s'enfuir.	ihes eguitea.
gager, parier.	izpicho eguitea.

gagner.	irabaztea.
garantir.	oneguitea,— berme sartcea.
garder, surveiller.	ceintcea, — beguiratcea, —guardiatcea.
gâter (se).	gastatcea.
glacer.	hormatcea.
geler.	ihitz,—hotz eguitea.
glisser.	lerratcea.
goûter, déguster.	yastatcea.
gratter (se).	hatz eguitea,—kharracatcea.
griller.	chigortcea.
grincer des dents.	hortz hirrikinatcea, — carrascatcea.
grogner, gronder, murmurer.	erastea,—larderiatcea.
guérir.	sendatcea.
habiller (s'), s'endimancher, se vêtir.	beztitcea, — aphaintcea, —yaunztea.
hacher.	chehacatcea,— puscacatcea.
hausser.	goratcea.
haïr, abhorrer.	hastiatcea.
harceler.	tirabiratcea, — kitcicatcea.
hasarder (se).	menturatcea.
hâter (se), se dépêcher, se presser.	lehiatcea.
herser.	arhatcea.
honorer.	ohoratcea.
incommoder, distraire, interrompre.	asaldatcea,—narraïatcea, pocholatcea.
indiquer, désigner, marquer.	eracastea.
infecter.	pozoatcea,—khotsatcea.
inquiéter.	khechatcea.
inspirer.	burura emaitea.
introduire, pénétrer.	sar araztea.
inviter.	gomitatcea.

irriter, agacer, exciter.	tirritatcea, — hirritatcea, —kitcicatcea.
jeter.	aurthikitcea,— botatcea.
joindre, unir.	yuntatcea.
jouir.	gozatcea.
jurer.	cineguitea,— arnegatcea.
làcher.	largatcea.
lamenter (se).	auhendatcea.
lancer.	botatcea.
lapider.	harricatcea.
larder.	urdaiztatcea.
laver, nettoyer, purifier.	ikhuztea, — garbitcea, — chahutcea
lécher.	milicatcea.
lever.	goïtitcea,—alchatcea.
lever (se).	chutitcea,—yaikitcea.
lier.	lotcea.
lire.	iracurtcea.
loger.	aloguitcea,—ostatatcea.
louer.	laudatcea,—laudoriostatcea.
mâcher.	mastecatcea,--chehatcea.
maçonner.	asantatcea.
maîtriser, dominer.	nausitcea.
malade (tomber).	eritcea.
manger (avec précipitation), avec goût.	yatea ithoca,— yustatuz.
manquer, omettre.	huts eguitea.
marcher.	ibiltcea,—erabiltea.
marquer, signaler.	seinalatcea.
massacrer, meurtrir.	sarraskitcea,--sakhaillatcea.
mélanger.	nahasticatcea.
mêler.	nahastea.
menacer.	mehatchatcea, — dichidatcea.
ménager.	meneyatcea,- eztiki ibiltcea.
mendier.	escatcea.
mener, emmener.	eramaitea.

mépriser.	arbuiatcea, — mesprezatcea.
mériter.	merecitcea.
mesurer.	izartcea.
mettre.	ezartcea.
moisir (se).	mutchitcea.
monter.	igaitea.
montrer, remontrer.	erakhustea.
moquer (se), railler, badiner.	trufatcea, — burlatcea, — musicatcea.
mordre.	ausikitcea.
mortifier.	damustatcea.
mouiller, humecter.	bustitcea,—hezatcea.
moudre.	ehoitea.
mourir.	hiltcea.
muet (devenir).	mututcea.
mûrir (trop).	ontcea (zorritcea).
nager.	iguericatcea.
naître.	sortcea.
négliger (se), se relâcher.	lazatcea, — banotcea, — naguitcea,- antsigabetcea.
nettoyer, purifier.	garbitcea,—chahutcea.
nier.	ukhatcea.
noircir.	belztea.
nommer, mentionner, proposer.	icendatcea,—aiphatcea.
nouer.	corropilatcea.
nourrir, entretenir.	haztea.
noyer (se).	ithotcea.
nuire.	gaitz,—damu eguitea.
obéir.	obeditcea,—yardestea.
obtenir.	ardiestea.
obliger.	herchatcea,— obligatcea.
offenser.	damustatcea.
observer.	kautu,—casu emaitea.
offrir.	eskeintcea.
oindre.	gantzutcea.
opposer, contrarier.	contracatcea,- bihurtcea.
orner, embellir.	bereguintcea,— aphaintcea.

oser.	atrebitcea,—ausartatcea.
ôter, enlever.	khentcea,—edekitcea.
oublier.	ahanztea.
ourdir.	irazkitea.
ouïr dire.	nabaditcea.
ouvrir.	idekitcea,—idokitcea.
pacifier, se réconcilier.	bakhetcea,—adichkidet-cea
paître.	bazcatcea.
pâlir.	churpiltcea,-chuhailtcea, —itchura tchartcea.
palper.	escustatcea,— haztatcea.
panser.	lotcea.
pardonner.	barkhatcea.
parler, s'aboucher, cau-ser.	mintzatcea,- elhestatcea.
partir, se mettre en route	abiatcea.
parvenir.	heltcea.
pâturer.	bazcatcea.
passer.	iragaitea.
payer.	pagatcea,
peigner.	orraztatcea.
pendre.	urkhatcea.
penser, deviner, opiner.	asmatcea.
percer, trouer.	cilhatcea.
perdre.	galtcea.
permettre.	haizu uztea.
persuader, — convaincre.	sinhets araztea.
peser.	phizatcea.
pétrir.	orhatcea.
peur (avoir), faire.	icitcea,—harritcea.
piquer.	sistatcea.
pincer.	chimicatcea.
plaider.	litigatcea,—aucitan hart-cea.
plaindre (se).	errenguratcea,— pleinit-cea.
plaire (se).	lakhetcea.
pleurer.	nigar eguitea, — auhen-datcea.

plonger.	pulumpatcea.
plumer.	biphiltcea.
polir.	leguntcea.
porter, apporter.	ekhartcea.
poser, reposer.	phausatcea.
pourrir, se gâter.	usteltcea,—hirotcea.
poursuivre.	yazartcea,—yarreikitcea.
préférer.	lehencatcea, — nahiago izaitea.
préparer.	apharailatcea.
prendre.	hartcea.
presser.	zaphatcea.
prétexter.	estacuru emaitea.
prier.	othoitztea.
priver (se).	gabetcea.
prix (baïsser de).	mercatcea.
produire, mettre au jour.	arguitaratcea.
profiter, se prévatoir, utiliser.	baliatcea,—probechatcea.
promener (se).	phasegatcea,--ibilcatcea.
promettre.	aguintcea,-hitz emaitea.
proposer.	aïphatcea.
proportionner, convenir.	doitcea.
protéger.	estalpetcea, — guerizatcea.
prospérer.	ongui-ontsa yoaitea.
prouver.	phorogatcea,—frogatcea.
publier, annoncer.	gaztiatcea,—famatcea,—publicatcea,-banatcea.
puer.	urrintcea,—urrindatcea.
puiser.	eraustea.
pulvériser.	erhaustea.
punir, châtier.	gaztigatcea.
râcler.	kharracatcea.
racheter.	erresketatcea,-arre erostea.
rafraîchir (se).	frescatcea.
ramasser, amasser, récolter.	biltcea,—mulzatcea.
ramener.	ekhar arastea, — erakhartcea.

ranger.	lerrocatcea.
ranimer, animer, encourager.	esporsatcea,—curaiestatcea.
rapiécer.	pedechatcea,-eratchikitcea.
rassasier (se).	asetcea.
raser.	adarratcea.
rassurer (se).	descantsatcea, — segurtatcea.
rapporter	kharreatcea.
rebuter, repousser, refuser, répugner.	guphidestea,-arbuiatcea.
recevoir.	errecebitcea,— ukhaitea.
recommander.	gomendiatcea.
récompenser.	saristatcea.
réconcilier.	elgarnatcea,--bakhetcea.
recouvrer.	cobratcea.
rectifier, redresser.	chuchentcea.
reculer	guibelatcea.
redouter.	lotsatcea.
refaire, renouveler.	arreguitea,— erreberritcea.
refuser.	ezaemaitea.
regarder.	behatcea,—so eguitea.
réjouir (se).	boztea,— bozcariatcea,—aleguеratcea.
remarquer	guardia hartcea.
remercier.	eskher emaitea, — erremesiatcea.
remiser (se), prendre gîte.	ohatcea.
remplir, emplir.	bethetcea, — mucurrutcea.
remuer,—émouvoir.	higuitcea.
rencontrer.	suertatcea,— aurkhitcea, guerthatcea.
rencontrer (se).	buruz buru eguitea-catcea.
renoncer.	ukho eguitea.
renouveler.	erreberritcea.
renverser.	biratcea,—izculcea.

rendre, restituer.	bihurtcea.
renier.	arnegatcea.
répandre, disséminer.	ihaurtcea,—barraiatcea
repentir (se).	dolutcea,—urrikitcea.
répondre.	ihardestea.
reposer (se).	phausatcea,—descantsatcea.
reprocher.	gaizkiac erraitea.
requérir.	errekeritcea
résister.	ihordokitcea.
respirer.	hats eguitea,—hartcea.
ressembler, sembler.	iduricatcea,— idurritcea, —itchura izaitea.
retarder, différer.	guibelatcea.
rétablir (se).	onsatcea.
retomber.	are erortcea, — berriz erortcea.
résoudre.	erresolitcea.
réunir (se).	elgarganatcea. — elgarganat biltcea.
revenir.	izultcea.
réserver.	erresalbatcea,— beretzat guelditcea.
rester.	egoitcea,—guelditcea.
réveiller (se).	iratzartcea.
rincer.	chaharratcea, — garbitcea.
rire aux éclats.	irri barraz hartcea.
rider.	izurtcea,—chimurtcea.
roter.	boker eguitea.
rougir.	gorritcea.
rouler.	pirrikitatcea.
saisir.	bahitcea, -sasitcea,-harrapatcea.
saler.	gacitcea.
salir (se).	cikhintcea, — hidoiztatcea,—likhistea.
sarcler, biner.	yorratcea.
satisfaire.	askiestea.
savoir.	yakitea.

sceller.	ciguïlatcea.
sécher.	idortcea.
secouer.	inhaurrostea.
secourir.	socorritcea.
séduire.	lliluratcea.
semer, ensemencer.	ereitea,—eraïn eguitea.
serrer, comprimer.	tinkatcea,—herstea.
sentir.	senditcea.
séparer, trier.	berechtea,—aldaratcea.
servir.	cerbitzatcea.
siffler.	hichtu eguitea.
sillonner.	hildocatcea.
sevrer.	antzutcea.
signaler, signifier.	seinalatcea.
soigner (se).	arthatcea,--mantenatcea.
sonner la cloche.	ezkila yoitea.
songer.	amets eguitea.
sortir.	yalguitcea, — ilkitcea,— atheratcea.
souper.	afaltcea.
souder.	iratchekitcea.
souffrir.	pairatcea,—sofritcea.
souhaiter.	desideratcea.
soulager.	soleitcea,—descansatcea, —esporsatcea.
soupeser.	haztatcea.
soutenir.	sustengatcea.
souvenir (se), se rappeler.	gogoratcea,—orhoitcea.
supporter (se).	elgar hartcea-onhestea.
sucer.	churgatcea.
suer.	icertcea.
surprendre.	ustegabian hartcea.
suivre.	seguitcea,—yarraikitcea.
suppléer.	escasa-ordaina emaitea.
supplier.	errekeritcea.
tacher, souiller.	thonatcea.
taire (se).	ichiltcea.
tailler.	mostea,—mochtea.
tarder, retarder.	berantcea.
tarir.	agortcea.

teiller, retirer le lin de dessous l'écorce.	bargatcea.
teindre.	thindatcea.
tenir, retenir.	atchikitcea.
tester.	ordenatcea.
tiédir.	epheltcea.
tisser.	ehaitea.
tomber, faillir.	erórtcea.
tordre.	bihurtcea
tondre.	murriztea,—murrichtea.
tonner.	ihurzuri eguitea.
torturer.	estiratcea.
toucher.	hunkitcea.
tourmenter.	toleatcea, — thormentatcea.
tourner, travailler au tour	thorneatcea.
tourner, retourner.	itzultcea,—biratcea.
tousser.	eztul eguitea.
traîner.	herrestatcea.
traire.	daiztea, —egoskitcea.
trancher.	trencatcea,— okhelatcea.
transgresser.	haustea
transporter.	kharraiatcea,—lekhuz aldaratcea.
travailler.	lanian artcea,—lantcea.
trébucher.	behaztopatcea.
trembler.	ikharatcea,- dardaratcea.
tremper.	brensatcea,—heratcea.
tromper.	enganatcea.
troubler.	nahastea,—asaldatcea.
trouer.	cilhatcea,—chilatcea.
trouver.	edireitea, — causitcea,—aurkitcea.
tuer, assassiner.	hiltcea.
user.	higatcea.
vacciner.	chartatcea.
vaincre, l'emporter.	bentzutcea,—garhaitcea.
vanter (se).	espantu eguitea.
vautrer (se).	osintcea,—ihaunscatcea.
vendre.	salcea.

venir, arriver, faire venir.	yitea,—ethorcea,--yin,—araztea.
venger (se).	mendecatcea.
verser, répandre.	ichurtcea.
vider.	hustea.
vieillir.	zahartcea.
viser.	beguiztatcea,—miratcea.
visiter.	bisitatcea.
vivre.	bicitcea.
voler, s'envoler.	airatcea,—hegaldatcea,--haizatcea.
voler, dérober.	ebastea.
vomir.	goitica hartcea,— okhatcea.
vouloir.	nahicatcea,--nahi izatea.

CHAPITRE VII. / VII CAPITULA.

Adverbes, prépositions, conjonctions, interjections, périphrases les plus usitées. / *Adverbes, prépositions, etc., deitcen diren, eta ardura mihian dabiltzan hitz laburrac.*

abondamment, amplement.	frangoki,—nasaiki,—ausarki.
à l'abri.	estalgunean,—maldan,—atherbean,-leihorrean.
aisément, facilement.	aïse,—errechki.
qui donne aisément.	emancorra.
qui croit aisément.	sinhesbera.
à son aise, selon ses désirs.	bere gogora.
à votre adresse.	zuri buruz.
absolument.	baitezbada.
afin que.	arren,—amoregatic.
ah ! aïe !	ah ! aï ! atch !
aínsi.	holetan,—hola,—hala,—horrela.
ainsi que, tel que.	hala,—nola.

ainsi soit-il.	halabiz.
alternativement, tour à tour.	aldizca.
définitivement.	alderat.
en arrière.	guibelerat.
ailleurs.	bertcetan.
d'ailleurs.	bertzalde.
allons! allons!	hox! hox!
alors, dès lors, depuis.	orduan,—ordutic,—gueroztic.
anciennement, auparavant.	haraincinean,-lehenago.
annuellement, par année.	urthe oroz,—urtheca.
après.	guero,-landan,-ondotic.
apparemment.	arauz,—iduriz.
après comme après.	guero gueroco guisa.
à présent (dès), maintenant.	orai (oraidanic).
pour à présent.	oraicotz,—gargoro,—ingoitic,—goitiric.
assurément, sûr.	segur.
aujourd'hui (pour).	egun (egunco *ou* eguncotz).
auprès.	ondoan,-kantian,-hurbil.
aussi (bien).	ere,—hain (ougui).
autant, tant.	hoinbertce,—hambat,—hain.
autant (tout).	hambatic,—hambatean.
autant, d'autant.	cembatenaz,-hambatenaz
autant (d') plus.	hambatenaz guehiago.
autant qu'il dépend de moi.	nere aldetic denaz becen batean.
autour (tout).	ingurunean (inguruca).
autrefois, jadis.	bertce orduz,— lehen,—lehenago.
avant (en), devant.	lehen (aitcinean),—aitcina.
abord (d'), auparavant.	lehenic.
assez, suffisamment.	aski,—frango.
avec.	ki,—kin.

ayant, tandis que.	duelarican
bas (en).	pean,— beherean,— azpian.
beaucoup.	hainitz,—asco.
bien.	ongui,—untsa.
bien ou mal.	ongui,—edo gaizki.
bientôt.	berehala.
tout de bon.	cin cinez.
brièvement, dans peu de temps.	laburzki.
cachette (en).	gordeca,—cucuca.
car.	ecen.
cause (à) de, par rapport.	gatic
ceci (en), en cela.	huntan,—hartan.
cependant, toutefois.	bizkitartean, — hargatic, —halarican ere.
certainement, vrai, vraiment.	eguiazki,— eguia,— hain eguiaz.
certes, en vérité, oui certes.	eguiaz,— eiki,— baïki,— bai eiki.
c'est-à-dire.	erran nahi da,—baita.
pour ainsi dire.	hola,—horla erraiteco,— horrela, etc.
chacun (un), deux.	bakhotcha (bana),—bina.
cher.	garasti,—khario.
dans la bonne chère.	asepean.
dans le mal.	gaizkipean.
combien.	cembat,—zombat.
comme (tout).	nola,—bezala (hala nola).
comment! de quelle manière.	cer! (cer moldez), nola.
pour ton compte.	hire gain.
conformément, selon.	arabera.
contraire (au).	aldiz,—aitcitic.
dans.	an,—tan,—pean.
davantage, plus.	guehiago.
debout.	chutic.
deçà (en), en delà.	hunatago,—haratago.
difficilement.	nekhez,—gogo,—gaitcez.
difficilement (qui bout).	egosgogorra,—gaitza.

devant (ci-).	lehen-aincinean.
déjà.	jadan,—jadanic.
demi (à).	erdicala.
dedans, dehors.	barnean,—campoan.
dehors (en), à l'exclusion de, hormis, sauf.	campo,—landan,--salbu, —lekhat.
depuis, dès lors que.	gueroz, — danic, — gueroztic.
depuis.	gueroztic.
dernièrement, en dernier lieu.	azkenecoric,—azkenic.
derrière.	guibeletan.
dès que.	phondutic.
dessus (au-), en haut.	gainean,—goiean.
dessous (au-), sous.	azpian,—pean.
dessous (en) main, par.	escu,—ahur petic.
détail (en).	cheheki,—hedatuki.
dit-on, dit-il, il est dit.	diote,—dio,—errana da.
donc, il n'y a donc pas.	beraz,—bada,—ez da bada.
dorénavant, désormais.	hementic harat,— goiti.
doucement.	eztiki.
douleur (avec).	minki.
doute (sans), indubitablement.	duda gabe,— ecin duda.
droit, directement.	chuchen.
droite (à) et à gauche.	escuin eta esker.
dur (il est).	latz,—gogor da.
durant.	diraueno.
à l'écart.	berech.
au bord.	bazterrian.
à l'échange (en), réciproquement.	ordainez (trucadan).
pour son compte.	beregain.
en effet, par le fait.	izaitez.
également, aussi bien.	orobat,—igual.
en même temps.	orozbat.
eh bien!	eta bada.
encore, encore plus.	oraino,—are guehiago.
enfin, à la fin.	azkenean,— azkenecotz —azkenic.

enfin, au bout de compte.	ala bainan,- oron buruan.
ensemble.	elgarrekin.
ensuite, puis après.	guero
sur ces entrefaites.	bitarte hartan.
envers, à l'égard.	alderat.
environ.	inguruna,—rua.
il ne faut pas s'étonner.	ez da miresteco.
et.	eta,—ta.
à l'étroit.	hertsiki,—hertsturan.
à tout événement.	cer guertha ere.
par exemple.	hala nola.
excepté, hormis.	salbu,—lekho.
à l'excès.	sobranioki.
exprès, de lui-même.	berariaz,—bere ariaz,—baitharic.
en aucune façon, nullement.	nehola ere.
c'en est fait, c'est fini.	akhabo da.
qu'y faire? point de profit.	cer eguin? ez da progotchuric.
favorablement, en ma faveur.	ene alde.
fermement, sérieusement	finki, — cinki, — cin cinez.
une fois.	behin,—aldi batez, colpez.
face à face.	musuz-musu,-buruz buru,—bekoz beko.
à la fois.	betan.
par force.	borchaz,—ecin bertcez,--beharrez.
à force de.	bortchaz,—botherez.
fortement.	biciki,—borthizki,—sendoki,—tinki.
fort, très.	guciz,—tinki,—biciki,—arras.
gaiement, joyeusement.	arraiki, — bozki, — aleguerakí.
gratis, pour rien.	urriric,—dohainic.
avec goût.	gostuz.

de grâce, je vous prie.	othoi.
bon gré, mal gré.	nahi edo ez.
à son gré.	bere gogora.
guère.	hambat.
par hasard.	menturaz.
à la hâte, précipitamment	lehiaz, — lasterca,— tarrapatan,—erresecan.
hautement.	goraki.
hélas, malheureusement.	ondicotz,—helas !
de bonne heure.	goiz danic.
tout à l'heure, à l'instant.	orainchet, orai berean.
heureusement.	uruski.
hola hé !	hola hei !
ici, d'ici, par ici, par là, delà.	hemen, — hementic, — hantic,—hortic.
ici et là, par ici et par là.	han hemen, harat hunat.
en deçà, au delà.	hunatago,—haratago.
il importe, qu'importe.	antsi da,— munta du, — cer munta du.
inutilement, en vain.	alferretan.
inopinément, à l'improviste, sans s'y attendre.	ustegabean.
un instant.	lipar bat.
jamais.	nihoitz,--seculan,--egundaino.
tous les jours.	egun oroz.
jusqu'à présent, jusqu'ici.	orai dino,—hunartino.
jusqu'aujourd'hui, jusqu'à ce jour.	egun,—dino,—arteradino.
jusqu'alors, jusques-là.	orduartino, orduarteraino,—harartino.
c'est juste.	zucen da.
d'aujourd'hui à demain.	egunetic biharrerat.
tous les jours.	egun oroz,—guciez.
jour par jour.	egunez egun.
de jour en jour.	egunetic egunerat.
là.	hor-han.
lentement.	emeki,—baratche,—hurriki,—erreposki.

lestement.	zalhuki.
en ligne, à la file.	lerro lerro,—lerroca.
longtemps, il y a, depuis.	aspaldi, aspaldi du, aspaldiz gueroz.
au lieu de.	bidean,—lekhuan.
à loisir.	astiroki,—erreposki.
en quel lieu, endroit.	cer lekhutan.
loin.	hurrun.
de lui-même.	berenaz,—bere baitaric.
mais.	bainan,—bena.
mal, plus mal, un peu plus.	gaizki,—gaizkichago,—gaizkichagottò.
maladroitement.	moldegaizki.
malgré (cela).	borchaz,—gatic (halarican ere.
de quelque manière.	nolaizbait.
en mémoire de.	ariaz,—orhoitzpenetan.
même, la vérité même.	bera,—eguia bera.
de même, aussi bien.	bardin,—orobat,—guisa berean.
à même de.	thirian,—heinean.
mêmement.	halaber,—hala hala.
merci, bien obligé	milesker,—eskerric aski.
à mesure que.	eredura,—arauca.
à qui mieux mieux.	zoini hobekiago.
mieux.	hobeki,—hobeago.
tant mieux, tant pis.	hambat hobe,—hambat gachto.
à moitié.	erdizca.
au moins, pour le moins.	bederen,—amench,—gutienaz.
moyennant.	medioz,—cariaz.
à moins que.	nun ez.
naturellement.	bere bidez,—bere-yitez.
néanmoins, toutefois.	halere,—hargatic ere,—guciekin ere.
nécessairement, par besoin.	beharrez,—ecin bertcez,—premiazki,—baitez bada.
dans une extrême nécessité.	premia premiazcoan,—behar handian.

de nouveau, une autre fois	berriz,—bertce aldi batez.
oh !	ala ! oi !
oh ! qu'il est heureux !	ala baita dohatsua.
or donc.	eta bada,—alta.
ordinairement, communément.	comuzki.
ou.	edo.
où, d'où.	nun,— non, norat, nontic, nun gaindi.
où est-il ?	nun-non da ?
en quel lieu ?	zoin lekhutan ?
en quelle part ?	zoin phartetan,—aldetan ?
en quel endroit ?	zoin tokitan ?
d'où est-il ?	nungoa da ?
d'où vient-il ?	nundic ethortcen da ?
où va-t-il ?	norat doha ?
par où va-t-il ?	nun gaindi doha ?
où reste-t-il ?	nun dago *ou* egoiten da ?
oui, non, oui, certes, oui da, mais oui.	bai, ez, baiki,—bai eiki, -bai eguiaz,-ez baicic
en outre.	hortaz bezalde.
par.	az.
pair ou impair.	biritchi edo baratchi.
quelque part, nulle part.	nombait,—nihon ere.
à part, séparément.	berech,—berechki.
parce que.	ceren
particulièrement, en particulier, surtout.	bereciki,— particulazki, —oroz gainetic.
partout, en tout lieu.	lekhu orotan,—orotan.
passablement, bien ou passable.	aski moldez, aldez edo moldez.
pendant.	artean.
à peine.	doidoia.
un peu haut ou bas.	pochi bat goiti edo beheiti.
peu (un), — guère (tant soit).	guti,—guttito,--pochi,— izpi-lipar, — phorro,— puscha,— phuru,—litz bat,— aphur,— khotsabat.

un peu grand.	handichco.
peu à peu, petit à petit.	emeki emeki,— baratche baratche.
peut-être, s'il le faut.	behar bada,—menturaz.
cela peut être.	izan daite,—daiteke.
pis, pire, au pis aller.	gachtoago,—gachtoenan ere.
par pitié	urricalmenduz.
ce qui est plus, beaucoup plus.	guehiago dena,—hainitzago.
tout au plus.	gorenaz ere.
de plus en plus.	guero eta guehiago.
au plus tôt.	lehen bai lehen.
le plus tôt possible.	ahalic losterrena.
serait-il possible.	othe daiteke.
plaise à Dieu.	ochala,—aguian bai.
sur le point de.	co menean,--heinean.
pas, point.	batere.
à la portée.	aurkinan,—menean.
pourquoi, pour quel motif	certaco,— cergatic,— cer cariaz, — cer guisaz.
c'est pourquoi.	hartaco,—hargatic.
à peu près la même, (le).	halatsu,—orobatsu.
de près, près.	hurbiletic,--hurbil,--menean,—aurkinean.
en présence de, sous les yeux.	aincinean,-ahurpeguian.
sous prétexte que.	aleguia,—estacuruz.
presque (j'ai failli tomber).	hurren,-casic,--abantzu, —erortcer naiz.
à propos, il convient.	guisa da.
prudemment, sagement.	zuhurki.
pour, le donner.	emaitecotan.
de suite, incontinent.	berehala,—bertan.
tête-à-tête	buruz buru.
vis-à-vis.	bisian bis.
puisque, dès lors que.	gueroz,—gueroztic.
quoi !	cer !
depuis quand.	noicez gueroz,—noiz danic.

quand	noiz, noiz eta ere.
quand, lorsque je.	dudanian.
quelquefois, une fois ou autre.	noiz edo noiz, — aldi bat edo bertce, — cembait aldiz, —batzuetan.
quoique, bien que, nonobstant.	nahiz, —halere.
il n'y a pas de quoi.	ez da ceren.
quoiqu'il en soit.	cer nahi izan dadien
rarement.	arradoski, —bakhanki.
sans relâche.	soseguric gabe.
réciproquement, en revanche.	ordainez, —ordainca.
sans.	gabe.
sauf.	salbu, —debalde.
au secours.	hel.
sérieusement, tout de bon	cinez, —cin cinez.
il semble.	badirudi, — iduri du, — badu iduri.
ce me semble, d'après moi	nere iduriz, —ustez, —oldez.
si, si aussi, tant.	eia, — baldin, — hain, — hambat.
sobrement.	arruntki.
seulement.	choilki.
ce soir.	gaur.
soit, soit que.	nahiz.
au sortir.	lekhorat.
à souhait.	nahi bezala.
souvent (le plus).	usu, — maiz, — ardura (maicenic, —usuenic).
sous.	pean, —azpian.
subitement, tout à coup.	betbetan, — colpez colpe. tipustapa.
suivant.	arabera, —arauca.
de suite, sur-le-champ, (à la suite).	cuchian (seguidan), --bertan, —berehala.
en suspens.	dilingan.
tantôt.	ochtian, —sarri.
tard.	beraut.

de temps en temps.	noicetic, — noicerat, — noiztic noicean.
de temps à autre.	noicean behin.
en même temps.	oroz batean.
à tâtons.	asmuca, —itsumandoca.
tête-à-tête, vis-à-vis.	bekhoz bekho, — buruz buru.
en son temps, à l'époque.	bere mugan ,—bere tenorian.
quel temps fait-il ?	cer aro da ?
quelle heure est-il ?	cer tenor da ?—Cer muga da ?
tard.	berant.
au plus tard.	ahalic berantena.
tête-à-tête.	buruz buru.
tour à tour.	aldizca.
à tort, sans tort.	hobenekin, hobenic gabe.
tiens, tenez *(sing)*.	to,—ori.
à tort et à travers.	nola nahiden.
à son tour.	bere aldian
toujours, pour.	bethi,—bethicotz.
tout à fait.	osoki.
trop, trop bon.	sobera,- eguia,- oneguia.
un peu trop bon.	oncheguia
vraiment, en vérité, réellement.	hain eguiaz, — eguiazki, —errealki.
vers, à.	gana,—ganat.
vite.	laster,— fite, — abudo,— biciki.
voilà, voici.	horra,—huna.
volontiers, de bon cœur.	gogotic,—gogo onez.
violemment.	borchaca.
volontairement.	borondatezki.

MANUEL DE LA CONVERSATION.

FRANÇAIS - BASQUE.

3me PARTIE.	HIRURGARREN PHARTEA.
DIALOGUES OU CONVERSATIONS FAMILIÈRES, UTILES EN DIVERSES CIRCONSTANCES.	**BITARTECO SOLASAC** CHEHEKI EMANAC, ASCO BEHAR ORDUETACO ONAC.
Premier Dialogue.	**Lehen bitarteco Solasa.**
Du départ et du voyage.	*Phartidaz eta bidaiaz.*
DEMANDE. Je viens vous donner congé, je vais partir demain ?	Despeidaren emaitera yiten natzazu ; bihar abian naiz.
RÉP. et DEM. Et comment ? en voiture,—en bateau,—en chemin de fer,—par terre,— par eau,—par mer ?	Eta nola ? carroan,—bachetan, — burdin bidean,— leïhorrez,—urez,—itsasoz ?
R. et D. Je ne le sais trop ; dites-moi, à quelle heure part-on en chemin de fer ?	Ez dakit sobera nola ; erran diezadazut cer ordutan phartitcen den burdin,—bidean ?
R. A toutes les heures.	Oren guciez.
D. Et quand part le bateau,—la diligence ?	Eta noiz doha bacheta,—carroa ?
R. Matin et soir.	Goiz,—arrats.
D. Je ne sais que faire.	Ez dakit cer eguin.
R. et D. Mieux vaut voyager en chemin de fer ; c'est plus commode et plus rapide ; où allez-vous ?	Hobe duzu burdin bidez ibiltcea, gozoago da eta lasterrago ; norat zohaz ?

R. et D. Je vais à Bayonne,— à Bordeaux,— à Tarbes ; combien de kilomètres y a-t-il d'ici là ?	Baionarat,- Bordelerat, Tarbeserat noha ; cembat da hemendic harat ?
R. Vous y arriverez en six heures.	Sei orenez haratuco zare.
D. Donc, pour l'heure de mon dîner ?	Beraz, bazcal orduco ?
R. Au moins avant la nuit.	Bederen, arratsa gabe.
D. Combien paie-t-on ?	Cembat pagatcen da ?
R. Aux premières, vingt francs ; aux secondes, quinze et aux troisièmes, dix.	Lehembicoetan, hogoi libera, bigarrenecoetan, hamabortz, eta hirurgarrencoetan, hamar.
D. J'ai l'intention d'aller aux premières.	Lehembicicoetan yoaiteco gogoa dut.
R. C'est l'heure maintenant, faites vite.	Orai da tenora, laster eguizu.
D. Mes bagages sont-ils prêts ?	Nere trastuac pharatuac dire ?
R. Le garçon vous les descend.	Muthilac yausten daizkitzu.
D. Aurais-je rien oublié dans ma chambre ? jetez-y un coup-d'œil.	Deus ahantci othe duket nere guelan ? begui ukhaldi bat emozu.
R. J'ai tout fouillé ; vous pouvez vous en aller tranquille.	Guciac miratu ditut ; descantsuz bazohazke.
D. Ah ! mon Dieu, j'ai oublié une commission.	Ah ! Yaincoa, mandatu bat ahantci dut.
R. et D. Monsieur, voilà la voiture, montez ; vous n'avez pas de temps à perdre ; on ne vous attendra pas ; ne tardez plus.	Yauna, horra, carroa, igan zaite ; ez duzu demboraric galtceco ; ez zaituzte igurikico ; ez berant guehiago.
R. et D. Allons, je monte ; postillon, allez bon train ; faites aller lestemeut vos chevaux.	Hots, igaiten naiz ; carro zaina ! zohaci hazcarki ; zure zaldiac yoanaraz zalhuki.

R. Je vous mènerai comme le vent; vous allez voir.	Haicea bezala eramanen zaitut; ikhusico duzu.
D. Adieu, messieurs, mesdames.	Adios, yaunac, andreac
R. et D. Jusques à quand?	Noiz artean ?
R. Jusqu'au mois prochain, s'il plaît à Dieu.	Helduden hilabetea dino, Yaincoac nahi badu.
D. Bon voyage, portez-vous bien.	Bidai on, izan ongui ?
R. Pareillement.	Gauza bera.
D. Mille compliments à la famille.	Etchecoari milaca goraintci.
R. Je n'y manquerai pas.	Ez dut hutsic eguinen.
D. Apportez-moi quelque souvenir.	Ekhar-azut cerbait orhoitzapentzat.
R. Si je ne l'oublie pas, oui.	Ahanzten ez bazaut, bai.

—

2me Dialogue.	**II Bitarteco Solasa.**
Conversation en chemin de fer.	*Burdinazco bidean yoatean eguin ditakeien solasa.*
D. Hâtons-nous; prenons nos billets; entrons dans la salle.	Lehia gaiten ; gure billetac hart-ditzagun ; sartgaiten salan.
R. Voilà le sifflet du départ; vite, choisissons une bonne place.	Horra histua, abian da; berehala dezagun toki on bat hauta.
D. Venez ici, allons là-bas, nous y serons beaucoup mieux.	Zato hunat, goacen harat; han izanen gare, hainitz hobeki.
R. Oh ! quelle longue file de wagons !	Oi ! cer carro lerro lucea !
D. Fermez la portière; installons-nous le mieux possible.	Athea hets-zazu ; ahalic hobekiena arrima gaiten.

R. Ah ! si on nous laissait seuls.	Ai ! bakharric uzten baguintuzte.
D. Ce sac vous incommode-il ? je le mettrai sous le siége.	Zakhu hau pocholu duzu ? alkiaren azpian ezarrico dut.
R. Non; vous pouvez le laisser là même	Ez; hor berean utzdezakezu.
D. Voulez-vous suspendre votre chapeau,— votre canne, — votre parapluie à ces lanières ?	Nahi duzu zure burucoa, — zure makhila, — zure parasola uhal horietan dilingan ezarri ?
R. Tout de même; nous partons.	Orobat; abian gare.
D. Avec quelle vitesse nous nous en allons !	Zoin zalhuki goacen.
R. Comme c'est bon de voyager ainsi !	Zoin on den horrela bidaiatcea !
D. On est mieux qu'en voiture.	Carroan baino hobeki dago.
R. Certes oui; quelle belle invention !	Bai, segur; cer inbincione ederra ?
D. N'est-ce pas ?	Zuc errazu ?
R. Nos ancêtres ne voyageaient pas ainsi.	Gure arbasoac ez ciren hola ibiltcen.
D. Il leur fallait huit jours pour arriver à Bordeaux; et ils faisaient leur testament avant de partir pour Paris.	Zortci egun emaiten zuten Bordelerat heltceco; bai eta ordenua eguiten abiatu gabe Pariserat.
R. Nous avons déjà parcouru une lieue.	Yadanic, leko bat bide eguin dugu.
D. Est-il possible !	Baditakea ?
R. Nous sommes arrivés à la première station.	Lehen yauts-igan lekhurat ethorriac gare.
Entendez-vous le sifflet ?	Histua aditcen duzu ?
R. Voilà qu'il s'arrête.	Horra non baratcen den.
D. Tenez votre billet en main.	Zure billeta atchic-azu escuan.

R. et D. Pourquoi ?	Cergatic ?
R. Parce qu'on pourrait vous le demander.	Galda baiteza zukete.
D. Et s'il m'arrivait de le perdre, qu'y aurait-il ?	Eta, galtcera guertha balitzaut, cer lizateke ?
R. et D. Vous payeriez de nouveau; avez-vous aussi le bulletin de vos bagages ?	Berriz paga cinezake ; baduzu ere zure trastuen papera ?
R. et D. Oui, je l'ai; pourquoi ?	Bai, badut; cergatic ?
R. Gardez-vous de le perdre; vous en aurez besoin pour vous faire remettre vos colis.	Beguira gal; behartuco zautzu zure phusken itzul-arazteco.
D. Descendez, messieurs, mesdames; il y a un quart d'heure d'arrêt.	Yaitz-zaitezte, yaunac, andreac; oren laurden baten phansua bada.
R. Profitons-en.	Balia gaiten.
D. Allons-nous au buffet prendre quelque chose ?	Bagoatci yateco lekhurat, cerbaiten hartcera ?
R. On nous y écorchera; allons voir pour une fois.	Larrutuco gaituzte ; goacen aldi batetaco, ikhustera.
R. Qui veut du bouillon, du lait, du rôti, du fruit, du pain, du vin ?	Norc nahi du salda,—esne,—erreki,—fruitu,—ogui,—arno ?
D. Combien vous dois-je ?	Cembat zaitut zor ?
R. Un franc.	Hogoi sos.
D. C'est comme toujours, ici, très-cher.	Bethi bezala da, hement arraz khario
R. On sait bien profiter.	Ungui baliatcen badakite.
D. On veut nous faire payer le luxe des marbres et de la vaisselle.	Paga-araci nahi daizcute marbre harrien eta bacheren edergailuac.
R. On nous appelle, il faut remonter.	Deitcen gaituzte ; berriz igan behar gare.
D. Il ferait bon de fu-	Yan ondoan on lizate-

mer après avoir mangé; l'odeur de la fumée vous fait-elle mal ? — ke pipatcea ; khearen usainac calte eguiten dautzu ?

R. Pour moi, vous le pouvez ; mais c'est défendu ; il y a des wagons réservés pour les fumeurs. — Neregatic, eguin dezakezu ; bainan, debecatua da ; badire carro erresalbatuac piparientzat.

D. N'importe ; dès lors que vous me le permettez, je vais le faire, on ne s'en apercevra pas. — Deus ez du munta ; zuc haizu uzten dautazunaz gueroz, eguitera noha ; ez dire ohartuco.

R. Je veux vous donner une allumette. — Su phizteco bat eman nahi dautzut.

D. Oh ! la belle campagne ; quelle plaine ! quel plateau ! quelle vallée ! regardez ? qu'en dites-vous ? — Oi ! cer bazter ederra ! cer celhaia ! cer ordokia ! cer harana ! beha, cer diozu ?

R. Prenez garde, ne mettez pas ainsi la tête dehors, vous pourriez prendre mal. — Guardia-emazu ? ez burua campoan ezar horrela ; min-hart dezakezu.

D. Comment donc ? — Nola bada ?

R. En bien des cas, par exemple, quand deux convois se croisent ; tenez, en voilà un qui arrive. — Asco aldiz ; hala nola : bi carro-tarra khurutzatcen direnean ; ori, horra bat heldu dena.

D. Où sommes-nous, maintenant ? — Non gare orai ?

R. Près de Dax. — Akicetic hurbil.

D. Ce pays offre-t-il quelque chose de curieux à voir ? — Herri horrec othe du deus ikhusgarriric ?

R. Il n'y a rien de rare qu'une source d'eau chaude. — Ez da deus arradoric ithurri bero bat baicen.

D. Quel est ce pays ? — Zoin da herri hori ?

R. Je ne le sais pas. — Ez dakit.

D. Voici un beau château. — Huna yauregui eder bat.

R. Voilà de jolies maisons.	Horra etche pullit batzu.
D. Cette terre est bien grasse.	Lur hau ongui guciena da.
R. Ces prairies sont très-maigres.	Phentce horriec arras meheac dire.
D. Cet endroit est bien aride	Lekhu hau ongui idorra da.
R. Quel pays sauvage! il ne fait pas bon vivre ici; je ne me plairais pas là, je ne voudrais pas y demeurer.	Cer herri basa! ez da on hemen bicitcea; ez nintazke hor lakhet, ez nuke egon nahi hor.
D Comme le temps passe vite en causant; nous approchons du débarcadère.	Demborazoin laster dohan solasian ariz; yautzlekhurat hurbiltcen hari gare.
R. et D. Avant de sortir d'ici et en vous faisant mes excuses, voudriez-vous me dire d'où vous êtes?	Hementic yalgui baino lehen eta barkhamendurekin, nahi dautazu erran nongoa zaren?
D. et R. De Bordeaux, et vous monsieur, êtes-vous Français?	Bordelecoa naiz eta zu, yauna, Frantsesa zare?
R. Non, je suis Anglais.	Ez, Anguelesa naiz.
D. Où allez-vous?	Norat zohaz?
D. et R. Je vais aux Eaux-Bonnes, et vous?	Ur Onetarat noha, eta zu?
R. Moi, aux bains de mer.	Ni, itsas mainhuetarat.
D Pour quand y arriverez-vous?	Noizco haratco zare?
R. Peut-être pour demain au soir.	Nazki bihar arratseco.
D. Combien de jours comptez-vous y rester?	Cembat egun egoitecoa zare han?
R. Près d'un mois.	Hilabete bat hurbil.
D. Etes-vous marié?	Ezcondua zare?
R. et D. Non, je suis	Ez; ezcont-gai naiz;

garçon ; et vous, êtes-vous en famille ?	eta zu, familiatua zare ?
R. J'ai cinq enfants, grâces à Dieu.	Bortz haur baditut, Yaincoari esker.
D. Où vous arrêtez-vous ? où allez-vous dîner ? voulez-vous descendre à mon hôtel ?	Non baratcen zare ? bazcariz norat zohaz, nere ostatuan nahi zare yautsi ?
R. Aussi bien, s'il est bon.	Orobat, ona bada.
D. Vous n'y serez pas mal.	Ez zare gaizki izanen.
R. J'aurais plaisir de rester avec vous.	Asteguin nuke zurekilan egoitea.
D. Nous y voila ; prenez en main votre billet et allons prendre au plus tôt nos effets.	Helduac gare ; escuan har-azu zure billeta eta goacen ahalic lasterrena gure trastuen hartcera.
R. Je vous suis.	Zurekin noha.
D. Si cela est possible, entrons dans une voiture.	Ahal baditake, sart gaiten carro batean.
R. Comme vous voudrez.	Nahi duzun bezala.

—

3me Dialogue.	**III Bitarteco Solasa.**
Conversation en voiture.	*Carroan yoatean eguin ditakeien solasa.*
D. Montez, messieurs et mesdames, c'est maintenant l'heure du départ : il n'y a pas de place pour madame à l'intérieur.	Igan zaitezte, yaun andreac, orai da abiatceco tenora : ez da andrearentzat barnean lekhuric.
R. Je l'avais prise pourtant.	Bizkitartean, hartua nuen.
D. Il y en aurait assez en se serrant un peu ; quelqu'un de ces messieurs veut-il monter là-haut ?	Aski balitake hertsikichago pharatuz ; yaun horietaric norbaitec nahi du igan goiti ?

R. et D. J'y vais pour faire plaisir à cette dame; merci, monsieur.	Banoha, andre horri atseguin eguitea gatic; eskerric aski, yauna.
D. Allez doucement, vous m'écrasez les pieds.	Zohaz estiki; zangoac lehertcen daitatzu.
R. Et vous, vous vous asseyez sur ma robe.	Eta zu, nere soin gainean yartcen zare.
D. Vous m'étouffez avec vos larges crinolines.	Zure hegal zabalekin ithotcen nauzu.
R. Pardon, monsieur, laissez-moi d'abord bien m'installer.	Barkhatu, yauna, utz nezazu lehenic ongui arrimatcerat.
D. Voulez-vous que nous croisions nos pieds?	Nahi duzu zangoac khurutza ditzagun.
R. Avancez un peu, je ne suis pas à mon aise.	Aincin zaite pochi bat; ez nago aisean.
D. Madame veut-elle se mettre au coin? il est dit qu'il faut toujours céder la meilleure place aux dames et aux vieillards	Andreac nahi du zokhoan pharatu? errana da lekhuric hoberana andreri eta zaharreri behar zaiotela eman bethi.
R. Vous êtes bien poli; merci, je suis bien ici.	Unsa ikhasia zare; eskherric aski; ongui naiz hemen.
D. Il m'est impossible de rester plus longtemps sur le siége de devant; j'éprouve des vertiges; voudriez-vous changer de place?	Ez naiteke guehiago aincin aldean egon: burzoratcen naiz; nahi cinuke lekhuz khambiatu?
R. Avec plaisir; peu m'importe d'être devant ou derrière.	Atseguinekin; bardin zaut aincin aldean ala guibelan izaitea.
D. Est-ce que vous pouvez sommeiller en voiture?	Lo eguin ahal dezakezu, carroan?
R. Très-bien.	Arras ongui.
D. Quel affreux chemin, quel cahotement!	Cer bide gaichtoa, cer balantza!
R. Quelle boue, quelle	Cer ichtila, cer intha,

ornière, quelle poussière, quelle chaleur !

D. Il faudrait lever ce panneau, le vent souffle de ce côté, le soleil donne de celui-là.

R. Comme nous allons lentement.

D. Postillon, allez un peu plus vite; à ce train nous n'arriverons jamais; fouettez vos chevaux ?

Prenez garde à cette charrette qui approche; qu'il ne nous arrive rien de fâcheux.

Nous descendons une côte rapide, placez le sabot sous la roue ou serrez les roues.

Serons-nous vite rendus?

R. Oui, oui, bientôt.

D. Nous commençons à nous ennuyer ici.

R. Il n'y a plus qu'un quart d'heure de chemin à faire.

D. Descendez, s'il vous plaît, et n'oubliez pas le postillon.

R. Tiens, cinq sous.

—

4me Dialogue.

Conversation en bateau

D. Chut! on tire la cloche, faisons vite.

cer erhautsa, cer beroa !

Panel hori alchatu behar liteke, haiceac, alde huntaric, buhatcen du, iguzkiac, bertce hortaric, yoiten du.

Zoin emeki goacen.

Carro zaina, zohaci zalukiago; oin huntan ez gare seculan helduco; azota zaitzu zure zaldiac ?

Guardia emozu hurbiltcen hari den orga horri; guertha ez dakigun deus gaichtoric.

Patar chut bat behera bagoaci, ezar azu escalanpoina errotapean edo errotac tincatz kitzu.

Laster helduac gare ?

Bai, bai, berehala.

Unhatcen hasiac gare hemen.

Ez da guehiago oren laurden baten bidea baicic eguiteco.

Yaits-zaitezte, placer baduzue, eta ez ahantz carro zaina.

To, borz sos.

—

IV Bitarteco Solasa.

Bachelan yoaitean eguin ditakeyen solasa.

Cho! chilintcha yoiten dute, laster dezagun eguin.

R. Ne vous inquiétez pas, la distance est courte.
Ez khecha; bide laburra dugu.

D. C'est peut-être le troisième coup; on est en préparatif de départ; allons sur le devant.
Hirur garren yo aldia daiteke; horra, abiatceco heinan dira; goacen aincin alderat.

R. Pourquoi pas à l'arrière ?
Cergatic ez guibelerat?

D. Ne savez-vous pas que le vent y envoie toute la fumée ?
Ez dakizua haiceac khei gucia harat botatcen duela ?

R. C'est vrai; je ne m'en apercevais pas; cette fumée nous incommoderait; allons donc là-bas.
Hala da; ez nintzan hortaz ohartcen; khei horrec, han khecharaz guinintzake; goacen beraz harat.

D. Ce n'est pas seulement pour cela, nous y attraperions le mal de mer plus facilement.
Ez da hortaco, choilki, itsas-minac, hau, errechkiago harrapa guinezake.

R. Regardez : oh! que la mer est belle; quel beau spectacle !
Beha zazu : itsasoa , zoin eder den; cer gausa ikhusgarria !

D. On dirait que la terre fuit loin de nous, n'est-ce pas ?
Erran daiteke lurra ihes dohazula , ez dea hala ?

R. Promenons sur le pont, pour prendre l'air.
Zubi gainean, ibil gaiten, aire hartceco.

D. Qu'avez-vous ? vous pâlissez.
Cer duzu ? churpittcen zare.

R. Je ne le sais que trop; j'ai mal à la tête et aux reins.
Ez dakit sobera baicic; buruan eta erreinetan, min dut.

D. Prenez une tasse de thé , avec une goutte d'eau-de-vie.
Dute presa bat, hartzazu, aguardient chorta batekin.

R Aïe! la tête me tourne, j'ai mal au cœur; une cuvette, je vous prie, tout de suite.
Aï! burüa, itzulica arizait, bihotcean min dut; charro bat, othoi berehala.

D. Quoi! déjà, la mer étant si calme.	Cer! yadanic, itsasoa hoin ezti izan eta.
R. Ah! mon Dieu! je suis perdu, je me meurs!	Ah! Yainco ona, galdua naiz, hiltcen ari naiz!
D. Soyez tranquille; personne ne meurt de ce mal.	Zaude descantsu; ez da nehor hiltcen gaitz hortaz.
R. Je souffre horriblement; il me semble que je vais jeter mes boyaux.	Biciki sofritcen dut; iduritcen zaut hertceac botat-cerat nohala.
D. Cela vous passera au bout de deux jours.	Bi egunen buruco iraganen zaut:.u.
R. Quel vent impétueux! la mer devient houleuse; qu'allons-nous voir?	Hauche da haice borthitza! itsasoa nahasten ari da; cer ikhusi behar othe dugu?
D. Ne craignez rien; ce vent nous est favorable; nous arriverons plus tôt au port.	Ez deusen beldurric izan; haice hau alde dugu; lasterrago porturat helduco gare.
R. Je ne m'y fie pas trop, le navire ballotte; si nous étions en terre ferme! Pourquoi ai-je quitté mon pays? Hélas!	Ez naiz sobera fida, yaucica ari da untcia; leïhorrean baguinde; certaco utci dut nere herria? Helas!
D. Prenez courage; comme vous êtes peureux; pourquoi vous êtes-vous embarqué? Vous regrettez d'avoir quitté le pays?	Hart-zazu kuraye; zoin beldurti ciren; certaco untciz abia? Dolu duzu herria utciric?
R. Oui, certes; en entendant vanter les Indes, je vais à Montévidéo, et maintenant je m'en repens.	Bai, segur; entzunic Indietaco fama handiac, Montebideorat noha, eta orai urrikituric nago.
D. Vous n'aviez pas, chez vous, des moyens d'existence?	Ez cinduen herrian bicitceco molderic?
R. Je n'en manquais	Lanaren bidez, ez nuen

pas en travaillant, mais un triste recruteur m'ayant assuré que l'on gagne deux fois plus là-bas que dans notre pays, la soif de l'or m'entraîne loin de ma maison.

escasic; bainan guizonketari triste batec seguraturic, han, gure herrian baino doble irabazten dela, diruaren goseac etchetic urrun narama.

D. Insensé! vous l'avez cru sans même douter de sa véracité, et sur ce, vous avez quitté votre famille, vos père et mère, vos parents, vos amis.

Zoroa! sinhetsi duzu, dudatu ere gabe othe cion eguia, eta funts hortan, utci ditutzu zure familia, aita amac, ahaïde, adiskideac?

R. Ne m'en parlez pas, de grâce; les larmes me montent aux yeux; ce souvenir me brise de douleur.

Ez othoi horietaric niri aïpha, nigarrac beguietarat yauzten zaizkit; orhoitzapen horrec oinhacez lehertua nauca.

D. Il me semble que nous approchons; qu'apercevez-vous là-bas?

Iduritcen zaut hurbiltcen ari garela, cer ikhusten duzu hantchet?

R. Je crois que c'est la terre ferme.

Uste dut leïhorra den.

D. Cela doit être; je vois les cimes des montagnes.

Hala behar da izan; mendi puntac ikhusten ditut.

R. A moins d'accident, nous entrerons ce soir en ville; nous y arrivons.

Guerthacariz campo, gaur hirian sartuco gare; heltcen gare.

D. Que Dieu soit béni.

Yaincoa dela benedicatu.

R. Débarquons.

Barkutic yalgui gaiten.

—

5me Dialogue.

V Bitarteco Solasa.

Pour demander ses bagages, les faire visiter et montrer son passeport.

Bere hatuen galdeguiteco, ikhus-arazteco eta bideco paperaren erakhusteco.

D. A moi, monsieur, mes bagages, voici mes bulletins.

Niri, yauna, nere hatuac, huna nere paperac.

R. et D. Chacun à son tour; mettez-vous en file; quels sont vos bagages?	Bakhotcha, bere aldian; lerroan phara-zaitezte; zoin dire zure trastuac?
R. Moi, trois colis: une malle, un sac et un porte-manteau.	Nic, hirur trastu: khutcha bat, sakhu bat eta capa larru bat.
D. Comme c'est ennuyeux, vraiment, d'attendre ainsi!	Zoin unhagarri den, eguiazki, horrela igurikitcea!
R. Ne vous inquiétez pas, messieurs, c'est l'affaire d'un quart-d'heure.	Ez zaiteztela, yaunac, khecha, oren laurden baten gora behera da.
D. Ici, messieurs, faites-nous voir vos effets.	Hunat, yaunac, erakhus zuen hatuac.
R. Encore de la perte de temps!	Oraino dembora galtcea!
D. N'avez-vous rien contre les lois?	Ez duzue deus legueen contracoric?
R. et D. Non; que dois-je payer pour ces objets?	Ez; cer pagatu behar dut gauza hauyentzat?
R. Cinquante centimes; entrez, payez au receveur et demandez-lui un reçu.	Hamar sos; sar zaite, paga diozozu errecebitdoreari eta galdeguinozu errecebit bat.
D. Vous n'avez rien autre chose?	Ez duzu deus bertceric?
R. Non, Monsieur.	Ez, Jauna.
D. Donnez-moi les clefs?	Gakhoac eman dietzadazut?
R. Les voilà; je vous prie, congédiez-moi vite; j'ai besoin de m'en aller absolument.	Horra; othoi, laster despei-nezazu; yoan beharra naiz, baitezbada.
D. J'ai besoin de tout fouiller d'abord; c'est là mon devoir.	Lehenic, guciac oro behar ditut miratu; nere eguinbidea da hori.
R. C'est fini! grâces soient rendues à Dieu; ce n'est pas trop tôt; en-	Akhabo da! Yaincoac eskherrac dituela; ez da goicegui; oraino bertce

core une autre corvée! la feuille de route à montrer.	lan bat! bideco papera erakhutsi behar.
D. Vos passeports, messieurs! D'où venez-vous? où allez-vous? à quel hôtel descendez-vous? C'est bien; on vous les rendra demain.	Zuen pasaportac, yaunac! Nondic heldu zare? norat zohaz? zoin ostatutan yaisten zare? Ongui da; bihar bihurtuco daitzute.
R. Que d'embarras, mon Dieu!	Cembat embrasu, Yainco maitea!

—

6me Dialogue.	**VI Bitarteco Solasa.**
Pour accompagner un étranger qui vient d'arriver jusqu'à son hôtel.	*Arrotz ethorri berri bat bere ostaturat-dino laguntceco.*
D. Qui veut monter en voiture?	Norc nahi du carrosan igan?
R. Pas moi, je préfère aller à pied.	Ez ni; oinez nahiago dut ibili.
D. Garçon, veux-tu venir m'accompagner?	Muthil, nahi haiz nere lagun ethorri?
R. Avec plaisir, monsieur.	Atseguinekin, yauna.
Voilà mes effets, prends-les.	Horra nere trastuac; hartzkic.
D. Où allez-vous?	Norat zohaz?
R. A l'hôtel Saint-Etienne?	Don Estebeco hotelerat?
D. Ce n'est pas loin.	Ez da urrun.
R. Aussi bien à l'hôtel du Commerce; peu m'importe.	Comercioco hotelerat, orobat; bardin zautac.
D. Vous ne serez pas mal logé à l'un comme à l'autre; ce sont les meilleurs de la ville.	Ez zare gaizki ostatatua izanen, batean nola bertcean; hirico hoberenac dire.
R. Ils en ont la réputation.	Fama, halacoa ditec.
D. Venez-vous de loin, monsieur?	Urrundanic heldu zare, yauna?

R. De Paris,— de Bordeaux.	Parisetic, — Bordeletic.
D. Vous venez de quitter de bien belles villes.	Hiri ederric utciric zaude.
R. La vôtre n'est pas du tout mal, ce me semble.	Zuena ez da batere gaizki, nere iduriz.
D. Elle est petite, mais jolie.	Ttipia da, bainan pulitta.
R. Elle est assez renommée.	Askitto aiphatua da.
D. Ses alentours sont beaux.	Bazter ederrac ditu.
R. Les étrangers s'y plaisent, disent-ils, beaucoup.	Arroteeri lakhetcen zaiote hemen, hainitz, diotenaz.
D. Vous allez rester ici quelques jours, ou bien allez-vous plus loin?	Hemen, zombait egun egoitecoa zare, ala urrunago zohaz?
R. et D. Demain, je voudrais m'en aller aux Eaux - Bonnes, — aux bains de mer.	Bihar, nahi nintakezu yoan, Ur Onetarat,— itsas mainhuetarat..
R. Tiens! nous voilà arrivés.	The! helduac guitutzu.
D. Que vous faut-il pour salaire?	Cer behar duzu saritzat?
R. Ce que vous voudrez, monsieur.	Nahi duzuna, yauna.
D. Tenez une pièce; vous suffit-elle?	Ori pheceta bat; aski zautzu?
R. Oui, monsieur, j'en suis satisfait; j'ai l'honneur de vous saluer.	Bai, yauna, bazaut aski; errespeturekin salutatcen zaitut.
D. Adieu, garçon, jusqu'après.	Adios, muthil, guerodino.
R. Au plaisir de vous revoir, monsieur.	Zu berriz ikhus artean, yauna.

— —

7me Dialogue.	**VII Bitarteco Solasa.**
Pour aider un étranger dans ses recherches.	*Cerbaiten ondoan dabilan arrotz baten laguntceco.*
D. Que cherchez-vous, monsieur? qui demandez-vous?	Ceren bilha zabiltza, yauna? noren galdez zaude?
R. et D. Monsieur tel, N. Indiquez-moi, je vous prie, sa demeure?	Hulaco yauna, N. Erakhuts diezadazut, othoi, haren egoitza?...
R. Volontiers; après avoir tourné la rue, à la première porte, au second; je crains que vous ne le trouviez pas à la maison.	Gogotic; carrican itzuli eta, lehen athean, bigarrenean; beldur naiz ez dezazun etchean kausi.
D. Quand donc pourrai-je le voir?	Noiz bada ikhus dezaket?
R. A midi précis.	Eguerditan, chuchen.
D. Par où va-t-on à la porte d'Espagne?	Nondic yoaten da Espainiaco portalerat?
R. Montez la rue, prenez à gauche et puis à droite.	Zohaci, carrica gora, hartzazu ezkher eta guero eskhuin.
D. Y a-t-il, par ici, une auberge pour passer cette nuit?	Bada hemen, nombait, ostaturic, gau huntaco?
R. Tenez, en voici une vis-à-vis; en voilà une autre, au bout de cette rue; vous serez également bien dans toutes les deux.	Ori, huna bat, bisian bis; hara, bertce bat, carrica hunen buruan; bietan bardin, ongui izanen zare.
D. Je voudrais voir l'église, le château, l'hôtel de ville; où sont-ils?	Nahi nintuzke eliza, gaztelua, hirico etchea ikhusi; non dira?
R. Je vais vous y accompagner. Venez.	Harat lagunduco zaitut. Zato.

D. Veuillez me dire quel est le chemin que je dois prendre pour aller à Biarritz, je me suis égaré.	Erradazut, othoi, zoin bide hartu behar dutan Biarritcerat yoateco, errebelatu naiz.
R. Revenez sur vos pas ; venez par ici ; allez par là ; d'ici vous avez plus court ; de là c'est plus long ; allez tout droit.	Guibelerat itzul zaite ; zato hemen gaindi ; zohaci hor gaindi ; hemendic, laburrago duzu ; hortic, luceago da ; zohaci chuchen chuchena.
D. Ce chemin est-il bon ?	Bide hori ona dea ?
R. Il est passable ; il y a un peu de boue.	Askitto ; baltsa aphurtto bat, bada.
D. Où trouverai-je une voiture, un cheval pour faire un voyage ?	Non aurkhi nezake carro bat, zaldi bat, pidai baten eguiteco ?
R. Si vous le voulez, j'enverrai mon garçon pour demander s'il y en a.	Nahi baduzu, igorrico dut nere muthila, badenez, galde-eguiteco.
D Où vend-on ici des habits confectionnés, — des souliers, des gants ?	Non saltcen dira, hemen, beztimenda osoac, — zapetac, — escu larruac ?
R. Là - bas, dans ce grand magasin, au défilé de cette rue, auprès de ce monsieur que vous apercevez.	Hahanchet, botiga handi hartan, carrica hunen bazterrean, ikhusten duzun, yaun harren ondoan.
D. Mille fois merci.	Mila eskher.
R. Il n'y a pas de quoi.	Ez da ceren.

—

8me Dialogue.	**VIII Bitarteco Solasa.**
Pour louer une maison de campagne.	*Bazter etche bat, aloguimenduz hartceco.*
D. Je voudrais louer une petite maison de campagne ; y en aurait-il par ici ?	Nahi nuke, bazter etchetto bat, aloguimenduz hartu ; othe daiteke nombait hemen ?

R. Je n'en manque pas.	Ez dut escasic.
D. Non loin de la ville; au bord de l'eau ou bien sur un coteau, peu m'importe, pourvu qu'il y ait bon air.	Ez hiritic urrun; ur bazterrean ala bizcar batean, guti zaut munta, baldin eta han, aire ona bada.
R Il y en a une, vide, à un quart d'heure de chemin; elle vous conviendra.	Bada da bat, hutsa, oren laurden baten bidean; agradatuco cira.
D. Le chemin qui y conduit est-il bon? est-il carrossable?	Harat daraman bidea, ona da? carroz yoan daitakea?
R. Je crois que oui.	Nic uste bai.
D. La maison est-elle de belle apparence?	Etchea itchura onecoa dea?
R. Elle est très-jolie, mais un peu petite.	Arras pullita da, bainan ttipitoa.
D. Comment est-elle bâtie?	Nola da eguina?
R. Toute en pierre de taille.	Dena harri phicatuz.
D. A-t-elle beaucoup de pièces?	Badu pheza hainitz?
R. Toutes celles qu'il vous faut.	Behar ditutzun guciac.
D. A-t-elle belle vue?	Bichta ederrecoa dea?
R. Des plus belles.	Ederrenetaric.
D. A-t-elle jardin, parterre, veger, pré, bois?	Baduya baratceric, liteguiric, sagardiric, phentceric, oihanic?
R. Il y a de tout.	Orotaric bada han.
D. Y a-t-il de jolies promenades, de belles campagnes?	Badeya, han, pasegu lekhu pulitic, bazter ederric?
R. Les plus belles de ces environs.	Ingurune hotaco ederrenac.
D. Y a-t-il de bonne eau?	Badea ur onic?
R. Excellente, des meilleures.	Arraz ona, hoberenetaric.

D. L'église est-elle éloignée ?	Eliza urrun dea, baï ?
R. Assez près.	Aski hurbil.
D. Combien vaudrait-elle ?	Zombat duke balio ?
R. Vous le saurez là même ; vous devez d'abord la voir.	Han berean, yakinen duzu ; lehenic, ikhusi behar duzu.
D. J'ai l'intention de prendre un bail de neuf ans, pour la bonne saison.	Bederatci urtherentzat aferman hartceco gogoa dut, sasoi onecotzat.
R. et D. Vous vous arrangerez avec le maître de la maison ; quel jour voulez-vous que nous allions la voir ?	Etcheco yaunarekin, componduco zare ; zoin egunez nahi duzu yoan gaiten haren ikhustera ?
R. Le jour que vous choisirez sera le mien.	Zuc hautatuco duzun eguna, nerea izanen da.
D. Demain même.	Bihar berean.
R. Soit. A demain, donc.	Boha. Bihar dino, beraz.

—

9me Dialogue.	**IX Bitarteco Solasa.**
Pour louer un appartement.	*Etche pharte bat, aloguimenduz hartceco.*
D. Que demandez-vous, monsieur ?	Cer galdatcen duzu, yauna ?
R. Je suis en quête d'un appartement, pour moi et pour ma famille ; savez-vous s'il y en a de vide ?	Etche alderdi bat nahiz nabila, neretzat eta nere familiarentzat ; badakizuya hutsic baden ?
D. De quel genre ?	Cer guisatacoa ?
R. Je voudrais deux chambres à coucher, un salon et la cuisine.	Nahi nintuzke, etzateco, bi guela, sala bat eta cocina.
D. Meublés ou non garnis ?	Mublekilan, ala hutsic?
R. Oui, — non, et de	Bai, — ez, eta ber-

plus, s'il est possible, avec un jardin ou une cour.	zalde, ahal bada, baratce edo barrio batekilan.
D. Quant au manger, comment désireriez-vous être ?	Yanaz, nola nahi cintazke izan ?
R. Je m'en charge moi-même ; je le ferai porter du restaurant.	Bego hori nere gain ; ostatutic harico naiz hartzen.
D. Vous ne préféreriez pas qu'on vous nourrît là même ?	Ez' cinduke nahiago, yana han berean ukhaïtea, hazteco ?
R. Aussi bien, pourvu que la nourriture soit propre et de bon goût.	Orobat, baldin eta yatecoa garbia eta gostu onecoa balin bada.
D. Vous faut-il du bois, du linge, de l'argenterie?	Baduzu, egur, linya, cilharreri beharric ?
R. Il me suffira d'avoir du bois, j'ai tout le reste.	Askico dut egurra ; gaineracoac baditut.
D. Eh bien ! il me semble que vous trouverez ce que vous demandez dans une maison que je vais vous indiquer.	Eta bada ! iduritcen zaut, galdeguiten duzuna kausituco duzula, eracutsico dautzutan etche batean.
R. Allons-y à présent même, si vous avez du loisir pour m'y accompagner.	Goacen, orai berean, baldin astiric balinbaduzu harat nere laguntceco.
D. La voilà ; çà vous va-t-il ?	Horra non den ; bazautzu ?
R. L'escalier est bien rapide ; cela m'est égal ; quel en est le prix ?	Eskelerac ongui chutac dire ; bardin zaut ; cer du precioa ?
D. Combien de jours comptez-vous y rester ?	Cembat egun, han, egoitecoa zare ?
R. Quelques semaines.	Zombait aste.
D. Vous paierez 30 fr. par semaine ; ce prix vous paraît-il trop élevé ?	Pagatuco duzu 30 libera asteco ; sobera zautzuya, precio hori ?

R. Est-ce votre dernier prix? — Hori duzuya, zure azkhen precioa?

D. Je ne puis vous le donner à moins. — Ez dezakezut, gutiagotan eman.

R. C'est fait, je le prends; je vais y faire transporter mes malles ce soir même. — Eguina da, hartcen dut; banoha nere khutchen kharraia-arazterat gaur berean.

D. Je pourrai donc dès ce moment enlever l'écriteau de dessus la porte? — Beraz orai-danic khent dezaket izkirioa athe gainetic?

Assurément, oui. — Bai, segurki.

—

10me Dialogue. — **X. Bitarteco Solasa.**

Pour demander une chambre dans une auberge. — *Ostatu batean guela bat galdeguiteco.*

D. Portier! pourrais-je loger ici ce soir? je voudrais une chambre, à un lit, — à deux lits. — Athe zaina! ukhan dezaketa, hemen, gaurco egon lekhua? nahi nuke guela bat, ohe batetacoa, — bi ohetacoa.

R. Entrez, monsieur, — madame, s'il vous plaît. Il nous est arrivé tant de monde aujourd'hui que je ne sais pas s'il reste une seule chambre libre; attendez un moment dans cette salle. — Sart-zaite, yauna, — andrea, placer baduzu. Hoinbertce yende egun ethorri zaucu, non ez baidakit othe-den guela bakhar bat hutsic; igurik-azu, memento bat, sala hortan.

D. Allez voir, faites vite, dépêchez-vous. Oh! la belle pièce! si le reste est à l'avenant, je n'ai pas mal rencontré. — Zohaci ikhustera, laster eguizu, lehia zaite. Oi! cer pheza ederra! gaineracoa hola bada, ez naiz gaizki erori.

R. Monsieur, il nous reste encore une chambre. — Yauna, oraino guela bat gueldilcen zaucu.

D. Où est-elle ?	Non da ?
R. Au troisième, du côté de la rue.	Hirurgarrenean, carrica alderat.
D. C'est un peu haut; mais, à la guerre comme à la guerre ; faites-la moi voir, montons.	Gorachco da; bainan, guerlan guerlaco guisa ; erakhus-diezadazut, gaiten igan.
R. La voici ; qu'en dites-vous ?	Huna zoin den ; cer diozu?
D. Elle n'est pas admirable ; mais que faire, s'il n'y en a pas d'autre.	Ez da miragarria ; bainan, cer eguin, ez bada bertceric.
R. Peut-être demain nous pourrons vous faire coucher dans une plus belle chambre ; prenez-vous celle-ci pour ce soir ?	Behar bada, bihar, guela ederragoco batean, etzan - araz citzakegu ; hartcen duzu, hauche, gau huntaco ?
D. Oui, je m'y arrête ; le lit est-il bon ?	Bai, hemen baratcen naiz ; ohea, ona othe da?
R. Personne ne s'en est plaint jusqu'ici.	Ez, orai artean, nehor ez da horiaz arranguratu.
D. A quelle heure le déjeuner, — le dîner, — le souper ?	Cer ordutan da hascaria, — bazcaria, — afaria ?
R. Nous vous préviendrons.	Abisatuco zaitugu.
D. Apportez-moi un bain de pieds, — un verre d'eau sucrée et un pot d'eau pour me laver.	Ekhar diezadazu oinetaco mainhu bat, — baso bat ur eta asucre eta ikhuzteco charro bat ur.
R. Tout de suite ; pas autre chose ?	Berehala ; ez, bertceric deus?
D. Après, vous me décrotterez les souliers et vous me brosserez les habits.	Guero, garbituco daiztatzu zapetac eta beztimendac escurilatuco.
R. Vous les laisserez devant la porte ; la fille viendra les prendre.	Athe aincinean, utcico ditutzu ; nescatoa ethorrico da bilha.

D. En cas de besoin, où sont les lieux ?	Behartcera, heldu banaiz ere, non dire comoditateac?
R. Là-bas; dans ce coin.	Hahanchet; zokho hartan
D. C'est assez; à tantôt.	Aski da; sarri-dino.
R. A votre service, monsieur.	Zure cerbitzari, yauna.

—

11me Dialogue.	**XI Bitarteco Solasa.**
Pour remiser un cheval, une voiture.	*Zaldi bat, carro bat atherbean ezartceco.*
D. Y a-t-il, ici, une remise pour voiture, — cheval.	Bada, hemen, carro, — cabala atheric ?
R. Là, dans cette cour, à droite; appelez le garçon d'écurie.	Hor, barrio hortan, eskhuin aldian ; establia zaina deit-zazu.
D. Holà! garçon, où êtes-vous?	Hola! muthil, non zare ?
R. Me voici.	Huna ni.
D. Prenez-moi ce cheval.	Hart-diezadazut zaldi hau.
R. Attendez, monsieur, je vous aiderai à descendre.	Igurik-azu, yauna, yaisten laguntduco zaitut.
D. Otez-lui les brides et placez-les en bon lieu.	Kent diotzozu bridac eta alchazkitzu lekhu onean
R. Comptez sur mes soins.	Begoïte, ene gomendioan.
D. Faut-il aussi lui enlever la selle?	Saltokia ere, khendu behar zaio ?
R. Pas encore, parce qu'il est tout suant.	Ez oraino ; icerditan baïtago.
D. Que faut-il lui donner à manger?	Cer eman behar zaio yatera?
R. Donnez-lui d'abord	Lehenic emozu belhar

du foin et de la paille, et puis, après que vous lui aurez fait boire, vous lui donnerez l'avoine.	eta lasto, eta guero, edan-araci ondoan, emanen diozu zaldarea.
D. Je ne sais s'il est déferré ; examinez-le.	Ez dakit pherra escasic baduen ; beha zozu.
R. S'il le faut, je le mènerai chez le maréchal.	Beharretan bada, pherratzailearen ganat eramanen dut.
D. Avez-vous aussi une remise pour ma voiture?	Nere carroarentzat ere baduzue atherberic?
R. Oui, Monsieur.	Bai, yauna.
D. Qui ferme à clef?	Gakhoz cerratcen dena?
R. Oui.	Bai.
D. Baissez la capote et voyez si elle est en bon état.	Aphal-azu estalguia eta ikhus molde onean denez.
R. Soyez tranquille, je ferai tout ce que vous me dites.	Zaude descantzu, zure erran guciac eguinen ditut.
D. Je vois que vous connaissez bien votre devoir : je vous récompenserai comme il faut.	Ikhusten dut zure eguinbidea ongui ezagutcen duzula : behar den bezala saristatuco zaitut.
R. Merci, Monsieur.	Eskerric aski, Jauna.
D. Je partirai, cet après-midi, — ce soir, — demain, à la fin de cette semaine.	Arrats-alde huntan, — gaur, — bihar, aste hunen hundarrean, phartituco naiz.
R. C'est bien.	Ongui da.
D. Holà hé ! garçon?	Olà hé? muthil?
R. Plaît-il, Monsieur?	Cer placer duzu, yauna?
D. Préparez-moi ma voiture, — ma monture.	Phara diezadazut carroa, cabala.
R. Tout est prêt, Monsieur.	Pharatuac dire, yauna.
D. Quels sont les frais?	Cer dire gastuac?
R. Dix francs pour le foin et l'avoine, quatre francs pour le maréchal,	Hamar libera belhar eta zaldarearentzat, laur libèra pherratzailearent-

cinq francs pour la remise, en tout dix-neuf francs.	zat, bortz libera atherbearentzat, orotan hemeretci libera.
D. Les voilà ; et tenez ceci pour votre pour-boire	Horra non tutzun ; eta ori hau edateco zuretzat.
R. Merci, Monsieur, je n'en vois pas souvent comme vous.	Eskerric aski, Jauna, ez dut ardura zu bezalacoric ikhusten.
D. Adieu, garçon.	Adios, muthil.
R. Bon voyage, Monsieur, prenez garde de prendre mal.	Bidai on, yauna, beguira min-hart.

—

12me Dialogue.	**XII Bitarteco Solasa.**
Pour demander à manger ou à boire.	*Yatera edo edatera galdeguiteco.*

—

D. Pourriez-vous me donner à déjeuner, — à dîner, — à souper, — à manger — à boire ?	Eman diezadakezu hascaritera, — bazcaritera, — afaritera, — yatera, — edatera ?
R. Volontiers, monsieur,— Madame, que désireriez-vous prendre ?	Gogotic, yauna, — andrea, cer hartu nahi cinuke ?
D. Apportez-moi une tasse de thé, de chocolat, — de café, — du beurre, — du fromage, — un bol de lait, — deux œufs à la coque ou frits.	Ekhar diezadazut dute, — chocolet, — café presa bat, — burra, gasna, — esne gophor bat, bi arroltce cuscuan edo friguituac.
R. et D. Tout de suite, Monsieur, mettez-vous à table, — approchez ; — êtes-vous seul ; — voulez-vous être à part ou avec les autres ?	Berehala, yauna, phara zaite mahaian, — hurbil zaite ; bakharric zare ; — berech ala bertcekilan nahi zare ?
R. Cela m'est égal.	Bardin zaut.
D. Monsieur, voudriez-	Yauna, nahi cintazke

vous vous éloigner, — vous écarter, — changer de place; — venez ici, — reculez, — avancez, — ôtez-vous de là, vous serez mieux ici.	urrundu, — bazterlu, — lekhuz aldaratu, — zato hunat, — guibela zaite, — aincina zaite; — khentzaite hortic, hobeki izanen zare hemen.
R. Je suis bien ici; hâtez-vous, j'ai faim.	Ongui naiz hemen; lehia zaite, gose naiz.
D. Voici ce que vous demandez.	Huna zuc galdeguiten duzuna.
R. Cela ne me suffit pas.	Ez zait hori aski.
D. Que désirez-vous de plus?	Cer nahi duzu guehiago?
R. et D. Avez-vous du bouillon, — de la soupe, — du potage aux choux, aux haricots, aux pommes de terre?	Baduzue saldaric, — zoparic, — azazco, ilharrezco, lur sagarrezco eltcekiric?
R. Je pense qu'il y en a.	Uste dut baden.
D. Avez-vous du bouilli, — de la sauce?	Baduzue haragui egosiric, — salsaric?
R. Tout est fini.	Guciac akhabatuac dire.
D. Et du rôti, du ragoût?	Eta errekiric, yusecoric?
R. Oui, il y en a, et de toutes sortes et pour tous les goûts.	Bai, hortaric bada eta guisa gucietaric eta gostu gucientzat.
D. Quoi donc?	Cer bada?
R. Nous avons du jambon, des saucisses, des boudins, des pieds de porc, des côtelettes, du rognon, des ris de veau, de la langue de bœuf, du filet, de la cervelle, du poulet, du chapon, du canard, du mouton.....	Badugu chingar, chauchicha, odolgui, urde chango, saihets hezur, guelzurrin, aratche irris, idi mihi, azpizun, buru fugna, oillasco, gaphoin, ahate, cikiteki.....
D. Assez, assez, il y a tout ce qu'il me faut;	Aski, aski bada hor nic behar becembat; phica

coupez-moi un petit morceau de filet, une cuisse et une aile de poulet.	diezadazu azpicun phuscatto bat, oillasco ichter eta hegal bat.
R. et D. De suite, Monsieur ; désirez-vous du gibier ? Nous avons de la perdrix et de la bécasse.	Berehala, yauna ; nahi duzu ihicikia ? Badugu epher eta pecada.
R Assez pour cette fois.	Aski aldi huntaco.
D. Et du poisson ? sardine, saumon, truite, goujon, thon, rousseau ?	Eta arrainkia ? chardina, izokina, amarraina, charboa, atuna, arrasoila ?
R. Je n'aime pas le maigre.	Ez dut mehea maite.
D. Faut-il vous apporter du pâté, de la crème, du caillé, du breuil ?	Phazticic, bulliraric, gaztamberaric, cemberanic ekharri behar dautzut ?
R. Pas de tout ; je goûterai seulement du breuil, puisqu'il y en a.	Ez orotaric ; cemberatic yasta choilki, denaz gueroz.
D. Que voulez-vous pour dessert ? du fromage, de la confiture, des pommes, des poires, des pêches, des châtaignes, des noix, des noisettes, des figues, des prunes, des raisins, des fraises, des cerises, quoi ?	Cer nahi duzu hundarrean ? gasna, errechimeta, sagar, udare, merchica, gaztaina, intzaur, hur, phico, adan, mahats, marhubi, guereci, cer ?
R. Apportez-moi quelque chose.	Horietaric cerbait ekhar diezadazu.
D. Et quelle sorte de vin, du vin du pays, du Bordeaux ? de quoi ?	Eta cer arno mota ? herrico arnoa, Bordelecoa ? zointaric ?
R. Du vin du pays ; cela me suffit.	Herrico arnoa, bazaut aski.
D. Monsieur veut-il du café, de l'eau-de-vie ?	Yaunac nahi du caferic, aguardientic ?
R. et D. Oui, certaine-	Bai, segurki ; oroz ba-

ment ; en même temps, portez-moi le compte.

R. Monsieur, vous n'avez pas fait de grands frais ; c'est trois francs

D. Tenez une pièce de cinq francs, donnez-moi le reste.

R. Le voilà.

D. A quelle heure le dîner, — le souper ?

R. A midi, à cinq heures.

D. A tantôt, donc.

R. Oui, à tantôt.

—

13me Dialogue.

Conversation à table.

D. Combien fait-on payer, ici, pour un bon dîner ?

R. On paie bien, mais aussi on fait bonne chère.

D. Messieurs, la soupe est à table.

R. Allons, descendons, — montons.

D. Il manque une serviette, une cuiller, un couteau.

R Appelons la serveuse ; asseyons-nous, prenons nos places.

D. Avez-vous de l'appétit ?

R. Passablement.

tean, ekhar diezadazut khondua.

Yauna, ez duzu gastu handia eguin ; hirur libera da.

Ori bortz liberaco bat, eman diezadazut gaineracoa.

Horra..

Cer ordutan da bazcaria, — afaria ?

Eguerditan, — bortz orenetan.

Sarri dino beraz.

Bai, sarri dino.

—

XIII Bitarteco Solasa.

Mahaian eguin daitakeien solasa.

Bazcari on batentzat zombat pagarazten dute hemen ?

Ongui pagatcen da, bainan ase onic ere eguiten da.

Yaunac, zopa mahaian da.

Goacen, yaits-gaiten, — igan gaiten.

Escas da cerbieta bat, coillira bat, ganibeta bat.

Cerbitzariari oihu dezogun eguin, — yart-gaiten, hart-ditzagun lekhuac.

Baduzu yanbideric ?

Askitto.

D. Voudriez-vous partager la soupe ?	Nahi cinuke zopa phartitu ?
R. Tout de même.	Orobat
D. Oh ! la bonne soupe !	Oi ! cer zopa ona ?
R. Elle a bon goût.	Gostu ona du.
D. Si vous le voulez, je m'en vais dépecer cette poule.	Nahi baduzu, oillo horren zathicatcera noha.
R. Oui, je le veux.	Bai, nahi dut.
D. En voulez-vous un petit morceau ?	Nahi duzu phuscatto bat ?
R. Donnez-m'en bien peu.	Emadazut gutitto bat.
D. Seriez-vous assez bon d'approcher la salière, le sucrier.	Aski ona bacine gatzuntciaren, asucre untciaren hurbiltceco.
R. Volontiers.	Borondate onez.
D. Serveuse, il nous manque du pain ; du pain ! entendez-vous ? Allons donc, et puis, de l'eau fraîche.	Cerbitzaria, oguia escas dugu ; oguia ! aditcen duzu ? Hots bada, eta guero, ur frescoa ?
R. et D. Je vais vous en porter ; Monsieur mangera-t-il de ce poulet ?	Ekharrico daitzut ; yaunac yanen du oillasco huntaric ?
R. Tant soit peu.	Den gutiena.
D. Encore un peu plus.	Oraino gaehichago.
R. J'en ai assez.	Badut aski.
D. Et vous, madame, que préférez-vous, une aile ou une cuisse ?	Eta zuc, andre, cer nahiago duzu, hegal bat ala ichter bat ?
R. Ni l'une ni l'autre.	Ez bat ez bertcea.
D. Vous ne mangez rien.	Ez duzu deus yaten.
R. J'ai beaucoup mangé.	Hainitz yan dut.
D. Bah ! ce rôti est brûlé.	Bah ! erreki hau caskeildua da.
R. Ce ragoût est trop salé.	Yuseco hau sobera gacitua da.

D. Cette sauce a trop de poivre.	Saltsa hunec bipher sobera badu.
R. Quel couteau émoussé ! il ne coupe plus ; il aurait besoin d'être aiguisé.	Cer ganibet muthitsa ! ez du guehiago phicatcen, chorroch aldi baten beharra baluke.
D Puis-je vous offrir à boire ? monsieur, madame.	Edatera eskeint diezazuket ? jauna, andre.
R. Ce vin est fort bon.	Arno hau net ona da.
D. A votre bonne grâce, madame ?	Zure gracia onari, andre ?
R. Pareillement, à votre santé, monsieur.	Gauza bera, zure osagarriaria, jauna ?
D. Pardon, messieurs et mesdames, si je vous quitte.	Barkhatu, yaun andreac, uzten bazaituztet.
R. Quoi ! si vite ?	Cer ! hoin laster ?
D. Une affaire importante m'appelle dehors.	Eguiteco premiatsu batec camporat galdeguiten nau.
R. Au revoir donc, monsieur.	Berriz ikhus-artean beraz, yauna.

—

14me Dialogue.	**XIV Bitarteco Solasa.**
Sur le lever.	*Yaikitcearen gainean.*
D. Qui est là ? qui frappe ?	Nor da hor ? nor ari da yoca ?
R. et D. C'est moi, monsieur, puis-je entrer ?	Ni naiz, yauna, sartnaiteke ?
D. Oui, entrez ; la clef est à la serrure ; elle est ouverte ; qu'est-ce qu'il y a ?	Bai, sart-zaite ; gakhoa cerrapoan da ; idekazu ; cer da ?
R. Comment ! vous êtes encore au lit ?	Cer ! oraino, ohean zaude ?
D. Quelle heure est-il ?	Cer tenor da ?
R. C'est l'heure de se lever.	Yaikitceco ordua.



D. Je ne le savais pas. — Ez nakien.

R. Levez-vous ; il est dix heures ; le temps perdu ne se rattrape pas. — Yaiki zaite ; hamar orenac dire; dembora galdua ez da harrapatcen.

D. Vous ne répondez pas ; oh ! le paresseux ; il s'est rendormi ; réveillez-vous donc ? En demeurant ainsi au lit, vous ne faites pas vos affaires. — Ez duzu ihardesten ; oi! alferra : berriz loac hartu du ; irartzar zaite bada ? Horrela ohean egonez, ez ditutzu zure eguitecoac betheco.

R. Donnez-moi la paix ; je n'ai pas fermé l'œil pendant toute la nuit ; je me suis couché trop tard. — Bakhea emadazut ; gau gucian ez dut beguiric cerratu ; berantegui etzan naiz.

D. Dites plutôt qu'il est doux de rester la matinée au lit. — Lehenago errazu gozo dela goiztiria ohean egoitea.

R. Allons, je vais me lever ; ouvrez les volets. — Hots, yaikitcera noha ; idek-aitzu leihoac.

D. Avez-vous besoin de quelque chose ? — Cerbaiten beharric baduzu ?

Apportez-moi mes souliers et de l'eau chaude pour me raser. — Ekhar-aitzut nere zapetac eta ur beroa bizarraren phicatceco.

D. Et puis ? — Eta guero ?

R. Rien ; allez-vous-en ; je vais m'habiller. — Deus ; zohaz hortic ; beztitcera noha.

—

15me Dialogue. — XV Bitarteco Solasa.

Sur le coucher. — *Etzatearen gainean.*

—

D. Monsieur veut-il aller se coucher ? — Yaunac nahi du yoan etzatera ?

R. Oui, tout de suite, donnez-moi une chandelle. — Bai, berehala, eman ziedazut gandera bat.

D. Veut-il que je l'accompagne jusqu'à sa chambre. — Nahi du guelara lagunt-dezadan.

R. Aussi bien ; marchez devant moi.	Orobat ; ibil zaite nere aincinean.
D. Avez-vous bien passé la journée ?	Eguna, ongui iragan duzu ?
R. Comme ci, comme ça ; je suis bien fatigué.	Hala hula ; arras nekhatua naiz.
D. Avez-vous eu beaucoup d'affaires ? vous êtes-vous bien amusé ?	Eguiteco hainitz izan duzu ? ongui yostatu zare ?
R. Bien plus qu'hier.	Atzo baino guehiago hainitz.
D. Voilà votre chambre, monsieur.	Huna zure guela, yauna.
R. C'est bien, merci.	Ongui da ; eskerric aski.
D. Avez-vous tout ce qu'il vous faut ? voici le peigne, la brosse, les allumettes, le serre-tête, le pot à eau.	Baditutzu behar ditutzunac oro ? huna orracèa, eskubilla, su phistecoac, burucoa, charro ura.
R. Tout y est ; vous pouvez vous en aller.	Oro hor dira ; bazohazke.
D. Voyez bien si vous avez assez de couvertures ?	Beha zazu ongui eia baduzun estalgui aski ?
R. Il y en a suffisamment.	Bada frango.
D. Veuillez me donner vos chaussures, pour que je les nettoie.	Ema-aitzut zure oinetacoac, garbi ditzaetan.
R. Les voilà, prenez-les ; vous les laisserez devant la porte.	Horra non tutzun ; hartzaitzu ; athe aincinean uteico ditutzu.
D. A quelle heure faudra-t-il vous éveiller ?	Cer ordutan beharco zaitugu atzar-araci ?
R. A six heures précises.	Sei orenetan chuchen.
D. Ça suffit ; à demain.	Aski da ; bihar-dino.
R. Bonne nuit.	Gau on.

— —

18me Dialogue. — **XVI Bitarteco Solasa.**

Pour écrire ou faire écrire une lettre. — *Letra baten iskiriatceco edo izkiri-arazteco.*

—

D. Quand arrive le courrier ? — Noiz ethortcen da letra-ketaria ?

R. Ce soir. — Gaur.

D. Quand part-il ? — Noiz doha ?

R. et D. Demain; avez-vous besoin d'écrire ? vous faut-il quelque chose ? — Bihar ; izkiriatu behar duzu ? Baduzu cerbaiten beharric ?

R. Je porte toujours mon écritoire dans ma poche, mais je n'ai pas de plume. — Nere izkiri-untcia zarpan bethi dabilat, bainan ez dut lumaric.

D. Je vous en donnerai une ; la voulez-vous en fer ? — Bat emanen dautzut ; nahi duzu burdinazcoa ?

R. et D. Cela m'est égal, mon encre est un peu blanche ; en avez-vous de plus noire ? — Orobat zaut ; nere thinta churichco da ; baduzu beltzagoric ?

R. Je crois que oui ; je chercherai. — Uste dut bai ; miatuco naiz.

D. Voilà ; la trouvez-vous bonne ? — Horra ; ona zautzu ?

R. Excellente. — Arras ona.

D. Avez-vous le papier qu'il vous faut ? — Behar duzun papera baduzu ?

R. et D. Oui, merci. Auriez-vous un cachet ? — Bai, eskerric aski. Ciguilu bat bacinuke ?

R. Je vous le porte. — Ekhartcen dautzut.

D. Je l'ai finie ; voudriez-vous la jeter à la poste ? — Akhabatu dut ; letrateguira bota bacineza ?

R. J'y vais tout de suite. — Banoha berehala.

D. Faut-il l'affranchir ? — Frantchitu behar da ?

R. Non ; jetez-la telle qu'elle.	Ez : bota-zazu den bezala.
D. Voudriez-vous écrire une lettre ?	Nahi cinuke letra bat izkiriatu ?
R. et D. De bien bon cœur ; à qui ? et de quoi s'agit-il ?	Bihotz onez ; nori ? eta certaz datza ?
R. Je voudrais faire dire à un ami qu'il vienne dîner demain chez moi.	Nahi nioke gaztiatu adichkide bati nere etcherat bihar ethor dadien bazcaritera.
D. C'est une bonne nouvelle que celle-là ; et s'il ne peut venir, que faut-il lui dire ?	Berri ona da hori : eta ez baditake ethor, cer erran behar zaio ?
R. Quand je pourrais le voir.	Noiz ikhus dezakedan.
D. Et pour quelle raison ?	Eta cer arrazoinez ?
R. Que j'ai absolument besoin de lui parler d'une affaire.	Baitezbada eguiteco batez mintzatu behar natzaiola.
D. Et après, quoi de plus ?	Eta guero, cer guehiago ?
R. Rien ; mes compliments.	Ez deus ; nere goraintciac.
D. C'est assez ; elle sera faite pour ce soir.	Aski da ; gaurco eguina izanen da.
R. Je viendrai la chercher moi-même.	Nihaur ethorrico naiz bilha.

—

17me Dialogue. — XVII Bitarteco Solasa.

Pour voir une ville et ses environs. — *Hiri bat eta haren ingurunen ikhusteco.*

D. Combien de temps faudra-t-il pour visiter les curiosités de la ville et des environs ?	Cembat dembora beharco da hirico eta ingurunetaco gauza ikhusgarrien beguistatceco ?
R. Si vous désirez voir	Nahi baditutzu ikhusi

les places, les promenades, les tableaux, la bibliothèque, les églises, les châteaux, les hôpitaux, vous en avez pour toute une journée.	plazac, phasegu lekhuac, erretaulac, liburuteguia, elizac, yaureguiac, ospitaleac, egun oso batentzat badutzu.
D Seriez-vous assez bon pour me les faire voir ?	Aski ona cinitazke hekien niri. erakhus-arazteco ?
R. Oui, monsieur, pour vous être agréable ; veuillez, je vous prie, me suivre.	Bai, yauna, zuri agradatcea gatic ; segui nezazu, othoi ?
D. Vous êtes bien serviable.	Cerbitzu eguile ona zare.
R. Voici la plus belle rue de la ville : qu'en dites-vous ?	Huna hirico carrica ederrena : cer diozu huntaz ?
D. Elle est large et bien alignée.	Zabala da eta chuchena.
R. Les trottoirs sont bien commodes pour marcher.	Galtzadac ibiltzeco eztiac.
D. Voilà de beaux magasins ! belle devanture ; intérieur spacieux ; belles marchandises !	Horra botiga ederrac ! Aincin ederra ; barne handia ; saltzeco gauza ederrac !
R. Voici la rivière ; que les bords en sont charmants !	Huna ur handia. Bazterrac zoin charmagarriac diren !
D. Et que dites-vous de ce pont ?	Eta zubi hortaz cer diozu ?
R Tout en pierre de taille ; il est fort beau.	Dena harri picatuz, biciki ederra da.
D. Voyez ces navires.	Beha zozu.e untci horieri.
R. Il y a là beaucoup de mouvement.	Bada hor harat-hunata frango.
Voyez-vous sur ce coteau un village ?	Ikhusten duzu bizcar hartan herrichca bat ?

R. Il a l'air d'ètre joli.	Pullita da iduriz.
D. Et là-bas, cette verte forêt ?	Eta haurchet, oihan pherde hura ?
R. et D. Oui ; qu'est-ce cela ?	Bai ; cer da hura ?
R. C'est un pignadar ; c'est le nom qu'on lui donne ici.	Pinadera bat ; icen hori emaiten diote, hemen.
D. C'est un peu trop loin ; il est dommage que je n'aie point le temps d'y aller.	Urruntchegui da ; damuric ez baitut harat yoaiteco astiric.
R. Vous feriez une belle promenade.	Phasegu eder bat eguin cinezake.
C'est possible ; mais voyons d'abord les églises et les châteaux ?	Baditake ; bainan, lehenic, ikhus ditzagun elizac eta yaureguiac ?
R. Il n'y a rien de curieux dans les châteaux ; ils sont très-vieux ; mais les églises sont fort belles.	Ez da deus ikhusgarriric yaureguietan ; arras zaharrac dire ; aldiz, elizac biciki ederrac dire.
D. Voyons-les.	Ikhus ditzagun.
R. En voici une toute neuve à deux clochers.	Huna bat berri berria bi dorretacha.
D. Comme elle èst belle et faite avec symétrie !	Zoin ederra den eta chotilki eguina !
Voilà la cathédrale ; elle est antique ; elle date de la domination des Anglais.	Horra eliza handia ; aspaldicoa da ; Anguelesac nagusi ciren demboran hasia.
D. Comme elle est remarquable ; voyons l'intérieur.	Zoin ikhusgarria da ; beha diozogun barneari.
R. C'est mirobolant.	Zoragarri da.
D. Maintenant, faisons un tour, si vous voulez, à la promenade.	Orai, nahi baduzu, itzuli bat dezagun eguin phasegu lekhurat.
R. Allons-y.	Goacen.
D. C'est une des plus belles de France.	Frantciaco ederrenetaric bat da.

R. Oh bah ! c'est vrai, oui.	Bai othe ! hala da, bai.
Asseyons-nous sur ce banc, vous devez être fatigué.	Alki huntan yart gaiten, nekhatua behar zare izan.
R. Il est temps de nous retirer.	Itzul ordu dugu.
D. En vérité, votre ville est un petit Paris.	Hain eguiaz, zuen hiria Parise ttikitto bat da.
R. Vous n'êtes pas le seul à le dire ; beaucoup d'autres, comme vous, la trouvent belle ; ils s'y plaisent.	Ez zare bakharra diozuna ; bertce hainitceri, zuri bezala, ederra zayote ; hemen lakhetcen zaiote.
D. Je vous dois des remerciements.	Eskerrac zor deraizkitzut.
R. De rien, monsieur.	Deusez, yauna.

—

18me Dialogue.	**XVIII Bitarteco Solasa**
Pour faire une promenade.	*Phasegu baten eguiteco.*
D. Voulez-vous venir vous promener ?	Nahi duzu ethorri phasegatcera ?
R. Allez-vous faire un grand tour ?	Itzuli handi bat eguitera zohaz ?
D. Non ; tout petit.	Ez ; ttikitto bat.
R. Dès lors, je vous accompagne.	Gueroztic, laguntcen zaitut.
D. Comment y allons-nous ? à pied, à cheval, en voiture ?	Nola goaci ? oinez, zaldiz, carroz ?
R. Je ne suis pas fort cavalier.	Ez naiz trebe zaldiz.
D. Prenons une voiture.	Hart-dezagun carro bat
R. Il y aurait trop de retard.	Luzamen sobera lizateke.
D. Allons à pied.	Goacen oinez.
R. Je suis un mauvais	Ibiltzaile tcharra naiz,

marcheur ; mais, soit, à pied.	bainan boha oinez.
D. Où irons-nous ?	Norat yoanen gare ?
R. Nous prendrons la direction que vous voudrez.	Nahi duzun escualdea hartuco dugu.
D. Nous ne devrions pas paraître au milieu de la foule ; je la déteste.	Ez guinuke yendepean aguertu behar ; hastio dut.
R. Vous avez raison ; je suis comme vous, je me plais mieux dans la solitude.	Arrazoin duzu ; zu bezala naiz ; lakhetago dut bakhartasuna.
D. Quand partons-nous ?	Noiz abian gare ?
R. A présent même.	Orai berean.
D. Prenons nos parapluies, en cas de mauvais temps.	Hart-ditzagun gure euritacoac, pharasolac, dembora gaichtoa eguiten badu ere.
R. Mettons-nous au soleil ; il ne fait pas trop chaud.	Phara gaiten iguzki beguian ; ez du sobera bero eguiten.
D. Non ; marchons à l'ombre ; nous serons beaucoup mieux ; nous ne suerons pas autant.	Ez ; itzalean ibil gaiten ; hainitz hobekiago izanen gare ; ez gare hainbertce icertuco.
R. Ne marchez pas si vite.	Ez hain laster ibil.
D. Je vais toujours trop vite.	Bethi lasterregui noha.
R. Je suis déjà fatigué ; donnez-moi le bras.	Yadanic nekhatua naiz, emadazut besoa.
D. Reposez-vous un peu.	Phausa-zaite apurtto bat.
R. J'en ai bien besoin.	Arras behartua naiz.
D. Voulez-vous prendre quelque chose ? Avez-vour rien porté ?	Nahi duzu cerbait hartu ? Ekharri duzu cerbaitto ?
R Rien ; j'ai oublié, mais il y a ici une auberge.	Deus ; ahantci zaut, bainan bada hemen ostatu bat.

D. Entrons-y ; nous allons demander à manger, — à boire.	Sart-gaiten ; galdatuco dugu yatera, — edatera.
R. Sortons ; comme les chemins sont sales !	Yalgui gaiten ; bideac zoin cikhiuac diren !
D. En effet, il y a beaucoup de boue ; il faut marcher sur la pointe des pieds.	Bai eiki, lohi hainitz bada ; zangoen puntan ibili behar da.
R. Il va commencer à pleuvoir.	Uria hastera doha.
D. Mettons-nous à l'abri.	Phara gaite atherbean.
R. Quel contre-temps !	Cer nahigabeco dembora !
D. Comme on glisse !	Nola lerratcen den !
R. Prenez garde de tomber !	Beguira erortcetic !
D. La pluie cesse ; voici une éclaircie, profitons ; faisons vite ; d'ailleurs, il est temps de nous retirer	Uria baratcen da ; huna ather arte bat, balia gaiten ; laster eguin dezagun ; bertzalde, itzul ordu dugu.
R. Malgré cette maudite pluie, nous avons fait une bonne promenade.	Uri madaricatua horren galic ere, phasegu on bat eguin dugu.
D. Une autre fois, nous serons plus heureux.	Bertce aldi bat, urusago izanen gare.
R. Ainsi soit-il.	Halabiz.

—

19me Dialogue.	**XIX Bitarteco Solasa.**
Sur le jeu de cartes.	*Carta yocoaren gainean.*
D. Aimez-vous à jouer aux cartes ?	Maite duzu carta yocoan artcea ?
R. Un peu, pour m'amuser et pour tuer le temps.	Aphur bat, yostatceco eta dembora hiltceco.
D. A quel jeu jouons-nous ?	Cer yocotan artceu gare ?

R. A celui que vous voudrez, peu m'importe.	Nahi duzun yocotan, bardin zaut.
D. Vous êtes fort en tout ?	Orotan hazcar zare, zu ?
R. Pas beaucoup.	Ez hambat
D. Demandons une table, un jeu de cartes et des jetons.	Galda dezagun mahai bat, carta pare bat eta tantoac.
R. De suite.	Berehala.
D. A combien jouons-nous ?	Cembana ari gare ?
R. et D. A 5 c., à 25 c., c'est assez ; à 50 c. ce serait trop.	Sos bana, bortzna sos, bada aski ; hamarna sos, sobera liteke.
R. C'est vrai ; au delà, le jeu serait un amusement dangereux.	Hala da ; handic goiti, yocoa yosteta lanyeros liteke.
D. Voyons, à qui faire cartes ?	Ikhus nori den carten eguitea:
R. A qui l'aura plus forte ?	Handiena atheratcen duenari ?
D. Levez, monsieur.	Copa, yauna.
R. C'est à vous à faire ; mêlez-les bien.	Zuri da eguitea ; nahaskitzu ongui.
D. Jouons tout de bon.	Gaiten-ar cin cinez.
R. Vous les avez mal données ; il y a une carte de retournée ; à refaire ; faites-y attention.	Gaizki eman ditutzu ; bada carta bat itzulia ; berriz eguin ; khasuemozu.
D. Combien avez-vous de jeux, de points ?	Zombat yoco ditutzu ; zombat phondu ?
R. Nous avons gagné.	Irabaci dugu.
D. Vous avez perdu.	Galdu duzu.
R. Changeons de place.	Lekhuz khambia gaiten.
D. Jouons alternativement.	Gaiten-ar aldizca.
R. J'ai la tête échauffée ; j'en ai assez ; cessons.	Burua berotua dut ; badut aski ; bara gaiten.

D. Pas encore ; donnez-moi la revanche.	Ez oraino, emadazut arraenya.
R. Ce sera la dernière ; il est tard ; il est temps de nous retirer.	Azkena izanen da ; berant da ; yoan ordu dugu.
D. Soit, la dernière ; réglons nos comptes ; j'ai fini ; qu'avez-vous gagné ?	Bedi azkena. Khonduac eguin ditzagun ; akhabo dut ; cer irabaci duzu ?
R. Et vous, qu'avez-vous perdu ?	Eta zuc, cer gladu duzu ?
D. Pas grand'chose.	Ez gauza handiric.
R. Cela vaut mieux, le jeu a des chances malheureuses.	Hola hobe da, yocoac adarrac makhur ditu.

—

20me Dialogue.	XX Bitarteco Solasa.
Sur la chasse, la pêche, le jeu de paume.	*Ihiciaren, arrantzaren, pilotaren gainean.*
D. Allons-nous à la chasse ?	Bagoaci ihicira ?
R. et D. Tout de même, avez-vous un bon fusil ? une bonne meute de chiens ?	Orobat ; baduzu chizpa on bat, zakhur alde on bat ?
R. et D. Oui ; et vous, avez-vous de la bonne poudre ?	Bai ; eta zuc, baduzu bolbora onic ?
R. Aussi.	Bai eta ere.
D. Où irons-nous ?	Norat yoanen gare ?
R. Il y a des lièvres et des bécasses à une lieue d'ici, dans une forêt.	Badira erbiac eta pecadac hementic leko bat bidetan, oihan batean.
D. Allons-y.	Goacen harat.
R. Nous sommes fatigués ; reposons-nous.	Nekhatuac gare ; phausa gaiten.
D. Revenons ; il est près de midi ; j'ai faim.	Itzul gaiten ; eguerdi phonduan da ; gosetua naiz.
R. Nous ferons un bon	Bazcari on bat eguinen

dîner, si nous avons le temps de faire plumer notre gibier.	dugu, baldin dembora badugu gure ihicien biphil-arazteco.
D. A peine arriverons-nous pour une heure.	Doidoia oren batetaco ethorrico gare.
R. Nous arriverons plus tôt	Lehenago ethorrico gare.
D. Irons-nous cet après-midi à la pêche au bord de la mer ?	Yoanen gare arratzalde huntan arrantzalat itsas bazterrerat ?
R. Vous voudriez peut-être du poisson frais pour souper ?	Nahi cinduke naski arrain fresco afariteco ?
D. Non pas précisément ; mais je voudrais m'amuser aussi l'après-midi.	Ez bada preseski ; bainan yostatu nahi nintazke ere arrats-aldean.
R. et D. Nous irons demain à la pêche, allons ce soir voir jouer à la paume.	Bihar arrantzalat yoanen gare ; goacen gaur pilotan artcen ikhustera.
R. C'est un bel amusement que le jeu de paume.	Yosteta ederra da pilota yocoa.
D. Joue-t-on au blé, au rebot, à la longue ? Avec le gant ou à main nue ? Tête à tête, deux à deux, ou quatre à quatre ?	Bleca, errabotean ala lachoan arico gare ? Escu larruz ala escu hutz ? Buruz buru, birazca ala laurnazca ?
R. On joue au rebot, au gant, quatre à quatre.	Errebotan ari dira, escu larruz, laurnazca.
D. Quels sont les acteurs ?	Zoin dire pilotariac ?
R. Les Français contre les Espagnols.	Frantsesac Espagnolen contra.
D. La partie sera belle ; il ne faut pas la manquer.	Partida ederra ; ez dugu hutz eguin behar.
R. Elle sera des plus belles.	Ederrenetaric.
D. Où joue-t-on ?	Nun ari dira ?
R. A Irun, St-Sébastien, Sare, Hasparren.	Irunen, Donestian, Saran, Hasparnen.

D. Partons de suite.	Abia gaiten berehala.
R. A présent même.	Orai berean.
D. Allons-nous parier?	Parioric eguinen othe dugu ?
R. Il faut voir; on ne peut se fier aux joueurs.	Ikhusiz ; ez da yokarieri fidatceco.

—

21me Dialogue. — XXI Bitarteco Solasa.

Le salut et la bien venue à un ami, à une connaissance.	*Agurra eta ongui ethorria adichkide bati, ezagun bati.*
D. Je vous salue, Monsieur, — madame.	Agur, yauna, — andrea.
R. Salut, jeune homme, — jeune fille, — garçon, — fillette, — enfant; soyez le bien venu.	Agur, guizon gaztea, — nezcato gaztea, — muthilla, — nescatcha, — haurra: ongui ethorri zarela.
D. Comment vous portez-vous?	Nola zare ?
R. et D. Bien, — très-bien, et vous ?	Ongui, — arras ongui, zurearen galde ?
R. et D. Je vais assez bien, Dieu merci, et chez vous, tous se portent bien ?	Aski ongui noha, Yaincoari eskher eta zure etchean, guciac ongui ekhartcen dira ?
R. et D. Passablement, je vous remercie, et chez vous aussi, sans doute, tous sont bien?	Askitto, eskerric aski, eta zuen etchean ere dudaric gabe, guciac ongui dira ?
R. Mille fois merci, nous allons tous bien.	Mila esker, guciac ongui goaci.
D. Pierre, apporte un siége à monsieur, — madame.	Piarres, ekhar-oc alkhi bat yaunari, — andreari.
R. Asseyez-vous, prenez cette chaise, je vous prie.	Yart zaite, hart-zazu kadera hau, othoi.
D. Il y avait longtemps que je ne vous avais point vu.	Aspaldi zuen ez cintudala ikhusi.

R. En effet, il y avait quelque temps.	Hala da, dembora aphur bat bazuen.
D. Avez-vous de bonnes nouvelles de votre fils, — de votre fille ?	Baduzu zure semearen, alabaren berri onic ?
R. Oui ; j'en ai reçu tout récemment.	Bai ; izan ditut berri berritan.
D. Il va bien ?	Ongui doha ?
R. Pas trop ; il est enrhumé. Oh ! cela n'est rien.	Ez sobera ; marrhanta da. Oi ! ez da deus hori.
D. Y a-t-il dans votre pays quelque chose de nouveau ?	Bada zuen herrian deus berriagoric ?
R. et D. Pas grand' chose, et ici ?	Ez da gauza handiric, eta hemen ?
R. Non plus.	Ez eta ere.
D. D'où venez-vous maintenant ?	Nondic heldu zare orai ?
R. Je viens de la ville.	Hiritic heldu naiz.
D. Qu'y avez-vous appris ?	Cer ikhasi duzu han ?
R. Que le prix des céréales a baissé, haussé.	Bihia mercatu dela, alchatu.
D. Tant mieux.	Hambat hobe.
R. Qu'une maison s'est brûlée.	Etche bat erre dela.
D. Tant pis.	Hambat gaichto.
R. Que les Français ont remporté une victoire.	Frantsesec bitoria bat irabaci dutela.
D. Il ne faut pas s'en étonner.	Ez da miresteco.
R. Que l'Anglais est jaloux de nos succès.	Anguelesa bekhaizti dela gure guerthacari onez.
D. Cela ne date pas de ce jour.	Ez da hori egungoa.
R. Qu'on voudrait enlever au Saint-Père son patrimoine.	Aita Sainduari nahi lieketela bere ontasunac eraman.

D. Cela ne serait pas juste.	Ez lizateke hori zucen.
R. Je n'ai pas appris d'autre nouvelle.	Ez dut bertce berriric ikhasi.
D. Où allez-vous d'ici maintenant?	Norat zohaci orai hementic ?
R. Je m'en vais à la maison.	Etcherat noha.
D. Restez encore ici ; il est de bonne heure ; vous avez du temps	Zaude oraino hemen : goiz da ; baduzu asti.
R. Pas beaucoup ; je ne puis rester plus longtemps.	Ez hambatic ; ez naiteke guehiago egon.
D. Nous dînerons ensemble.	Elgarrekin bazcalduco gare.
R. Merci ; je suis attendu chez moi pour midi.	Eskherric aski ; nere etchean igurikia naiz eguerdico.
D. Vous prendrez au moins quelque chose, un petit coup de vin, un verre d'eau sucrée ?	Cerbait bederen hartuco duzu, arno colpugno bat, baso bat ur eta asucre ?
R. Ce sera une autre fois.	Bertce aldi batez.

—

22me Dialogue.	**XXII Bitarteco Solasa.**
Le congé et l'adieu.	*Despeida eta adioa.*
D. Pardon, si je vous quitte.	Barkhatu uzten bazaitut.
R. et D. Quoi ! vous vous en allez si vite ?	Cer ! hoin laster bazohaz ?
R. J'ai besoin de m'en aller.	Yoan behar naiz.
D. Qu'est-ce qui vous presse ?	Cerc ichi-arazten zaitu ?
R. Je dois aller quelque part dans un quart-d'heure.	Noraibet yoan behar naiz oren laurden baten buruan.

D. Il valait bien la peine de venir nous voir pour rester si peu.	Balio zuen gure ikhustera ethortcea hoin guti egoitecotz.
R. Je reviendrai bientôt.	Laster berriz ethorrico naiz.
D. N'y manquez pas.	Ez hutsic eguin.
R. Soyez tranquille ; je reviendrai quand vous y penserez le moins ; je vous le promets., vous pouvez me croire.	Zaude descantsu ; zuc gutieni ustean, itzulico naiz ; hitz-emaiten dautzutenean, sinhets nezakezu.
D. Nous verrons ; nous vous attendrons ; vous savez que vous nous faites toujours plaisir chaque fois que vous venez.	Ikhusico dugu ; igurikico zaitugu ; badakizu bethi atseguin eguiten daucuzula ethortcen zaren aldi guciez.
R. Je n'en doute pas.	Ez dut dudatcen.
D. Nous aurons toujours un lit à votre disposition.	Ohe bat izanen dugu bethi zuretzat.
R. Je l'accepte pour une autre fois.	Bertce aldi batetaco onhartcen dut.
D. Au revoir donc, je ne veux pas vous retenir plus longtemps.	Berriz ikhus artean beraz ; ez zaitut guehiago atchiki nahi.
R. Oui, au revoir.	Bai, berriz ikus artean.
D. Jusques à quand ? à, la semaine prochaine, — au mois prochain ? Venez le plus tôt possible.	Noiz arte-dino ? heldu-den astea-dino, — heldu-den hilabetea-dino ? Zato ahalic lasterrena.
R. C'est assez ; bonjour !	Aski da ; egun on.
D. Que Dieu vous donne une bonne nuit.	Yaincoac dizula gau on.
R. Pareillement.	Gauza bera.
D. Portez-vous bien.	Izan ongui, — ekhar zaite ongui.
R. Donnez-moi la main.	Emadazut escua.
D. Beaucoup de compliments aux gens de la	Goraintci hainitz etchecoeri : aitari, — ama-

maison : au père, — à la mère, au frère, — à la sœur.	ri, — anaiari, — arrebari.
R. Sans adieu, — pas d'adieu.	Ez adioric.

23me Dialogue.	**XXIII Bitarteco Solasa**
Pour demander de l'argent.	*Diru galdatzeco.*
D. Monsieur, Madame, il y a quelqu'un à la porte ; on frappe.	Yauna, — andrea, athean bada norbait ; yoca ari dira.
R. et D. Voyez qui est là ; faites-le entrer.	Ikhus-azu nor den hor ; sar-araz-zazu.
R. C'est moi, monsieur.	Ni naiz, yauna.
D. Qui êtes-vous ?	Nor zare zu ?
R. Un étranger.	Arrotz bat.
D. D'où êtes-vous ?	Nongoa zare ?
R. Je suis Anglais, — Français, — Espagnol, — Parisien, — Bordelais, — Dacquois.	Anguelesa naiz, — Frantsesa, — Española, — Paristarra, — Bordelesa, — Akiztarra.
D Comment vous appelez-vous ?	Nola deitcen zare ?
R. Je m'appelle Marie, — Pierre N....	Deitcen naiz Maria, — Piarres N....
D Que demandez-vous ?	Nor galdatcen duzu ?
R. Vous, monsieur, j'ai besoin de vous parler.	Zu, yauna, mintzatu behar zaitut.
D. Que voulez-vous ?	Cer nahi duzu ?
R. J'ai un mot à vous dire.	Hitz bat erran behar dautzut.
D. Pourvu qu'il ne soit pas long ; montez, — entrez.	Baldin lucea ez bada ; igan zaite, sartzaite.
R. et D. Vous ne me connaissez pas ?	Ez nauzu ezagutcen ?
R. Il me semble que oui.	Iduritcen zaut bai.

D. Veuillez m'écouter.	Othoi, adi-nezazu.
R. et D. Qu'y a-t-il à votre service ?	Cer da zure cerbitzuco ?
R. Pas grand'chose.	Ez gauza handiric.
D. Parlez.	Mintza-zaite.
R. Je viens vous demander quelque chose.	Cerbaiten galdez heldu nautzu.
D. Que vous faut-il ?	Cer behar duzu ?
R. Un peu d'argent en prêt.	Diru gutitto bat maileguz.
D. Combien ?	Zombat ?
R. Cent francs seulement.	Ehun libera choilki.
D. Je ne puis vous les donner maintenant ; j'en ai besoin moi-même aujourd'hui ; peut-être demain...	Ez ditzazkezut oraï eman ; nerone hekien beharretan naiz egun ; behar bada bihar...
R. Cependant, vous m'auriez fait plaisir en me les donnant aujourd'hui ; j'ai besoin de payer une dette ce soir même.	Bizkitartean, atseguin eguinen cinautan egun emanez ; gaur berean zor bat pagatu behar dut.
D. C'est fâcheux pour vous ; mais c'est impossible ; pour cette fois vous devrez frapper ailleurs.	Zuretzat lastimagarri da ; bainan, ez daite ; aldì huntaco bertcetan yo beharco duzu.
R. et D. Veuillez me dire où je pourrais en trouver.	Erran diezadazut non khausi dezakedan.
R. Il y a ici dans le voisinage un riche banquier ; peut-être lui ?...	Bada hemen auzoan dirudun aberats bat ; beharbada harec ?...
D. Où demeure-t-il ?	Non dago ?
R. A la deuxième porte en descendant ; allez-y de ma part.	Bigarren athean, yaistean, zohaz nere phartez.
D. Pardon, monsieur.	Barkhatu, yauna.
R. et D. Il n'y a pas de	Ez da ceren. Iguric-

quoi. Attendez ; je vais vous ouvrir la porte.	azu ; athea idekico dautzut.
R. Ne vous dérangez pas à cause de moi.	Ez zaitecela neregatic desarrima.
D. C'est le moins que je puisse faire.	Gutienic eguin dezazuketena da hori.
R. J'ai bien l'honneur, monsieur, de vous saluer.	Agur, yauna, ohore handirekin.
D. Bonne chance.	Guerthacari on.
R. Ainsi soit-il.	Aguian bai.

—

24me Dialogue. — XXIV Bitarteco Solasa.

Pour faire faire quelque démarche. — *Cerbait urhats eguinarazteco.*

—

D. Monsieur, madame, je viens vous faire une prière.	Yauna, — andrea, othoitz baten eguitera heldu nautzu.
R. et D. Qu'est-ce ?	Cer da ?
R. Pour une faveur.	Fagore batentzat
D Laquelle ?	Zoin ?
R. Je voudrais.	Nahi nuke.
D. Quoi ?	Cer ?
R. Que vous fassiez une démarche pour moi.	Neretzat urhats bat eguin bacineza.
D. Auprès de qui ?	Noren gana ?
R. Auprès de monsieur le maire, — de monsieur le curé, — du juge de paix.	Yaun auzo-aphezaren, — yaun erretoraren, bakezco yuyearen gana.
D. Oui, je le veux.	Bai, nahi dut.
R. Vous me ferez un grand plaisir.	Atseguin handi bat eguinen dautazu.
D. De quoi s'agit-il ?	Certaz datza ?
R. D'une affaire grave.	Eguiteco phisu batez.
D. D'un mariage, d'un procès ?	Escontza batez, — auci batez.
R. Précisément, c'est cela.	Preseski, hori da.

D. Je ferai tout mon possible pour vous.	Nere ahal guciac zuretzat eguinen ditut.
R. Je vous en prie.	Othoizten zaitut.
D. Laissez cela sur mon compte.	Utz-zazu hori nere gain.
R. Je vous devrai de la reconnaissance.	Ezagutza zor izanen dautzut.
D. Et quand voulez-vous que je fasse votre commission ?	Eta noiz nahi duzu zure mezua eguin dezadan ?
R. Le plus tôt possible.	Ahalic lasterrena.
D. Je la ferai aujourd'hui ou demain.	Egun edo bihar eguinen dut.
R. et D. Pourquoi pas aujourd'hui même, si vous le pouviez ?	Cergatic ez egun berean eguiten, ahal bacindu ?
R. Tout de même aujourd'hui ; rien ne m'en empêche.	Orobat egun berean ; deusec ere ez nau trabatcen.
D. Je viendrai demain chercher la réponse.	Bihar ethorrico naiz errephoztaren bilha.
R. Vous me trouverez chez moi à deux heures.	Bi orenetan nere etchean kausituco nauzu.
D. Votre serviteur, — votre servante.	Zure cerbitzari, — zure nescato.
R. A demain mon cher, — ma chère.	Bihar dino, nere maitea.

—

25me Dialogue.	**XXV Bitartecoo Solasa.**
Pour obtenir un emploi.	*Kargu baten ardiezteco.*
D. Monsieur, — madame, pardonnez-moi si je viens vous interrompre.	Yauna, — andrea, barkha diezadazut zure asaldatcera yiten banaiz.
R. et D. En quoi puis-je vous être agréable ?	Certan agrada citzaket ?
R. Il y a quelques jours que je suis sans moyens d'existence, sans pouvoir gagner du pain.	Badu cembait egun, bicitceco seguidaric gabe naicela, oguia ecin irabaciz.

D. Que désirez-vous ? Un emploi quelque part, au bureau de... à la garde, à l'octroi ?	Cer guticiatcen duzu ? Kargu bat nombait.. coteguian, guardian, octroan ?
R. Quelque chose n'importe où.	Cerbait non nahi.
D. Je verrai, mais je crains.	Ikhusico dut, bainan beldur naiz.
R. et D. Je vous en prie.	Othoizten zaitut.
R. Il n'y a de vide nulle part.	Nehon ez da hutsic.
D. Promettez-le moi pour quand il y en aura.	Hitz emadazut izanen deneco.
R. Cela ne dépend pas de moi seul.	Ez datza hori ni baithan bakharric.
D. Cependant, si vous le vouliez bien, il me semble que votre voix l'emporterait.	Bizkitartean, nahi bacindu ongui, iduritcen zaut zure boza nauzi litakeiela.
R. Je ferai tout mon possible.	Nere eguin ahal guciac eguinen ditut.
D. Je ne vous en demande pas davantage.	Ez dautzut guehiago galdatcen.
R. Si je le puis, de bon cœur.	Eguin ahal badezaket, bihotz onez.
D. Vous êtes trop bon pour agir autrement.	Oneguia zare bertce guisaz eguiteco.
R. Si ce n'est pas aujourd'hui, ce sera demain.	Egun ez bada, bihar izanen da.
D. Que ce soit le plus tôt possible ; car je suis à battre le pavé et je meurs de faim.	Ahalic lasterrena izan bedi ; ecen, galtzada zapatcen ari naiz eta goseac hila nauca.
R. Soyez bien assuré que je ne vous oublierai pas.	Segur izan zaite ez zaitudala ahantcico.
D. Merci d'avance ; dans cet espoir, je pars content.	Aincineticeskherric aski ; esperantza hortan, bozic banhoa.

R. Comptez sur moi.	Khonda zazu nere gainean.
—	—
26me Dialogue.	**XXVI Bitarteco Solasa.**
Pour demander un avis.	*Abisu baten galdatceco.*
D. Vous voilà ?	Hor zare ?
R. Oui, me voici encore.	Bai, hemen naiz oraino.
D. Avez-vous besoin de quelque chose ?	Cerbaiten beharra baduzu ?
R. Je ne viens pas vous demander de l'argent.	Ez naiz diru galdez yiten.
D. Et quoi donc ?	Eta ceren bada ?
R. et D. Des avis ; écoutez-moi.	Abisuen ; adi nezazu.
R. Avec grand plaisir.	Atseguin handirekin.
D. Que feriez-vous si vous étiez à ma place ?	Cer eguin cinezake nere lekhutan bacinde ?
R. A votre place, voici ce que je ferais.	Zure lekhutan banintz, huna cer eguin nezakeien.
D. Vous croyez ?	Uste duzu ?
R. Si vous m'en croyiez, voilà ce que vous devriez faire.	Sinhesten baninduzu, horra cer eguin behar cindukeien.
D. Et que me dites-vous de telle autre affaire ?	Eta cer erraiten dautazu bertce hunelaco eguitecoaz ?
R. Je ne sais pas trop ; cela n'est pas facile	Ez dakit sobera ; hori ez da errech.
D. Que dois-je donc faire ?	Cer eguin behar dut beraz ?
R. et D. Je ne vois qu'un seul moyen ; c'est... Que dites-vous ?	Ez dut bide bakhar bat baicen ikhusten ; hura da.... Cer diozu ?
R. Je crois que vous avez raison.	Uste dut arrazoin duzula.
D. Telle est mon opinion.	Hori da nere ustea.

R. Je suis tout à fait de votre avis.	Osoki zure abisuco naiz.
D. Et dans telle autre chose, auriez-vous agi comme moi ?	Eta bertce hunelaco gauzan, nic bezala eguinen cinduen ?
R. Pas tout à fait ; vous vous y êtes mal pris.	Ez arras ; gaizki abiatu zare.
D. Quel parti fallait-il prendre ?	Cer escualde hartu behar citakeien ?
R. et D. Attendez ; il me vient une idée ; qu'en dites-vous ? que vous en semble ?	Zaude ; gogorat gauza bat heldu zaut ; cer diozu hortaz ? cer iduritcen zautzu ?
R. Je suis résolu à la suivre.	Deliberatua naiz zure gogoaren arabera eguitera.
D. Vous feriez bien.	Ongui eguin cinezake.
R. J'aurais dû la suivre plus tôt.	Lehenago seguitu behar nukeien.
D. Enfin, de telle autre chose, qu'allons-nous faire ?	Azkenecotz, bertce horrelaco gauzaz ceren eguitera goaci ?
R. Il faut prendre un parti ou un autre.	Escu-alde bat edo bertce hartu behar da.
D. Prenons-nous-y de cette manière ou de cette autre ?	Goacen huntaric edo hartaric.
R. Non ; il faut s'y prendre autrement.	Ez ; bertce moldez ari behar gare.

27me Dialogue.	**XXVII Bitart. Solasa.**
Pour remercier.	*Eskerren emaiteco.*
D. Que venez-vous faire ici, ce panier sous le bras ?	Certarat heldu zare hunat otharre hori galtzarpean ?
R. Je ne viens pas vous apporter grand'chose.	Ez nitzautzu heldu gauza handirekin.
D. Vous avez là quelque chose de bon.	Baduzu hor cerbait onic.

R. Rien qu'une paire de poules, un agneau.	Ez deus oillo pare bat, bildoch bat baiċic.
D. Vous êtes bien bon de vous souvenir ainsi de moi.	Ongui ona zare nitaz horrela orhoitceco.
R. Ne les refusez pas pour si peu ; daignez les agréer et les goûter, de bon appétit, avec votre dame.	Ez ditzazula utz gutieguiz ; agrada bekitzu eta yasta zaitzu, yanbide onean, zure andrearekin.
D. Marie, viens prendre ce panier et ôtes-en le contenu.	Maria, haugui otharre hunen hartcera eta khentzkin barnecoac.
R. J'arrive.	Heldu naiz.
D. Vous prendrez quelque chose, n'est-ce pas ? vous devriez vous rafraîchir ; vous êtes échauffé.	Cerbait hartuco duzu, hala da ? frescatu behar zare, berotua zare.
R. Mille fois merci, je n'ai besoin de rien ; je ne prendrai rien.	Mil esker, ez dut deusen beharric ; ez dut deus hartuco.
D. Eh bien ! êtes-vous content de ce que j'ai fait pour vous ?	Eta bada ! bozic zaude zuretzat eguin dutanaz ?
R. Précisément je viens vous en remercier	Preseski, zuri eskherren emaitera heldu naiz.
D. La chose n'en valait pas la peine.	Gauzac ez zuen balio.
R. Oui, certes, et je n'oublierai jamais votre bienfait.	Bai, segur, eta ez dut nihoiz ere zure onguieguina ahantcico.
D. Véritablement, vous êtes trop bon.	Eguiazki, oneguia zare.
R. Si je l'avais pu, je vous en aurais donné davantage, pour vous témoigner toute ma reconnaissance.	Guehiago, ahal izan banu, emanen nauntzun, nere ezagutza guciaren zuri erakhustera emaiteco.
D. C'est bien assez, si n'est trop.	Yadanic bada frango, sobera ez bada.

R. Vous m'avez rendu un grand service ; une autre fois, je vous récompenserai mieux.	Cerbitzu handi bat eguin dautazu ; bertce aldi batez, hobekiago saristatuco zaitut.
D. S'il vous arrivait de nouveau d'avoir besoin de moi, vous me trouveriez toujours disposé à vous faire du bien.	Berriz guerthatcen bazaitzu nitaz behar izaitea, bethi causituco nauzu ekharria zuri ongui eguitera.
R. Je le veux bien ; mais aussi, ce sera toujours à charge de revanche.	Nahi dut bai ongui ; bainan ere, bethi ordaina zuri emaitecotan.
D Je vois que vous avez bon cœur et de la reconnaissance ; il y a plaisir à faire du bien à des gens comme vous.	Bihotz ona duzula bai eta ezagutza baduzula ikhusten dut ; atseguin da zu bezalacoeri ongui eguitea.
R. Je vous quitte, en vous renouvelant mes remerciements.	Uzten zaitut berriz nere eskherrac bihurtcen daitzutalaric.

—

28me Dialogue.	**XXVIII Bitart. Solasa.**
Conversation sur la paix et la guerre.	*Bitarteco solasa bakhearen eta guerlaren gainean.*
D. Que savez-vous de nouveau ?	Cer berri dakizu ?
R. et D. Je n'ai pas encore lu les journaux de ce jour ; les avez-vous lus ?	Ez ditut oraino egungo paperac iracurtu ; zuc iracurtu ditutzu ?
R. Je n'ai fait qu'y jeter un coup d'œil.	Ez diotet begui ukhaldi bat baicic eman.
D. Y avez-vous appris quelque grande nouvelle, bonne ou mauvaise ?	Han ikhasi duzu cerbait berri handi, on edo gaichto.
R. Je ne m'en suis pas aperçu.	Ez naiz deusez ere ohartu.

D. Comment sommes-nous avec lès autres puissances, avec la Prusse, avec l'Italie ?

Nola gare bertce puchantciekilan, Prusiarekin, Italiarekin ?

R. Toujours sur le même pied, assez bien.

Bethi oin berean ; askitto ongui.

D. Allons-nous à la paix, ou à la guerre ?

Bakerat bagoaci, ala guerlarat ?

R. On ne peut en rien dire de certain.

Ez daiteke hortaz deus seguric erran.

D. Les apparences sont pour la paix, c'est vrai ; mais il est à craindre qu'elle ne dure pas longtemps ; les choses sont trop embrouillées ; il y a trop de points noirs à l'horizon pour que la guerre n'éclate pas tôt ou tard.

Itchurac bakhearen alde dira, eguia da ; bainan beldurtceco da ez dezan luzaki iraun ; sobera nahaskeria da ; ceruan sobera tita belz da, guerlac goiz edo berant zaphart ez eguiteco.

R. Or donc, notre Empereur fait tout son possible pour arranger toutes choses et pour procurer le bien-être à son peuple.

Alta bada, gure Emperadoreac ahal gueiac eguiten ditu gauza gucien chuchentceco, bai eta bere populuari bicitceco molde onaren emaiteco.

D. Cela n'est pas facile.

Ez da hori errech.

R. Cependant, si quelqu'un doit réussir, c'est bien lui.

Bizkitartean, nehorc erreusitcecotz, harc eguinen du.

D. Comment sommes-nous avec les Anglais ?

Nola gare Anguelesekin ?

En apparence, très-bien, mais l'on ne peut s'y fier.

Itchuraz arras ongui, bainan ; ez da heyeri fidatceco.

D. A Rome, comment les choses vont-elles tourner ?

Erroman, nola gauzac itzulico othe dire ?

R. Dieu seul le sait ; il

Yaincoac bakharric da-

est bien difficile de deviner quelle en sera l'issue; Rome est nécessaire au Saint-Père; jusqu'ici, tous ceux qui ont voulu s'attaquer à elle, injustement, ont été brisés contre ce rocher; Dieu a dit que les portes de l'enfer ne prévaudront pas contre elle, et sa parole ne passera pas.	ki; gaitz da asmatcea nola akhabatuco diren; Aita Sainduac Errumaren beharra badu; orai artean, hari, zucen contra, bihurtu nahi izan diren guciec leher eguindute harroca horren contra; Yaincoac erran du ifernuco atheec, haren contra, deus ez dezaketela eguin eta harren hitza ez da iraganen.
D. Laissons de côté ces questions; elles ne nous concernent pas; parlons d'autres choses; savez-vous des nouvelles de la guerre?	Utz ditzagun galde horiec bazterrerat; ez dira guri behatcen; mintza gaiten bertce cerbait gaucez; guerlaco berriric badakizu?
R. Oui; on dit que les Français ont remporté une victoire; qu'elle leur a coûté cher; qu'il y a eu un carnage épouvantable; beaucoup de pertes d'hommes de part et d'autre; il y en a qui assurent qu'il y a vingt mille hommes de tués et beaucoup de blessés; que l'infanterie a beaucoup souffert; la cavalerie pas autant; qu'après une journée de combat, l'ennemi a pris la fuite.	Bai; diote Frantsesec bitoria bat eraman dutela; hainitz gosta zaiotela; izan dela sarraski bat icigarria; guizon hainitz chahutu direla bi aldetaric; badira seguratcen dutenac badela hogoi mila guizon hilic eta hainitz colpaturic; oinezcoec hainitz sofritu dutela; zaldizcoec ez hoinbertce; egun bat guducan aritu ondoan, etsaiac ihes eguin duela.
D. De qui tenez-vous tous ces détails?	Noren ganic dakizkitzu chehetasun horiec oro?
R. De personnes qui ont lu les dépêches.	Berriac iracurtu dituzten yendetaric.
D. Bah! les télégra-	Bah! telegrafa berrike-

phes rapportent souvent des mensonges ; qui connaît la vérité ?

tariec ardura guezurrac erraiten dituzte ; norc daki ongui eguia ?

R. Quoi qu'il en soit, vivent les Français ! ce sont de bons soldats ; ils n'ont pas de pareils au monde.

Cer nahi izan dadien, biba Frantsesac ! soldado onac dire ; ez dute munduan pareric.

—

29me Dialogue. — **XXIX Bitarteco Solasa**

Idem. Sur les mariages. — *Orobat. Ezcontcen gainean.*

D. Savez-vous cette nouvelle ?

Badakizu berri hori ?

R. Laquelle ?

Zoin ?

D. L'héritière de X... se marie.

X...co andregueia ezcontcen da.

R. et D. Tiens ; avec qui ?

The ; norekin ?

R. et D. Avec l'héritier de X... ; qu'en dites-vous ?

X...co premuarekin ; cer diozu escontza hortaz ?

R. Je dis que ça me paraît un mariage assorti.

Diot ezcontza guisacoa zautala.

D. D'après moi, aussi.

Neure ustez, ere bai.

R. Ils auront beaucoup de jaloux ; cela arrive toujours ; les mauvaises langues ne se tairont pas ; on y trouvera quelque chose à redire.

Bekhaizti azco izanen dute. Hori guerthatcen da bethi ; mihi gaichtoac ez dire ichilic egonen ; cer edo cer erraiteco kausituco dute.

D. Que portent-ils en dot ?

Cer ekhartcen dute dotetzat ?

R. Cent mille francs chacun.

Ehun mila libera bakhotchac.

D. C'est beau ; ce n'est pas peu.

Eder da ; ez da guti.

R. Le futur est un bien digne jeune homme.

Senhar gueia ongui muthil gazte guisacoa da.

D. La future n'est pas moins digne; on la dit bien élevée; elle fera une bonne maîtresse de maison.	Emazte gueia ez da gutiago guisacoa; diote ongui alchatua dela; etcheco andre on bat eguinen du.
R. Voilà ce que c'est que d'avoir une bonne mère qui, tout en aimant, ne pardonne rien à ses enfants.	Horra cer den ama on baten izaitea, maite dituelaric bere haurrac, deus barkhatcen ez diotena.
D. Sa fille lui en rendra grâces un jour.	Bere alabac eskherrac emanen daizco egun batez.
R. Tant il est vrai que le bien le plus sûr que puissent nous laisser nos parents, c'est une bonne éducation.	Hambat baita eguia gure burrhasoec utz dezakeguten onthasunic segurena dela ongui alchatcea.
D. Vont-ils rester ensemble, jeunes et vieux?	Elgarrekin egoitecoac dire, zahar gazteac ?
R. Je crois que oui; mais je crains qu'ils n'aillent pas bien tous ensemble, qu'ils ne puissent s'entendre; une rupture est inévitable, quand les goûts et les caractères sont différents.	Uste dut baiez; bainan, beldur naiz ez diten, oro elgarrekin, ongui yoan, ez dezaten elgar adi; baitezbada makhurrac heldu dira, gostua eta yitea bertcelacoac direnean.
D. L'avenir nous le dira, attendons.	Gueroaç erranen daraucu, gauden beha.
R. Il n'y a rien, pour avoir la paix, de plus sûr que de vivre séparément.	Ez da, bakhea izaiteco, deus seguragoric nola berech bicitcea.
D. Quand épousent-ils?	Noiz dire espos ?
R. La semaine prochaine.	Helduden astean.
D. Y aura-t-il beaucoup d'invitations aux noces?	Izanen othe da gomitu hainitz ezteietarat ?
R. On parle d'une quarantaine.	Berrogoiez da aiphu.

D. Je veux aller les voir aux pieds des autels.
R. Vous viendrez me chercher ; nous irons ensemble.

Yoan gogo naiz aldare oinetan hekien ikhustera.
Nere bilha ethorrico zare ; elgarrekin yoanen gare.

—

30me Dialogue.

Idem. Sur les accidents, les maladies et les morts.

XXX Bitarteco Solasa.

Orobat. Guerthari gaichto eritasun, eta hilen gainean.

D. Avez-vous appris ces nouvelles ?
R. et D. Quoi donc ? qu'y a-t-il ?
R. Un navire a fait côte ; cinq hommes se sont noyés ; de plus, vingt voyageurs ont péri en chemin de fer, par suite de l'explosion de la chaudière ; ce n'est pas tout : le même jour, une voiture a versé et dix personnes ont pris mal.
D. Et vous, vous ne savez pas.
R. et D. Non, quoi ?
R. Une épidémie fait des ravages terribles.
D. Où ?
R. Je ne me souviens plus où.
D. Qu'est-ce ? le choléra ?
R. Oui, sans doute ; plaise à Dieu qu'il n'arrive pas ici.

Yakin ditutzu berri horiec ?
Cer bada ? cer da ?
Untci batec kosta eguin du ; bortz guizon itho dire ; bertzalde, hogoi bideyant chahutu dire burdinazco bidetan, bertza leherturican ; ez datza hortan gucia ; egun berean, carro bat uzcailli da eta hamar presunec min-hartu dute
Eta zuc, ez dakizu ?
Ez, cer ?
Izurrite batec sarraski icigarriac eguiten ditu.
Non ?
Ez naiz orhoit non.
Cer da ? kolera ?
Bai, naski ; balinba ez zaucut hunat ethorrico, Yaincoac ez du nahico, aguian.

D. Avez-vous rien de bien nouveau ici ?

Baduzue hemen deus berriagoric ?

Monsieur N... Madame N... est fort malade.	N... yauna, N... andrea arras eri da.
D. Qu'a-t-il? hier encore il paraissait bien portant.	Cer du? atzo oraino ongui ekhartcen cen.
R. Il a été frappé d'un coup de sang.	Odol colpe batec yo du.
D Les médecins en ont-ils désespéré?	Medicuec hartaz etsi dute?
R. On le dit; il n'échappera pas, dit-on, il est à toute extrémité.	Hala diote; ez omen du escapuric, akhabailian da.
D. Tant pis; c'était un si brave homme.	Hambat gaichto; hain guizon prestua cen.
R. Ils sont rares les hommes comme lui.	Arrado dira hura bezalaco guizonac.
D. Autrement, y a-t-il ici beaucoup de mortalité?	Bertcenaz, bada hemen hiltce handiric?
R. Mais non; seulement tel... est mort.	Ez bada; choilki, hunelacoa... hil da.
D. Quand?	Noiz?
R. Avant-hier; on l'a enterré ce matin.	Herenegun; goiz huntan ehortci dute.
D. A-t-il pu se confesser?	Cofesatu ahal izan da?
R. A peine il a reçu l'extrême-onction.	Doidoia azken gantzudurac ukhan ditu.
D. Le pauvre! quel bon homme c'était!	Gaichoa! zoin guizon ona cen.
R. C'est une bien grande perte pour sa famille; il y fait un grand vide.	Galtce handia da haren familiarentzat; huts handia eguiten du han.
D. Combien d'orphelins laisse-t-il?	Zombat umezurtz uzten ditu?
R. Rien que cinq.	Bortz baicic ez.
D. Sa pauvre veuve doit être toute désolée, savez-vous s'il lui a reconnu quelque chose.	Haren alharguntsa gaichoa, dena deboilatua behar da izan; badakizu cerbait ezagutu dionez.

R. Je crois qu'il lui a laissé la jouissance de ses biens; il aurait aussi favorisé du quart l'aîné de ses enfants; il l'aimait, dit-on, beaucoup.

Uste dut bere onthasunen gozamena utci dioen; laurdenaz ere fagoratu duke haur guehiena; hainitz maite omen zuen.

D. Les voilà donc en grand deuil. Comme les choses changent; que de vicissitudes en ce monde?

Horra beraz non diren dolu handitan. Gauzac nola cambiatcen diren; cembat gorabehera mundu huntan!

R. Que voulez-vous y faire? c'est là notre dernière fin.

Cer nahi duzu eguin; hori da gure azkhen fina.

—

31me Dialogue.

XXXI Bitarteco Solasa.

Idem. Sur les récoltes, les vendanges et le cours de divers prix.

Orobat. Bihi alchatce, mahats biltce eta asco precioen kursaren gainean.

D. Y a-t-il dans votre pays apparence de bonne année?

Bada zuen herrian urthe on baten itchura?

R. Oui, si le beau temps continue comme jusqu'à ce jour.

Bai, baldin aro onac irauten badu egun artean bezala.

D. Les semailles ont-elles été faites en temps favorable?

Eregintzac eguinac izan dire aro onean?

R. Comme ci, comme ça; la sécheresse les a fait retarder d'abord et puis la pluie; à la fin elles ont été faites de quelque manière sur un sol assez humide.

Hulache, halache; idorteac guibela-araci ditu lehenic eta guero uriteac, azkenean, nolaiz bait, eguinac dire azki trempu onean.

D. Le froment est-il beau? le maïs est-il bien sorti?

Oguia ederric dago? arthoa ongui athera da?

R. Ils vont assez bien. — Aski ongui dohaci.

D. Et la vigne, a-t-elle la maladie encore cette année ? — Eta mahastiac, eritasuna badu oraino urthe huntan ?

R. Elle n'a pas paru, mais elle est à craindre. — Ez da aguertu ; bainan, beldurtceco da.

D. Il faut la soufrer. — Sofria eman behar zaio.

R. C'est trop cher. — Garastiegui (khario) da.

D. L'eau de savon la guérit, dit-on, aussi bien. — Salboin urac, diotenaz, senda-arazten du hoin ongui.

D. Cela ne coûte pas beaucoup ; on peut en faire l'expérience sur quelques grappes. — Ez da hori hainitz gostatcen ; phoroga daiteke zombait mulkhoen gainean.

D. On dit aussi qu'en la frottant avec le jus des grappes malades, on lui fait du bien. — Diote, ere, mulkho erien yusaz thorratuz, on eguiten diotela.

R. Cela n'est pas difficile à faire ; mais en tout cela je ne connais aucun remède efficace. — Ez da hori gaitz eguitea ; bainan, horietan orotan ez dut erremedio osoric ezagutcen.

D. Quel est le prix des céréales ? — Cer da bihiaren precioa ?

R. Très-cher ; le froment est monté à trente francs ; le maïs fait vingt francs. — Arras khario ; oguia hogoi eta hamar liberetarat igan da ; arthoac hogoi libera eguiten du.

D. C'est trop cher pour le menu peuple. — Sobera garasti da yende chehearentzat.

R. C'est une année mauvaise pour lui ; je ne sais comment il peut vivre, comment il peut joindre les deux bouts. — Urthe gaichto bat da harentzat ; ez dakit nola bici daitekeien, nola bi buruac yunta ditzazkeien.

D. Le prix des bestiaux n'est pas moins élevé ; on ne peut pas en approcher, jamais ils n'ont été si — Aberen precioa ez da gutiago gora ; ez daiteke hekietarat hurbil ; nihoiz ere ez dira izan hoin

chers, et ils deviennent de plus en plus rares.	khario ; eta guerorat eta arradoago dohaci.
R. On en emporte beaucoup par le chemin de fer et le pays se dégarnit ; en revanche, la race porcine se vend bon marché.	Hainitz buru eramaiten dute burdin bidez eta herria husten ari da ; ordainez, acienda beltza merke da.
D. Vous venez du marché ; à combien se vendait-elle ?	Merkhatutic heldu zare ; cembana saltceu cen ?
R. A 50 c. le demi-kilog.	Hamarna sos libera.
D. Et les œufs et les fromages, qu'ont-ils fait ?	Eta arroltseec eta gasnec, cer eguin dute ?
R. Les œufs, 40 c. la douzaine ; le fromage, 30 c. le demi-kilog.	Arroltseec, zortcira sos dotcena ; gasnac, seira sos libera.
D. Y avait-il beaucoup de monde ?	Bacen yende hainitz ?
R. Un assez bon nombre.	Parrastatto bat.
D. Y avez-vous appris rien de bien nouveau ?	Han ikhasi duzu deus berriagoric ?
R. Pas grand chose.	Ez gauza handiric.

—

32me Dialogue.	**XXXII Bitart. Solasa.**
Idem. Sur le temps.	*Orobat. Demboraren gainean.*
D. Quel temps fait-il ?	Cer dembora eguiten du ?
R. Beau temps.	Dembora ona.
D. Il a fait mauvais temps hier et toute la semaine dernière.	Dembora gaichtoa eguin du atzo eta yoanden aste gucian.
R. Il était temps qu'il se mît au beau.	Ordu zuen onerat eman cezan.
D. Avons-nous apparence de beau temps pour demain ?	Aro onaren itchurac baditugu biharco ?

R. Je le croirais; cependant le temps s'assombrit.	Uste nuke ; bizkitartean, dembora goibeltcen ari dà.
D. En effet, je vois des nuages s'élever à l'horizon, et les montagnes se charger de brouillards.	Hala da bai, ikhusten ditut hedoiac ceruan gora altchatzen eta mendiac lanhotz cargatcen.
R. Il va commencer à pleuvoir.	Uria hastera doha.
D. Voyez quelle averse! mettons-nous à l'abri.	Beha-zazu cer erauntsia! atherbean phara gaiten.
R. Quel hiver rigoureux! il neige, — il tonne, — il grêle.	Cer negu borthitza! Elhurra, — ortcia, — harria ari da.
D. Quel terrible temps! Dieu est fâché contre nous; ce sont là ses verges et ses châtiments.	Cer dembora icigarria! Yaincoa gure contra hasarre da; horiec dire haren cigorradac eta gastiguac.
R. Dorénavant, les matinées seront fraîches.	Hementic goiti, goiztiriac fresco izanen dire.
D. Ah! quel froid!	Ai! cer hotza!
R. Il y a de l'air, — du soleil, — du vent.	Bada aire, — iguzki, — haice.
D. Le vent a changé.	Haicea itzuli da.
R. Le soleil se lève, — se couche.	Iguzkia altchatcen da, — etzaten da.
D. Il y a clair de lune.	Hil argui churi da.
R. Oh! quelle belle nuit!	Oi! cer gaų ederra!
D. Comme les étoiles brillent au firmament.	Izarrec, nola dirdiratcen duten ceruan!
R. Quelle belle journée!	Cer egun ederra!
D. Il fera chaud demain.	Bero eguinen du bihar.
R. Quelle forte chaleur! j'étouffe.	Cer bero gaitza! Ithotcen ari naiz.
D. Allons à l'ombre.	Goacen itzalerat
R. Attendons le beau temps.	Gauden dembora onaren beguira.

33me Dialogue.	XXXIII Bitart. Solasa.
Idem. Sur l'heure.	*Orobat. Tenoraren gainean.*
D. Quelle heure est-il?	Cer tenor da?
R. Il est une heure, deux heures sonnées.	Oren bat da, bi oren dira yoac.
D. Avez-vous entendu ces heures ?	Oren horiec aditu ditutzu?
R. Oui, c'étaient trois heures.	Bai, hirur orenac ciren.
D. Regardez à votre montre.	Beha-zozu zure zarpaco oren guidariari ?
R. Il est près de quatre heures.	Laur orenac dira hurbil.
D. Regardez au cadran solaire.	Beha-zozu iguzkico oren guidariari.
R. Il est plus de cinq heures.	Bortz orenac baino guehiago dire.
D. Ecoutez le son de la cloche.	Adi-zazu ezkila soinua.
R. Six heures sonnent.	Sei orenac yoiten ari dira.
D. C'est bientôt l'heure de souper.	Laster afariteco ordu da.
R. Bientôt sept heures vont sonner.	Berehala zazpi orenac yoitera dohaci.
D. A quelle heure pourrai-je vous voir demain ?	Cer ordutan ikhus citzaket bihar?
R. Venez à huit heures et demie.	Zato zortciac eta erdietan.
D. J'arriverai à neuf heures, au plus tard.	Bederatcietan ethorrico naiz, berantenaz.
R. Pourquoi pas à midi, nous dînerons ensemble.	Cergatic ez eguerditan, elgarrekin bazcalduco gare.
D. Comme le temps passe vite.	Dembora zoin laster dohan.
R. Oui, ainsi passe la vie de l'homme.	Bai, hola iragaiten da guizonaren bicia.

D. Il est temps de nous en aller.	Yoan ordu dugu.
R. Il est minuit précis. Allons à la maison.	Gau erdi da chuchen. Etcherat goacen.
D. Soupez et dormez.	Eguizu afari eta lo.
R. Bonne nuit, — bonne matinée, — bonsoir.	Gau on, — goiz on, — arrats-alde on.

—

34me Dialogue. / XXXIV Bitart. Solasa.

Idem. Sur le français et le basque. / *Orobat. Frantsesaren eta escuararen gainean.*

D. Parlez-vous le basque ?	Escuaraz mintzo zare?
R. Pas trop ; je le comprends assez bien, quand on parle posément.	Ez sobera ; endegatzen dut aski ongui, erreposki mintzo direnean.
D. Et vous, savez-vous le français ?	Eta zuc, badakizu frantsesa ?
R. Un peu, pas beaucoup.	Aphur bat ; ez hambat.
D. Vous ne savez pas bien le français ni moi le basque ; comment donc nous entendre ?	Zuc, ez dakizu ongui frantsesa, nic ere ez escuara, nola bada elgar adi ?
R. Parlons toujours, bien ou mal, et sans honte l'un de l'autre, dussions-nous commettre quelques fautes.	Mintza gaiten, bethi, ongui edo gaizki, eta bata bertcearen ahalgueric gabe, cembait huts egüinican ere.
D. Comment appelle-t-on ceci en français ?	Frantsesez nola deitcen da hori ?
R. et D. Le voici ; et cela, comment le nomme-t-on en basque ?	Huna nola ; eta hura, nala deitcen da escuaraz ?
R. Ainsi.	Hunela.
D. Enseignez moi comment il faut demander telle chose ?	Erakhus diezadazut nola galdatu behar den holaco gauza ?
R. Ecoutez-moi bien.	Adi-nezazu ongui.

D. Répétez-le de nouveau ?	Berriz erran diezadazut.
R. Il n'est pas difficile à retenir.	Ez da gaitz atchikitceco.
D. C'est possible, mais j'ai la tête fort dure, et d'ailleurs le basque est plus difficile à apprendre que le français.	Baditake, bainan, burua arras gogorra dut, eta bertzalde, escuara gaitzago da ikhasteco ecen ez frantsesa.
R. Faites bien attention ; je vous dirai clairement et lentement toutes les paroles.	Khasu eguizu ongui ; hitz guciac garbiki eta emeki erranen daitzut.
D. Comment dit-on X.	Nola erraiten da X.
R. De cette manière.	Guisa huntan.
D. Que veut dire ce mot-là ?	Cer erran nahi du hitz horrec ?
R. Ce mot signifie X.	Hitz horrec erran nahi du X.
D. A force de parler, à la fin, vous l'apprendriez.	Mintzatcearen borchaz, azkenean, ikhas cinezake..
R. J'y renonce ; c'est trop difficile.	Ikhastea arnegatcen dut ; nekheegui da.
D. Il ne faut pas se décourager.	Ez da lotsatu behar.
R. Il est facile de le dire, à celui qui le sait.	Dakienari errech da horrela erraitea.

—

35me Dialogue.	**XXXV Bitart Solasa.**
Idem. Pour affirmer et nier une chose.	*Orobat. Gauzabaten sustengatceco eta ukhatceco.*
D. Avez-vous appris telle nouvelle ?	Ikhasi duzu hunelaco berria ?
R. Oui, je l'ai su ; mais je ne puis le croire.	Bai, yakin dut ; bainan, ez dezaket sinhets.
D. Cependant, cela est vrai.	Bizkitartean, hori eguia da.

R. Vous le dites, mais moi je ne le crois point; non, cela n'est pas.	Zuc diozu, bainan nic ez dut sinhesten; ez, ez da hori hala.
D. Je vous dis que si.	Erraiten dautzut baiez.
R. Et moi, je vous dis que non.	Eta nic, erraiten dautzut ezez.
D. Je vous le dis sérieusement.	Cin cinez erraiten dautzut.
R. Vous voulez me tromper.	Enganatu nahi nauzu.
D. Je vous le prouverai.	Frogatuco dautzut.
R. C'est un mensonge.	Guezur bat da hori.
D. Je vous jure que c'est la vérité.	Cin eguiten dautzut eguia dela.
R. Non, cela ne peut pas être.	Ez, hori ez daiteke izan.
D. C'est très-sûr; vous pouvez me croire.	Arras segura da; sinhets nezakezu.
R. J'ai de la peine à le croire.	Nekhe zait sinhestea
D. J'en suis sûr.	Segur naiz.
R. Vous le pensez ainsi.	Zuc horrela uste.
D. Je vous demande bien pardon, mais cela est; je vous parle en vérité.	Barkha-diezadazut, bainan, hori hala da; eguiaz mintzo nautzu.
R. Taisez-vous; comment cela pourrait-il être; ça n'a pas d'apparence.	Zaude ichilic; nola izan daiteke hori; ez du horrec itchuraric batere.
D. J'en ai la certitude.	Segurantza badut.
R. Vous voulez vous moquer de moi.	Nitaz trufatu nahi zare.
D. Quel homme incrédule!	Cer guizon sinhets gaitza!
R. Quel homme crédule!	Cer guizon sinhets korra!
D. Rien de plus vrai.	Ez da eguiagoric.
R. Rien de plus faux.	Ez da guezurragoric.

D. Que je meure si je mens.	Hil nadiela guezurra baldin badiot.
R. Ne parlez pas ainsi inutilement.	Ez zaitela horrela mintza alferretan.
D. Vraiment, tenez, le voilà; je lève le bras.	Hain eguiaz, ori, hara besoa; alchatcen baitut.
R. Vous faites exprès; ne me faites pas inquiéter.	Aleguia bai ari zare; ez ni khecha-araz.
D. Restez avec votre tête dure, puisque vous ne voulez pas me croire.	Zaude zure buru gogorrarekin sinhetsi nahi ez nauzunaz gueroztic.
R. Réservez vos mensonges pour d'autres ; vous ne me les ferez jamais croire à moi.	Atchic-aitzu bertcentzat zure guezurrac; ez aditatzu nihoiz ere niri sinhets-aracico.
D. Allez donc vous promener, bonjour.	Zohaz beraz phaseatcera, egun on.
R. Pareillement.	Gauza bera.

—

36me Dialogue.	**XXXVI Bitàrt. Solasa.**
Idem. Pour exprimer le doute, la surprise, l'admiration.	*Orobat. Gauza dudazcoen, ustegabecoen eta miragarrien erraiteco.*
D. On dit que...	Diote....
R. Oh ! bah !	Oi ! bah !
D. Serait-ce possible?	Othe daiteke ?
R. Quoi ! oui ! vraiment !	Cer ! bai ! eguiazki !
D. C'est assez vraisemblable.	Badu aski eguiaren itchura.
R. Oui, en vérité.	Bai, hain eguiaz.
D. Il n'y a rien d'étonnant à cela.	Ez da hortan deus miretsgarriric.
R. Je doute que cela soit.	Dudatcen dut hori hala ditakeiela.
D. Cela pouvait arriver.	Hori guertha daiteke.
R. Vous m'effrayez.	Harritcen nauzu.
D. Il n'y a rien d'impossible.	Ez da deus guertha ez daitekeienic.

R. C'est cela, mais...	Hala da, bainan...
D. Cela se voit tous les jours.	Hori ikhusten da egun oroz.
R. C'est une chose inouïe jusqu'ici ; une nouvelle inattendue pour moi.	Orai dino aditu ez den gauza da hori, uste gabeco berria neretzat.
D. On a vu des choses plus étonnantes.	Ikhusi da gauza espantagarriagoric.
R. Vous le dites ; pour moi, j'en suis effrayé.	Zuc diozu ; ni seguric harritua naiz.
D. Laissons cela ; que me dites-vous de ?...	Utz dezagun hori ; cer diozu... taz ?...
R. Oh ! chose admirable !	Oi ! gauza miragarria !
D. N'est-ce pas que c'est beau !	Ez dea ederra !
R. C'est on ne peut plus charmant.	Ez daiteke izan charmagarriagoric.
D. Quel spectacle !	Cer gauza ikhusgarria !
R. J'en suis ébloui.	Llilluratua naiz.
D. Moi aussi.	Ni ere bai.
R. Il n'a jamais rien paru d'aussi beau.	Ez da nihoiz hain ederric aguerthu.
D. En verrons-nous jamais d'autre.	Ikhusico othe dugu seculan bertceric.
R. Difficilement.	Nekhez.

37me Dialogue. — XXXVII Bitart. Solasa

Idem. Pour témoigner la joie et l'affliction. — *Orobat. Bozcarioa eta atsekhabearen seinalatceco.*

D. Vous ne savez pas encore ?	Ez dakizu oraino ?
R. Quoi donc ?	Cer bada ?
D. Telle chose.	Holaco gauza.
R Oh ! quel bonheur !	Oi ! cer zoriona !
D. J'en ai bien plaisir moi aussi.	Arras atseguin dut nic ere.

R. O mon Dieu! que je suis content!	Oi Yainco ona! zoin bocic nagon!
D. Quel baume, quelle douceur pour le cœur!	Cer balsama, cer gozoa bihotceco.
R. Rien ne pouvait m'arriver de plus heureux.	Ez zakidan deus dohatsuagoric guertha.
D. Non plus qu'à moi.	Ez eta niri ere.
R. Mes vœux sont accomplis.	Nere botuac complituac dire.
D. Tous mes désirs sont satisfaits.	Nere nahi guciac betheac dire.
R. Je savais que je ne pouvais vous apprendre une plus agréable nouvelle.	Banakien ez nezakezula berri atseguin-agoric ikhas.
D. J'en suis fou de joie.	Bozcarioz choratua nago.
R. J'étais sûr de vous rendre heureux.	Segur nintcen zorionean zure ezartcea.
D. Oui, certes; j'en suis plus heureux que de la possession de toutes les richesses de ce monde.	Bai, segur; urus-ago naiz horiaz mundu huntaco onthasun guciac izaiteaz baino.
R. Je vous crois aisément; car, contentement passe richesse.	Sinhesten zaitut errechki, ecen barneco bozcarioa onthasun guciez goragocoa da.
D. Cela est bien vrai.	Hori egui handia da.
R. Oui, sans doute; mais aussi, il est dit qu'à la joie succède l'affliction.	Bai, naski, bainan ere, errana da bozcalentciaren ondotic atsekhabea heldu dela.
D. Auriez-vous quelque mauvaise nouvelle à m'apprendre?	Bacinukea cerbait berri gaichto niri ikhasteco?
R. Hélas, oui, telle chose.....	Ondicotz, bai, hunelaco gauza.....
D. Oh! dans quelle affliction vous me plongez.	Oi! cer atsekhabean pulumpatcen nauzun.

R. Je ne pouvais vous le cacher davantage.	Ez nezakezun gorde guehiago.
D. J'en suis dans le chagrin.	Grigna handian nago.
R. Vous en êtes inconsolable.	Ez zaitezke contsola.
D. Quel affreux malheur !	Cer zorigaitz tristea !
R. Quel malheureux accident !	Cer guerthacari ondicozcoa !
D. Quelle déplorable nécessité !	Cer ecinbertce auhendagarria !
R. Quelle fatalité lamentable !	Cer lastima nigareguingarria !
D. Quelle action criante !	Cer eguitate deithoragarria !
R. Quelle perte inattendue ! C'est vraiment désespérant.	Cer ustegabeco galtcea ! Eguiazki etsigarri da.

—

38me Dialogue.	**XXXVIII Bit. Solasa.**
Idem. Pour faire des reproches, pour menacer, pour exprimer sa colère.	*Orobat. Gaizkien erraitecc, mehatchatceco, haserredúraren erakhusteco.*
D. Vous êtes là ?	Hor zare ?
R. et D. Oui, me voici, qu'y a-t-il ensuite ?	Bai, huna ni, cer da guero ?
R. Ce qu'il y a ? c'est que je suis fort fâché contre vous.	Cer den ? zure contra arras hasarre naicela.
D. Pourquoi ?	Cergatic ? certaco ?
R. Parce que.	Haren gatic, hartaco.
D. Quel mal vous ai-je fait ?	Cer gaizki eguin dautzut ?
R. Vous me mettez toujours de mauvaise humeur.	Bethi ezartcen nauzu omore gaichtoan.

D. Pourquoi êtes-vous si inquiet ?	Certaco zare hoin khechu ?
R. Méchant que vous êtes !	Zu zaren bezalaco gaichtoa !
D. Qu'est-ce qui vous aigrit ainsi ?	Cerc horrela gaitzesten zaitu ?
R. Vous êtes dégoûtant.	Nardagarria zare.
D. Quelle mouche vous pique ?	Cer ulic chiztatcén zaitu ?
R. Fi donc ! quelle vilenie vous m'avez faite ?	Hu bada ! cer itsuskeria eguín dautazun ?
D. Qu'est-ce qui vous agite ?	Cêrc nahasia zauca ?
R. Vous devriez avoir honte !	Ahalgue behar cinuke.
D. De quoi ?	Certaz ?
R. Vous ne savez pas que vous ayez mal agi.	Ez dakizu gaizki eguin duzula.
D. En quoi et comment ?	Certan eta nola ?
R. N'y revenez plus.	Ez berriz itzul.
D. Dites-moi clairement ce que vous avez contre moi, pour me faire ainsi des reproches.	Garbiki erradazut cer duzun neretaco ; guisa hortan niri gaizkica hartceco.
R. Je vous pardonne cette fois, mais gare si vous recommencez.	Aldi huntan barkhatcen dautzut, bainan guardia berriz hasten bazare.
D. Mais, monsieur, expliquez-vous donc, je suis rassasié de votre blague.	Bainan, yauna, garbiki mintza zaizkit bada ; asea naiz zure erasiez.
R. Ne me répondez pas ainsi ; doucement, je vous prie, doucement.	Ez niri, horrela, iherdets ; eztiki, othoi, eztiki.
D. Vous êtes un mauvais drôle.	Tchirtchil tchar bat zare.
R. Et vous un autre.	Eta zu bertce bat.
D. Si je prends un bâton, je t'abîme.	Makilla bat hartcen badut, chehacatcen hait.
R. Je voudrais te voir.	Nahi hintuzket ikhusi.

D. Pif, paf, attrape ça; va-t-en d'ici, gare à toi.

Pinpi, panpa, harrapa zac hori; habil hemendic, guardia hiri.

R. Je m'en vais, mais je ne l'oublierai pas.

Banohac, bainan ez zautac ahantcico.

—

39ᵐᵉ Dialogue.

Pour acheter ou vendre un cheval, une paire de bœufs, une vache, etc.

XXXIX Bitart. Solasa.

Zaldi baten, idi pare baten, behi baten erosteco edo saltceco, etc.

D. Ce cheval est-il à vendre?

Zaldi hori saltcecoa da?

R. et D. Oui; voulez-vous l'acheter?

Bai; nahi duzu erosi?

R. et D. Il est très-maigre; il a l'air fatigué.

Arras mehea da; idurız nekhatua da.

R. N'importe; il est bien bon, soit pour selle, soit pour voiture.

Deus ez du munta, arras ona da; bai azpico, bai carroco.

D. Quel âge a-t-il?

Cer adin du?

R. Sept ans au plus.

Zazpi urthe gorenaz.

D. Oui, et le surplus?

Bai, eta gaineracoac bertzalde.

R. Examinez-le; voyez ses dents.

Mira-zazu; beha-zozute hortceri.

D. On ne peut plus connaître son âge; il ne marque plus.

Ez daiteke guehiago horren adina ezagut; cerratua da.

R. Vous ne vous y entendez pas.

Ez zare aditcen.

D. Il a les yeux troubles, l'encolure longue, la tête basse, la crinière dégarnie, le poitrail étroit, la croupe vilaine et les jambes grosses. C'est un cheval vieux, usé et maladif.

Beguiac nahasiac ditu, lephoa luce du, burua aphal, khomba murritz, bulharra hertsi; guibel aldea itsusia, zangoac ere ditu lodi; zaldi zahar bat da hori, higatua eta ericorra.

R. Ne le dépréciez pas ainsi ; il est meilleur que vous ne croyez.	Ez dezazula horrela aphal ; zue uste duzun baino hobeago da.
D. Voyons ; faites-le marcher ; au pas, — au trot, — au galop.	Ikhus ; ibil-araz-zazu ; urhatsean, — trostan, — calopan.
R. et D. Il est ombrageux, — rétif, — boiteux ; il n'est pas bien dressé ; il ne vaut pas grand'chose ; combien voulez-vous en faire ?	Icicorra da, yauzcorra — maingua ; ez da ongui hecia ; ez du gauza handiric balio ; cembat eguin gogo duzu hortan ?
R. Cent louis (trois cents francs).	Ehun luis (hirur ehun libera).
D. Vous vous moquez de moi ; vous me demandez là un prix fou ; le double de ce que ça vaut.	Nitaz trufatcen zare ; precio erho bat galdatcen dautazu hor, balio duenetic doblia.
R. et D. Voulez-vous le prendre pour quatre-vingt-dix écus ?	Hartu nahi dauzu laur hogoi eta hamar luisetan ?
R. Non, non ; c'est trop cher.	Ez, ez, karioegui da.
D. A qui sont ces bœufs ?	Idi horiec, norenac dire ?
R. Ils sont à moi.	Nereac dire.
D. Sont-ils à vendre ?	Saltcecoac dire ?
R. Oui ; voulez-vous les acheter ?	Bai ; erosi nahi dituzu ?
D. Que valent-ils, d'après vous, quelque chose haut ou bas ?	Cer balio dute, zure ustez, guti gora behera ?
R. Cinquante pistoles (dix francs la pistole), serait-ce trop vous demander ?	Berrogoi eta hamar pistola, sobera zuri galdatcea othe liteke ?
D. Vous ne voulez pas faire de traité avec moi, je m'en vais.	Ez duzu nerekilan traturic eguin nahi ; banoha.
R. Venez ici.	Zato hunat.

D. J'arrive ; mais donnez-moi votre dernier prix.	Heldu naiz ; bainan, emadazut zure azken precioa.
R. Ils valent certainement le prix que je vous ai demandé ; mais, tenez, prenez-les pour quarante-huit pistoles ; je veux pouvoir traiter une autre fois aussi avec vous.	Balio dute segurki galdatu dautzutan precioa ; bainan, ori, hart zaitzu berrogoi eta zortci pistoletan ; nahi dut zurekilan bertce aldi batez ere tratu eguin ahal izan.
D. Combien laisserez-vous d'arrhes ?	Zombat erres utcico ditutzu ?
R. Ce que vous voudrez : vingt francs, quarante francs.	Nahi duzuna : hogoi libera, berrogoi libera.
D. Et quel délai pour le paiement ?	Eta cer ephe pagamenduarentzat ?
R. Quinze jours, un mois, est-ce assez ?	Hamabortz egun, hilabete bat, bada aski ?
D. C'est fait ; donnez-moi la main.	Eguina da ; emadazut escua.
R. La voilà.	Ori.
D. Ohé ! ami, cette vache est-elle à vous ?	Oho ! adichkidea, behi hau zurea da ?
R. Oui, elle est à moi ; vous avez l'idée de l'acheter ?	Bai, nerea da ; baduzu hunen erosteco gogoa ?
D. Combien donne-t-elle de lait par jour ?	Zombat esne emaiten du egunean ?
R. Dix litres.	Hamar phinta.
D. Que vaut-elle ?	Cer balio du ?
R. Huit louis d'or pour vous	Zortci urhe zuretzat.
D. Voudriez-vous faire un échange ?	Nahi cinduke trucada bat eguin ?
R. Aussi bien, si cela me convient.	Hoin ongui, baldin guisa bazaut.
D. J'ai là, tout près d'ici, une vache grasse propre à la boucherie et	Badut hor, hementic hurbil, behi guicen bat phicoco on dena eta es-

qui ne me donne plus de lait ; voulez-vous venir la vo ir

R. et D. Oui ; c'est celle là ; elle ne vaut pas la mienne ; que me donnerez-vous en sus ?

R. Quoi ? Au contraire, c'est vous qui devez me donner le surplus

D. Nous ne pourrons nous entendre.

R. et D. Peut-être ; je crois que l'une vaut l'autre ; faisons seulement un échange sans surplus ; et que ce soit fini en peu de mots.

R. Allez vous promener ; tenez votre vache ; je garde la mienne ; nous nous entendrons mieux une autre fois.

neric emaiten ez dautana ; nahi duzu ikhustera ethorri ?

Bai, hori da ; ez du neurea balio ; cer emanen dautazu gaineraco ?

Cer ? Aldiz, zuc eman behar dautazu gaineraticoa.

Ez dugu elgar adituco ahal.

Behar bada ; uste dut batac bertcea balio duela : eguin dezagun choilki trucada bat gaineracoric gabe ; eta akhabo hitz gutiz.

Zohaz phaseatcera ; atchic-azu zuc zure behia ; nic beguiratuco dut nerea ; hobekiago bertce aldi batez elgar adituco dugu.

—

40me Dialogue.

Pour acheter volaille, poisson, légumes, fruits, au marché.

D. Madame veut-elle rien acheter ?

R. Combien vaut cette paire de poules ?

D. Prenez-les d'abord en mains, pesez-les, et voyez comme elles sont grasses et lourdes.

R. Comme ci, comme ça.

XL Bitarteco Solasa.

Merkhatuan, puraillerla, arrain, eltcecari, fruitu erosteco.

Andreac cerbait nahi du erosi ?

Oillo parc huncc, zombat du balio ?

Lehenic escuetan hart zaitzu, hazta eta ikhus zoin diren guicen eta phizu.

Hulache, halache.

D. Vous n'en trouverez pas de plus belles dans tout le marché.

Ez duzu merkhatu gucian ederragoric kausituco.

R. et D. Il faut bien espérer que oui, combien valent-elles ?

Bai, balinba ? zombat dute balio ?

R. Quatre francs, pour vous.

Laur libera, zuretzat.

D. Gardez-les ; je m'en vais à d'autres.

Atchic-aitzu ; bertcetarat banoha.

R. et D. Trois francs et demi, dernier prix, les voulez-vous ?

Hirur libera eta erdi, azken precioa, nahi ditutzu ?

R. Je n'en veux pas.

Ez ditut nahi.

D. Madame, pour 3 fr.

Andre, hirur liberetan.

R. Allons, je vous les prends.

Hots, hartcen daizkitzut.

D. Je n'y gagne rien ; vous faut-il des poulets, des canards, des chapons ?

Ez dut deus horietan irabazten ; baduzu oillasco, ahate, gaphoin beharric ?

R. Pas aujourd'hui.

Egun ez.

D. Marie ? A combien la livre de thon, — la douzaine de sardines ?

Maria ? Zombana libera athuna, — dotcena chardina ?

R. A 50 c.

Hamarna sos.

D. Voulez-vous me le donner à 25 c. ?

Nahi dautazu eman bortzna ?

R. Vous croyez que je l'ai volé ! adressez-vous à d'autres.

Uste duzu ebatsia dutala ! zohaz bertcetarat.

D. Marchande, donnez-moi des légumes pour le dîner : choux, poireaux, carottes, persil, etc.

Tratularia, emadazut bazcariteco eltcecariac : aza, phorru, phastenagre, perrechil eta gaineracoac.

R. les voilà.

Horra.

D. Combien le tout ?

Zombat guciec ?

R. 25 c.

Bortz sos.

D. A combien les petits pois ?

Zombana ilhar chehea ?

R. A 50 c. le plat.	Gathelua hamarna sos.
D. Mesurez-m'en deux et mettez-les moi avec précaution dans ce panier.	Izart diezadatzut biga eta pullikitto ezart otharre huntan.
Madame, vous faut-il du fruit? des cerises, des fraises, des poires, des pommes; il y a de tout ici à choisir.	Andre, baduzu fruitu beharric? guereciac, marhubiac, udareac, sagarrac; bada hemen gucietaric hautatceco.
D. Donnez-m'en pour 50 c. et des plus beaux.	Emadaitzut hamar sosena eta ederrenetaric.
R. et D. Je vous servirai bien: vous ne désirez pas autre chose?	Ongui cerbitzatuco zaitut, ez duzu bertceric guticiatcen?
R. Non; j'en ai assez pour aujourd'hui.	Ez, egungo badut aski.

—

41me Dialogue.	**XLI Bitarteco Solasa.**
Pour acheter des meubles	*Mubleen erosteco.*
D. Avez-vous des bois de lit à vendre?	Baditutzu ohe zurac saltceco?
R. et D. Il n'en manque pas; comment les voulez-vous?	Ez da escasic; nolacoac nahi ditutzu?
R. En noyer ou en cerisier, cela m'est égal, du moins cher.	Intzaurrezcoac edo guerecizcoac, bardin zaut, gutiena khario denetic.
Ayez-vous aussi besoin de ciels-de-lit?	Baduzu ere ohe ceru beharric?
R. et D. Faites-les moi voir; vous n'en avez pas d'autres?	Erakhus-aitzut; ez duzu bertceric?
R. Oui; mais c'est plus cher.	Bai; bainan khariago dira.
D. Avez-vous des matelas, des oreillers, des couvertures?	Baditutzu matalazac, burudiac, estalguiac?
J'en ai de toutes sortes; venez choisir.	Baditut mota gucietaric; zato hautatcera.

D. Et les chaises, les armoires, les malles, où les avez-vous ?	Eta kaderac, harmarioac, khutchac non ditutzu ?
R. et D. Tout à l'heure ; l'une après l'autre ; les voulez-vous très-fortes ?	Berehala ; bat bertcearen ondotic ; arras hazcarrac nahi ditutzu ?
R. Quoi donc ? oui, certainement.	Cer bada ? bai, segurki.
D. Vendez-vous des garnitures de lit, rideaux, rechanges ?	Saltcen ditutzu oheco garnidurac, dilingacoac, aldagarriac ?
R. et D. Aussi ; de quelle qualité les désirez-vous ; et quel est le prix que vous voulez y mettre ?	Bai eta ere ; cer guisatacoac guticiatcen ditutzu, eta cer precio eman nahi diozute ?
R. Je les veux communes et à bon marché.	Arruntac eta merke nahi ditut.
D. Les voilà ; cela vous plaît-il ?	Horra non diren ; guisacoac zaizkitzu ?
R. et D. Çà me va ; que vaut le tout ensemble ?	Bazaut ; cer du denac balio ?
R. Cent francs, le plus juste prix.	Ehun libera, precio zucenena.
D. Vous ne rabattez rien ?	Ez duzu deusic khentcen ?
R. Je ne le puis ; mais je me charge de l'emballage.	Ez dezaket ; bainan, balotetan ezartceaz kargatcen naiz.
D. C'est bien ; on viendra les prendre demain ; je dois aller, ce soir, acheter des vêtements.	Ongui da ; bihar ethorrico dire bilha ; gaur, arropa erostera yoan behar naiz.
R. Salut, jusqu'à une autre fois.	Agur, bertce aldi artio.

— —

42me Dialogue.	**XLII Bitarteco Solasa.**
Pour acheter des vêtements.	*Arropen erosteco.*
D. Bonjour ; on vend ici des étoffes pour habits ?	Egun on ; hemen saltcen dire arropa guciac ?
R. Oui, et de choix.	Bai, eta hautac.
D. A combien ce drap?	Zombana oihal hori ?
R. A dix francs l'aune.	Hamarna libera, berga.
D. C'est trop cher.	Sobera khario da.
R. Nous en avons à meilleur maché.	Merkeagoric ere badugu.
D. Celui-là me plaît, pouvez-vous me le donner à neuf francs ?	Agradatcen zaut hori, bederatcira eman dezakezu ?
R. et D. Combien d'aunes prendrez-vous ?	Cembat berga hartuco ditutzu ?
R. Une quinzaine.	Hamabortz bat.
D. Prenez toute la pièce.	Hart zazu pheza gucia.
R. Je n'ai pas besoin de tant.	Ez dut hoinbericen beharric.
D. J'en ai de meilleur marché ; désirez-vous les voir ?	Merkeagoric badut ; nahi ditutzu ikhusi ?
R. Non ; celui-là me plaît ; si vous vouliez me le donner à neuf et demi, je vous en achèterais vingt aunes.	Ez ; hortaz agradatcen naiz ; nahi bacindaut eman bederatci eta erdira, hogoi berga erosico daitzut.
D. Vous ne l'aurez pas ; dois-je le couper, oui ou non ?	Ez duzu izanen ; phicatu behar dut, bai ala ez ?
R. Allons, coupez-le ; au moins, faites-moi bonne mesure.	Hots, phica-zazu ; bederen eguidazut izari ona.
D. Tenez, voyez, je vous donne ceci en plus.	Ori, beha zazu, hauche emaiten derautzut gaineratico.

R. Voilà l'argent ; je viendrai le prendre tout à l'heure ; j'ai besoin d'acheter des rubans.

Horra dirua ; berehala etborrico naiz horren hartcera ; chingolac erosi behar ditut.

D. Madame, combien valent les rubans ?

Andre, chingolec zombat dute balio ?

R. Il y en a de toutes sortes et de toutes largeurs ; du rouge, de l'écarlate, du blanc, du bleu, du vert, de toute couleur ; choisissez là.

Badire guisa gucietatacoac eta zabaltasun gucietacoac ; gorriac, gorriminac, zuriac, urdinac, pherdeac, colore gucietacoac : hor hauta.

D. Je voudrais acheter autre chose pour ornement d'un manteau, — d'un habit, — d'une robe, — d'un jupon, — d'une chemise.

Bertce cerbait erosi nahi nuke, capa, — ailamendu, — arroba, zaiazpico, athorra baten edergailutzat.

R. Nous avons ce qu'il vous faut..

Zuc behar duzuna badugu.

D. Faites-le moi voir ?

Erakus diezadazut ?

R. Le voilà.

Horra.

D. Qu'est-ce que cela vaut ?

Cer du horrec balio ?

R. Je vous le donne pour cinq francs.

Bortz liberetan emaiten dautzut.

D. C'est trop ; çà ne vaut pas autant.

Sobera da ; ez du hoinbertce balio.

R. Je ne surfais jamais.

Ez dut nihoitz ere balio duenetic goiti galdatcen.

D. Donnez-le moi pour quatre francs.

Laur liberetan emadazut.

R. Je ne puis vous le donner ; j'y serais perdant. Voyez comme c'est bon et joli, c'est de la dernière mode ; je viens de le recevoir de Paris.

Ez dezakezut eman ; galtcean ninteke ; behazazu zoin ona den eta pullita ; azken modacoa da ; Parisetic berritan errecibitua dut.

D. Tranchons par moitié.

Erditic trenca dezagun.

R. et D. Soit, vous n'avez pas besoin d'autre chose ?	Boha ez duz bertce cerbaiten baharric ?
R. Pas en ce moment.	Orai ez.

43me Dialogue.	**XLIII Bitarteco Solasa**
Pour acheter une montre et de la bijouterie.	*Zarpaco oren guidari baten eta urrhe cilharreriaren erozteco.*
D. Monsieur, — madame, donnez-vous la peine d'entrer ; asseyez-vous, voilà un siége ; que demandez-vous ?	Yauna, — andrea sartzaite, nekhe ez hazautzu ; yart-zaite, horra alki bat ; cer galde-eguiten duzu ?
R. Je voudrais acheter une montre.	Zarpaco oren guidari bat erosi nahi nuke.
D. En or ou en argent?	Urrhezcoa ala cilharrezcoa ?
R. et D. Faites-m'en voir des deux.	Bietaric erakhutz diezadazut
R. En voici une anglaise, elle est excellente.	Huna bat anguclesa, arras ona da.
D. Me la donnerez-vous à l'épreuve ?	Phoroantzan emanen derautazua ?
R. Oui ; mais pour un an seulement.	Bai, bainan urthe batentzat choilki.
D. Quelle en est la valeur ?	Cer du balioa ?
R Deux cents francs.	Berrehun libera.
D. Que pèse la boîte en or.	Urrhezco estalguiac cer phizu du ?
R. Elle a soixante francs d'or,	Hirur hogoi liberaren urhea badu.
D. Mais, sur le prix, vous m'en réparerez une autre ?	Bainan, precioaren gain, bertce bat moldatuco derautazu ?
D. Voyons, qu'a-t-elle?	Eia ikhus, cer du ?
R. Il y a peu de travail à faire.	Lan guti da eguiteco.

D. [illegible]

[illegible]

R. [illegible]

D. [illegible]

R. Dans [illegible]

D. [illegible]

R. [illegible]

D. [illegible]

R. et D. [illegible]

R. [illegible]

D. [illegible]

R. [illegible]

D. [illegible]

R. [illegible]

D. Vous [illegible]

R. [illegible]

D. Bonne fête ! amusez-vous bien.

[illegible]

Merse [illegible]

[illegible]

Bertze [illegible]

[illegible]

Besta on ! gosta zaite ongui.

R. Merci. — Eskherric aski.

44me Dialogue. — **XLIV Bitarteco Solasa.**

Pour faire quelque commande à un tailleur, à une couturière. — *Cerbait manu eguiteco chachtre bat, dendari bati.*

D. Ce maudit tailleur me fait bien attendre, un jour où j'ai tant à faire ; j'enrage. — Chachtre madaricatu harrec ungui iguricaraz-ten nau, hoinbertce eguiteco dutan egun batean.

R. et D. Me voici, monsieur, qu'y a-t-il pour votre service ? — Huna ni, yauna, cer da zure cerbitzuco ?

R Ah ! vous voilà ; j'allais me fâcher tout de bon contre vous. — Ah ! hor zare ; cincinez zure contra hassarretcera nindohan.

D. Je n'ai pu venir plus tôt; j'ai travaillé toute la nuit pour coudre votre habit ! Je viens de l'achever, voudriez-vous le mettre dessus ? — Ecin ethorri naiz lehenago : gau gucia laneanaritu naiz zure airamenduaren yosteco : akhabatcetic heldu naiz : nahi cinuke soinean ezarri ?

R. et D. Je le veux bien ; donnez-le-moi, croyez-vous qu'il m'aille bien ? — Bai, segur, nahi dut, emadazut, ongui yohan zaitala uste duzu ?

R. et D. Très-bien : je défie qui que ce soit de le faire mieux. — Arras ongui : nornahi desafiacen dut hobekiago eguitetic.

R. Jactance. C'est le propre de tous les tailleurs. Les manches ne sont-elles pas trop étroites ? — Espantu. Chachtre guciena da hori. Mahungac ez othe dire hertsiegui ?

D. C'est la mode : si vous voulez, je vous les élargirai. — Moda da hola : nahi baduzu, largatuco deraizkitzut.

R. Non, il n'y a pas de quoi	Ez, ez da ceren.
D. Boutonnez-vous et regardez-vous à la glace.	Potdina-zaite eta miraileac beguizta.
R. Il y a trop de plis.	Sobera pleguda.
D. Ils s'effaceront lorsque vous l'aurez mis dessus deux ou trois fois.	Eceztatuco dire bizpahirur aldiz soinean ezarri duzuneco.
R. Nous le verrons après.	Guero ikhusico.
D. Avez-vous quelque autre ouvrage à me donner?	Baduzu bertce cerbait lan niri emaiteco?
R. Faites-moi un gilet et une paire de pantalons.	Eguidaitzut barneco bat eta galtza pare bat.
D. De quel drap, de quel prix, avec quelle doublure?	Cer oihaletic, cer preçiotacoa, cer horradurekin?
R. Je veux du bon et du beau, quel qu'en soit le prix; le bon a toujours plus de durée:	Onetic eta ederretic nahi dut, nolaco nahi izan dadien precioa: onac bethi iraupen guehiago du.
D. C'est vrai, et à la fin c'est le meilleur marché: car il est dit: le drap de Rouen étant bon marché, est cher.	Hala da, eta azkenic, hura da merkena: ecen, errana da: Erroango oihala, merke delaric, khario da.
R. Voici la couturière!	Huna dendaria!
D. Vous allez me confectionner au plus tôt un robe et un jupon.	Behar daitatzu, lehen, bai lehen, arroba bat eta zai-azpico bat eguin.
R. Quand vous voudrez.	Nahi duzunean.
D. Demain même, si vous le pouvez, et de bon matin.	Bihar berean, yiten ahal bazare, eta goiz goicetic.
R. Je suis prise pour demain: je viendrai après-demain.	Biharco hartua naiz: etci ethorrico naiz.
D. Soit donc, après-de-	Boha beraz etci, ez

main : n'y manquez pas.	hutsic eguin.
R. Me voici.	Huna ni.
D. Vous voilà, prenez-moi mesure, je veux les volants amples.	Hor zare ; izaria hartdiezadazut ; nahi dut guerria hertsi, hegalac zabal.
R. et D. Avez-vous assez d'étoffe ?	Othe duzu gueric aski ?
R. Oui, et du surplus.	Bai, eta goitia ere.
D. Avez-vous quelque autre chose à faire ?	Bertce cerbait gauza eguiteco baduzu ?
R. Voici un mouchoir déchiré ; voilà un corsage usé ; faitez-y quelques points.	Huna mocones bat urratua ; horra yipoi bat higatua, eguiozute zombait phondu.

—

45me Dialogue.	**XLV Bitarteco Solasa.**
Idem. A un cordonnier.	*Orobat. Zapataguin bati.*

—

D. Avez-vous des souliers tout faits à vendre ?	Baduzu zapeta eguinic saltceco ?
R. Non ; mais je vous en ferai une paire tout de suite.	Ez ; bainan, pare bat berehala eguinen dautzut.
D. Prenez-moi mesure.	Izaria hart diezadazut.
R. et D. Comment les voulez-vous et pour quand ?	Nolacoac nahi ditutzu, eta noizco ?
R. Il me les faut très-forts et le plus tôt possible.	Arras gothorrac behar ditut eta ahalic lasterrena.
D. Vous les aurez ainsi.	Hala izanen ditutzu.
R. Les derniers que vous m'avez faits étaient mal cousus, ils avaient le talon trop bas et le cuir mauvais ; ils ont éclaté au bout de huit jours.	Azkenic eguin daitatzunac gaizki yosiac ciren, takoina aphalegui zuten eta larru tzarra ; zortci egunen buruco zapart-eguin dute.

D. Tel prix, tel ouvrage; j'emploierai, cette fois, du bon cuir; je leur ferai les talons hauts et je les coudrai bien; mais vous les payerez dix francs.	Nolaco precioa, halaco lana; aldi huntan larru onetic emanen diotet; eguinen dioztet takoinac gora eta yosico ditut ongui; bainan hamar libera pagatuco ditutzu.
R. Qu'importe le prix, pourvu qu'ils soient bons; il me les faut absolument pour dimanche.	Cerbait munta du precioac, baldin onac badire; baitezbada igandeco behar ditut.
D. Les voulez-vous un peu serrés ? la pointe ronde ou effilée ?	Hertchizco nahi ditutzu ? punta biribil, ala chorroch ?
R. Faites-les moi de manière à y entrer le pied à l'aise, et la pointe ronde, car j'ai des cors aux doigts.	Eguidaitzut zangoa errechki sartceco guisan eta punta biribil, ecen khatchoac baditut erhietan.
D. Je les ferai avec soin; vous n'aurez rien à redire.	Arthazki eguinen ditut; ez duzu berriz deus erraitecoric izanen.
R. Vous voilà ?	Hor zare ?
D. Oui, me voici; je viens vous apporter les souliers; voudriez-vous les chausser pour voir s'ils vous vont bien ?	Bai, huna ni; zure zapeten ekhartcera heldu nauzu; yauntzi nahi cintuzke ikhusteco eta ongui yoaten zaizkitzun ?
R. Ils paraissent bien faits.	Iduriz ongui eguinac dire.
D. Tenez la corne; asseyez-vous.	Ori adarra; yart-zaite.
R. Le pied entre difficilement.	Zangoa nekhez sartcen da.
D. N'ayez pas peur; tapez fort du pied.	Ez beldurric izan; yoazu sendoki zangoz.
R. Ils sont un peu trop longs ?	Lucechegui dire.
D. On les fait ainsi maintenant.	Horrela eguiten dituzte orai.

R. Ils sont aussi un peu étroits?	Hertchizco ere dire?
D. Ils s'élargiront en marchant.	Ibiliz largatuco dire.
R. Voilà votre payement.	Horra zure saria.

—

46me Dialogue.	**XLVI Bitarteco Solasa.**
Idem. A une blanchisseuse.	*Orobat. Bokheta eguile bati.*
D. Vous m'apportez mon linge?	Nere linya ekhartcen dautazu?
R. Oui, madame, voici la note.	Bai, andre, huna khondua.
D. Voyons si tout y est?	Ikhus eia oro hor diren?
R. Deux paires de draps de lit.	Bi ohe aldagarri,—mihise.
Quinze chemises (d'hommes).	Hamabortz athorra.
Dix chemises (de femmes).	Hamar manthar.
Six langes.	Sei chathar.
Deux caleçons.	Bi galtchoin.
Deux gilets.	Bi barneco.
Trois vestes.	Hirur gaineco.
Quatre jupons.	Laur zai-azpico.
Une robe.	Arroba bat,—soin bat, — zai bat.
Huit paires de bas.	Zortci galtcerdi pare.
Une paire de gants.	Escularru pare bat.
Deux pantalons blancs.	Bi galtza churi pare.
Neuf cravates.	Bederatci lephoco.
Onze mouchoirs.	Hamabi mocones.
Quatorze serviettes.	Hamalaur mahain-aincineco, — cerbita.
Trois nappes.	Hirur dafaila.
Sept essuie-mains.	Zazpi escu-chukatceco.

Dix-huit torchons.	Heme-zortci thurchun.
Vingt chiffons.	Hogoi philtzar.
Voilà tout.	Hori da gucia.
D. Il me semble que cette chemise n'est pas à moi.	Iduritcen zaut athorra hau ez dela nerea.
R. Pardon, madame, elle porte votre marque.	Barkhatu, andre, zure seinalea dakharke.
D. Ceci n'est pas bien blanchi.	Ez da hau ongui churitua.
R. J'ai fait tout mon possible.	Ahal guciac eguin ditut.
D. Cela est bien abîmé.	Hori ongui phorocatua da.
R. Or donc, je l'ai manipulé avec bien de soin.	Alta bada ongui arthoski escuetan ibili dut.
D. Voici un mouchoir déchiré.	Huna mocones bat urratua.
R. Il était on ne peut plus fragile.	Ecin guehiago uzterra cen.
D. Voilà des taches sur cette nappe.	Horra thona batzu dafaila hortan.
R. Je l'ai mise deux fois à la lessive, et je n'ai pas pu les enlever.	Bietan bokhetan ezarri dut, eta ecin khendu ditut.
D. Prenez le linge sale; savonnez-le bien.	Linya cikhina hartzazu; salboina zazu ongui.
R. et D. Quand faudra-t-il le rapporter ?	Noiz beharco da itzuli ?
R. Samedi matin, sans faute.	Larumbate goicean, faltaric gabe.
D. Voulez-vous être payée à présent ?	Nahi zare orai pagatua izan ?
R. Non, madame, je préfère toucher l'argent tous les trois mois; votre servante.	Ez, andre, nahigo dut dirua altchatu hirur hilabetetaric; zure nescato.

— —

47me Dialogue.	XLVII Bitarteco Solasa
Idem. A un ouvrier agricole.	*Orobat. Languile nekhatzaile bati.*
D. Holà hé! ouvrier, où êtes-vous?	Hola hé! languilea, non zare?
R. Ma foi! je me reposais.	Ala fedé! phausan nindagon.
D. Il paraît, puisque vous étiez étendu sur le gazon, derrière la haie.	Badu iduri, sorropilan, berro guibelean, etzana cinaudenaz gueroztic.
R. J'étais bien fatigué.	Ongui nekhatua nintcen.
D. Et le travail?	Eta lana?
R. J'ai beaucoup travaillé jusqu'à présent.	Orai-dino hainitz lanean aritu naiz.
D. Qu'avez-vous fait ce matin?	Goiz huntan cer eguin duzu?
R. J'ai pioché ce carreau; j'ai tondu cette haie; j'ai taillé cette vigne; j'ai greffé cet arbre.	Alhur hau aitzurtu dut; berro hori murriztu; mahasti hura phicatu; arbola hori charthatu.
D. Vous avez fait de l'ouvrage. Aurons-nous des raisins cette année?	Eguin duzu lan. Izanen othe dugu mahatsic aurthen?
R. Il y en aura un peu s'il n'y a pas d'oïdium.	Aphur bat izanen da baldin gaitzic ez bada.
D. La terre est-elle bien propre à recevoir la semence?	Lurrac trempu on du haciaren errecebitceco?
R. Oui, si le beau temps continue.	Bai, baldin dembora onac irauten badu.
D. Le temps est donc propice pour les semailles?	Aro ona da, beraz ereguintcen eguiteco?
R. A souhait; désormais, on pourra, quand on le voudra, semer le froment, le maïs.	Nahi bezalacoa; hementic aincina, noiz nahi, oguia, arthoa ereguint-daiteke

D. L'année s'annonce bien.

Urtheac itchura ona du.

R. Oui ; les arbres aussi sont en pleine floraison : ils seront chargés de fruits ; il y en aura abondamment.

Bai ; arbolac ere lore bethean dire ; fruituz leher eguinen dute ; izanen da nazaiki.

D. Les jardins ne sont pas moins garnis.

Baratceac ez dire gutiago betheac.

R. Il n'y manque rien : choux, carottes, poireaux, petits pois, tomates, piments, tout y a bien pris.

Ez da han deusen ere escasic ; aza, phaztenagre, phorru, ilhar-chehe, tomate, bipher, guciec ongui hartu dute.

D. Il est temps que vous buviez un coup de vin ; je suis venu pour cela.

Ordu da arno colpe bat edan-dezazun ; hortarat ethorri naiz.

R. Soyez le bienvenu ; vive vous !

Ongui ethorri zarela ; biba zu !

D. Buvez à ma santé, et puis vous allumerez votre pipe.

Edan-zazu nere osagarriari eta guero zure pipa phiztuco duzu.

R. A tantôt.

Sarri-dino.

—

48me Dialogue. — **XLVIII Bitart. Solasa.**

Idem. A un perruquier. — *Orobat. Bizar-phicatzaile bati.*

—

D. Allez chercher mon barbier, et dites-lui que je commence à m'inquiéter.

Nere bizar-phicatzailearen bilha zohaci ; eta errocozu khechatcen hasten naicela.

R. Monsieur, il arrive ; le voici.

Yauna, heldu da ; huna non den.

D. Comme vous venez tard aujourd'hui ; vous m'obligerez à en prendre un autre.

Zoin berant heldu zaren egun ; bortchatuco nauzu bertce baten hartcera.

R. Je vous demande pardon, il m'était impossible de venir plus tôt.	Barkhamendu eske nautzu ; ecin ethor ahal nintakeien lehenago.
D. Vous savez que j'aime à me faire raser de bon matin ; n'y manquez pas une autre fois.	Badakizu goiz gocetic maite dutala bizarraren phica-araztea ; bertce aldi batez ez hutsic eguin.
R. Des époux m'ont fait retarder aujourd'hui ; cela ne m'arrive pas souvent ; je suis venu en courant, après les avoir congédiés.	Espos batsuec berant-araci naute egun ; ez zait hori maiz guerthatcen ; lasterca ethorri naiz hec despeitu ondoan.
D. Vous avez toujours quelques prétextes, allons vite.	Bethi cerbait estacuru baduzu ; hots fite.
R. De suite ; l'eau est-elle chaude ?	Berehala ; ura bero othe da ?
D. Vos rasoirs sont-ils bons et propres ? essuyez-les et repassez-les.	Zure nabalac onac direa eta garbiac ? chuca zaitzu eta chorrocht.
R. Oui, monsieur.	Bai, yauna.
D. Prenez garde de me couper ; faites bien attention.	Beguira ni phica ; eguizu ongui khasu.
R. Vous fais-je du mal ?	Min eguiten darautzuta ?
D. Je crains que vous ne m'ayez coupé ; je saigne.	Beldur naiz phicatu othe nauzun ; odola dariot.
R. Pardon, monsieur ; c'est un petit bouton qui a sauté.	Barkhatu, yauna, potoingno bat da yautci dena.
D. Que m'apportez-vous de nouveau ? vous êtes tous des nouvellistes, vous autres.	Cer berri ekhartcen dautazu ? berriketariac zarete guciac, zuec.
R. Ne parlez pas trop, monsieur, vous risquez de vous faire du mal ; il n'y a rien de bien nouveau.	Ez sobera mintza, yauna, min-hartcea hirriscatcen duzu ; ez da deus berriagoric.

D. Est-ce fini? peignez-moi maintenant les cheveux.	Akhabo dea? orrazta dietzadazut orai biloac.
R. Vous les avez tout crêpus.	Osoki khuscuillatuac ditutzu.
D. Ils ne sont que plus jolis.	Pullitago baicic ez dire.
R. et D. Regardez à la glace; est-ce bien?	Miraillari beha zozu; ongui dea?
R. C'est parfait.	Arras ongui da.
D. Quand faut-il que je revienne?	Noiz behar naiz berriz itzuli.
R. Venez après-demain.	Etci zato.
D. A quelle heure?	Cer ordutan?
R. A huit heures au plus tard.	Berantenic zortci orenetan.

—

49me Dialogue. — **XLIX Bitarteco Solasa**

Idem. A un garçon, à une fille, qui veut se placer quelque part en qualité de domestique.	*Orobat. Sehi guisa nombait pharatu nahi den muthil, nescatcha bati.*
D. Je suis en quête d'une place.	Lekhu baten bilha nabila.
R. et D. Quelle sorte de place désirez-vous?	Cer lekhu guisa guticiatcen duzu?
R. Quelconque; cocher, jardinier, portier, valet de chambre, vacher, pasteur, je suis bon à tout.	Edo zoin; carro-zain, baratce-zain, guelari, behi-zain, arzain, orotaco on naiz.
D. Ce n'est pas peu.	Ez da guti.
R. Je sais aussi un peu écrire et compter.	Iskiriatcen ere eta khondatcen aphur bat badakit.
D. Pas autre chose?	Deus ez bertceric?
R. Je m'entends aussi à soigner les chevaux et autres bêtes; à cultiver	Aditcen naiz ere zaldien eta bertce aberen arthatcen; loren lant-

les fleurs ; enfin, au besoin, je saurais servir à table.	cen ; azkenean, behar orduan, mahai cerbitzatzen badakiket.
D. Je voudrais me placer quelque part cuisinière, — femme de chambre, — bonne d'enfants.	Nahi ninteke nombait paratu, coiciner, — guelari, — haur- zain.
R. et D. Que savez-vous faire ?	Certan dakizu ?
R. Un peu de tout.	Orotaric aphur bat.
D. Savez-vous coudre, repasser, faire des reprises et des points ?	Badakizu yosten, lisatcen, phaseguen eta phonduen eguiten ?
R. Oui ; je sais faire tout cela.	Bai ; badakit horien gucien eguiten.
D. Etes-vous déjà restée quelque part domestique ?	Yadanic nombait sehi egona zare ?
R. Je suis restée deux ans dans une ville et trois dans une autre, dans de bonnes maisons.	Egon naiz bi urthe hiri batean eta hirur bertce batean, etche on batzuetan.
D. Avez-vous des certificats de bonne vie ?	Baduzu bicitce oneco paperic ?
R. J'en ai des meilleurs.	Hoberenetaric baditut.
D. Quel âge avez-vous ?	Cer adin duzu ?
R. J'ai trente ans.	Hogoi eta hamar urthe ditut.
D. Savez-vous parler en basque,— en français ?	Badakizu escuaraz, — frantsesez mintzatcen ?
R. Un petit peu ; je les comprends mieux.	Aphurtto bat ; hobekiago endelgatcen ditut.
D. Quels gages demandez-vous ?	Cer soldatac galdatcen ditutzu ?
R. et D. Que voulez-vous me donner ?	Cer eman nahi dautazu ?
R. et D Dix francs par mois, et en outre, la nourriture et le blanchissage. Cela vous suffit-il ?	Hamar libera hilabeteco eta bertzalde, hazcurria eta churitasuna. Bazautzu hori aski ?

R. Cela me suffit. — Hori bazaut aski.

D. Eh bien ! je vous prends chez moi ; mais je dois vous dire d'avance que je n'aime pas les rapporteurs ; et que j'entends que vous soyez réservée dans vos paroles et silencieuse sur les choses du dedans comme sur celles du dehors. — Eta bada, nere etchean hartcen zaitut ; bainan aincinetic errau behar dautzut salhatariac ez ditudala maite eta aditcen dutala erresalbatua izan zaiten zure solasetan bai eta ichila barneco nola campoco gaucetan.

R. et D. Soyez tranquille sur ce point ; quand voulez-vous que je vienne définitivement ? — Phondu hortan zaude descantsu ; noiz nahi duzu alderat ethor nadien ?

R. Dès demain. — Bihar danic.

—

50me Dialogue. — L Bitarteco Solasa.

Idem. A un médecin, à un chirurgien — *Orobat. Medicu, barber bati.*

D. Appelez au plus tôt le médecin. — Deit-zazu ahalic lasterrena medicua.

R. Tout de suite....le voilà qui arrive. — Berehala.... horra non ethortcen den.

D. Faites-le entrer. — Sar-araz-zazu.

R. Me voici. — Huna ni.

D. Soyez le bienvenu. — Ongui ethorri.

R. et D. Qu'avez-vous ? — Cer duzu ?

R. Je suis très-malade et je ne sais pas trop ce que j'ai. — Arras eria naiz eta ez dakit sobera cer dutan.

D. Vous ne devez pas avoir grand mal, puisque vous ne savez pas ce que vous avez ; depuis quand êtes-vous alité ? — Ez duzu min handiric izan behar, ez dakizunaz gueroz cer duzun ; noizdanic ohatua zare ?

R. J'étais encore debout hier ; le mal m'a pris tout à coup. — Atzo oraino tchutic nindagon ; gaitzac betbetan hartu nau.

D. Voyons ; d'où vous plaignez-vous le plus ?

Ikhus ; nontic, guehienic, arrangurâtcen zare ?

R. De la tête, — des poumons, — du ventre ; je souffre un peu de partout.

Burutic, — bulharretaric, — sabeletic ; orotaric aphur bat sofritcen dut.

D. Ne vous effrayez pas ; cela n'est rien ; voyons le pouls ; montrez-moi la langue.

Ez ici ; ez da hori deus ; ikhus pholtsua ; erakhus diezadazut mihia.

R. Le pouls est un peu agité ; la langue un peu épaisse ; le sang un peu échauffé ; vous avez un peu de fièvre.

Pholtsua nahasiche da ; mihia lodiche ; odola berotuche ; sukhar aphurtto bat baduzu.

D. Qu'avez-vous fait ces derniers jours ? Avez-vous commis quelque excès ? comment ce mal vous est-il arrivé ?

Cer eguin duzu azkhen egun horietan ? Cerbaitetan soberanioric eguin othe duzu ? nola ethorri zautzu gaitz hori ?

R. J'ai beaucoup mangé avant-hier ; j'ai sué, et puis je me suis refroidi ; à la suite de cela, j'ai eu des frissons.

Hainitz yan dut herenegun ; ieertu naiz eta guero hostu ; hartaric seguidan, hotz ikharac izan ditut.

D. C'est une sueur rentrée, ou peut-être un coup de sang.

Icerdi sartu bat da hori, edo behar-bada odol colpe bat.

R. C'est possible. Atch ! aïe !

Baditake. Atch ! aï !

D. Une petite saignée vous fera du bien ; ce soir vous prendrez un bain de pieds, et puis nous verrons.

Sangre ttipi batec on eguinen dautzu ; gaur, mainhu bat hartuco duzu eta guero ikhusico dugu.

R. et D. Faites tout ce qu'il faut pour me guérir ; pourrai-je prendre quelque chose ?

Eguizu behar den gucia ene sendatceco ; hartdezaketa cerbait ?

R. Rien que de la tisane

Deus, ur egosia baicen,

aujourd'hui ; demain, vous prendrez un peu de bouillon, — un peu de volaille, — un peu de veau ou quelques pruneaux.

egun ; bihar, hartuco duzu salda chorta bat,— oillaki gutitto bat, — aratcheki puchca bat edo cembait adan melatu.

D. Sapristi ! comment vivre ainsi. Pourrai-je me lever ?

Crebius ! horrela nola bici. Yeiki naiteke ?

R. Non ; vous devez rester au lit et chaudement encore.

Ez ; ohean egon behar zare eta beroki halere.

D. Je m'en vais voir d'autres malades ; bonjour, à demain.

Banoha bertce eri batzuen ikhustera ; egun on, bihar dino.

R. On vous accompagnera jusqu'en bas ; lavez vos mains avant de sortir.

Béherat-dino lagunduco zaituzte, zure escuac garbitz-kitzu yalgui baino lehen.

D. Que dites-vous, monsieur, de notre malade ?

Cer diozu, yauna, gure eriaz ?

R. Il n'y a rien de dangereux, mais laissez-le bien tranquille ; fermez les volets de sa chambre ; ne faites pas de bruit ; ne lui donnez rien à manger ; tenez-lui les pieds chaudement ; je reviendrai demain matin.

Ez da deus lanyeric ; bainan, utz-zazue descantsu onean ; cerrazaitzue guelaco leihoac ; ez harrabosic eguin ; ez deus eman yatera ; atchic-oitzue zangoac beroki ; bihar goicean itzulico naiz.

D. Avez-vous dormi ?

Loric eguin duzu ?

R. Pas du tout, ou très-peu ; je suis tout en sueur, tout en feu ; j'ai éprouvé, de temps en temps, des vertiges et j'ai cru mourir ; il me venait un voile devant les yeux.

Batere ; edo arras guti ; dena icerditan nago ; dena sutan ; noicetic noicera, ukhan ditut burtzora batzu zoinetan hil uste izan baitut ; heldu zaitan bela bat beguien aincinerat.

D. Il faudra prendre un

Laamendu bat hartu

lavement ce matin, et ce soir une purge ; cela passera, ne vous découragez pas pour si peu.

beharco duzu goiz huntan eta gaur purga bat ; iraganen da hori, ez koraya gal, hain gutitzat.

R. Vous m'abandonnez à présent de cette manière ?

Orai uzten nauzu guisa huntan ?

D. Pas encore ; vous m'enverrez tantôt quelqu'un pour me donner de vos nouvelles.

Orainic ez ; sarri norbait igorrico dautazu zure berriekilan.

R. Bonsoir, monsieur, je viens vous porter des nouvelles de notre malade !

Gau on, yauna, yiten nautzu gure eriaren berriekilan.

D. Eh bien, comment va-t-il ?

Eta bada ! nola doha ?

R. Il n'est pas plus mal, il a passé une bonne journée.

Ez da gaizkiago, egun on bat iragan du.

D. Je savais que cela ne serait rien ; puisqu'il va mieux, je puis cesser de venir.

Banakien ez cela hori deus izanen, ongui dohanaz gueroztic, yitetic bara ninteke.

R. S'il lui arrivait quelque chose de plus fâcheux, nous viendrions vous prévenir.

Deus gaichtoagoric guerthatcen balitzaio, zure abisatcera ethor guintezke.

D. C'est bien, cela suffit.

Ongui da, aski da.

R. Nous vous rémunérerons quand il sera tout à fait guéri.

Saristatuco zaitugu osoki sendatu denean.

QUATRIÈME PARTIE.

—

Sujets et Modèles de billets et de lettres.

—

1°

L. B. D'INVITATION.

—

A Dîner.

—

Monsieur, Madame,

Je viens vous prier de vouloir venir dîner chez moi, à midi précis, dimanche prochain, jour de notre fête locale Vous me ferez beaucoup de plaisir en acceptant mon invitation.

—

Invitation à Souper.

—

Monsieur, Madame,

J'ai besoin de vous voir ce soir, veuillez donc venir, vers huit heures, souper chez moi.

Votre serviteur.

—

Invitation à Déjeuner.

—

Monsieur,

Vos affaires vous permettraient-elles de venir déjeuner avec nous lundi prochain, à dix neures ?

LAUGARREN PHARTEA.

—

Billet eta letra, edo izkirioz, mezu eguiteco guede eta moldeac.

—

1°

L. B. GOMITATCECO.

—

Bazcaritera.

—

Yauna, Andre,

Heldu naiz zure othoiztera ethor zaiten, neure etchera , bazcaritera , eguardico chuchen helduden igandean , gure herrico besta egunean. Atseguin handia eguinen dautazu, neure gomitua onhetsiz.

—

Gomitua Afaritera.

—

Yauna, Andre,

Gaur, zu ikhusteco beharretan naiz, zato beraz othoi , zortci orenetan, neure etchera afaritera.

Zure cerbitzari.

—

Gomitua Hascaritera.

—

Yauna,

Zuie eguitecoac utz othe citzakete, helduden astelehenean, hamar orenetan gurekin hascari-

Nous aurions plaisir de vous procurer la connaissance d'un parent, — d'un ami qui vient de nous arriver. Agréez nos sentiments affectueux.

tera? Atseguin guinuke ethorri berri-zaucun ahai de, — adichkide baten zuri ezagut-araztea. Agrada bekitzu gure amodiozco sentimenduac.

—

Invitation à goûter.

Gomitua arrats-aldeco hascarira.

—

Mon cher ami,

Je désire passer avec toi une après-midi ; fais-moi le plaisir de venir chez moi jeudi ; j'aurai à t'offrir du vin blanc, du rouge du meilleur crû ; nous ferons la petite partie ensemble.

Ton cher ami.

Ene adichkide maitea,

Arrats-alde bat hirekin iragan nahiz nagoc ; eguin zadatac atseguina neure etchera yiteco ortcegunean ; izanen diat arno bai churitic, bai gorritic, hoberenetic, hiri eskheintceco.

Hire adichkide ona.

—

Invitation à une réunion.

Gomitu bilkura batetara.

—

Ma chère sœur,

Sois assez bonne pour venir, demain, passer la soirée avec nous ; nous attendons quelques personnes qui seraient très-heureuses de faire connaissance avec toi.

Ta chère sœur.

Ene ahizpa maitea,

Izan hadi aski on, yiteco, bihar, arratz-aphala gurekilan iragatera ; iguritcen ditigun yende batzu, atseguin luketenac hirekilan ezagutza eguitea.

Hire ahizpa maitea.

—

RÉPONSES A L'INVITATION

ERREPOSTUAC GOMITUARI.

—

Acceptation.

Baia.

—

Monsieur, Madame,

Nous vous remercions bien de votre bonne invi-

Yauna, Andre,

Eskher hainitz zure gomitu onaz ; lehiaz eta

tation ; nous y répondrons avec empressement et joie. Sans adieu, à dimanche.

eta bocie ihardetsiren diogu. Ez adioric, igande arte-dino.

—

IDEM.

—

Monsieur,

Veuillez agréer mes respectueux remerciements ; j'aurai l'honneur de répondre à l'invitation que vous avez daigné me faire.

A ce soir.

—

OROBAT.

—

Yauna,

Onhets zaitzu nere eskher on errespetuz betheac, eguin nahi izan dautazun gomituari ihardesteco ohorea izanen dut.

Gaur dino.

—

REFUS.

—

Monsieur,

Mes affaires m'empêcheront de profiter de l'aimable invitation que vous m'avez faite pour lundi prochain ; ce sera une autre fois ; daignez agréer mes remerciements.

—

EZA.

—

Yauna,

Nere eguitecoec debecaturen naute baliatcea helduden asteleheneco, eguin dautazun gomitu maithagarriaz ; bertce aldi batez izanen da ; agrada bekitzu nere eskher onac.

—

IDEM.

—

Mon cher ami,

Un grand rhume m'a pris tout à coup, il me sera impossible de venir chez vous, jeudi prochain ; je craindrais d'aggraver mon mal ; mille remerciements. Je serai mieux une autre fois.

—

OROBAT.

—

Nere adichkide maitea,

Marrhanta handi batec betbetan hartu nau ; ecin bertce izanen zaut zure etchera ethortcea, helduden orcegunean ; beldur ninteke, nere mina gaichto dadien ; eskher mila bertce aldi batez hobekiago izanen naiz.

IDEM.

—

Ma chère sœur,

Le soin de mes enfants et les travaux du ménage réclament tous mes loisirs ; il m'est impossible de quitter demain ma maison pour venir passer un moment avec tes connaissances ; veuillez bien m'excuser ; merci beaucoup.

Ta chère sœur.

—

OROBAT.

—

Ene ahizpa maitea,

Neure haurren arthac eta barneco lanec ene asti guciac galdatcen ditzen ; ez cezakenat, bihar, utz neure etchea, hire ezagunetun memento beten iragaiteco ; eskherric aski.

Hire ahizpa maitea.

—

2° L. B. de Demande

—

De l'aumône ou du travail

Monsieur.

Pardonnez-moi si je viens vous exposer ma grande misère ; je me trouve dans un très-grand besoin ; je suis un pauvre père de famille ; je n'ai pas de pain à donner à mes enfants et je suis sans travail ; ayez pitié de moi, je vous prie ; la réputation de votre bon cœur m'a fait prendre l'audace de venir vous demander l'aumône ou du travail.

Je suis avec un profond respect, Monsieur, votre très-humble et très-obéissant serviteur.

2° L. B. Galdezcoac

—

Amoïnaz edo lanaz.

Yauna,

Barkha diezadazut neure escas handiaz pharte emaitera heldu banauzu ; behar handi handi batean kausitcen naiz ; aita familiaco gaicho bat naiz ; ez dut oguiric nere haurreri emaiteco eta lanic gabe nago urrical zakizkit, othoi ; zure bihotz onaren aïphamenac har-araci daut ausartcia zuri amoina edo lana galde-eguiteco.

Errespetu handi batekin nago, Yauna, zure cerbitzari guciz humila eta guciz yardetsia.

—

Idem. — D'une place.

Mon cher ami,

Sachant combien vous êtes bon et porté à rendre service, j'ose vous prier de vouloir bien me procurer une bonne place quelque part ; je vis dans l'oisiveté ; il n'y a rien à faire ici, et quand il y a du travail, on gagne peu ; honorez-moi, je vous prie, d'une réponse ; je vous remercie d'avance.

Or. — Lehhu batez.

Nere adichkide maitea,

Yakin zoin onazaren eta cerbitzu eguitera ekharria ausartatcen naiz zure othoitztera toki on bat nombait causi diezaduzun : esdeuskerian bici naiz ; ez da hemen deus eguitecoric eta lana denean ere, guti irabazten da ; ohora nezazu, othoi, errepostu batez ; aincinetic eskherrac bihurtcen daizkitzut.

Id. — D'un entretien.

Cher Monsieur,

J'aurais besoin de causer avec vous d'une affaire importante ; je vous prie de m'annoncer, au plus tôt, quand, quel jour et à quelle heure je pourrai vous trouver.

Jusqu'au plaisir de vous voir.

Or. — Mintz-aldi batez.

Yaun Maitea,

Eguiteco premiatsu batez arras mintzatu behar cintuzket ; othoïzten zaitut, ahalic lasterrena, adi-araz diezadazun, noiz, zoin egunez eta cer tenorez ikhus zaitzakedan. Zure ikhusteco atsegina dukedan artean.

Id. — D'un emprunt.

Cher ami,

Je vous prie, venez à mon secours ; je me trouve dans une triste situation ; je dois payer demain même une dette et je suis sans argent ;

Or. — Maïlegu, batez

Adichkide maitea,

Othoi arteca-tchar batean hel zaizkit ; aurkhitcen naiz ; bihar berean zor bat pagatu behar dut eta diruric gabe naiz ; aski ona cintazkea, ehun

seriez-vous assez bon de me prêter cent francs; je vous les remettrai à la fin de ce mois ; vous ne pourriez me rendre un plus grand service. Merci d'avance.

libera maileguz emaiteco ; hilabete hunen ondarrean itzulico daizkitzut ; cerbitzu handiagoric ez diezadakezut eguin. Eskerric aski aincinetic.

—

3° L. B.

—

De remerciements.

—

Monsieur,

J'ai reçu votre réponse qui me fait voir que je n'avais pas affaire à un ingrat ; je vous dois des actions de grâces pour les bontés que vous avez eues pour moi ; que vous rendrai-je pour tant de bienfaits ?

Recevez l'assurance de ma plus vive reconnaissance.

—

3° L. B.

—

Eskher onezcoac.

—

Yauna,

Errecebitu dut zure errepostua erakhusten dautana ez nuela eguitecoa eskhèr gaichtodun batekin ; eskherrac deraizkitzut neretzat izan ditutzun ontasunentzat. Cer bihurtuco derautzut hambat ongui eguinentzat ?

Errecebi-zazu nere ezagutza bicienaren segurantza.

—

AUTRE.

—

Madame,

On ne frappe jamais en vain à la porte de votre cœur ; il s'ouvre toujours à la voix de la prière ; vous venez d'en donner une nouvelle preuve en m'obtenant la faveur que je demandais ; je ne saurais comment assez vous en re-

—

BERTCE BAT.

—

Andre,

Ez da nihoiz ere alferretan yoiten zure bihotceco athea ; bethi idekitcen da othoitzaren bozaz ; frogantza berri bat emanic zaude galdatcen nuen fagorea ardietsiz ; ez nakike nola zuri eskerric aski bihur.

mercier.
Votre très-humble serviteur.

Zure cerbitzari guciz humila.

—

AUTRE.

—

Mon cher ami,
On reconnaît les véritables amis dans les occasions ; votre attachement pour moi ne m'a jamais paru aussi grand que cette fois ; vous vous êtes empressé de me secourir dans un grand besoin ; je ne saurais désormais faire assez pour vous ; comptez donc toujours sur moi.
Votre meilleur ami pour toujours.

—

BERTCE BAT.

—

Nere adichkide maitea,
Adichkide onac ezagutcen dire behar orduetan ; neretzat, duzun estecamendua, ez zait iduri, nihoiz ere, izan dela hoin handi nola aldi huntan ; behar handi batean lehiatu zare nere socorritcera ; ez nakike, oraidanic, cer aski eguin zuretzat ; khonda-zazu beraz bethi nere gainean.
Zure adichkideric hoberena bethicotz.

—

4° L. B.

Du premier de l'an à un bienfaiteur.

—

Monsieur, madame,
Je manquerais à la reconnaissance que je vous dois, si je ne me souvenais de vous, à ce renouvellement d'année ; ma première pensée, ce matin, a été pour vous ; laissez-moi vous renouveler les vœux que mon cœur a déjà faits pour vous devant Dieu. Bonjour et bonne année ; que

—

4° L. B.

Urthatsetaco ongui eguile bati.

—

Yauna, andre,
Zor dautzutan ezagutzari huts eguin nezake, ez banintz, urthe berri huntan, zutaz orhoitcen ; nere lehen gogoeta, goiz huntan, zuretzat izan da. Utz-nezazu, nere bihotzac, yadanic, Yaincoaren, aincinean, zuretzat eguin dituen botuen zuri berritcera ; egun on eta urthe on ; urthe hau,

cette année soit meilleure pour vous que les précédentes ; que la paix, la tranquillité et la santé vous accompagnent, en cette vie, et que le bonheur éternel soit la récompense de vos vertus, dans l'autre.

aincinecoac baino, hobeago izan bedi zuretzat; bakeac, descantsuac eta osasunac lagunt-zaitzatela, bicitce huntan, eta bethiereco zoriona izan dadiela zure berthuten saria, bertcean.

—

Id. — A un ami

—

Mon cher ami,

Les années, en se renouvelant, ne font que resserrer davantage les liens de notre amitié ; si le ciel a écouté ma prière, l'année qui commence sera toute bonne pour vous ; car je lui ai demandé, pour mon meilleur ami, la santé, la tranquillité et la paix, qui sont les véritables biens de ce monde, et pour les deux, l'union la plus étroite pour cette vie et pour l'autre.

—

Or. — Adichkide bati.

—

Nere adichkide maitea,

Urtheec, berritcean, ez dituzte gure adichkidantzaren lokharriac guehiago baicic tincatcen ; ceruac aditu badu nere othoitza, hastera dohan urthea zuretzat guciz ona izanen da ; ecen galdeguin daizcot, nere adichkide hoberenarentzat, osasuna, descantsua eta bakea, zoinac baitire mundu huntaco onthasun eguiazcoac, eta bientzat, batasunic hertsiena bicitce huntaco eta bertceco.

—

Id. — A ses Parents.

—

Mes chers parents,

Si mon bon ange a déposé aux pieds du Très Haut les prières que je lui ai adressées pour vous ce matin, je ne doute pas que cette

—

Or. — Bere Burhasoeri.

—

Nere burhaso maiteac,

Nere aingueru onac ezarri baditu Yaungoicoaren oinetan zuentzat, goiz huntan eguin diot zodan othoitzac, ez dut dudaric urthe berri hau

nouvelle année ne soit des meilleures pour vous; tout ce que l'amour le plus vif peut inspirer à un enfant reconnaissant, je l'ai demandé pour vous. La paix, la tranquillité, la santé, une longue vie, enfin le ciel : voilà les biens que je vous ai souhaités en commençant cette année ; voilà mes vœux, voici mes étrennes : la sagesse, l'amour du travail, le désir de correspondre à vos bontés et de vous seconder un jour : reconnaissez-vous là la mesure de l'amour de votre enfant chéri pour vous ?

Je vous embrasse avec tendresse.

ez dadien zuentzat izan herberenetaric ; amodioric bicienac gogorat eman ditzazkeienac oro haur eskherdun bati, zuentzat galdatu ditut. Bakea, descantsua, osasuna, bicitce luce bat, azkenic cerua ; horra zueri desiratu ditudan onthasunac urthe haste huntan ; horra nere botuac, huna nere estreïnac : prestutasuna, laneco amodioa, zuen ontasunari iherdesteco eta egun batez zueñ laguntceco guticia. Ezagutcen othe duzue hortan zuen haur maitearen zuen ganaco amodioaren izaria ?

Amulxuki besarkatcen zaituztet.

—

5° L. B.

De félicitation pour une nomination.

—

Monsieur,

J'ai appris, hier au soir, avec un bien grand plaisir, le bonheur que vous avez eu ; je m'en réjouis avec vous ; car tout ce qui vous concerne me tonche vivement, depuis les plus petites choses jusqu'aux plus

5° L. B.

Atseguin zorionetan icendacione batentzat.

—

Yauna,

Barda yakin dut atseguin handirekin ukhan duzun zoriona ; aleguerateen naiz zurekin ; ecen, zuri darraizcoten gauza guciec biciki bunkitcen naute, ttipieneric handienetaradino, onean nola gaichtoan ; ardietsi

grandes, dans le bien comme dans le mal. La bonne place que vous avez obtenue n'est que la juste récompense de vos mérites.

duzun leku ona ez da zure merecimenduen sari zucena baicen.

—

Id. — Pour un héritage.

Or. — Primantzat batentzat.

—

Mon cher ami,

J'apprends à l'instant même qu'il vous est échu un grand héritage ; c'est une bonne nouvelle qui me réjouit autant que vous ; il ne pouvait vous arriver rien de plus heureux ; je vous en fais mon sincère compliment.

Nere adichkide maitea,

Orai berean yakiten dut primantza handi bat erori zautzula ; horri da berri on bat zu becembat bozcariatcen nauena ; ez litzakezuken guertha deus zorion handiagoric ; hortaz eguiten dautzut complimendu eguiazco bat.

—

Id. — Pour un mariage ou la naissance d'un enfant.

Or. — Ezkontza edo haur sortce batentzat.

—

Monsieur, madame,

C'est avec bien grand plaisir que j'ai reçu la nouvelle du mariage de votre fils, — de la naissance de votre enfant.

Je me joins à vous pour rendre grâces à Dieu de cet heureux événement ; vos amis ne sauraient trop prendre part à cette reconnaissance ; je prie Dieu qu'il bénisse tou-

Yauna, andre,

Atseguin handirekin ukhan dut zure semearen ezkontceco, — zure haurraren sortceco berria.

Zuri yuntatcen naiz zorionezco guerthacari hoitaz Yaincoari eskherren bihurtceco ; zure adichkidec ez lakikete sobera pharte har ezagutza hortan ; Yaincoari othoitz eguiten diot bethi hor-

jours ainsi votre famille comme elle le mérite.

rela zure familia benedica dezan mereci duen bezala.

6° L. B.

6° L. B.

De condoléance dans toutes sortes d'afflictions

Gucrthacari gaichtoetan atsekabe suerte gucietan.

Monsieur,

Quelle perte, grand Dieu! Comme votre vertu est éprouvée: vous avez joui, jusqu'à présent, de tous les avantages de la vie: biens, honneurs, plaisirs, rien ne manquait à votre bonheur; pourquoi fallait-il qu'un nuage vînt subitement obscurcir une vie si douce et si exempte d'afflictions?

Croyez que je prends une grande part à vos douleurs; plaise à Dieu que l'assurance de mon amitié les adoucisse un peu.

Yauna,

Cer galcea, Yainco handia! Zure berthutea nola den frogantua! Orai artean, bicitce huntaco abantail guciez gozatu zare; onthasun, ohore, atseguin; deusen escasic ez zuen zure zorionac; cergatic hedoi batec behar zuen ethorri betbetan hoin bicitce gozo eta atsecaberic gabeco baten goibeltcera?

Sinhets-azu zure oinacetan pharte handi bat hartcen dutala; aguian Yaincoac nahico du nere adichkidantzaren segurantzac eztiditzan aphur bat.

Id. — A la mort d'un époux.

Or. — Espos baten heriotcean.

Madame,

Comment pouvoir vous consoler dans le désespoir où je vous vois; je ne puis vous adresser d'autre paroles que celles

Andre,

Nola zu contsola ahal ikhusten zaitudan etsimenduan; ez dezakezut bertce solasic erran Yaincoac gogorat emai-

que Dieu m'inspire ; un mari est un autre soi-même pour une femme ; un compagnon, un ami que le ciel lui donne pour l'aider à porter le fardeau de cette vie ; perdre cet appui, c'est le plus grand des malheurs pour elle, surtout quand ce mari était bon à tous égards : sage, laborieux, doux, aimable ; mais la foi la console en lui donnant l'espoir de le revoir un jour au ciel ; cette confiance, vous pouvez l'avoir ; je vous laisse avec cette douce espérance; elle ne tarira pas, sans doute, tout à fait vos larmes, mais elle les rendra moins amères; et si de savoir qu'un ami y prend part peut les adoucir davantage, songez à moi, et sachez bien que mon cœur vous est plus attaché, dans votre malheur, qu'il ne l'était au milieu de vos joies et de votre bonheur.

ten daizkidanac baicen : senhar bat berore bezalaco bat da emazte batentzat : lagun bat, adichkide bat ceruac emaiten dioena bicitce huntaco cargaren kharraiatcen laguntceco ; sustengu horren galcea zorigaitcic handiena da harentzat, bereciki, senhar hura cenean, guisa guciz, ona, zuhurra, languilea, eztia, maithagarria ; bainan, fedeac consolatcen du egun batez harren berriz ceruan ikhusteco fidantcia emanez ; hori izan dezakezu. Uzten zaitut esperantza gozo horrekin ; ez ditu, ez, naski osoki zure nigarrac agorturen, bainan bai eztitucoche ; eta baldin adichkide bat, zure nigarretan, phartelier dela yakiteac ezti baditzake, nitaz orhoit zaite eta yakinzazu nere bihotza zuri yosiago dagola, zure zorigaitcean, zure bozcarioen eta zure zorionaren erdian cenean baino.

—

Id. — A la mort d'un père.

Or. — Aita baten heriotcean.

—

Mon cher ami,
Les larmes soulagent

Nere adichkide maitea,
Nigarrec bihotza des-

le cœur; pleurez donc la perte d'un père si bon et si aimable ; il vous laisse des biens et, ce qui est mieux, des vertus et de bons exemples, une vie de chrétien et la mort d'un patriarche ; ce sont là les meilleures consolations qu'un père puisse, en mourant, laisser à un enfant ; que cette pensée adoucisse l'amertume de vos larmes et de vos douleurs. Dieu et le temps feront le reste.

Votre meilleur ami.

cantsatcen dute; eguizu beraz nigar, hain ona, eta maithagarria cen aita bat galduric; uzten daizkitzu onthasunac eta, hobeago dena, berthuteac eta etsemplu onac, guirichtinozco bicitce bat eta patriarca baten heriotcea; horiec dire aita batec, hiltcean, bere haurrari utz-ditzazkeien contsolacioneric hoberenac; orhoitzapen horrec ezti dezala zure nigarren eta zure oinacen kharatasuna; Yaincoac eta demborac eguinen dute gaineracoac.

Zure adichkideric hoberena.

7° L. B.

De reproche de n'avoir pas reçu de réponse.

Mon cher ami,

Pourquoi donc ne me faites-vous pas de réponse ? Vous avez dû recevoir ma lettre ; je ne vous ferai pas de grands reproches; peut-être ne les méritez-vous pas ; mais, je vous en prie, dites-moi ce qui vous a empêché de m'écrire; j'aimerais mieux apprendre que vous avez été un

7° L. B.

Gaizkien erraiteco errepostua ez ukhanic.

Nere adichkide maitea,

Certaco bada ez deutazu erreposturic eguiten ? Nere letra errecebitu bide duzu ; ez dautzut gaizki handiric erranen; ez ditutzu behar bada mereci; bainan, othoi erradazut cerc niri izkiribatcetic zaituen guibelatu ; nahiago nuke aditu erichco izan zarela ere ecen ez sinhetsi gutiago

peu malade que de croire que vous m'aimez moins. Si c'est seulement par négligence que vous m'avez privé de réponse, volontiers je vous pardonne; je ne serai pas moins pour cela votre tout dévoué ami.

maite nauzula. Lazokeriaz bakharric, utci banuzu erreposturic gabe, gogotic barkhatcen dautzut; horren gatic, ez ninteke gutiago zuekin adichkide.

—

Id. — Du défaut de souvenir.

—

Mon cher ami,

Ne dites plus que vous connaissez l'amitié; il y a six mois que je ne vous ai écrit, parce que je n'ai point bougé du lit tout l'hiver, et je n'ai pas eu la moindre marque de votre souvenir; je vois bien que je pourrais être mort sans que vous vous en inquiétiez; ah! les amis dévoués sont rares: tant que les jours sont beaux, on les a; quand ils deviennent nuageux, on les perd; ne soyez pas de ce nombre.

—

Or. — Orhoitzapen escasaz.

—

Nere adichkide maitea,

Ez guehiago erran adichkidantza cer den badakizula; sei hilabete badu ez dautzutala izkiriatu, ez naicelacotz negu gucian, ohetic higuitu eta ez dut zure orhoitzapen seinale demendrenic izatu; ikhusten dut hila izan nintekela zu batere hortaz khechatu abetaric. Ai! guti da adichkide onic; egunac eder direno, badire; goibelcean, galtcen dire; ez izan heyetaric.

—

Id. — De l'indifférence.

—

Monsieur, Madame,

Il me semble que vous faites bien peu de cas de ma santé et que peu vous importe que je me

—

Or. — Ezacholatasunaz.

—

Yauna, Andre,

Iduritcen zaut achola guti duzula nere osasunaz eta guti munta zautzula ongui ala gaizki

porte bien ou mal ; il y a quinze jours que je suis alité et vous ne m'ayez envoyé personne pour demander de mes nouvelles ; n'ai-je certes pas raison de me plaindre et de vous faire des reproches de votre oubli et de votre indifférence pour moi ; car, qui aime veut être aimé ?

ekar nadien ; hamabortz egun badu ohatua naicela eta ez dautazu nihor egorri nere berrien galdez ; ez othe dut bada arrazoin arranguratceco eta zuri gaizkien erraiteco, neretzat duzun orhoitzapenescasaz eta ezacholatasunaz ; ecen, maite duena maithatua izan nahi da.

—

Id. — Pour corriger un enfant.

Or. — Haur baten moldatceco.

—

Mon cher enfant,

Je ne voudrais pas troubler la paix de votre âme en vous grondant ; mais je vous aime trop pour vous laisser grandir avec vos vices et marcher de travers. Je me fais donc violence à moi-même, pour vous dire que vos procédés à mon égard blessent vivement mon cœur ; vous êtes tout bon, mais pas assez soumis à mes paroles ; vous aimez trop à faire votre volonté ; c'est là un vice qui dans l'avenir vous sera très-funeste et vous rendra malheureux toute votre vie ; vous devriez le combattre de bonne heure ; un peu plus tard, vous

Nere haur maitea,

Ez nuke zure arimaco bakhea nahasi nahi erasiac eguinez ; bainan sobera maite zaitut zure bicioekin handitcera eta makhur ibiltcera uzteco. Bortcha eguiten diot beraz nere buruari, zuri erraiteco nere alderat ditutzun eguitateec biciki bihotza colpatcen dautatela ; guciz ona zare, baïnan ez aski yardetsteco nere hitceri ; sobera maite duzu zure gogoaren arabera eguitea, hori da bicio bat, guerocco, zuretzat hainitz caltecorra bici gucico zorigaitzean ezarico zaituena ; goiz-danic guducatu behar cinduke ; guerochago, ez cinezake bent-

ne pourriez le vaincre que difficilement : que mes reproches ne vous aigrissent point : prouvez-moi que vous avez la bonne volonté de vous amender, en recevant mes reproches de la même façon que je vous les ai adressés, avec affection et sans vous en plaindre.

zu nekhez baicic: nere gaizkiac ez zaizkitzula gaitzi : froga diezadazut, centzatceco gogo ona baduzula, gaizki horiec hartuz, erranac izan zaizkitzun guisa berean, amodiorekin eta arranguratu gabe.

—

8° L. B.

D'excuse de n'avoir pas répondu.

—

Monsieur,

Ne dites pas, quand je ne vous fais point de réponse, que c'est parce que je ne vous aime plus ; vous devez croire, quand je ne vous écris pas, que je ne l'ai pu faire et que les raisons qui m'en ont empêché sont bonnes ; cette fois, je n'en ai eu ni la force, ni le loisir ; je suis tombé malade moi aussi, et depuis que je commence à me rétablir, les affaires me débordent ; voilà les raisons de mon silence ; je veux bien oublier vos plaintes, je ne les méritais pas.

Je vous aime tout de même.

—

8° L. B.

Barkamendu escatceco errepostua ez eguinic.

—

Yaunà,

Erreposturic ez dautzutanean eguiten ez erran dela ez zaitucalacotz, guehiago maite; sinhetsi behar duzu, ez dautzutenean izkiriatcen, ecin bertcea izan dutala eta eguitetic guibelatu nauten arrazoinac onac direla ; aldi huntan, ez dut izan, ez indarric, ez eta astiric ; eritu naiz, ni ere eta sendatcen hasiz gueroz, eguitecoac trumilca gainera heldu zaizkit horra nere ichiltasunaren arrazoinac ; ahantci nahi ditut zure arrangurac, ez nintuen mereci, bardin maite zaitut.

Id. — De l'oubli et de l'indifférence.

Or. — Orhoitzapen escasaz eta ezacholatasunaz.

J'avoue ma négligence à vous envoyer de mes nouvelles ; veuillez me la pardonner.

Aithortcen dut neure berrien zuri egortceco lazo izan nicela, barka diezadazu othoi.

Je n'aurais pas dû rester si longtemps sans vous écrire ; mais, je viens de faire un long voyage, et les agréments dont j'y ai joui et les affaires que j'avais à traiter, ont occupé tous mes loisirs.

Ez nintzan, hoinbertcetaino, egon behar zuri izkiriatu gabe. Bainan, pirayo luce bat eguinia nago, eta ikhusi ditudan agradamenduec eta escuetan nintuen eguitecoec, ene asti guciac hartu daiztate.

J'espère qu'en bon ami vous apprécierez les motifs de mon silence et que vous ne m'en voudrez pas.

Badut esperantza, adichkide on guisa, ene ichiltasunaren arrazoinac prezatuco ditutzula eta ez zatela hortaco aserre egonen.

Ne croyez pas que je vous aie oublié et que je vous aime moins ; au contraire, j'ai songé souvent à vous. Ma famille n'a pu m'envoyer vos lettres, ne sachant pas où j'étais. Je les ai lues sitôt que je suis arrivé chez moi et je me hâte d'y répondre.

Ez uste-nic izan ahantci eta gutiago maite zaitudala ; aldiz, ardura zutaz orhoitu naiz. Neure etchecoec ecin egorri daiztate zure letrac ez yakinez nun ninzan. Iracurtu ditut, etchera ethorri bezain laster eta lehiaz dautzut errepostua egortcen.

C'est avec douleur que j'y ai appris votre état de souffrance. Je ne tarderai pas de venir vous voir et vous distraire de vos maux en vous racontant

Biholtz minekin, heyetan yakin dut zure oïhacen berria. Ethorrico naiz hambat luzatu gabe, zure ikhustera eta ene pirayaco berriac khandat

mes impressions de voyage.
Jusqu'au plaisir de vous revoir.

cean, zure gaitcen ahantz-araztera.
Berriz ikhus-artean.

—

Id. — De sa mauvaise conduite.

Or. — Bere moldegaizkeriez.

—

Mon cher père, — ma chère mère,
J'accueille avec une grande reconnaissance vos reproches; je les mérite à tous égards; je tâcherai d'en profiter, car je suis assuré que c'est votre affection pour moi et le désir de mon bien qui vous les ont dictés ; je reconnais mes torts ; je m'en repens et je m'en corrigerai ; vous n'aurez plus lieu de vous plaindre de moi, je vous le promets ; et s'il m'échappe encore quelque faiblesse, soyez assuré que ce sera sans malice aucune.

Votre enfant chéri.

Nere aita maitea, — nere ama maitea,
Ezagutza handi batekin onhesten ditut zure gaizkiac ; mereci ditut guisa guciez ; bermatuco naiz hekiez baliatcera, ecen segur naiz neretzat duzun amodioac eta nere onaren guticiac erranaraci daizkitzula : nere hobenac ezagutcen ditut; urrikitua naiz eta khambiatuco naiz ; ez duzu guehiago nitaz arranguguratceco bideric izanen. nic, hitz derautzut ; eta baldin cerbait flakecia escapatcen bazaut, segur izan zaite gaichtakeriaric batere gabe izanen dela.

Zure haur maitea.

—

9° L. B.

De recommandation pour procurer une place à un jeune homme.

Gomendiozcoac lekhu bilhatceco, muthil gazte bati.

—

Monsieur. — Madame,
Le porteur de cette

Yauna, — Andre,
Letra hunen ekhart-

lettre m'a prié de vous le recommander ; il prétend que j'ai beaucoup de crédit sur vous, je ne sais pas s'il se trompe en cela ; quoiqu'il en soit, je fais ce qu'il me demande, et je vous prie de vouloir bien le favoriser et l'aider en ce que vous pourrez lui faire et autant que cela dépend de vous ; il a du génie pour plusieurs choses ; sa conduite, je la crois bonne ; vous la jugerez vous-même sur son visage ; pour le reste, un quart d'heure de conversation vous en dira plus en sa faveur que ce que je pourrais vous en écrire moi-même ; j'aurais plaisir si vous étiez assez bon pour lui chercher uue assez bonne place, car je tiens beaucoup à lui.

Agréez ma reconnaissance.

zaleac othoitztu nau zure gomendioan ezar dezadan ; dio bothere hainitz badutala zure gainean, ez dakit hortan enganioan othe dagoen ; cer nahi izan dadien, galdatcen dautana eguiten dut eta othoizten zaitut fagora dezazun eta lagunt eguin ahal dezokezunaz, eta zure aldetic denaz becen batean ; antce badu asco gaucetaco ; bici moldea uste dut ona duen ; ceronec yuyatuco duzu bere beguitartetic ; gaineracoez, oren laurden baten solasac guehiago erranen derautzu haren alde, izkirioz neronec hartaz erran dezakezudanac baino ; atseguin nuke aski ona bacine horrentzat toki ontto baten bilhatceco ; ecen hainitz atchikia naiz horri.

Agrada bekizu nere esker ona.

—

Id. — Pour surveiller un fils, dans une ville.

Or. — Seme bati casu eguiteco hiri batean.

—

Mon bien cher ami,

Que direz-vous de moi; déjà, jusqu'à présent,

Nere adichkide guciz maitea,

Nitaz cer erranen duzu; yadanic, oraidino, eman

vous m'avez donné assez de marques de votre grande bonté, et vous avez acquis bien des droits à ma reconnaissance; malgré cela, il faut encore que je vienne vous importuner de nouveau; c'est votre faute; pourquoi êtes-vous si bon? Je viens d'envoyer mon fils dans votre ville pour apprendre un état,—pour faire ses études, et vous savez aussi bien que moi de quels grands dangers un jeune homme est entouré dans une grande ville, et combien il a besoin de vigilance et de conseils pour ne pas y succomber, surtout quand il s'éloigne pour la première fois des ailes et des yeux de ses père et mère; je voudrais donc que vous lui teniez lieu de père; c'est pourquoi je vous donne tous mes droits sur lui; en me rendant ce service, vous acquerrez de nouveaux titres à ma reconnaissance et à mon amitié.

—

izan daitatzu zure ontasun handiaren seinale frango, eta dretcho asko harturic zaude nere ezagutzaren gainean; hargatic, heldu naiz oraino, beharrez berriz zure asaldatcera; zure falta da; certaco zare hoin ona? Nere semea zure hirirat igorri berri dut oficio baten ikhasteco, — bere estudioen eguiteco, eta badakizu, nic becen ongui, cer lanyer handiez muthil gazte bat, hiri handi batean, ingu-ratua den eta zombat atzartasun eta contseilu beharretan den hekietan ez erortceco, bereciki, lehen aldicotz bere aitaamen hegaletaric eta beguietaric urruntcen denean; nahi nuke beraz aita orde phara zakizkion; horra certaco haren gainean nere escu guciac emaiten daizkitzudan; cerbitzu hori niri bihurtuz, dretcho berriac ukhanen ditutzu nere ezagutza eta adichkidantzaren gainean.

—

10° L. B.

Un père à un ami, pour recommander un enfant partant pour l'Amérique.

—

Mon bon ami,

En entendant parler des Indes et entraîné par une soif ardente des richesses, mon fils s'est décidé tout à coup à partir pour l'Amérique.

Son départ m'a beaucoup affligé ; j'aurais mieux aimé qu'il restât avec moi ; le travail nous déborde, et les bras font défaut dans notre pays basque ; lui-même eût mieux fait de rester ici, dût-il se placer en condition.

Avec de la sagesse, en quelques années, il eût pu se créer un bien-être ; car les domestiques n'ont jamais eu ici de gages aussi forts qu'aujourd'hui.

Mais à quoi bon maintenant d'en parler ? inutiles seraient mes regrets: le sacrifice est fait, je n'ai plus d'espoir qu'en vous.

Je viens donc vous

10° L. B.

Aita batec adiskide bati, Ameriketarat dohan haurbaten gomendatceco.

—

Ene adiskide ona,

Indietaco berriac entzunic, eta diru gose errabiatu batez hartua, ene semeac, betbetan Ameriketarat yoaitea deliberatu du.

Haren yoaiteac grigna asco eman daut ; nahiago nukeyen nerekin egonbalitz ; lanez gaindituac gare, eta beso escasa dugu escual herrietan : berac ere hobeki eguin zukeyen hemen egonic, muthil pharaturican ere.

Zuhurtciarekin, urthe bakhar batzuen buruan cerbait onic bildu zukeyen ; ecen cerbitzariec ez dute seculan orai bezalaco soldataric izan.

Bainan cer balio du orai hortaz mintzatzea ? alferrac litazke ene urrikiac : sacrificioa eguina da, ez dut guehiago esperantzaric zutan baicen.

Heldu nitzaitzu beraz

prier de vouloir diriger ce pauvre enfant dans ces lointains parages, et de le placer dans une maison convenable.

othoizterat guida dezazun haur gaicho hori leku urrun horietan, eta etche guisaco batean ezar derazun.

Il sait lire et écrire, il est doux de caractère, il est robuste pour le travail ; il se prêtera volontiers à toutes sortes de professions honnêtes et lucratives.

Badaki iracurtcen eta izkiriatcen, yitez eztia da, hazcar laneraco ; bihotz onez ekharria izanen da irabazbide onhest gucietarat.

Je n'ai d'autre connaissance que la vôtre dans ces parages, et c'est à vous que j'ai recours, avec une pleine confiance, pour les soins à donner à ce cher enfant : son avenir et son bonheur dépendent de vous maintenant.

Ez dut alde horietan bertce ezagunic zu baicen, eta zuri nago fidantcia oso batekin, haur gaicho horrec behar dituen artha gucientzat; haren ethorkizuna eta neure zoriona zure escuetan daude orai.

Veuillez donc lui tenir lieu de père ; veillez sur lui comme s'il était votre propre enfant ; faites-lui pratiquer sa religion, et donnez-lui toujours de bons conseils.

Aita orde balia zakizkia ; casu eguiozu zure haurra balitz bezala ; bere erreligioneari yarreiki araz zazu, eta bethi contseilu onac emoitzu.

J'ai éprouvé assez de douleur de le voir s'éloigner de moi ; plaise à Dieu qu'un jour je n'en éprouve point une autre, celle d'apprendre sa perte.

Yadanic haren ni ganic urruntceac aski damu emandaut, ez dakidala, aguian, bertce bat guertha, egun batez, galdu delaco berria yakinic.

Si jamais il lui arrivait de s'égarer de la bonne voie, je vous serais bien reconnaissant si vous

Nihoiz ere barrayatcea guertha balitzaio, ezagutza handia banuzuke adiaraz bacinezat, gogo

m'en avisiez ; je ferais volontiers des sacrifices pour le faire revenir.

O mon pauvre enfant, combien je te regrette ! combien nous sommes éloignés l'un de l'autre ! C'est en toi que j'avais mis toutes mes espérances ; tu es parti, hélas ! que vas-tu devenir ? te verrai-je jamais plus ?

Le cœur d'un père vous a parlé, daignez y répondre par votre bienveillance, et je vous en serai très-reconnaissant.

onez sacrificioac eguin nitzazke haren hunat itzularazteco.

Oi ene haur gaichoa ! Cembat erregretatcen hautan ! Zoin urrun garen elgarganic ! Hire baithan ezarriac nintian ene esperantza guciac ; yoan hitzaut, helas ! cer bilhacatuco haiz ? Ikusico otke seculan guehiago.

Aita baten bihotza mintzatu zautzu, othoi, ihardets diozozu, ene haur maitearen alderaco zure ontasunaz, eta esker handiac bihurtuco daizkitzut.

—

Réponse de l'ami d'Amérique au père de l'enfant.

—

Mon cher ami,

Votre cher fils vient d'arriver à bon port, en bonne santé et sans accident.

C'est avec empressement que, pour vous rassurer sur son compte, je vous annonce cette bonne nouvelle.

Soyez persuadé que je ferai tout mon possible pour diriger cet enfant dans une bonne voie, tout comme s'il m'appartenait.

—

Ameriketaco adiskidearen errepostua haurraren aitari.

—

Ene adiskide maitea,

Zure seme maitea ethorri berri da portu onerat, osagarri onean eta guerthacari gaichtoric gabe.

Lehiatcen naiz berri on horren zuri egortceaz, haren gainean zure descantsatcea gatic.

Segur izan zaite ahal guciac eguinen ditudala, bide on batean haur horren guidatceco, enea balitz bezala.

Cependant, je ne puis m'empêcher de vous dire que vous eussiez mieux fait de le garder chez vous, non-seulement parce qu'il pouvait vous être utile, mais surtout à cause des occasions qu'il trouverait ici de se perdre.

Bizkitartean, ez nauke zuri erran gabe, hobeki eguin cinukela etchean atchikiric, ez choilki haren beharretan cinelacotz, bainan bereciki hemen causi ditzazken galceco hirriscuen gatic.

Si vos compatriotes, jeunes et vieux, savaient bien ce qui se passe dans nos parages, et combien il est difficile d'y réussir, surtout de bien s'y conduire, peu de parents y enverraient leurs enfants, peu de jeunes gens y partiraient.

Zuen herrietaco zahar gaztec balakite ongui cer moldeac diren alde hotan, eta zoin nekhe den, hemen, deus onic eguitea, bereciki ongui ibiltcea, burhaso gutic igor litzazkete hunat bere haurrac, gazte guti abia litazke alde hautarat.

Qui est-ce qui les séduit ? qu'est-ce qui les conduit ici ?

Norc llilluratuac daizca ? cerc daramatza hunat ?

Vous avez là de malheureux recruteurs de jeunes gens qui, mus par leur propre intérêt, les illusionnent par des paroles flatteuses, souvent par des mensonges ; et puis, en voyant quelques Américains, un sur cent, revenir chez eux avec quelques réserves, combien de jeunes gens insensés qui croient qu'ici tout est rose et qu'il suffit d'ouvrir la bouche pour manger oiseau grillé.

Hor baitutzue gazteketari dohacabe batzu, beren intres propiaren gatic, solas ederrez, ardura guezurrez enganatcen dituztenac, eta guero, ikhustearekin zombait Indiano, ehunetaric bat, herrirat itzultcen cerbatto bilduric, cembat gazte zoro uste dutenac, hemen, oro arrosac direla eta aski dela ahoa idekitcea chori errea yateco.

Il y a partout, comme ici, des chances de succès ; combien ne comptez-vous pas dans votre pays d'individus qui, par un travail opiniâtre et une vie sage, y font fortune là même ?

Badire orotan, hemen bezala, irabazbideac : cembatac ez dire zuen herrietan, lanean sendoki hariz, zuhurki biciz, hor berean, Americac eguiten dituztenac ?

Mieux vaudrait les imiter que de venir ici, au risque de sa vie et de son salut.

Hobeago litake hec bezala eguitea, ecen ez, hunat yitea, biciaren eta salbamenduaren hirriscutan.

Voilà pourquoi, afin que personne ne parte de là pour ici, trop légèrement, il est bon que je vous dise toute la vérité.

Horra certaco, neħor hortic hunat, aire buruzca, abia ez dadientzat, on den eguia gucia erran dezadan.

Tout d'abord, je puis vous affirmer que la plupart de ceux qui partent pour ce pays, laissent chez eux le peu de religion qu'ils y pratiquaient.

Behinic behin, segura dezakezu, hunat habiatcen direnetan, gutiz guehienec, herrian uzten dutela beren erreligione pochia.

Une fois arrivés ici, ils oublient les conseils de leur bon pasteur et de leurs père et mère.

Hunarat gueroz, ahanzten dituzte bere artzain onaren eta aita amen contseiluac.

Il y en a peu qui fréquentent les églises ; ils y vont aux premiers jours, et peu à peu ils y renoncent : ils consacrent la semaine au travail, à moins qu'ils ne se livrent à la paresse et au libertinage, et le dimanche, ils se livrent aux amusements et à la dissipation.

Gutiac hurbiltcen dira elicetarat ; hastean badohatci, guero emeki emeki osoki urruntcen dire ; astea laneco dute, non ez dioten alferkeriari eta libertinkeriari emaiten, eta igandea iragaiten dute yostetan eta debauchkerietan.

Presque tous s'abstiennent de remplir le devoir pascal, en disant : nous nous confesserons dans notre pays, et la mort, en attendant, les surprend ici.

Bazcoric eguin gabe daude, casic oro, diotelaric : herrian cofesatuco gare ; eta hagatu gabe, arte hartan, herioac hemen harrapatcen ditu.

Celui qui était négligent là-bas, l'est bien plus ici ; le mauvais devient méchant, le léger libertin.

Hor lazo cena, hemen ere lazoago da, hor chirchil, hemen kiskil, hor arin, hemen libertin.

Ils ne trouvent point ici, comme chez eux, pour faire le bien, l'œil et la crainte du père et de la mère, la critique de leurs compatriotes, bien que partout ce soit le même Dieu, et que ses ministres se rencontrent ; ils voltigent par ci par là, comme des oiseaux échappés de cage.

Ez dute hemen causitcen, herrian bezala, onguiraco laguntzat, aita amen beguia eta beldurra, herritaren errankizuna, nahiz orotan Jainco bera den, eta aphezac aurkhitcen diren ; yo hunat, yo harat, chori haizatu batzuen pare airean dabiltza.

De là, des vices et des griefs que nous taisons et dont la renommée ne vient guères jusques là.

Hortic, bicio eta crima asco hemen gordeac dauzcagunac, eta zoinen omena comuzki zuetarat ez baita heltzen.

Je ne parle point des filles ; elles sont bien mieux pour rester chez elles ; qu'elles y restent donc dans leur propre intérêt ; elles seraient peu honorées ici, la plupart feraient mauvaise fin.

Nescatchez ez naiz mintza ; hor egoiteco hainitz hobe dire ; egon beitez beraz beren onetan ; guti ohoratuac litezke hemen, guehienec fin gaitz eguin lezakete.

Il y a ici, il est vrai, plus de chances de s'en-

Bada hemen, eguia da, zuen aldetan baino ira-

richir que dans vos contrées, mais aussi, je dois vous dire que les frais d'entretien et d'habillement sont plus considérables ; celui qui veut faire des réserves, pour les emporter là-bas, doit se comporter bien, et il y en a peu qui agissent ainsi.

baz bide guehiago ; bainan, erran behar dut, gastu guehiago, ala bicitceco, ala beztitceco hainitzez handiagoac direla ; cerbait berechi nahi duenac, horrat eramaiteco, zuhurki behar da yocatu, eta gutiac dira horrela eguiten dutenac.

Ici, il y a de la canaille en quantité, arrivée de toutes parts ; l'on ne peut se fier à personne, la vie est en danger, les révolutions sont fréquentes, les homicides périodiques, les vols en permanence, l'argent facile à perdre, le placement peu assuré ; les temps sont changés, il n'en était pas ainsi autrefois.

Hemen, yende kiskil hainitz bada, bazter gucietaric ethorriac, ez daiteke nehori fida, bicia hirriscutan da, errebolucioneac, ardura dire, guizon hilteeac noiztenca, ohointzac bethi casic, dirua gal erretch, guti segura bertcen escuetan, demborac cambiatuac dira, ez ciren lehenago hola.

Il existe ici une malheureuse loterie qui enrichit certains et ruine beaucoup d'autres ; parmi ceux qui reviennent au pays, il y en a quelques-uns qui, y ayant fait fortune, ont arrondi leur bourse; quel mérite !

Bada hemen loteria dohacabe bat, batzu entzen, bertceac errecalatcen dituena ; herrirat itzultcen direnetaric, badire bakharrac yoco hura alde ukhanic, beren chiscua bethe dutenac, cer merecimendua !

Et tandis qu'ils s'en vont eux dans leur pays gais et contents, combien de leurs compatriotes qui restent ici dans les larmes, au souvenir de leur foyer, et qui, malgré le

Eta hec, bocic eta aleguerаric, beran sor lekhurat dohatzan demboran, cembat beren herritaz daudenac hemen, nigarretan, etcheaz orhoituric, eta harat yoan

désir ardent de revenir qui les brûle, n'ont pas de quoi payer les frais du passage, ou ont honte de rentrer sans avoir rien acquis ; les malheureux, ils vivent au jour le jour, si ce n'est dans la misère, pour n'avoir pas eu les mêmes succès que d'autres, ou pour avoir tout perdu au jeu ; quelle désolation !

nahi errabiatuac, pasaya sariric ez dutenac, edo etcherat itzultceco ahalgue direnac, ez dutelacotz deus bildu ; dohacabe tristeac ! egunean eguneco oguian bici dira, miseria gorrian ez bada ere, eta hori bertcec bezalaco errecontra onic ez izatian, edo yocoan, cituzten guciac galduric ; cer desmasia !

Ici l'étranger vit comme dans un désert ; loin des ailes des père et mère, il ne voit pas les montagnes du pays, il n'entend pas la cloche qu'il était habitué à entendre, il ne jouit plus des joies des festivaux ; quel vide pour le cœur !

Hemen, arrotza desertu batean bezala bici da, aita amen hegaletaric urrun, ez ditu herrico mendïac ikhusten, ez du ohico ezkila aditcen, ez da plaza phester gozatcen ; cer escasia bihotzarentzat !

Ici, à qui succombe, il accourt peu d'amis pour le secourir, les doux soins d'une mère font défaut au malade, l'on peut mourir sans entourage et bien souvent sans les consolations de l'Église

Hemen, erotcen denari adiśkide guti laguntceco, eriari, ama baten artha onec escas eguiten : hiltcen ahal, ingurunetan nehor gabe eta ardurenic Elizaco gozoez gabetua.

Voilà le tableau de ce pays, et ce que j'avance est la vérité même ; faites-la entendre à vos compatriotes, jeunes et vieux, afin qu'ils ne se hâtent pas, pour leur perte, de partir trop légèrement

Horra hemengo moldea, eta ene erran horiec eguietaco eguiac dire : adiaraz diotzozute zure herritaz gazte eta zaharrez, amorea gatic eta beren caltetan, hunat abia ez diten las-

pour ce pays.

Quoiqu'il en soit, je prendrai grand soin de votre cher fils, et je m'empresserai de vous le renvoyer, sitôt qu'il aura fait quelques acquêts.

Comptez sur moi autant que sur vous-même.

Je vous laisse dans cette assurance, jusqu'à réception de vos nouvelles.

Votre bon ami.

terca.

Horiec hola, artha handia hartuco dut zure seme maiteaz, eta ahalic lasterena etcherat egorrico derautzut, cerbait irabaci duen phondutic.

Khonda zazu nere gainean zuhauren gainean becembat.

Esperantza horrekin uzten zaitut zure berriac ukhan artino.

Zure adiskide ona.



MANUEL DE LA CONVERSATION

FRANÇAIS-BASQUE

5me PARTIE.	BORTZGAREN PHARTEA
Proverbes Basques.	*Escualdunen zuhur hitzac.*
1. Soleil et eau, temps de mars.	1. Iguzkia eta uria, martchoaren aldia.
2. Mars avec la queue, avril avec la poitrine.	2. Martchoac bustanaz, aphirilac bulharraz.
3. En saint Marc, si tu as du maïs, jette-le en terre.	3. San Marc, arthoric baduc, lurrerat emac.
4. Mai est en quête de feu, en troc de pain.	4. Ogui orde dabila maiatza su eske.
5. Eau de mai, pain pour tonte l'année.	5. Maiatz urite, urthe oguite.
6. Mai pluvieux, juin poudreux, c'est alors que le laboureur est orgueilleux.	6. Maiatza uritsu, ekhaina erhautsu, orduan da laboraria urgulutsu.
7. Mai froid, année gaie.	7. Maiatza hotz, urthea boz.
8. En mai, que je sois petit ou grand, j'ai besoin de porter épi.	8. Maiatcean, ttipi baniz edo handi baniz, burutu behar niz.
9. La matinée rouge est présage de pluie.	9. Goiz gorriac dakharke uri.
10. La soirée rouge promet beau temps.	10. Arrats gorriac eder aldi.

11. Quand l'Orient est plus rouge que jaune, ne prête ton manteau de pluie à personne.

11. Goiz herria denean gorriago ecenez hori, hire uritacoa eztemala nehori.

12. L'arc-en-ciel du matin, présage de pluie pour le soir.

12. Goiz horzadar, arrats ithuri.

13. Saint Laurent, la pluie dans une main, le tison dans l'autre.

13. Yondone Laurendi, escu batean uria, bertcean itchindi.

14. Saint Simon et saint Jude, l'hiver est en vue.

14. San Simon eta Juda, negua heldu da.

15. Par saint Simon et saint Jude, les navires à l'ancre.

15. San Simon eta Judaetan, untciac ancoraetan.

16. Celui qui ne sait pas prier Dieu, qu'il s'en aille à la mer.

16. Othoizten ezdakiena Jaincoari, berraio itsasoari.

17. La mer n'a point de branches (pour se sauver).

17. Itsasoac adarric ez.

18. La femme du marin est souvent avec mari le matin et veuve le soir.

18. Itsasturuaren emaztea, goicean senhardun, arratsean alhargun.

19. Le monde ressemble à la mer : qui ne sait pas y nager, s'y noie.

19. Mundu hunec iduri itsasoa : iguerica ezdakiena ithotcera doha.

20. Le jour où l'on se marie est le lendemain du beau temps.

20. Ezcont-eguna aise izanaren biharamuna.

21. Celui qui prend femme pour sa dot, s'en repent, le lendemain, pour le mal qui lui en revient.

21. Emaztea hartcen duenac escont-sari hutsagatic, biharamuna du dolu eguna, gaiz darraiconagatic.

22. A Baïgorry, la

22. Baigorrin, bachera

vaisselle est toute d'or, et quand j'y arrive, elle est de terre.

urrhez, ni harat orduco lurrez.

23. Toujours, un serviteur fidèle et sage est créancier, bien que payé.

23. Bethi, cerbitzari leiala eta prestua, harcedun da, bad'ere pagatua.

24. Jadis comme ça, aujourd'hui comme ci, après on ne sait comme.

24. Lehen hala, orai hola, guero ez yakin nola.

25. La montagne n'est pas nécessaire à la montagne, mais l'homme l'est à l'homme.

25. Mendiac mendiaren beharric ez, bainan, guizonac guizonaren bai.

26. Un œil suffit au vendeur, mais l'acheteur n'en a pas trop de cent.

26. Begui bat aski du saldunac, ehun ez ditu sobera erosdunac.

27. Un mauvais drap, étant bon marché, est cher.

27. Oihal tcharra, merke delaric, kario da.

28. A pain dur, des dents aiguës.

28. Ogui gogorrari haguin zorrotza.

29. Une pierre remuée n'engendre point de mousse.

29. Harri erabilic ez du biltcen odoldiric.

30. Vaut mieux le son seul, que ne pas manger du tout.

30. Hobe da zahi hutsa, ecin ez aho hutsa.

31. Celui qui a des noix à manger, trouvera assez de pierres pour les casser.

31. Intzaur duenac yateco, aurkit diro harri hausteco.

32. Tu as beaucoup, de beaucoup tu auras besoin.

32. Asco baduc, asco beharco duc.

33. Chacun approche le charbon de son pain.

33. Norc bere ophilari ikhatza.

34 Le gros poisson mange le petit.

34. Arrain handiac yatentu ttipiac.

35. Quand tu auras le

35 Otsoa lagun duca

loup en ta compagnie, aies le chien à ton côté.	nean, al baihu hora saihetsean.
36. A cent chevaux il faut cent selles.	36. Ehun zaldic ehun saltoki behar.
37. Rome ne fut pas faite en une heure.	37. Erroma ez cen oren batez akhabatu.
38. Celui qui refusa l'âne en don, fut obligé après de l'acheter.	38. Astoa emaitzaz arbuiatu zuenac, guero erosi behar ukhan zuen.
39. Pays d'étranger, pays de loup.	39. Arrotz herri, otso herri.
40. L'étranger a la main dure.	40. Arrotzac escua latz.
41. Nourris-moi de la viande du jour, du pain de la veille et du vin de l'an passé, et je dirai adieu aux médecins.	41. Haz-nezac egungo haraguiaz, atzoco oguiaz, eta yazco arnoaz eta, medicua, bihoaz.
42. Au flux du ventre l'eau est malsaine.	42. Sabeldurac gaitz ditu urac.
43. Veux-tu avoir les yeux sains? lie tes doigts.	43. Sendo nahi dituca beguiac? lot-izac hire erhiac.
44. Par trop rempli, le sac vient à crever.	44. Betheguiz zorroa, lehertuz doha.
45. Malheur, sois le bienvenu, pourvu que tu sois seul.	45. Gaitza, ongui athor, bakhar baathor.
46. Chevalier, fais ton fils duc, il ne te connaîtra plus.	46. Zalduna, eguic semea duke, ezagut ez huke.
47. Le paresseux fait toujours l'occupé.	47. Naguia bethi lantsu.
48. L'effronté a des perdrix rôties, au lieu que le honteux n'a que les restes de pain.	48. Ahalgue-gabeac ditu epher erreac, cer, ahalgorrac, ogui mokhorrac.
49. A un père qui	49. Aita biltzaileari

amasse, succède un fils qui dissipe.	seme barreiari.
50. La mort à la fosse, les vivants à la soulée.	50. Hila lurpera, biciac asera.
51. Le jeu a des branches de travers.	51. Yocoac adarrac makhur.
52. Qui n'obéit pas à sa mère, obéit à sa marâtre.	52. Ama sinhesten ezduenac, amaizuna.
53. Le grain vient de la semence.	53. Hacitic bihia.
54. Le dernier mourant paie les dettes.	54. Azken hilac paga zorrac.
55. La fortune dit : qu'on me cherche.	55. Ditcha : bilha nezala, diotza.
56. La bonne fortune, comme elle est aveugle elle-même, rend aveugles ceux qui la suivent.	56. Ditcha onac, nola baita bera itsu, hari darraizconac itsutcen ditu.
57. Le besoin engendre les querelles.	57. Beharrac aharrac.
58. Écoute d'abord, parle ensuite.	58. Beha lehenic, mintza azkenic.
59. Quand le hêtre tombe, chacun court aux branches.	59. Phago eroriala, guciac laster-ari dira.
60. Les présents brisent les rocs.	60. Dohainac hausten tu harrocac.
61. Dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es.	61. Erradac norekin bici hizan, nic guero hiri nolaco hizan.
62. La pensée du fou, est qu'il est sage.	62. Erhoaren sinhestea, zuhur ustea.
63. Chaque oiseau trouve son nid beau.	63. Chori bakhoitzari eder berc habia.
64. Donne à pleins paniers, tu ne pourras recouvrer à poignées.	64. Emac zaretaz, bilha eztiroc ahurretaz.
65. L'impuissance est plus forte que le serment.	65. Ecina azkharrago ecin ez cina.

66. Couvre le foyer avec la cendre de la maison.	66. Etcheco sua etcheco hautsaz estal.
67. Le pauvre a mauvaise haleine.	67. Gabeac hatsa kharats.
68. Tous les pieds ne sont pas faits pour porter des souliers rouges.	68. Oin orori ezta emana oski gorri.
69. Tout mal a son pire.	69. Gaitz oroc bere gaitzagoa.
70. Le chat fait sa pêche sans se mouiller les pieds.	70. Gathua oinac busti gabe, arrainkari.
71. Une jeunesse oiseuse produit une vieillesse malheureuse.	71. Guzteri alferra, zahartce landerra.
72. A demain, c'est du fainéant le refrain.	72. Gueroa, alferraren leloa.
73. Quand le nid fut fait, l'oiseau mourut.	73. Habia eguin deneco, choria hil.
74. Qui accepte, s'engage.	74. Hartcen duena zortcen da.
75. Boire peu et croire peu est le fait du sage.	75. Guti edatea eta guti sinhestea zuhurraren eguitea.
76. L'enfant qui veut pleurer, tire la barbe à son père.	76. Haur nigar-galeac aitari bizarra thira.
77. Parole douce ne blesse point la langue.	77. Mihia hitz eztiac zaurtcen eztic.
78. Si tu veux vivre sans maladie, ne mange jamais sans appétit.	78. Nahi baduc bici min gabe, ez hadila alha gose gabe.
79. Un trop grand empressement amène du retard.	79. Lehia gaitza berant garri.
80. Un beau parleur vaut une monture pour le voyage.	80. Lagun elhestari bideco zamari.
81. Le travail fait par	81. Lan gaichtoa,

force est un mauvais travail.	bortchazcoa.
82. Le travail exécuté à la hâte est un travail inutile.	82. Lan lasterra, lan alferra.
83. Feu de paille brûle vite.	83. Lasto su laster su.
84. Les présents au château sont en quête de quelque demande.	84. Yaureguico dohainac eskea ondoan.
85. Le chien porte sa langue là où est son mal.	85. Horac non mina han mihia.
86. Chien affamé se rassasie de sommeil.	86. Hora gose, loz ase
87. Il n'y a pas de vie sans peine.	87. Neke gaberic ezda bicitceric.
88. On trempe la soupe là où l'on trouve du bouillon.	88. Non salda, han zopa.
89. A chacun le sien est la voie de la justice.	89. Nori berea da zucen bidea.
90. Dans une terre molle, il est facile de faire un grand trou.	90. Lur beran cilo handi.
91. Il voudrait autant de fromage que de pain.	91. Ogui becembat gasna nahi luke.
92. Poule qui court est la proie des renards.	92. Oillo ibilcari acherien yanhari.
93. Plus la charrette est usée, plus elle fait de bruit.	93. Orga tcharrago, karranka handiago.
94. Loup affamé n'a pas de repos.	94. Otso gosea, phausu gaitz.
95. Qui a mari a seigneur.	95. Senhar duenac yaun badu.
96. Sans feu il n'y a point de fumée.	96. Su gaberic ezda kheric.
97. La corde se rompt quand elle est trop tendue.	97. Tinkatuz sobera zurda doha trenkatcera.

98. Les dictons des vieux sont les dictons des sages.	98. Zahar hitzac, zuhur hitzac.
99. Celui qui ne veut pas entendre le son de la cloche, ne doit point tirer la corde.	99. Ceinua entzun nahi ezduenac, ez soka thira.
100. Vieilles dettes produisent nouvelles douleurs.	100. Zor zaharra min berritzale.
101. Le porc qui a faim, rêve à la faîne.	101. Urde goseac ezkur amets.
102. L'or court toujours à la minière.	102. Urrhea bethi bere ondora.
103. Les nouvelles ont d'autant plus d'extension qu'elles vienuent de plus loin.	103. Urrunago, berriac handiago.
104. Opinion n'est pas science.	104. Ustea ez da yakitea.
105. Tout arbre a des branches sèches.	105. Arbola oroc adar eihar.
106. Mieux vaut un bon ami qu'une centaine de parents.	106. Hobe da adichkide on bat ecen ahaide ehun bat.
107. Ouvre la porte au bonheur.	107. Zori-onari idokoc athea.
108. Attends de pied ferme le malheur.	108. Gaitzari agokoc beha.
109. L'ormeau a de belles branches, mais il ne porte point de fruits.	109. Zunharrac eder adar, bainan fruituric ez ekhar.
110. L'âne de l'an passé braît cette année.	110. Tchazco astoac aurthen orroa.
111. Je chasse les oiseaux, un autre les tue.	111. Choriac nic ohil, bertceac hil.
112. Laisse le bon pour le meilleur.	112. Utzac ona, hobea gatic.
113. Le juge qui a l'âme perverse, a les	113. Barnea harroduen alkateac, aztaparretan

lois dans ses griffes. — ditu legueac.

114. Le sage entend à demi-mot. — 114. Zuhurrac hitz erditz aditcen.

115. Hors de vue, hors de souvenir. — 115. Bichtatic urrun, bihotcetic urrun.

116. On oublie bientôt les morts. — 116. Hilac laster ahanzten.

117. Qui trop embrasse, mal étreint. — 117. Sobera hartcen duenac, gaizki tinkatcen.

118. Le bien mal acquis ne profite jamais. — 118. Gaizki bildua seculan ez baliatcen.

119. Tel père, tel fils; tel maître, tel serviteur. — 119. Nolaco aita, halaco seme; nolaco nausi, halaco cerbitzari.

120. Il n'y a pas de cheval qui ne bronche. — 120. Ez da zaldiric erortcen ez denic.

121. Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire. — 121. Eguia guciac ez dira on erraiteco.

122. Un tiens vaut mieux que deux tu auras. — 122. Bat izaitea hobeago da, bien esperantza baino.

123. Il faut battre le fer tant qu'il est chaud. — 123. Burdina bero deno, yo behar da.

124. Telle vie, telle mort. — 124. Nolaco bicitce, halaco heriotce.



TABLE DES MATIÈRES

AURKHITEGUIA

CHAPITRE II. — *Du temps.*

CHAPITRE III. — *Des noms propres.*

CHAPITRE IV. — *Noms des substantifs les plus usités.*

II CAPITULUA. — *Demboraz.*

III CAPITULUA. — *Deithurez.*

IV CAPITULUA. — *Maicenic, aiphatcen diren gauzen icenac.*

CHAPITRE V.

CHAPITRE VI.

CHAPITRE VII.

Troisième Partie

DIALOGUES

V CAPITULUA.

VI CAPITULUA.

VII CAPITULUA.

Hirurgarren Phartea

BITARTECO SOLASAC

Quatrième Partie

SUJETS ET MODÈLES DE BILLETS OU LETTRES

Cinquième Partie

Laurgarren Phartea

BILLET EDO LETRA GUEIAC ETA MOLDEAC

Bortzgarren Phartea

BAYONNE. — IMP. A. LAMAIGNÈRE, RUE CHEGARAY, 39





